

CANT VUYTÈ

L'ENFONSAMENT

L'ayguat domina les altures y's lliguen per sempre les ones de la mar del Nort ab les del Migdía, les del Occident ab les del Mediterrà. Hèrcules s'acosta al mur de Gades. Se dexa pendre a Hesperis de ses espatlles per Gerió, qui fa estimbar per damunt séu una gran roca.

CANTO OCTAVO

EL HUNDIMIENTO

*Las aguas se enseñorean de las alturas, y se desposan para siempre las olas del mar del Norte con las del Sur, las de Occidente con las del Mediterráneo. Aproxímase Hércules al muro de Gades. Gerión, después de tomar de sus hombros a Hesperis, derrumba sobre él una gran roca. El héroe reaparece y da*

CHANT VIII

L'ENGLOUTISSEMENT

L'inondation domine les hauteurs; et les eaux de la mer du Nord s'unissent pour toujours avec celles de la mer du Sud; celles de l'Occident avec celles de la Méditerranée. Hercule s'approche des murs

CANTO VIII

L'AFFONDAMENTO

*L'acqua domina le alture e si uniscono per sempre le onde del Mare del Nord con quelle del Sud, quelle dell'Occidente con quelle del Mediterraneo. Ercole s'avvicina al muro di Cadice. Lascia che*

CANTO OITAVO

A SUBVERSÃO

*As aguas dominam as alturas e desposam-se para sempre as ondas do mar do norte com as do sul, as do occidente com as do Mediterraneo. Hercules aproxima-se do muro de Gades. Geryão, de-*

CANT VUECHEN

L'APREFOUNDIMEN

L'eigas dómino lis auturo, e s'entremesclon, pèr sèmpre, lis aigo de la mar dóu Nord em' aquéli de la mar dóu Miejour; aquéli de l'Oucidènt em' aquéli de la Mieterrano. Ercole s'acosto di bàrri de Gadès. Se

Ressurt aquell de l'aygua y mata al traydor. Naix l'arbre "drago" y plora sanch vora'l sepulcre. Hesperis des d'un cap de penya pren tristíssim comiat de la terra que se n'entra, y cau en fantasiós desvari. Alcides, al posar los peus en el promontori, mata al gegant Antèu, y, fent arma de son cadavre, empayta y fa perdre la mena de les Harpies, Gorgones y Estinfàlides.

*muerte al traidor. Nace el árbol "drago", que llora sangre junto a su sepulcro. Hesperis, desde la cima de un peñasco, despídese tristemente de la tierra que se hunde, y cae en fantaseador delirio. Alcides arriba al promontorio, mata al gigante Anteo, y, armado de su cadáver, acomete y extirpa la casta de las Arpías, Gorgonas y Estinfálidas.*

de Gadès. Il se voit enlever Hespèris des épaules par Géryon, qui fait rouler sur lui une roche énorme. Le héros reparait sur l'onde et tue le brigand. Il naît un arbre, le Dragon, qui pleure du sang sur sa tombe. Hespèris, du haut d'un rocher, adresse à la terre qui s'engloutit des adieux pleins de tristesse, et tombe dans un délire fantastique. Alcide, mettant le pied sur le promontoire, tue le géant Antée; et, se faisant une arme de son cadavre, il poursuit et extermine la race des Harpies, des Gorgones et des Stymphalides.

*Gerione prenda Esperide su le sue spalle e faccia piombare su di lui una grossa roccia. Riesce dall'acqua ed uccide il traditore. Nasce l'albero « drago » e piange sangue vicino al sepolcro. Esperide, dalla punta d'una roccia, prende tristissimo commiato dalla terra che affonda e cade in fantastico delirio. Alcide, posando i piedi sul promontorio, uccide il gigante Anteo, e facendosi arma del suo cadavere, affacca e stermina Arpie, Gorgoni e Stinfalidi.*

*pois de tomar Hespèris dos hombros de Alcides, derruba sobre elle uma grande rocha. O heroe reaparece e dá a morte ao traidor. Nasce a arvore "drago" que chora sangue junto á sepultura de Geryão. Hespèris do alto de um rochedo envia um tristíssimo adeus á terra que se afunde, e cae em delirio. Alcides, arribando ao promontorio, mata o gigante Anteu, e armado de seu cadaver extirpa a raça das Harpias, Gorgonas e Stymphalides.*

laisso derraba Esperis dis espalo pèr Gerioun, que pèr dessus d'èu fai virouia un clapas espetaculous. Èu sort de l'aigo e tuo lou traite. L'arbre "dragoun" sort de terro e plouro de sang, toucant lou cros. Esperis, de la cimo d'un piue, emé grand tristesso, pren coungié de la terro, que disparèis; un delirant esglàri l'agaris. Alcide, en tre pausa li pèd sus lou premountòri, tuo lou gigant Antèu, e, se fasènt uno armo de soun cadabre, assauto e fai esvali la meno dis Arpio, di Gourgouno e dis Estinfalido.

**M**ES ja, pels llamps y onades arreballats, sortien de Calpe'ls esgardissos y arrels al ample espay, en daus cayruts y pannes que sa buydor omplien, l'hermosa llum a veure que no vegeren may.

Y esgarrifats del caos, s'engorguen altra volta damunt carrèus que'ls feyen ahir de fonament, y'ls antres tenebrosos d'aquella mar revolta retronen y s'escruxen al gran capgirament.

De les gentils Hespèrides lo talem s'aclofava, llurs cims, desarrelantse, s'asseuen en les valls, y en aúchs horrorosos y gemegó esclatava, com dòna qu'en mal part llença'ls darrers badalls.

**M**AS ya, arrebatados por los rayos y las olas, salían los girones y la raigambre del Calpe al anchuroso espacio, en esquinados bloques y en témpanos que llenaran sus cóncavos, a contemplar la hermosa luz nunca vista por ellos.

*Y horripilados ante el caos, abísmanse de nuevo sobre sillares que ayer les sirvieron de base; y los antros tenebrosos de aquella revuelta mar retruenan y se estremecen al hórrido desquiciamiento.*

*Húndese la que fué tálamo de hermosas Hespérides; sus cumbres, desprendiéndose, asiéntanse en los valles, y prorrumpe en horrorosos aúllos y gemidos como hembra que, en mal parto, exhala la vida.*

**D**U Calpé cependant, par l'embrasement énorme, sortaient, la remplissant, rochers, racines, bois, par les flots et la foudre arrachés, masse informe de blocs, voyant le jour pour la première fois.

Et, comme épouvantés du chaos qu'il éclaire, ils rentrent dans le goufre où fut leur gisement. Les antres ténébreux de ces mers en colère tonnent, frémissent tous à ce renversement.

Des filles d'Hespéris le berceau plein de charme s'effondrait; ses hauts pics dans les vallons tombant, il éclatait en cris horribles, cris d'alarme, comme une femme en couche, aux douleurs succombant.

**G**IA dai lampi e da l'onde strappati, in aria usciano gli avanzi del Calpé, ed i suoi strati, i blocchi aguzzi e i massi immensi, ch'empian le sue caverne, vider la bella luce, sempre per essi muta.

*Atterriti dal caos, s'inabissano ancora sui massi, che servivano fino a ieri di base, e gli antri tenebrosi di quel mare in rivolta rimbombano ed han fremiti in quel grande scompiglio.*

*De le gentili Esperidi già il talamo sprofonda, e le cime divelte s'assidon su le valli, l'Atlantide prorompe in gemiti d'orrore, qual donna che nel parto lancia gli ultimi gridi.*

**M**AS pelos escarcéus e raios extrahidas as raizes do Calpe, em troços dispartidas, aos bandos pelo espaço estropeando giram a contemplar formosa a luz que nunca viram; e aterradas olhando o chaos truculento, de sobre más que ha pouco eram seu fundamento, abysmam-se outra vez; os antros tenebrosos do mar, com tal vaivem, retumbam cavernosos.

*Das Hesperias o leito ao fundo vae; seus cumes lá tombam para o val; em horridos queixumes, entre alaridos, uiva o grande confinente: é o triste agonisar de mãe parturiente!*

**M**AI, adeja, desracina pèr li tron e lis erso, mountain, — dins l'ample espai, lou cors e li cóussou de Calpe, — en blo cairu e en lausasso coumouiant soun re-larg inmènse, — pèr countempla lou bèu lum que n'avien jamai vist.

Em'acò, espaventa d'un tau varai, cabusson tournamai — sus li bard que ie servien, encaro aièr, de foundamento; — e li cauno tenebrouso d'aquelo mar descaussanado — ourlon e cracinon dins aquéu grand bourrouladis.

Di gèntis Esperido lou nisau s'apre-foundis; — si piue, se desroucant, soun jasènt dins li vau, — qu'esclaton en ourrible idoulamen e en plagnun, — coume uno femo qu'enfantant malamen trairié si darrié badai.

Als puigs obren sepulcre los plans que s'esbadellen,  
donant per clots y balmes de mort bells esbufechs;  
ciutats ja no s'hi enrunen, ni boscos s'hi escabellen;  
d'un món en l'agonía mortal són los gemechs.

Lo minhocao enorme, que jeya en ses entranyes,  
en amples fraus al vèureles obrir, ab gran furor  
ne surt per entre runes de pobles y montanyes,  
y als monstres de les terres y de les mars fa por.

Altres ab ell l'abisme n'escup, que dins l'albeca  
del arbre que s'aterra tenien aspre niu,  
dragons, cerastes, àspits dels quals l'ullada asseca,  
y boes grans que tenen l'anguilejar d'un riu.

*Las planicies, al rajarse, ofrecen sepultura a los cerros, dando, por hoyos y sopeñas, terribles y mortales bufidos; ya no se desmoronan ciudades, ya no se desmeleñan bosques; gemidos son de un mundo en agonía mortal.*

*El formidable minhocao, que en sus entrañas yacía, al ver que en ellas se abren tan enormes boquetes, sale furioso, por entre ruinas de pueblos y montañas, amedrentando a monstruos terrestres y marinos.*

*Otros escupe a la par el abismo, que toso nido tenían, en la corznada del árbol que se derrumba, dragones, cerastas, áspides de mortífera mirada, y grandes boas que serpean como ríos.*

Pour enfouir les monts, les plaines s'entre-bâillent,  
exhalant de leur sein un souffle sépulcral.  
Plus de cités déjà; plus de bois qui tressaillent:  
d'un monde qui se meurt, c'est le râle final.

Le gros minhocao, qui gisait dans ses terres,  
dès qu'il les voit s'ouvrir, en sort plein de fureur,  
à travers les monceaux d'ossements et de pierres,  
aux monstres de la terre et des mers faisant peur.

D'autres sont rejetés par l'abîme, cohue  
que les arbres tombés recélaient dans leurs creux:  
dragon, céraсте, aspics dont l'œil dessèche et tue,  
et boas qui d'un fleuve ont les plis sinueux.

*Ai picchi apron la tomba i piani che si squarciano,  
da le grotte e dagli antri s'odon mortali aneliti,  
non piú città rovinano, non piú boschi scompigliansi,  
sono di morte i palpiti d'un mondo in agonia.*

*L'enorme minhocao, ch'era nelle sue viscere,  
ampie buche vedendo schiudersi, con furore  
esce, fra le rovine di popoli e montagna,  
e ai mostri de la terra e del mar fa paura.*

*Altri, che aveano il nido degli alberi nel seno,  
ne vomita l'abisso: draghi, vipere ed aspidi,  
e grandi boa, che seguono il serpeggiar d'un rio.*

*Dão sepultura ao cerro os plainos entreabertos,  
resfolga a morte alli... Não são já, nos desertos,  
robles a desgrenhar-se ou rudes alaridos  
de uma cidade; são os últimos gemidos*

*de um mundo no estertor! O minhocão enorme,  
ao ver entrar a luz nas furnas em que dorme,  
por entre escombros sae e os monstros que na terra  
habitam e no mar com seu furor aterra!*

*Outros lança o abysmo a quem o tronco annoso  
asylo outrora dava: o de olhar furioso  
aspide que envenena, as viboras e os dragos,  
bôas que o serpear teem dos rios vagos.*

Li plano que s'esbadarnon servon de cros i cimo, —  
jitant, de si garagai e de si baumo, d'afrous sisclat de  
mort. — Aro, noun i'a ciéuta que toumbe un frum, ni fou-  
rest que se ie destrene li péu: — i'a plus que li rangoulun  
d'un mounde à l'angòni.

L'espetaclous minoucao, que poutavo dins soun vèn-  
tre, — en vesènt que se ie durbié de trau immènse, emé  
grand furour, — n'en sorti au mié de l'abousounamen di  
pople e di mountagno, — e fai pòu i moustre de la terro e  
de la mar.

Em'èu l'abime n'en raco d'autre, que dins lou cor — de  
l'aubras que s'esclapo avien fa soun ferouge nis: — dra-  
goun, serpatas, aspi de l'uiado mourfalo, — emai boa tant  
long qu'anguielejon coume de fiume.

Y esclaten, com resclosa que's romp, les nuvolades,  
y en fulgurants metèors y serps de foch los cels;  
y sent cruxí' a la càrrega d'onades sobre onades  
l'Atlàntida, com fexos de canyes, ses arrels.

Y damunt séu, terribles com may descarregantse,  
son front y pits calciguen les ires del Etern,  
mentre en sos peus de roca, com rats-penats penjantse,  
cap al bell fons la estiren los genis del Avern.

Pels cims dels puigs y cingles, com braus sense barrera,  
s'empenyen les zumzades del fort Mediterrà,  
a toms ab altres cingles y puigs, qu'en sa carrera  
fan rodolar a empentes, sens dirlos: "Fèuse enllà."

*Cual dique que se rompe estallan las nubes; los cielos en fulgurantes meteoros y en culebras de fuego; y, a la pesadumbre de olas sobre olas, siente la Atlántida, como haces de cañas, crujiir sus raíces.*

*De ella encima, desatándose terribles como nunca las iras eternas, conculcan su frente y su pecho, en tanto que los genios del Averno, colgándose, como murciélagos, de sus rocosos pies, la arrastran a los profundos.*

*Por las cúspides de los cerros y peñones, cual toros sin valla, empújanse las olas del terrible Mediterráneo, a tumbos con otros cerros y picachos, a los que hacen rodar a empellones en su curso, sin siquiera decirles: "quita allá".*

Écluse qui se rompt, la nue éclate et gronde;  
les cieus sont sillonnés de fulgurants signaux;  
et l'Atlantide sent, sous le lourd poids de l'onde,  
ses racines craquer, ainsi que des roseaux.

Tandis que, châtiant ses orgueilleux délires,  
les colères du Ciel s'abattent sur son front,  
à ses pieds suspendus, comme de noirs vampires,  
les monstres de l'Enfer l'attirent vers le fond.

Par les cimes des monts, la Méditerranée  
voit ses flots se ruer, comme d'ardents taureaux,  
sur des rochers, des pics, qu'en leur course effrénée  
ils repoussent et font rouler au fond des eaux.

*Scoppiano, come diga che si rompe, le nuvole,  
e splendide meteore solcan serpendo i cieli;  
l'Atlantide, siccome un fragile canneto,  
sotto il peso si piega de l'onde sopra l'onde.*

*Sovr'essa riversandosi, terribil piú che mai,  
la fronte e il petto preme de l'Eterno la collera,  
mentre ai suoi piè rocciosi come nottole appendonsi,  
i geni dell'Averno e la traggono a l'imo.*

*Per le cime dei poggi e dei monti, siccome  
tori senza barriera, si spingono le ondate  
mediterranee, sopra altri poggi e altri monti,  
che trascinan veloci nella lor folle corsa.*

*E, como rota presa, estala a nuvem; traços,  
como serpes de fogo, oscillam nos espaços;  
e, das ondas ao pezo, a Atlantida já sente  
o surdo estrolejar do raizame ingente,  
como um cannaviao ao impeto dos ventos  
que nelle andam a uivar imprecações, lamentos!*

*De cima, em catadupa, as maldicções do Eterno  
lhe esmagam peito e fronte; e os genios mil do Averno  
pendentes de seus pés de rocha, quaes morcegos,  
a arrastam ao profundo; os clamorosos pegos  
pela serra a bramir solta o Mediterraneo,  
quaes touros sem tranqueira; e com furor fitaneo,*

E li nivoulas pèton ansin qu'uno resclauso que se roump;  
— e dins lou cèu se vèi que de meteore fulgurant e de serp  
de fiò; — e souto lou pes di erso amounthado, ie crussis-  
son, — à l'Atlantido, si racino, coume s'èron de fais de  
canèu.

E sus d'elo, se desboundant, terriblo mai que jamai, —  
lis iro de l'Éterne caucigon soun front e soun pitre, — d'en-  
terin qu'à si pèd de roco, se pendoulant, tau que de rato-  
penado, — li Gèni de l'Averne au bèu founs la pèutiron.

Pèr li cimo di piue e di cingle, coume de brau descabes-  
tra, — escalon lis erso de la fourmidablo Mieterrano, —  
en se precipitant sus d'autri cingle e d'autri piue, que, sus  
soun camin, — fan barrula, à grand butado, sènso ie dire:  
«Tiras-vous de caire!»

Axis, del torb en ales, les mars del pol se baten  
ab les ciutats y serres de glaç, illes y mons,  
y trossejats y a timbes ençà y enllà'ls rebaten,  
seguits d'estols de feres y naus a tomballons.

D'eix mar al bram titànich, en son llit rugallosa,  
part d'allà de l'Atlàntida, respon la de Ponent;  
y de turons per rompre la colossal resclosa,  
rodants montanyes d'aygua rebat de cent en cent.

Desfentse'l mur de pedra, de soca a arrel tremola,  
com faig, rey de la selva, de destrai fèrrea als pichs;  
ab aspre terratrèmol qualche marlet rossola,  
mentre enruntantse cruxen sos fonaments antichs.

*Así, en alas del torbellino, luchan los mares del Polo con las ciudades, sierras, islas y continentes de hielo, y, troceados y en lascas, arrojánlos a uno y otro lado, seguidos de tropel de fieras y de naves, dando tumbos.*

*Allende la Atlántida, de esa mar al titánico mugido, ronca en su lecho, responde la de Poniente, y para romper la colosal presa de sus peñones, ciento a ciento le arroja sus rodantes montañas de agua.*

*Desmoronándose, tiembla desde su base el muro de roca, como el haya, rey de las selvas, a los golpes del hacha férrea; y con áspero retemblor arrásase tal cual almena, mientras, disgregándose, crujen sus antiguos cimientos.*

Dans la tourmente, ainsi les mers polaires luttent  
avec îles, cités, et monts de glace, et bancs,  
qu'en lambeaux çà et là leurs flots chassent, culbutent,  
pêle-mêle avec nefs, huttes, troupeaux d'ours blancs.

Par delà l'Atlantide, à cette mer fatale,  
répond une autre mer, qui mugit en son lit,  
et roule, pour briser la digue colossale,  
mille montagnes d'eau contre l'épais granit.

Et le mur de rochers tremble jusqu'aux racines,  
comme aux coups de la hache un hêtre roi des monts;  
le faite avec fracas tombe, éclate en ruines,  
tandis qu'on sent craquer les fondements profonds.

*Cosí su l'ali al turbine, del polo i mari battonsi  
con le città, i ghiacciai, l'isole, le montagne,  
ed in pezzi e brandelli li rigettano sparsi,  
di fiere a un mucchio insieme e di distutte navi.*

*Al titanico muggio di quel mare in tempesta  
d'altra parte risponde il mare di ponente,  
e per romper la diga di quelle immense rocce,  
spinge montagne d'acqua contr'essa, a cento a cento.*

*Scalzato il muro trema da la base a la cima,  
come faggio, re della selva, che ferrea scure  
colpisce, e con un fremito sinistro qualche merlo  
si stacca, e disgregandosi, gemon le antiche basi.*

*sem lhe dizer — arreda! — o monte e o cerro alaga,  
levando-os de roldão, a temerosa vaga.*

*Em azas de tufão assim luctam os mares  
do norte co'as de gelo altas serras polares;  
entrechocam se uivando em lides porfiadas,  
e apoz deixam mil naus e feras destroçadas.*

*Responde a esse mar, além, o do poente  
que, onda sobre onda, vae cair no muro ingente  
de serras que o detem. E, roto o muro, treme,  
qual faia da segure aos crebros golpes, geme  
e com fracasso rue a serra de altos combros.  
E logo em azas vão de Furias os escombros  
co'a marefa a esperar as ondas do levante,*

Ansín, sus lis alo di revòu, li mar dóu pole se descade-  
non — contro li ciéuta, li serre, lis isclo e li mountagno de  
glas, — e, à tros e à brigo, d'amount e d'avau, lis espous-  
con — en toumbado, entremescle emé de troupeles de bèsti  
fèro e de nau.

Au bram titanesc d'aquelo mar, que rounco dins soun  
lié, — de l'autro man de l'Atlantido, respond la mar dóu  
Pouent; — e pèr creba de si piue la resclauso coulous-  
salo, — buto, à centenau, si redoulanti mountagno d'aigo.

En s'abousounant, la paret de pèiro tremolo dóu pège i  
racino, — coume lou frais, rèi de la séuvo, i cop de la des-  
trau fèro; — e, em'un fernimen sinistre, un de si merlet de-  
goulo, — d'enterin qu'en s'engrunant, si vièil foundamento  
cracinon.

S'aterra, y l'enderroch, en ales de les Furies,  
 ab la maror va a rebre les ones de Llevant,  
 arrèu arrèu, les planes rublint y les boscuries,  
 arrèu arrèu, com arbres los puigs arrabassant.

Topàrense; ab llurs aygues llurs aygues barrejaren,  
 y ab llamps per lluminaries y d'ayre, terra y infern  
 al trò y terrabastall per música, 's lligaren  
 entre surantes selves y illots en llaç etern.

Quan l'univers Deu trenque, axí's veuràn sos trossos  
 passar, entre despulles, horror y solitud,  
 lo sol caduch a palpes buscant sos cabells rossos,  
 y la Mort de ses víctimes trucant a l'atahut.

*Atiérrase, y los escombros, de las Furias en alas, van con la marejada en recibimiento de las olas levantinas, doquier rellenando selvasas llanuras, doquier arrancando peñones como si fueran arbustos.*

*Chocaron; con sus aguas sus aguas confundieron, y de los rayos al fulgor, y por música los truenos y traquidos de los vientos, de la tierra y de los infiernos, entre flotantes selvas e islotes, uniéronse en lazo eternal.*

*Quando Dios rompa el universo, así, entre despojos, horrores y soledad, veránse vagar sus fragmentos; al caduco sol, buscando a tientas su rubia cabellera, y a la muerte llamando al ataúd de sus víctimas.*

Il croule. Ses débris, sur l'aile des Furies,  
 avec la houle vont vers les flots levantins,  
 comblant, couvrant partout plaines, forêts, prairies,  
 arrachant les coteaux du sol comme des pins.

Les deux mers se heurtant, leurs ondes se mêlèrent;  
 et, dans l'affreux concert de la terre et du ciel,  
 aux lueurs de la foudre, elles se marièrent,  
 entre îlots, bois flottants, d'un lien éternel.

Quand Dieu le brisera, tels on verra du monde  
 les lambeaux surnager dans l'horreur et le deuil;  
 le soleil, vieux, errant, sans sa couronne blonde,  
 la mort, de ses sujets secouant le cercueil.

*Crolla, e le sue ruine, su l'ali de le Furie,  
 con la marea a incontrare van l'onde di levante,  
 ovunque ricoprendo i boschi e le pianure,  
 ed ovunque scalzando, al par d'alberi, i picchi.*

*S'urtaron, si confusero l'acque con l'acque, i lampi  
 eran fiaccole, i tuoni e gli scoppi del cielo  
 del mondo e de l'inferno erano fiera musica;  
 e fra l'isole e i boschi galleggianti s'unirono  
 con eterno legame. Quando sarà spezzato  
 l'universo da Dio, si vedranno i suoi resti  
 cost'errar fra le spoglie, l'orror, la solitudine;  
 cercherà il sol caduco i suoi rossi capelli,  
 e la morte a la bara batterà di sue vittime.*

*cobrando plaino e bosque; os alcantis adeante  
 impellem, como arbusto! Encontram-se os dois mares,  
 fundiram-se num só... Tendo por luminares  
 coriscos, e os trovões do espaço e dos infernos  
 por musica, a união firmaram com eternos  
 vinculos, entre ilhéus e bosques fluctuantes.*

*Des' arte se hão-de ver destroços fumegantes  
 no horror e solidão do mundo em agonia,  
 quando a arraza-lo Deus vier no ultimo dia;  
 caduco o sol buscando a cabelleira a tento,  
 a morte andar batendo a porta do moimento  
 a chamar os que nelle encarcerou, maldicta.*

E s'esclapo, e sis escombre, sus lis alo di furio, — van,  
 ensèn emé la marejado, à l'endavans dis oundado dóu Le-  
 vant; — à-de-rèng, à-de-rèng, curbissènt e li plano e li bos;  
 —à-de-rèng, à-de-rèng, derrabant li piue ansin que d'aubre.

E li dos mar se turtèron; à sis aigo mesclèron sis aigo;  
 — e emé d'uiàu pèr lumenàri, e emé lou tron — e lis our-  
 lamen dis aire de la terro e dis infèr pèr musico, — se liguè-  
 ron d'un liame eterne, entre li séuvo e lis isclo floutanto.

Quand Diéu esclapara l'univers, es coume acò que se  
 veiran si tros — varaia entre mitan dis escombre, de l'ou-  
 rrou e de la soulitudo; — se veira lou soulèu escranca,  
 qu'en tastounejant bouscara si péu rousen, — e la mort  
 que tustara à l'atahut di trespasa.

Mes del bruyt destriantse del Angel la paraula,  
 atia a sa gran víctima més Furies y llampechs:  
 — Pujàu del Nort; baxàune del Sud; tempestejàulo;  
 feres, aquí, prenèuvosen los trossos a mossechs! —

Y ab lo fuet flamíger de sa rogenca espasa,  
 los percudeix y aquissa, cada guspira un llamp;  
 y'l regne que se n'entra, la vila que s'abresa,  
 fan ab la mar, los núvols y cel y terra un bram.

Tan sols del cor d'Alcides les ales no decauen;  
 nadant s'adreça a espafles de l'ona, ab gran esforç,  
 y ovira unes ciclòpees muralles que l'atrauen,  
 com un cant de sirena que'l crida a un llit de flors.

*Empero, el acento del Angel, dominando el estridor, más furias y más rayos lanza a su gran víctima. — ¡Subid los del Norte; bajad los del Sur; cerrad con ella; acudid fieras, y a dentelladas llevaos sus pedazos! —*

*Y con el flamígero azote de su rojiza espada los impele y hostiga; cada chispa es un rayo, y el reino que se sume, y la aldea que se abrasa, dan un bramido a una con mares, nubes, cielos y tierras.*

*Tan sólo Alcides no abate el vuelo de su corazón; nadando, írguese por cima de las olas con supremo esfuerzo, y vislumbra unos ciclópeos muros que le atraen, como canto de sirena que a su lecho de flores le invitase.*

Mais, dominant le bruit, la voix de l'Ange appelle,  
 sur sa grande victime encor d'autres bourreaux:  
 — Venez du Nord, venez du Sud: fondez sur elle!  
 Ici, fauves! Aux dents prenez-en les morceaux. —

Son glaive flamboyant les frappe, les stimule,  
 fouet dont chacun des coups fait jaillir un éclair.  
 Le royaume qui sombre, et la ville qui brûle,  
 hurlent avec les eaux, le ciel, la terre et l'air.

Alcide cependant n'a point perdu courage.  
 Par un suprême effort sur l'onde se dressant,  
 il voit des murs géants l'appelant au rivage,  
 comme un chant de sirène en un lit fleurissant.

*Ma il tumulto domando, de l'Angiol la parola,  
 contro la grande vittima furie incalza e baleni:  
 — Dal Nord salite, — grida — e dal Sud discendetevi,  
 tempestatela, o belve, mordetela coi denti. —*

*E con la frusta fiammea de la sua rossa spada  
 li percuote, li punge; ogni scintilla è un lampo,  
 e il regno che sparisce, la città che s'incendia,  
 solo un muggio han col mare, le nubi, il ciel, la terra.*

*Ma del core d'Alcide non si piegano l'ali;  
 nuotando, sopra l'onde s'alza con gran travaglio,  
 e muraglie ciclopiche discopre che lo attirano,  
 qual canto di Sirena, che al suo letto di fiori*

*Mas, dominando o estrondo, a voz de um Anjo grita:  
 — Ventos do norte e sul, com ella! sepultae-a!  
 feras, aqui! mordei-lhe, a dente espedaçae-a! —*

*E á victima se arroja e com a espada em chamma  
 os ventos chicoteia; a cada rubra flamma,  
 que na espada lampeja, um raio se desprende,  
 e reino, burgo ou villa, aonde o fogo prende,  
 fazem com mar e céu um lugubre concerto.*

*Só Hercules não treme; afoito o mar deserto  
 por sobre as ondas galga; eis perto cyclopeia  
 muralha vê que o attrahe, como gentil sereia  
 a cantar! a cantar! Filha da branca espuma,  
 ó Gades, eras tu, a de nevada pluma*

Mai, la voues de l'ange dóuminant la bramadisso, —  
 contro sa grandò vilitimo, assisso que mai de Furio e de  
 lampejado: — Mountas dóu Nord! — crido; — davalas dóu  
 Miejour! tempestejas-la! — Zóu, o fèr, zóu! derrabas-vous  
 n'en li moussèu à cop de dènt! —

E, emé sa roujenco espaso, coume emé un foui flame-  
 jant, — li seguis e lis esperouno: cado belugo es un uiau;  
 — e l'empèri que s'aprefoundis e la ciéuta que s'embraso,  
 — emé la mar, li nivo e lou céu e la terro fan qu'un bram.

Pamens, lis alo noun flaquisson au cor d'Alcide; — en  
 nadant, à grand forço, s'aubouro sus lou cresten dis oun-  
 do, — e vèi ùni paret cicloupenco que l'atrivon, — coume  
 lou cant d'uno sereno lou counvidant à parteja soun lié  
 de flour.



Era'l teu front, oh Gades gentil! filla de l'ona,  
 gavina qu'en un calze de lliri feres niu,  
 palau de vori y nacre que'l sol de Maig corona;  
 li sembla al hèroe, al vèuret, que un cel d'amors li riu.

Mentre ells, endarrerintse, glopegen l'aygua amarga,  
 ab embranzida rema, de cara al aspre mur,  
 y's penja a una palmera que Gerió li allarga  
 entre'ls merlets de rònega torratxa, ab braç segur.

Per dar primer a Hesperis socors, al arraparshi,  
 del dors atlètich d'Hèrcules la pren, y a reculons,  
 al vèurela tan bella, fogós per abraçarshi,  
 dexa esmunyir l'antena, que roda ab l'hèroe al fons.

*Era tu frente, Gades gentil, hija del mar, gaviota que anidaste de un lirio en el cáliz, palacio de nácar y marfil, coronado por el sol de mayo; el héroe imagina al verte que un cielo de amores le sonríe.*

*Mientras ellos rezagándose tragan el agua amarga, rema con ímpetu, la faz al fuerte muro; y, con firme brazo, agárrase a una palmera que Gerión le alarga por entre las almenas de vetusto torreón.*

*Para ante todo acorrer a Hesperis, tómala del atlético dorso de Hércules no bien le ve asido; y haciéndose atrás, fogoso por abrazarla, al ofrecerse tan bella ante sus ojos, suelta la antena, que con el héroe rueda a los profundos.*

C'était ton front, Gadès, blanche fille de l'onde,  
 mouette qui plaças au sein d'un lis ton nid,  
 palais brillant que Mai de ses rayons inonde.  
 Il lui semble à te voir qu'un ciel d'amours lui rit.

Tandis que les Atlants, las, boivent l'onde amère,  
 lui rame avec vigueur, droit aux murs, sans détour;  
 il saisit un palmier, que lui tend de la terre  
 Géryon, à travers les créneaux d'une tour.

S'empessant au secours d'Hespéris, dès qu'Hercule  
 s'approche, Géryon l'enlève de son dos;  
 et, la voyant si belle en ses bras, il recule,  
 laissant aller au fond l'antenne et le héros.

*l'inviti. Era il tuo fronte, o Cadice, gentile  
 figlia del mar, gabbiano, che il tuo nido ponesti  
 nel calice d'un giglio, di madreperla e avorio  
 palagio, che incorona il sol di maggio, e sembra,  
 in mirarti, a l'Eroe che un ciel d'amor gli arrida.*

*Mentre, intanto, indietreggiano gli Atlanti, e l'acqua amara  
 bevono, ei con ardore nuota vèr l'aspro muro,  
 si afferra ad una palma, che Gerion gli tende,  
 con un sicuro braccio, fra i merli d'una torre.*

*Per soccorrere tosto Esperide, ei la prende  
 dall'atlético dorso d'Ercole, e nel voltarsi,  
 in vederla sí bella, d'abbracciarla anelando,  
 lascia sfuggire l'albero, che con l'eroe va giù.*

*gaivota lirial, que nessa praia amena  
 vieste pôr o ninho em calix de açucena,  
 palacio de marfim e nácar! Paraíso  
 o grego te julgou, onde eterno sorriso  
 brincasse um maio eterno. Emquanto elles no escuro  
 bebem, nadando, o mar, o grego avança ao muro  
 e a um tronco se aferrou, que Geryão fragueiro  
 das ameias sustenta; e, por salvar primeiro  
 Hespéris, a tomou dos hombros do Gigante.*

*Doido co'a vista della, eis larga vacillante  
 o mastro que se vae com Hercules ao fundo.  
 Por dar-lhe sepultura alli no mar profundo,  
 de cima derrubou desconjuntada penha.*

Éro toun frountau, gènto Gadès, o fiho de l'oundo, —  
 gabian que dins un calice d'ièli nisères, — palais d'evòri e  
 de nacre que lou soulèu de Mai courouno; — ie sèmblo à  
 l'eros, en lou vesènt, qu'un cèu d'amour ie ris!

D'enterin que lis Atlante, s'adarreirant, engoullisson  
 l'aigo amarejanto, — éu nadò arderousamen, en drechiero,  
 de vers la fourmidablo muraio, — e se pendolo, à bras se-  
 gur, à-n-uno paumiero, — que Gerioun ie trai entre li mer-  
 let d'uno vièio tourre.

Pèr douna, d'abord, secous à-n-Esperis, aquest la pren  
 — sus l'atlético esquino d'Ercule, ounte s'empougnavo; e  
 quand se reviro — e que la vèi tant bello, fougous, pèr  
 l'embrassa, — laisso esquilha l'enteno, qu'emé l'eros, en-  
 sèn, au founs cabusso.

Per darli en lo sepulcre del mar immensa llosa,  
 un gros penyal fa càurehi qu'estava primparat,  
 montanya sens rabasses, que, en terra ja fent nosa,  
 d'esquitxs y bruyt dins l'aygua remou la tempestat.

Va encara pels abismes tombant rodoladissa,  
 quan Gerió, allunyantsen, a Hesperis gira'ls ulls,  
 y en sa ilusió, com rosa de bosch esfulladissa,  
 li besa'ls polsos que ornen com march sedosos rulls.

Però la mar, obrintse de colp, bromerejava  
 més enllà, un front exintne y espatlles de gegant,  
 y com llamp, rebatuda per fèrrea mà, una clava  
 volà a aterrar al monstre, pels ayres foguejant.

*Para en el sepulcro del mar darle losa inmensa, derrumba un grande y caedizo peñasco, montaña sin raíces, que, ya de más en la tierra, alza en las aguas rumorosa tempestad.*

*Aún sigue rodando a los abismos, cuando, al alejarse Gerión, vuelve los ojos hacia Hesperis, y, en su ilusión, deshojadiza cual silvestre rosa, besa sus sienes ornadas a manera de marco por sedosos rizos.*

*El mar, empero, abriéndose súbitamente, espumajeó algo más lejos; surgieron una frente y unos hombros gigantes, y, como rayo lanzado por férrea mano, una clava, flameando por los aires, voló a aniquilar al monstruo.*

Puis, comme pour donner à cette tombe ouverte une dalle, il y pousse un rocher de granit, montagne sans racine, et qui, sur terre inerte, soulève une tempête et d'écume et de bruit.

La pierre encor roulait. Jaloux de sa conquête, Géryon l'emportant s'éloigne; mais les yeux éblouis, la voyant, rose à s'effeuiller prête, il veut baiser son front ceint de bandeaux soyeux.

Tout à coup la mer s'ouvre, et, de l'onde écumante, surgissent une tête et des bras de géant. Prompte comme la foudre, une massue ardente vole à travers les airs terrasser le brigand.

*Per dargli immensa lapide del mare nel sepulcro, fa sopra lui piombare un blocco enorme, monte senza radici, inutile peso, che una tempesta solleva di rumore e di schiume nell'acqua.*

*Ancora negli abissi si precipita e rotola, quando Gerion da lungi volge a Esperide il guardo, e in delirio, vedendola, come sfogliata rosa, bacia de le sue tempie i morbidi capelli.*

*Ma il mare, intanto, aprendosi spumeggia più lontano, n'esce un fronte e due spalle di gigante, e qual lampo, da ferrea man lanciata, una clava s'abbatte, fiammeggiando nell'aria, il mostro a fulminare.*

*inutil já na terra, olympica montanha que, sobre as aguas dando, encapellou os mares!*

*Ainda vae rodando aos cerulos algares, quando os olhos volvendo a Hespéris graciosa, na illusão que murchou, como esfolhada rosa, os negros cilios beija. O mar além ondeia... e de Hercules a frente e a espalda giganteia ás ondas sobreestão; co'a dextra ferrea atira a clava que, a silvar, o monstro rude estira!*

*Só tu, Gades, só tu choraste o desditoso; de teu peito alli nasce o "drago" lacrimoso, que os restos lhe cobriu' co'a rama protectora*

Dins la mar, pèr que soun cros ague uno lauso inmenso, — ie mando un gros roucas que just èro à mand de darruna; — mountagno sènso racino, que sus terro noun pou-dié que nouire, — e que dins l'aigo esmòu uno tempèsto de respousc e de bram.

D'un abime à l'autre, la pèiro redouladisso trestoumbo encaro, — que Gerioun, se n'aliuenant, vers Esperis viro lis iue; — e, dins soun delire, la vesènt desfueiado ansin qu'uno roso sauvagello, — ie poutouno soun front ourna d'un ridelet de sedóusi frisouletto.

Mai, subran, la mar se durbiguènt, i'escumejavo, — plus eila, à l'entour d'un front que n'en sourtié subre d'espalo de gigant, — e, coume un uiav, larga pèr uno man feroujo, uno masso, — flamejant dins lis aire, fuso pèr embriga lou moustre Gerioun.

Tu sola, hermosa Gades, tu sola te'n dolgueres;  
 naix de ton pit un "drago" plorós vora aquell fanch,  
 y ab son fullàm d'espasa vert cobricel li feres,  
 que l'arruxà mólts segles ab llàgrimes de sanch.

Ella a sa patria's gira d'un promontori al cayre,  
 cercantla en vâ del caos d'horrors en los rebulls;  
 tot li prengué'l sepulcre hont baxarà ans de gayre,  
 puix ja, ressechs, ni poden llagrimejar sos ulls.

Al flamareig girada de sa Sodoma encesa,  
 de Loth sembla l'esposa, tornada bloch de sal;  
 desclou l'estàtua'ls llavis: — Ay! llochs de ma infantesa,  
 ¿no vos podré ja veure, ni als raigs d'eix trist fanal?

*Sólo tú, Gades hermosa, sólo tú te condoliste; de tu seno nació, junto a aquellos restos, un "drago" llorón, que con sus espadas hojas le formó verde dosel, rociándole siglos tras siglos con lágrimas de sangre.*

*De un promontorio en la cúspide dirige ella la mirada hacia su patria, buscándola en vano en el hervor del horroroso caos; todo lo devoró el sepulcro a que ha de bajar en breve, pues, resequidos, ni lágrimas derraman sus ojos.*

*La faz a la llamarada de su Sodoma, parece la esposa de Loth convertida en bloque de sal: despega la estatua los labios. — ¡Ay! lugares de mi infancia; ¿no os podré ver ya más, ni siquiera de ese fatídico fanal a los fulgores?*

Seule, belle Gadès, tu sentis la tristesse.  
 Le Dragon de ton sein naquit, arbre fameux,  
 dont le feuillage en dards versait une ombre épaisse  
 et des larmes de sang, sur ses restes hideux.

Hespéris, sur un roc, les yeux vers sa patrie,  
 la cherche vainement dans ce chaos d'horreurs,  
 tombe qui lui prit tout, et qui l'attend meurtrie;  
 car ses yeux desséchés n'ont déjà plus de pleurs.

On croirait, vers Sodome en flamme ainsi tournée,  
 voir la femme de Loth changée en bloc de sel.  
 La statue enfin parle: — O lieux où je suis née,  
 ne dois-je plus vous voir, même à ces feux du ciel?

*Te sola, o bella Cadice, te sola il rimpiangesti,  
 presso quel fango nacque da te un drago piangente,  
 e col fogliame fecegli di spade verde cupola,  
 che l'inaffò per secoli con lagrime di sangue.*

*Da un promontorio Esperide gira alla patria il guardo,  
 e invan la cerca in mezzo a quel caos d'orrore,  
 tutto inghiottì la tomba, ov'ella pur fra poco  
 discenderà. Di lagrime già disseccati i suoi  
 occhi pianger non ponno. Al fiammeggiar rivolta  
 di quell'ardente Sodoma, par la sposa di Loth,  
 tramutata in un blocco di sale. Apre le labbra  
 la statua: — O di mia infanzia luoghi, non più potrò  
 vedervi, anche a la luce di sì triste fanale!*

*e, seculos além, sobre elle triste chora  
 com lagrimas de sangue. Ella de um promontorio  
 em vão a patria busca além no tormentorio  
 chaos a referver, em vão! Ai! tudo, tudo!  
 o sepulchro enguliu no bojo inerte e mudo,  
 onde ella cairá também, que já se nega  
 o pranto a alluvia-la... Á, que inda alli fumega,  
 Sodoma desditada os olhos volve; estatua  
 a dissereis em pé, como a da esposa fatua.  
 Os labios entreabriu: — Campos da minha infancia,  
 não mais vos hei-de ver, não mais... Onde é a estancia,  
 em que muitas colhi açucenas e rosas?  
 Hesperias, onde estaes, ò minhas graciosas*

Tu soulo, bello Gadès, tu souleto, d'aquelo mort te n'en  
 entristesiguères! — Proche d'aquéu fangas, de toun pitre  
 sourtiguén un "dragoun" plouraire; — e'mé si fueio espasu-  
 do un vert pàli ie faguères, — que l'arroussè, siècle pèr siè-  
 cle, de lagremo de sang.

Esperis, de la cimo d'un premountòri, vers sa patrio viro  
 si regard, — e de bado la bousco dins li revòu de l'ourrible  
 caos; — i'a tout rauba, la toumbo ounte lèu! lèu! davalara,  
 — car, adeja secarous, sis iue an plus ges de lagremo.

Countemplant la flamado de sa Sodomo embrasado, —  
 dirias qu'es l'espouso de Loth, tremudado en blo de sau;  
 — l'estatuo despestello si labro: — Ai! — crido, — liò de  
 ma jouvènço, noun vous pourrai jamai plus vèire, meme  
 i rai d'aquest fanau sinistre!

¿Hont ets, hort hont culliem ahir roses y lliris?  
 ¿hont sóu, mes flors, marcívoles Hespèrides, ahont?  
 Mos braços erts vos cerquen ab febre en mos deliris,  
 y a mon senglot que us crida lo vostre no respon.

Sols ronques veus de monstre responen devegades;  
 aquell de qui sóu presa ¿per què'm dexava a mi?  
 ¿per ell, ay! ab la saba del cor vos he alletades?  
 ¿per ell entre agoníes de mort vos infantí?

Ningú, com jo, infelixa! los vinyaters podaren,  
 y'l bou de mar verema; per darlos llit molsós,  
 niuaren les cigonyes, los magraners brostaren;  
 mes jo parí per péxels mon fruyt! Volgut espòs,

*¿Dó estás, huerto en que ayer cogíamos rosas y lirios? ¿dónde, flores más, marcésibles Hespérides, dó estás? Yertos mis brazos os buscan con delirio febril; y a mi sollozo que os llama, el vuestro no responde.*

*Sólo roncas voces de monstruos tal cual vez contestan; aquél de quien sois presa, ¿por qué olvidóse de mí? ¡ay! ¿para él os he amamantado con savia del corazón? ¿para él entre mortales ansias os di al mundo?*

*¡Quién como yo infelice! Las vacas marinas vendimian lo que los viñadores podaron; para darles mullido lecho anidaron las cigueñas y floró el granado; mas yo parí para nutrirlas con mi fruto. Idolatrado esposo,*

Jardin, où nous cueillions hier des lis, des roses,  
 où donc es-tu? Vous-même, Hespérides, mes fleurs,  
 mon bras raidi vous cherche en vain. Vos lèvres closes,  
 las! ne répondent plus au cri de mes douleurs!

J'entends les monstres seuls hurlant par intervalles.  
 Ah! celui qui vous prit pourquoi me laissa-t-il?  
 Vous ai-je fait pour lui de mon cœur parts égales?  
 Vous donnai-je pour lui le jour à grand péril?

Est-il malheur pareil? Les vigneron taillèrent,  
 et le phoque vendange! Oui, pour lui faire un lit,  
 le grenadier fleurit, les cigognes nichèrent;  
 et moi, pour le nourrir, j'aurai donné mon fruit!

*Orto ove sei, là dove ier coglievam le rose,  
 ove i miei fiori, fragili Esperidi, ove sono?  
 Le mie braccia vi cercano nel delirio febbrile  
 e al pianto mio che chiamavi, il vostro non risponde.*

*Sol rispondon, talvolta, rauche voci di mostri;  
 colui che mi rapiva, or perché m'abbandona?  
 Io col mio latte, ahimé! sol per lui v'ho nutrite,  
 e fra agonia mortali vi concepí il mio seno.*

*Chi più di me infelice? potarono i vignai,  
 e il bue marin vendemmia; per dar loro un giaciglio  
 morbido, le cicogne nidificâr, fiorirono  
 i melograni; ma del mio frutto a nutrirla  
 io ho partorito. O sposo diletto, dov'è il carro*

*flores de abril? Em vão hirtos alongo os braços,  
 que vós nem respondeis aos meus suspiros lassos!  
 Só de algum monstro a voz soturna me responde.*

*Esse, que vos levou, porque de mim se esconde,  
 porque fão só me deixa a mim? Eu com o sôro  
 nutri-vos de minh'alma... e para um monstro!... Chôro  
 irrompe... mas... chorar nem posso em minhas dores!*

*Como sou infeliz! Podaram cavadores,  
 vendima a phoca obesa; e, para ao boi marinho  
 um brando leite dar, a cegonha fez ninho,  
 deu flor a romanzeira... aíl para seu repasto  
 o fructo do meu ventre eu dei!... Esposo casto,*

Ounte sias, jardin, ounte aièr encaro culissiéu de roso  
 e d'éli? — Ounte sias, o mi flour, Esperido mourfido,  
 ounte sias? — Mi bras regi vous cercon dins la febre de  
 mi delire; — e à moun senglut que vous sono, lou vostre  
 noun respond!

l'a que de sournou voues de moustre que de-fes me res-  
 pondon. — Aquéu que vous a presso vautre, pèr de que  
 m'a leissado, iéu? — Ai! las! es-ti pèr éu qu'emé la sabo  
 de moun cor vous aurai alachado? — Es-ti pèr éu que dins  
 d'angòni mourtau vous dounère lou jour?

l'a degun de tant malurous que iéu!... Li vignatié pou-  
 dèron — e li biòu marin vendemièron!... Pèr ie douna un  
 lié mouflet, — nisèron li cigougno, li mióugranié broutè-  
 ron; — mai iéu enfantère, pèr lis apastura de ma frucho!...  
 O espos escari,

y tu ¿què has fet del carro flamant de tes victories?  
 ¿què has fet de l'àurea lira que'l cel tenia pres?  
 Com neu que's fon, passaren ta anomenada y glories,  
 y si una tomba't resta, sols l'ona sab hont es.

Dels regnes que venceres alguna nau rumbosa,  
 llaurant la mar que't colga, crescuda, ay! ab mon plor,  
 ab la dent de ses àncoras arrencarà ta llosa,  
 perque un marisch me robe la bresca de ton cor.

Jugarà ab les garlandes de nostre prometatge,  
 que jo estogí, la escórpora qu'entre les roques viu;  
 y, horror! en nostre talem flayrós de nuviatge,  
 ab rinxos de mes filles tal volta farà niu.

*¿qué has hecho, dí, del esplendoroso carro de tus victorias? ¿qué de la áurea lira que tuvo arrobados los cielos? Como nieve que se derrite pasaron tu renombre y tu gloria, y si una tumba te resta, sólo las olas saben dónde.*

*De los reinos que sojuzgaste alguna gallarda nave, surcando la mar que te cubre, acrecida ¡ay! con mis lágrimas, con los dientes de sus anclas arrancará tu losa, para que un pez marino me robe tu corazón de miel.*

*Jugará con las guirnaldas de nuestros esponsales, que yo guardé, la escorpene que mora entre las rocas, y ¡qué horror! quizá con rizos de mis hijas labre su nido en nuestro perfumado tálamo nupcial.*

Cher époux, qu'as-tu fait de ton char de victoire?  
 Et de ta lyre d'or que le ciel chérissait?  
 Comme neige qui fond, ainsi passa ta gloire,  
 S'il te reste un tombeau, l'onde seule le sait.

Des rois que tu vainquis, un jour quelque galère,  
 sillonnant cette mer, que va grossir mon pleur,  
 de son ancre ôtera la pierre tumulaire,  
 pour qu'un mollusque vil goûte au miel de ton cœur.

Avec nos fleurs d'hymen joueront les familles  
 du hideux scorpion, qui dans les roches vit.  
 Et, chose horrible! avec les tresses de nos filles,  
 dans notre lit de noce, il construira son nid.

*flammeo di tue vittorie? Ov'è la lira d'oro,  
 che il ciel rapia? Qual neve che si fonde, passarono  
 le tue glorie ed insieme la rinomanza tua,  
 e se una tomba resta, soltanto l'onda il sa.*

*Dei regni che domasti qualche nave superba,  
 solcando il mar che copreti, dal pianto mio cresciuto,  
 de l'ancore col dente strapperà la tua lapide,  
 perché un mollusco rubì il miele del tuo cuore.*

*Giocherà con i fiori del nostro imene, ch'io  
 conservai, lo scorpione, che fra le rocce vive,  
 e orror! nel nostro talamo nuziale, profumato,  
 col crin de le mie figlie intesserà il suo nido.*

*não vens em meu soccorro? A de tuas victorias  
 carroça flammejante, a lyra, as tuas glorias,  
 teu nome... é tudo morto, é cinza e nada tudo?  
 Tudo! e, se te resta o solitario e mudo  
 repouso de uma tumba, as aguas sabem onde...  
 Passando pelo mar, que o teu despojo esconde,  
 alguma nau, talvez das ancoras os dentes  
 arranquem tua loisa, e monstros inclementes  
 teu coração me vão roubar, esposo amado.  
 O caranguejo irá talvez co'as do noivado  
 grinaldas, que eu guardei, brincar, fazer o ninho  
 no leito nupcial co'a trança em desalinho  
 das filhas que amei tanto! E os pobres filhos nossos*

digo, tu, de qu'as fa dóu càrri resplendènt de ti vitóri?  
 — De qu'as fa de la liro d'or qu'encantavo lou cèu? —  
 Coume nèu que se found an passa toun renoum e ta glòri;  
 — e, se te soubro uno toumbo, souteto, l'oundo saup  
 oute èi.

Dis empèri que counquistères, quauco superbo nau, —  
 laurant la mar que t'aclapo, creissudo, ai! las! de mi plour,  
 — emé lou cro de sis ancro derrabara la lauso de toun  
 cros, pèr afin qu'un pópore me raube la bresco de toun cor.

Jougara emé li garlando de nósti fianço, — qu'emé tant  
 d'amour iéu gardave, l'escourpeno que viéu entre li roco,  
 — e, causo ourriblo! dins lou lié prefuma de noste nou-  
 viage, — un jour, emé li frisoun de mi chato, belèu fara  
 soun nis!

¿Y nostres fills, tan candis un temps? oh estimadíssim!  
de llurs calcinats còssos les feres fugiràn  
l'Atlàntich al gitarlos; ¿per què, per què, oh Altíssim!  
no'm fereu morta nàxer havent de patir tant?

Fereu les flors com calzes per bèuresen la flayre;  
los arbres, per servirosen com de ventalls de flors;  
l'aucell, perque refile; perque lo bresse, l'ayre;  
y a mi, com la mar fonda, m'omplireu d'amargors.

Mes ja pel terratrèmol me sento obrir la testa,  
mos ulls perden lo veure, mon cor l'aletejar,  
me du'l gemech dels regnes qu'espiren la tempesta,  
y, ay! com xipré' aquí moro vetllant en llur fossar. —

*¿Y nuestros hijos, tan candorosos en otro tiempo? ¡oh amor mío! de sus calcinados cadáveres huirán las fieras cuando los vomite el Atlántico. ¿Por qué, por qué ¡oh Dios de las alturas! no hiciste que muerta naciera si había de sufrir tanto?*

*En forma de cáliz creaste las flores para beber su fragancia; los árboles para servirte de ellos como de abanicos de flores; para que trinaran las aves; las auras para que las mecieran; y a mí, como al hondo mar, me llenaste de amargura.*

*Mas ya siento que el terremoto turba mis sentidos, falta luz a mis ojos, aleteo a mi corazón, el huracán me trae el gemido de los espirantes mundos, y ¡ay! aquí muero velando su osario, como el ciprés.* —

Et nos fils, mon amour, eux jadis si candides!  
on verra de leurs corps hideux les bêtes fuir,  
quand l'eau les vomira. Dieu, qui là-haut réside,  
pourquoi m'avoir fait naître, ayant tant à souffrir?

Pour boire leur parfum, tu formas les calices  
des fleurs; pour l'éventer, des arbres les rameaux;  
l'oiseau pour gazouiller; les airs, pour ses délices;  
seule, tu me remplis d'amertume et de maux.

Mais déjà, dans mes sens, j'éprouve un trouble extrême;  
mes yeux cessent de voir; de palpiter, mon cœur.  
Des mondes expirants j'entends le cri suprême;  
et là, comme un cyprès sur leur tombe, je meur!... —

*E i nostri figli, già sì candidi, o amor mio?  
Fuggiranno le fiere i loro arsi cadaveri,  
quando su l'Atlantico galleggeranno. O Dio,  
perché nascer mi festi, per cotanto patire?*

*Creasti i fior' quai calici, per fiutarne l'olezzo,  
gli alberi perché s'agitino qual ventaglio di fiori,  
l'augel perché bisbigli, perché lo culli il zefiro,  
e me, qual mar profondo, abbeverai di fiele?*

*Ma già pel terremoto sento aprir la mia testa,  
gli occhi miei piú non vedono, il cor non batte piú,  
degli spiranti regni il gemito m'apporta  
la tempesta, e ahimé! come il cipresso or qui muoio,  
vegliando il loro ossario. — Così disse, e soltanto,*

*tão candidos outrora! Ai! quando o mar seus ossos  
calcinados cuspir, delle as próprias feras  
com asco fugirão. Meu Deus! oh! bem puderas  
do seio maternal levar-me ao sacrosanto  
seio do teu amor, se havia soffrer tanto!*

*Urna de fino aroma, o calix deste ás rosas,  
creaste para leque as arvores frondosas,  
a ave para cantar, para embala-la, os ventos;  
e a mim. para engolfar-me em ondas de tormentos...*

*Mas... sinto desvairada a mente... já não vejo,  
extingue-se cá dentro o último lampejo...*

*E nòsti fiéu, tant cande autre tèms?... o mai qu'escari!  
— liuen de si cors carbounisa, li bèsti fèro fugiran, —  
quand l'Atlanti li racara. Pèr-de-que, pèr-de-que, o Autis-  
me, — noun me faguères mouri en tre naisse, s'avieú de  
tant pati?*

*Faguerias li flour em'un calice, pèr que se n'en beguèsse  
l'oulour; — lis aubre, pèr vous n'en servi coume de ven-  
tau flouri; — l'aucèu, pèr que bresihèsse; lis auro, pèr que  
lou bressèsson; — e iéu, coume la mar founso, me cou-  
moularés d'amarezzo?*

*Mai, adeja, sènte que l'esglári m'embrigo la fèsto; — mis  
lue perdon lou vère e moun cor l'enavans; — la tempèsto  
m'adus lou plagnun dis empèri qu'espiron, — e, ail las! aqui,  
iéu, more, vihant subre soun cros, coume un auciprés. —*

Digué; y, sols per no veure lo quadro funerari,  
d'espatlles s'hi mig-gira, y al terbolí y frontolls  
rodantli'l seny en tèrbol, fantasiós desvari,  
se'n va esvanida y sòpita per terra de genolls.

— Ay! mos poncells veig caure del cel com una pluja,  
donantlos per entrada son cràter fosch l'infern,  
com reb la mola rústega lo blat de la tramuja,  
hont los atía'l llamp del anatema etern.

Mes filles, ¿y vosaltres? jo us prometia imperis  
y ceptres, y vos dono set palms de mar tan sols!...  
De tres caps, ay! lo monstre! Fugim!... Ta dolça Hesperis  
só, que truco a ta fossa. Mon Atlas, ay! ¿m'hi vols? —

*Dijo: y, por no ver cuadro tan fatídico, vuelve el rostro; y a tanto sacudimiento y perturbación cayendo su mente en vago y fantaseador delirio, desvanecida y aletargada da de hinojos en tierra.*

*— ¡Ay! como lluvia veo caer del cielo mis retoños, dándoles el infierno entrada por su lóbrego cráter, a donde los impele el rayo del eternal anatema: no de otro modo la áspera muela recibe el trigo de la tolva.*

*¿Y vosotras, hijas mías? imperios y cetros os prometí, mas ¡ay! os doy tan sólo siete palmos de mar... ¡El monstruo de las tres cabezas! ¡huyamos!... Tu dulce Hesperis soy, que llamo a tu fosa. Atlas mío ¿te niegas a abrirme? —*

Elle dit, et détourne au même instant la vue  
du funèbre tableau. Mais, au bruit, au remous,  
à tant d'ébranlement, la raison éperdue,  
elle se laisse choir, délirante, à genoux.

— Je vois mes fils tomber du ciel, comme une pluie,  
dans le cratère obscur que leur ouvre l'enfer,  
comme s'ouvre la meule au blé de la trémie,  
l'anathème éternel les poursuivant dans l'air.

Et vous, filles, à qui j'avais promis couronne  
et sceptre! Quelques flots sont votre unique bien!...  
Le monstre à triple tête!... Ah! mon Atlas, pardonne!  
Je frappe à ton tombeau. Qu'il soit aussi le mien! —

*per non piú contemplare il quadro funerario,  
si gira a mezzo, a quella scossa, a quel turbamento,  
il suo spirto s'immerge in un vago delirio,  
avvolto di fantasimi e assopita si prostra.*

*— Ah! i miei germogli vedo cader dal ciel qual pioggia,  
e il suo crater dà loro per soggiorno l'inferno;  
come la mola rustica da la tremoggia il grano  
riceve, cadon esse ove le caccia il fulmine*

*de l'eterno anatema. Imperi e scettri un giorno  
io vi promisi, o figlie, ed or v'offro soltanto  
sette palmi di mare. Ha tre teste ahimé! il mostro,  
fuggiam! Tua dolce Esperide son, che vien su la tomba*

*No meu peito rebrama a turbida procella  
que a Atlantida afundi; junto ao cadaver della,  
como feral cypreste em campo mortuario,  
hei-de velar-lhe o somno aqui. — E ao funerario  
quadro a vista nega e volta o rosto anceada;  
tudo rodando vê a mente desvairada...  
logo no chão baqueia em tremulos delirios,  
e a delirar commenta os seus crueis martyrios.*

*— Como chuva do céu, caíem meus filhos ternos,  
o raio vingador sepulta-os nos infernos  
que os vão colhendo em si, qual mó grãos da tremonha,  
e esmagam-nos, rodando em vertigem medonha.*

Digué; ...e, pèr noun vèire aquèu tablèu sinistre, — ie  
viro l'esquino. Em'acò la treboulino e li butado — ie tre-  
viron l'amo, e, dins soun delirant esglàri, — toumbo au  
sòu d'à-geinous, esvanecido e desvariado:

— Ai! mi sagatun, — crido, — li vèse barrula dóu cèu  
coume uno plueio; — l'infèr, pèr lis engouli, durbènt soun  
fousc cratèri; — barrulon, ansin que sus l'aspro molo, lou  
blad de la tramueio, — dins l'infèr ounte li coucho lou tron  
de l'eterno maladiçion.

O mi chato, bèllis amado!... iéu, vous proumetiéu d'em-  
pèri — e de scètre, e vous doune rèn mai que sèt pan de  
mar!... — Ai! vejo eici lou moustre di tres tèsto, fugis-  
sèn!... Ta douço Esperis, — es iéu que tuste à toun cros,  
o moun Atlas!... me ie vos?... —

Ronchs himnes mortuoris murmura lluny l'onada  
 ab la maror, rufagues y frons en desacort;  
 y a un tany de taronger sa lira d'or penjada,  
 exhala sa anyorança, com ella, en ays de mort.

Però la Mort sa dalla no branda, nó, per ella;  
 ans, desviantli'ls ulls del espectacle fer,  
 ab un béch de ses ales acluca sa parpella,  
 perque dels fills no veja l'esgarrifós xafer.

Dintre'l rebull Alcides s'esquitlla, entre zumzades  
 anantes y vinentes, esgalabrat y xop;  
 y, rebent en cada illa y escull ensopegades,  
 del sauló de la vora muscleja més aprop.

*Roncos mortuorios himnos murmura el lejano oleaje en discordancia con marejadas, ráfagas y truenos; y de un tallo de naranjo pendiente su áurea lira, como ella exhala su añoranza en ayes de agonía.*

*Mas no blande, no, para ella la muerte su guadaña; antes desviando sus ojos del tremendo espectáculo, ciérrale los párpados con el pico de sus alas, para que no vea el horripilante exterminio de sus hijos.*

*Por entre las yentes y vinentes olas, descalabrado y chorreoso, evádese Alcides, y, tropezando en islas y en arrecifes, bracea ya más cercano del costanero arenal.*

L'onde murmure au loin des hymnes mortuaires,  
 avec tonnerres, vents et houle en désaccord.  
 Sa lyre, abandonnée en des lieux solitaires,  
 exhale aussi sa plainte en des accents de mort.

La mort ne brandit pas pourtant sa faux contre elle;  
 mais, pour lui dérober un tableau trop cruel,  
 elle couvre ses yeux du seul bout de son aile,  
 quand ses fils vont tomber écrasés par le Ciel.

Dans leur bouillonnement, Alcide aux flots tient tête,  
 et, se glissant entre eux, les suivant ou luttant,  
 se heurtant aux flots, aux rochers dont la crête  
 le meurtrit, vers la plage avance à chaque instant.

*a battere, o mio Atlante, mi vuoi? — Rauchi di morte inni mormora il mare, lontano, in disaccordo con la marea, le raffiche e i reboanti tuoni, e ad un ramo d'arancio la lira d'or sospesa, com'essa i lagni esala in pianti d'agonia.*

*Ma la morte non alza la sua falce su lei, anzi le svia dagli occhi quello spettacol fiero; chiude le sue palpebre con un battere d'ali, perché dei figli suoi non veda il rio macello.*

*Fugge Alcide, del flusso e del riflusso in seno, inzuppato, storpiato, in ogni isola urtando, e in ogni scoglio, e nuota vèr l'arenosa spiaggia.*

*E vós, filhas, e vós! Prometti-vos imperios, sceptros e reinos... tudo! e dos campos hesperios sete palmos, não mais! vos dei por sepultura, sob o mar... Eis o monstro... a horrenda catadura das faces três!... Fugir! fugir! Eu sou, esposo! não has-de abrir-me a porta? — Um hymno luctuoso, canções de morte, ao longe, entôam as procellas, ventos, mares, trovões; e lugubres querelas no laranjal pendente a sua lyra exhala.*

*Mas não a fere a morte, antes por desvia-la de ver scena tão triste — os filhos esmagados! com as azas lhe venda os olhos consternados.*

Alin, liuen, l'oundado enrauquesido rounco d'inne de mort, — que fan lou contro, au bram dóu flus, di revoulunado e di tron; — e, à-n-uno broco d'arangié, sa liro d'or penjado, — coume elo, eisalo sa plagnitudo en rangoulun mourtau.

E pamens, pèr elo, la mort noun brando sa daïo; — noun... mai, avans, ie voulènt destaca soun regard d'aquéu fèr espetacle; — emé la pouncho de sis alo ié barro li parpello, — qu'ansin noun vèi de si fiéu l'ourrible escrachamen.

Em'acò dins lou bourrouladis, Alcide esquiho, entre lis erso — ananto e venènto, embriga e trempe; — e, en cado isclo e en cade estèu se turtant, — de l'arenau dóu ribeirés brassejo que plus proche.



L'hi esperen ab los Nùmides, Arpíes y Amassones,  
feràm que foragita de l'Àfrica'l desert;  
¿vindrien a donarli, pot ser, enhorabones,  
per haver de cadenes dexat lo mar llibert?

Tan bon punt vers Hesperis li veuen pendre terra,  
com llagostada cauen d'Alcides al damunt,  
darrera Antèu que'ls mena, semblant a un cap de serra  
que roda empès pels braços de foch del Simoun.

Mes, com pel llamp ferida, tota Àfrica s'assombra  
quan l'hèroe a son guiatge titànich escomet;  
la voliayna es última que fuig davant sa escombra,  
la escombra que de monstres lo món dexava nèt.

*Allí le esperan con los Nùmidas, las Arpías y las Amazonas, feral enjambre que vomita el líbico desierto; ¿acuden quizá a regociarse por haber roto las prisiones de los mares?*

*No bien le divisan ganar la orilla hacia Hesperis, caen sobre él cual nube de langosta, tras Anteo que los guía, semejante a un crestón de montaña que rueda empujado por los ardientes brazos del simoún.*

*Mas, como herida del rayo, asómbrase el África entera cuando el héroe embiste a su titánico caudillo; es la postrer morralla que huye ante su clava, su clava que limpió de monstruos el universo.*

Là, Numides affreux, Amazones, Harpies,  
l'attendent, tous vomis par le brûlant désert.  
Viendraient-ils lui porter leurs hommages impies,  
pour avoir délivré de ses chaînes la mer?

Dès qu'ils l'ont vu non loin d'Hespéris prendre terre,  
ils fondent tous sur lui comme un avide essaim,  
derrière Antée, ayant l'aspect d'un bloc de pierre,  
qui roulerait poussé par le vent africain.

Mais, comme foudroyés, ils prennent tous l'alarme,  
quand le héros s'attaque à leur guide géant.  
C'est le dernier amas de monstres que son arme  
balaya de la terre et rendit au néant.

*Là l'aspettan le Arpie, le Amazzoni, i Numidi,  
selvaggia onda, che vomita de l'Àfrica il deserto;  
vengono forse a dargli il benvenuto, grati  
di avere infine infrante la catene del mare?*

*Ma, mentre verso Esperia il vedon prender terra,  
nube di cavallette piomban sul greco eroe,  
dietro Anteo, che li guida, qual rotolante cima,  
sospinta da le braccia del simoun infocato.*

*Ma dal lampo ferita, l'Àfrica si spaventa,  
quando attacca l'eroe il suo Capo titanico,  
ed è l'ultima polvere, che fugge innanzi a lui,  
a lui, che d'ogni mostro il mondo liberò.*

*Entre o vaivem do mar, o grego se debate,  
arrosta o seu furor em rigido combate  
e vence-o emfim; em mil tropeços cambaleando,  
ao littoral avança intrepido. Esperando*

*os Numidas o estão alli com as Harpias  
e Amazonas, tropel que as paragens bravias  
arrojaram da Lybia. A dar-lhe vem acaso  
emboras, por deixar o grande monte raso*

*e de cadeias livre o mar? Chegado a terra  
para elle arremette a praga em som de guerra  
com Antéu por cabeça: assim desaba um troço  
do monte a que o Simúm se aferra, qual mollosso.*

Aquí l'espèron, emé li Numide, lis Arpio e lis Amazouno,  
— feruno que raco lou desert african; — quau saup se ven-  
drien pas ie rendre gràci, — pèr agué de la mar embriga li  
cadeno?

Tout bèu just, de vers Esperis, lou vèson prene terro,  
— que, tau qu'un vòu de sautarello, s'abrivon sus Alcide,  
— à la seguida d'Antèu que li meno, semblable à-n-un cres-  
ten de serre — barrulant, empourta dins li bras de fiò dóu  
Simoun.

Maí, coume se lou fron l'avié curado, touto l'Àfrico tre-  
molo, — quand l'eros s'ataco à soun capoulié titanesc. —  
Es lou darré curun que fugís davans soun escoubò, —  
aquelo escoubò que di mousire netejavo lou moundé.

Tres voltes a ses plantes d'un colp Antèu rodola,  
del fanch sempre axecantse ab renadiu dalit;  
quan l'altre ab fèrrea grapa l'estreny y l'enarbola,  
fentli cruxir com llenya los òssos dintre'l pit.

Lo llença, y reprenentlo pels peus, infernal maça,  
lo rabassut cadavre fueteja sos vassalls;  
com lo foch qu'esperona los núvols, per hont passa,  
de fera, d'home y d'arbre sols queden esborralls.

Prou tirenli ruxades de darts les Amassones,  
de closques de tortuga marina fent escut;  
prou de ses dents y braços fan arma les Gorgones  
y de sos ulls, que tornen de pedra a tot vençut.

*Tres veces rueda Anteo derribado a sus pies, otras tantas alzándose del fango con renaciente coraje; cuando aquél, con férreo puño, le enarbola y oprime, como cañas haciéndole crujir los huesos dentro del pecho.*

*Arrójjale, y, reasiéndole por los pies, el corpulento cadáver, maza infernal, verguea a sus vasallos; como el fuego del cielo, por donde quiera que pasa, de fieras, de hombres y de árboles, vestigios deja tan sólo.*

*En vano lluvias de dardos le lanzan las Amazonas, caparazones de tortuga marina tomando por escudo; en vano se valen las Gorgonas de sus dientes y brazos por armas, y de sus ojos, que en piedra convierten al vencido.*

Trois fois de suite, Antée a roulé sur la grève,  
se redressant toujours plus fort et plus dispos.  
Alcide alors l'étreint, dans les airs le soulève,  
et, comme du bois sec, lui fait craquer les os.

Il le lance et reprend par les pieds; bat, ravage  
sa propre armée avec son corps, fouet infernal,  
et qui, semblable au feu, laisse, sur son passage,  
d'homme, de bête, d'arbre, à peine le signal.

En vain pleuvent sur lui les dards des Amazones,  
d'écaillés de tortue usant pour bouclier;  
en vain des dents, des bras se servent les Gorgones,  
ouvrant déjà leur œil pour le pétrifier.

*Tre volte rovesciato, Anteo d'un colpo rotola;  
ma dal fango ei sollevasi con rinascete lena,  
quando con pugno ferreo lo solleva e lo stringe  
e le sue membra scricchiolano come fragill canne.*

*Lo spinge, e riprendendolo pel piedi, immane clava,  
con l'enorme cadavere i suoi vassalli sferza,  
come il fuoco che spazza le nuvole ove passa,  
sol tracce restan d'uomini, d'alberi, d'animali.*

*Invan lancian le Amazzoni su lui pioggia di dardi,  
come scudi prendendo gusci di tartarughe,  
invan arma si fanno le Gorgoni dei denti,  
de le braccia e degli occhi, che in pietra il vinto mutano*

*Mas, como fulminada, a Lybia toda treme,  
ao ver que ao seu caudilho o grego heroe não teme  
e cresce para elle; era a ultima escorea  
que resistia á clava ardente, que essa ingloria  
raça expungiu do globo! Ao pezo de seu braço  
três vezes cae Antéu e vezes três o lasso  
corpo ergueu do pó; mas logo o bravo Alcides  
faz-lhe estalar no peito os ossos, como vides  
que o sol myrrou; ao ar levanta-o e, como clava  
tomando-o pelos pés, os outros fustigava,  
co'a furia do corisco; e de homens plantas, feras  
nem um vestigio deixa. As Amazonas feras,  
como escudo embraçando enorme tartaruga,*

Tres fes, à si pèd e d'un soulet cop, fai barrula-n-Antèu,  
— que dóu fangas sèmpre s'aubouro em'uno forço renadivo;  
— quand, dins sa man fèro, l'estregnènt, l'autre —  
l'aubouro e ie fai crussi, dins lou pitre, sis os, coume de canèu.

Pièi lou trai, e tournamai l'empougnant pèr li pèd, infernal masso,  
— lou cadabre inmensè fouitejo si vassau, —  
coume lou fiò qu'esperouno li nivo, e pertout mounte passo,  
— de fèr e d'ome e d'arbre n'en soubro que lou fum.

Proun, lis Amazouno ie tiron dessus de raisso de sageto,  
— en s'aparant darrié d'escut fa de crevèu de tartugo marino;  
— proun, de si dènt e de si bras se fan d'armo li Gourgouno,  
— emai perèu de sis iue que tremudon en pèiro li vincu.

Mes totes cabussaren al mar esparverades,  
com grues que arrabassa de terra un mal hivern;  
y en ella, estabornides a colps y alatrencades,  
Arpíes y Estinfálides fugiren al infern.

*Azoradas zambulléronse todas en el mar, como grullas que un mal invierno arrebató de tierra; y, atolondradas y alirrotas a los golpes, Arpías y Estinfálidas huyeron a los infiernos.*

Toutes, prises d'effroi, vers la mer s'élançèrent,  
comme la grue au temps où la chasse l'hiver;  
et, par la mer aussi, traînant l'aile, rentrèrent  
Harpie et Stymphalide à jamais en enfer.

*Tutte, in preda a spavento, nel mare si precipitano.  
come gru, che un inverno crudo caccia lontano;  
fuggon rotte dai colpi e con l'ali spezzate  
le Arpie con le Stinfalidi nel piú profondo inferno.*

*dardejam-no de balde; em desastrada fuga  
lá vão correndo ao mar co'as sordidas Harpias  
e Stynphálides, grei que tu, Averno, crias.  
Nem ás Gorgonas vale o olhar que petrifica;  
fogem tambem: na praia o vencedor só fica!*

Mai tóuti, espavourdido, cabussèron dins la mar, —  
coume d'agruè qu'un marrit ivèr coucho de terro; — e, de la  
mar, embrigado de cop e lis alo trencado, — Arpio e Es-  
tinfalido fugiguèron dins lis infèr.

CANT NOVÈ

LA TORRE DELS TITANS

Mig batuts per la maror, los Atlants s'enfilen a una serra, no somoguda encara per les ones. Desesperant d'arribar a Gades, proben, per fugir del diluvi, d'escalar lo cel. Quan n'està a tres dits la torre, feta d'esculls y trossos de montanya, se'ls aterra, y ab horrible imprecació

CANTO NOVENO

LA TORRE DE LOS TITANES

*Maltrechos por la marejada, trepan los Atlantes a una sierra no conmovida aún por las olas. Sin esperanza de arribar a Gades, prueban, para evadirse del diluvio, a escalar el cielo. Al distar dos dedos tan sólo, la torre, hecha de sirtes y de trozos de montaña, se atierra, y, entre horribles imprecaciones, arrojan*

CHANT IX

LA TOUR DES TITANS

A demi vaincus par les coups de mer, les Atlants gravissent une montagne que les flots n'ont pas encore ébranlée. Désespérant d'arriver à Gadès, ils essaient, pour échapper au déluge, d'escalader le Ciel. La tour, qu'ils ont entrepris d'élever avec des

CANTO IX

LA TORRE DEI TITANI

*Mezzo battuti dalla marea, gli Atlanti salgono su d'una montagna, non sommersa ancora dalle onde. Disperando d'arrivare a Cadice, provano, per fuggire il diluvio, di scalare il cielo. Quando non è che a tre dita, la torre, fatta di scogli è di massi*

CANTO NONO

A TORRE DOS TITÃES

*Meio destroçados pelo mar, trepam os Atlantes uma serra poupada ainda pelas ondas. Desesperando de arribar a Gades, tentam escalar o céu para fugir ao diluvio. A pouco menos de concluída, desaba a torre, entre imprecacões e blasphemias*

CANT NOUVEN

LA TOURRE DI TITAN

Aclapa pèr li cop de mar, lis Atlante s'alandon vers un serre que l'oundo a panca desrouca. Desesperant d'arriba à Gadès, assajon d'escala au céu pèr escapa au deluvi. Quand sa tourre, de roucas e de fros de mountagno, n'es à tres cous, se l'esbarbou-

rebaten contra Deu los bocins del enderrocac edificí. L'Exterminador atia contra ells los elements, y ab sa tallanta espasa acaba d'obrir l'abisme del Atlàntich en la terra. S'hi enfonsen los Titans, y de llur sepulcre brota'l volcà de Tenerif. L'Angel enveyna son glavi de foch y remunta als núvols, despedintse dels altres continents fins al dia del Judici. Allà dalt, s'ou un càntich de gloria al Altíssim. L'Angel de l'Atlàntida, tornantsen al cel, dóna al Angel d'Espanya, que'n devalla, la corona de la que fou reyna dels mons. La veu del Teyde. Los terratrèmols de les illes atlàntiques.

*contra Dios los escombros del derruido edificio. El Exterminador impele los elementos contra ellos, y con su tajante acaba de abrir el abismo de la Atlántida en la tierra. Húndense en él los Titanes, y de su sepulcro brota el volcán de Tenerife. Envaina el Angel su espada de fuego, y remóntase a las nubes, despidiéndose de los restantes continentes hasta el día del Juicio. Resuena en las alturas un cántico de gloria al Altísimo. El Angel de la Atlántida, al restituirse al cielo, entrega al Angel de España, que de él descende, la corona de la que fué reina de los mundos. La voz del Teyde. Terremotos en las islas atlánticas:*

écueils et des pans de montagne, n'en est plus qu'à deux doigts, quand tout à coup elle s'écroule. Ils lancent contre Dieu, avec d'horribles imprécations, les débris de l'édifice détruit. L'Ange Exterminateur excite les éléments contre eux, et, de son glaive tranchant, achève d'ouvrir l'abîme de l'Atlantique sur la terre. Les Titans s'y engloutissent, et de leur tombeau naît le volcan de Ténériffe. L'Ange remet son glaive de feu dans le fourreau, et remonte dans les nues, en prenant congé des autres continents jusqu'au jour du jugement. Un cantique de gloire au Très-Haut retentit dans les hauteurs des cieux. L'Ange de l'Atlantide s'en retournant au Ciel donne à l'Ange de l'Espagne, qui en descend, la couronne de celle qui fut la reine des mondes. La voix du Teyde. Les tremblements de terre des îles atlantiques.

*di montagna, crolla, e con terribile imprecazioni, essi gettano contro Dio gli avanzi dell'edificio rovinato. L'Esternatore attira contro di loro gli elementi, e con la sua tagliente spada finisce di aprire l'abisso dell'Atlantico nella terra. Vi affondano i Titani, e dal loro sepolcro, nasce il vulcano di Teneriffa. L'Angelo rimette nel fodero la sua spada di fuoco e risale alle nubi, congedandosi dagli altri continenti fino al giorno del Giudizio. In alto risuona un cantico di gloria all'Altissimo. L'Angelo dell'Atlantide, tornandosene al cielo, dà all'Angelo di Spagna, che ne scende, la corona di colei che fu regina del mondo. La voce del Teyde. I terremoti delle isole atlantiche.*

*mias contra Deus. O Anjo do exterminio açula contra elles os elementos e acaba de abrir o sepulchro da Atlantida. Afundem-se nelle os Titães e surge o vulcão de Tenerife. O Anjo embainha a espada de fogo e remonta às nuvens despedindo-se dos outros continentes até ao dia de juizo. Resôa nas alturas um cantico de gloria ao Altissimo. O Anjo da Atlantida encontra na subida o Anjo da Hispanha, que desce, e entrega-lhe a corôa da que foi rainha dos mundos. A voz do Teyde. Terremotos nas ilhas atlanticas.*

lo, e, emé d'ourrible blastème. trason contro Diéu li moussèu de l'edifici abousouna. L'ange esterminaire assisso contro éli lis elemen; e, 'mé sa taianto espaso, acabo de cava lou cros de l'Atlantido dins la terro. Se l'enfounson li Titan, e de soun sepulcre aveno lou vulcan de Tenerife. L'ange enfourrello soun glavi de fiò e remounto vers li nivo, fasent sis adessias is àutri countinènt, enjusqu'au jour dóu jujamen. Eilamoundaut, s'ausis un cant de glòri à l'Autisme. L'ange de l'Atlantido, en s'entournant au cèu, douna à l'ange de l'Espagno, que n'en davalo, la courouno d'aquelo que fuguè rèino di mounde. La voues dóu Teyde. Li terrotremo dis isclo atlantico.

**O**YDÀ! que anit vos sobra, taurons y aufranys, carnatge,  
y encara us posa a taula l'Atlàntida 'ls séus fills  
que debateguen, aygues ençà, llur crit selvatge  
lligantse en chor feréstech del mar ab los renills.

Los Atlants a l'inflada maror se somorgollen,  
tan prompte com ressurten en bàquich reguitzell;  
y, ja avant, ja a recules y a tombs, uns s'agromollen  
ab altres, armes, feres y tronchs en gran capdell.

Com del Mar Roig les ones en mur arrestellades  
damunt Moysès, al rompres a l'aspra veu del trò,  
en esgabell rodaren al fons esllavissades,  
dant fossa al riu de llances y gent de Faraó;

**H**URRA! tiburones y buitres; carnaje os sobra esta noche, y aun la Atlántida  
os sirve a pasto a sus hijos, que bregan con las olas, aunando su salvaje  
gritería en horrisono coro con los bramidos del mar.

*Ya se somormujan en la hinchada marea, ya remanecen en báquica retahila; y,  
ora avanzando, ora en retroceso, ora a tumbos, se enmarañan con fieras, armas y  
troncos en ovillo colosal.*

*Como las olas del Mar Rojo hacinadas sobre Moisés a modo de muro, reventando  
a la terrífica voz del trueno, resbalaron en desorden hasta el profundo, sirviendo de  
fosa al río de lanzas y al ejército de los Faraones;*

**R**EQUINS, vautours, pour vous cette nuit quelle fête!  
L'Atlantide vous donne en pâture ses fils.  
Ils sont là, dans les flots, aux bruits de la tempête,  
tout en se débattant, mêlant d'horribles cris.

Par la vague engloutis, à travers l'onde ils passent,  
reparaissant bientôt bruyants, tumultueux;  
avançant, reculant, tournoyant, ils s'entassent  
avec bêtes, troncs d'arbre, en groupes monstrueux.

Comme de la mer Rouge on vit les eaux dressées  
devant Moïse, en mur, retomber aux éclats  
de la foudre, et rouler tout au fond dispersées,  
engouffrant Pharaon et ses flots de soldats:

**P**ESCICANI e avvoltoi, urrah! di carne umana  
avrete questa notte buona pastura. Atlantide  
i suoi figli vi dona, che ora lottan coi flutti,  
confondendo il lor grido col muggito del mare.

*S'immergono gli Atlanti nella gonfia marea,  
e pronti poi risorgono in bacchica ringhiera,  
or avanzano ed ora rinculano, e s'addossano  
gli uni su gli altri, e formano un capitello immenso  
con l'armi, con le fiere e coi tronchi. Siccome  
del mar Rosso le ondate, sollevandosi innanzi  
a Mosè, ritiraronsi del tuono a l'aspra voce,  
e rimbalzando, poi, piombaron nell'abisso,  
tomba a un fiume di lance e a Faraon coi suoi,*

**L**OBOS marinhos, eia! á grande preza;  
correi, abutres, que esta noite ainda  
pasto de sobra Atlantida vos serve  
— a carne de seus filhos que apodrece;  
*Eis luctam com o mar, com elle estruge  
em côro horrendo seu clamor selvagem.  
Das ondas baloiçados os Atlantes  
rebolcam-se, mergulham, vão ás tontas  
chocando-se uns nos outros, baralhados  
com os escombros do ruinoso imperio.  
Como no mar vermelho, quando as ondas  
suspensas por Moysés, rugindo, estoiram  
nas couraças dos perfidos Egypcios,  
exercitos mettendo no profundo,*

**Z**ÓU! zóu! raquin e vóutour, anieue vous soubrara de  
carnage, — e, de mai, l'Atlantido vous jito en pasturo  
si fiéu, — que s'encagnant contro lis aigo, mesclon, en cor  
ferouge, — soun crid sauvage emé lis ourlado de la mar.

Lis Atlante cabusson dins lou flus eirissa, — e tant lèu  
n'en ressorton en bachico renguiero; — e, tantost avan-  
çant, tantost s'adarreirant e revoulunant, s'embourbouion  
lis un — dins lis outro, emé sis armo, li fèro e li pège d'au-  
bre, ansin qu'un immense cabedèu.

E se, de la mar Roujo, lis oundo, amountihado en mu-  
raio, — davans Mouïse, s'embrigant à l'aspro voues dóu  
tron en furour, barrulèron au founs, esbarboulado, — dou-  
nant cros au flume de lanço em'i sódard de Faraoun,

axís corcers y carros, ballestes y corones  
rodaren ab escumes y pols en terbolí;  
tot vivent demanava socors, y entre les ones  
responien los negres cetacis: — Som aquí. —

Si, com Tritons lletosos, de l'aygua poden traure  
lo cap, aguayten lluscos si l'hèroe en lloch se veu;  
y creuen, no ovirantlo, qu'en lo pregon dèu jaure,  
y ab tal qu'ell moria, perdre la vida no'ls sab greu.

Llur ciutat, com un'atxa, flameja que flameja;  
apar veure una mare condemnada a fer llum  
ab son ossam de torres, que ja l'abim colleja,  
als fills, que també llencen de condemnat farum.

*así corceles, carros, ballestas y coronas rodaron vortiginosos con polvo y espumas; todos pedían socorro, y entre el oleaje los negros cetáceos respondían: — Hé-nos aquí. —*

*Si, cual lodosos Tritones, consiguen sacar la cabeza, atisban, cegajosos, si divisan al héroe; y, al no verle, imaginan que yace en lo más hondo, y, con tal que muera, ya no les apena perder la vida.*

*Su ciudad, a manera de antorcha, flamea más y más; semeja una madre condenada a alumbrar con su esqueleto de torres, que el abismo engulle, a sus hijos, que trasminan también como condenados.*

De même, avec l'écume et la poussière immonde,  
roulèrent chars, coursiers, arcs, trônes, sans merci;  
tout vivant appelait du secours, et, dans l'onde,  
seuls les noirs cétacés répondaient: — Nous voici! —

Si nos Tritons fangeux de l'eau sortent la tête,  
ils cherchent, clignotant, s'ils voient le Grec surgir.  
Ne l'apercevant pas, aucun d'eux ne regrette,  
sûr qu'il est dans l'abîme et bien mort, de mourir.

Leur cité, torche en feu, de plus en plus s'allume:  
mère, qu'un sort cruel oblige d'éclairer,  
avec ses ossements, que déjà l'eau consume,  
ses enfants que la mort s'apprête à dévorer.

*così baliste, carri, e corsieri, e corone  
rotolâro in disordine con la schiuma e la polvere,  
chiedeva ogni vivente soccorso, e di fra l'onde  
rispondevano i neri cetacei: — Ecco siam qui! —*

*Se, Tritoni fangosi posson da l'acqua trarsi,  
guatan loschi, scrutando se l'Eroe non si veda,  
e credon non vedendolo, che giaccia nel profondo,  
e purch'ei muoia, perdere non cale a lor la vita.*

*La lor città fiammeggia, come un ardente fiaccola,  
e somiglia a una madre condannata a far lume,  
col suo scheltro di torri, che l'abisso desia,  
ai figli, cui par prossima de la condanna l'ora.*

*corceis, corôas, arcos e bagagens  
de envolta com a espuma vão rodando;  
tudo socorro pede... e lá dos antros  
os monstros e os abysmos lhes respondem:  
— Eis-nos aqui! — Se, quaes Tritões lodosos,  
por descobrir o grego alçam a fronte,  
contentes de o não verem, dão-no morto  
e pela morte esperam satisfeitos.  
Em chammás a cidade purpleja,  
como brandão sinistro, condemnada  
com o esqueleto horrífico das torres  
a alumiar seus filhos que no inferno  
se entranham mais e mais! A luz do incendio,  
agarram-se a uma serra que ao diluvio*

parieramen, chivau e càrri, aubaresto e courouno — re-  
doulèron, en revoulun, emé l'escumo e lou pouverèu. —  
Tout èstre vivènt cridavo secous, e, d'entre lis oundo, —  
li negre mousire respoundien: — Sian eici! —

Se, coume de tritoun enfangousi, de l'aigo podon sourti  
— la tèssto, gueiton, lusquet, se l'eros noun se vèi en liò,  
— e se crèson, en pas lou vesènt, que dins lou pregound  
di flot dèu jaire; — e, emai qu'èu more, perdre la vido  
noun f'es grèu.

La cièuta dis Atlant flamejo que flamejo, talo qu'un pe-  
goun; — dirias qu'es uno maire coundanado à faire lume,  
— emé soun esqueleto de toure que l'abime engoulis ade-  
ja, — à si fièu que trason perèu de rangoulun de coundana.

A sa claror, s'arrapen a un esquenall de serra,  
 qu'encara al gran diluvi la testa no ajupí;  
 y'l fanch de ses parpelles trayent, saltar en terra  
 al de Beocia oviren d'Espanya en lo jardí.

Desesperant ferotges de veure la sanch seva,  
 quan ja embriagats de rabia la tenen a mig coll,  
 contra la mà de Deu, que a llurs unglots la lleva,  
 de llur cor lleig esclata la verinada a doll.

Y agafen, aul tronchs y arbres qu'al cru rocam s'estellen,  
 penyals que s'engrunaren tombant al demunt séu;  
 y amunt, timberes sobre timberes arrestellen,  
 segurs ab tal escala de capbussar a Deu.

*A su fulgor, se aferran a un espaldar de montaña que aun no inclinó la frente al gran diluvio; y, quitándose el cieno de los párpados, vislumbran al de Beocia tomar tierra en el hispano jardín.*

*Desesperanzados de beber su sangre, cuando ya, ebrios de coraje, la sentían en las fauces, feroces contra la mano divina que así la arrebató de sus zarpas, a chorros vomitaba veneno su protervo corazón.*

*Y agarran troncos y árboles que astillan en la escueta roca; peñas que sobre ellos al caer se disgregaron; y, encaramándolos, embalumban picos sobre picos, ciertos, con tal escala, de despeñar a Dios.*

Eux vont se cramponnant au flanc d'une montagne,  
 qui devant l'onde encor n'a point courbé le front.  
 Quand leurs yeux dessillés voient, au jardin d'Espagne,  
 le fier Béotien prendre terre d'un bond.

Avides de son sang dont ils se faisaient joie  
 de s'enivrer, leur rage arrive à la fureur.  
 Contre la main de Dieu qui leur ravit leur proie,  
 ils déversent à flots le venin de leur cœur.

Ils ramassent des bois, qu'ils fendent sur la pierre;  
 des blocs, sur eux brisés quand ils tombaient en feu;  
 puis, entassant rochers sur rochers, de la terre,  
 ils croient, par cette échelle, aller détrôner Dieu.

*Al suo chiaror s'aggrappano d'un monte ad una cresta,  
 che ancora al gran diluvio la testa non curvò,  
 e sgombrando dagli occhi il fango, l'eroe vedono  
 che piomba con un salto di Spagna nel giardino.*

*Disperando feroci il suo sangue di bere,  
 allor ch'ebri di rabbia lo sentian nella gola,  
 contro la man di Dio, che ai loro unghioni il toglie,  
 dal perverso lor cuore il rio velen prorompe.*

*E afferran tronchi ed alberi, diritti sulla roccia,  
 e i picchi, che su loro piombano si disgregano;  
 ammucchian massi e pietre, e con sì eccelsa scala  
 credon di rovesciare de l'Altissimo il trono.*

*a fronte não curvou; e então, dos clios  
 limpando a terra, veem que na Hispanha  
 Alcides aportava. Ebrios de furia,  
 desesperando de beber-lhe o sangue,  
 em seu furor, do Altissimo blasphemam  
 que o rouba a suas fauces. E amontoam  
 arvoredos, troncos que em rochedos quebram  
 e penhas que tombando se espedaçam;  
 e cerros sobre cerros empinando,  
 em seu orgulho fatuo, pretenderam  
 do eterno solio derrubar o Eterno.  
 De um empurrão juntam em acervos,  
 ciclópeos edificios, grandes montes,  
 ossadas de baleia, messes, gandaras;*

A sa clarta, éli s'arrapon à-n-un esquinau de serre, —  
 que lou grand deluvi encaro noun i' aclapo lou front, — e,  
 se garant lou fangas di parpello, vèson lou Beoucian —  
 que pren terro dins lou jardin espagnòu.

Ferouge, desesperant de s'abèura de soun sang, — alor  
 qu'adeja, embriaga de ràbi, lou sentien à mié-gousié, —  
 contro la man de Diéu que de sis àrpio lou péutiro, — de  
 si cor abouminable la marridesso desgorgo à rounfle.

Em'acò arrapon li pège e lis aubre que s'embrigon sus  
 lou dur roucas, — e li piue que s'engrunèron en ie cabus-  
 sant dessus, — e, amount, amountihon baus subre baus,  
 — segur, emé uno talo escalo, d'ana debaussa Diéu.



D'una estrebada arramben ciclòpichs edificis,  
ossades de balena, conrèus y pedregams;  
hont jeya una montanya ja hi baden precipicis,  
ses crestes d'una a una llevantli y sos rocams.

Si en lo reflux ensenya cap bosch ses cabelleres,  
garfintleshi l'arrenquen, y penjat com rahim,  
ab ses afraus pels ayres, ses balmes, rius y feres,  
a assèurel damunt d'altres l'envien cap al cim.

Ja'ls Pirinèus y l'Atlas brancut són una serra,  
a espatlles l'un del altre, turó sobre turó;  
y Avila y Calpe, esberles d'Atlàntida y desferra,  
de tros en tros, hi colquen encara ab confusió.

*De un empellón allegan edificios ciclópeos, osamentas de ballena, campos y pedregales; en donde hubo una montaña, se abre un precipicio, que cumbres y faldas arrancan una tras otra.*

*Si en el reflujo algún bosque asoma la cabellera, asiéndola, lo descuajan, y, colgado cual racimo, con sus hondonadas, sus espeluncas, sus ríos y sus fieras, a que se asiente sobre los demás lo envían por los aires a la cúspide.*

*Ya forman sólo una sierra el Pirineo y el ramificado Atlas, uno escabel del otro, peñón sobre peñón; y Ábila y Calpe, cascos y restos de la Atlántida, cabalgan confundidos.*

Groupant d'une poussée immenses édifices,  
ossements de baleine, et terres, et graviers,  
où s'élevait un mont, ils font des précipices,  
à force d'arracher de pics et de quartiers.

Qu'une forêt sur l'eau montre sa chevelure,  
ils la prennent et, comme une grappe qui pend,  
avec ses animaux, ses antres, sa verdure,  
leur main l'envoie en l'air grossir l'entassement.

Déjà sont l'un sur l'autre, en ample pyramide,  
Atlas et Pyrénéé, et coteaux sur coteaux:  
Calpé, rocs d'Abila, débris de l'Atlantide,  
chevauchent pêle-mêle, et lambeaux sur lambeaux.

*Di lancio tosto innalzano ciclopici edifizii,  
con ossa di balena, terre arabili e incolte,  
ov'era una montagna, un precipizio s'apre,  
ché ad una ad una tolsero le sue creste e le rocce.*

*Se nel riflusso mostra qualche bosco i suoi rami,  
li afferran con gli uncini, sospesi come grappoli;  
e a le caverne, ai rivi, agli animali insieme  
lanciano in alto, in cima d'altri boschi a giacere.*

*I Pirinei, l'Atlante son unica catena,  
con le spalle una a l'altra, i picchi sopra i picchi,  
Calpé ed Avila, avanzi de l'Atlantide, in pezzi*

*nas altas serras cavam precipicios,  
ao longe arremessando os arduos cumes!  
Se no refluxo um bosque sob as aguas  
deixa entrever a coma desgrenhada,  
harpôam-no com furia e, qual racemo,  
dependurado o levam pelos ares  
com seus despenhadeiros, valles, grutas,  
e o postam sobre a grenha de outras selvas!  
Atlas e Pyreneu um só já formam  
servindo-se um ao outro de escabello,  
calhau sobre calhau, mostrengo enorme!  
Abyla e Calpe, atlânticos destroços,  
em confusão chaotica se adunam.  
E lá no cimo os reprobos Atlântes,*

D'uno butado aubouron l'edifici cicloupenc; — tout ie  
vén à man, rastelas de baleno, ermas e faturage; — aqui  
ounte jasié uno mountagno, aro li garagai ie badon goulo,  
— car i'an derraba, un à cha un, e si crestes e si roucas.

Se dins lou flus pounchejon li cimèu d'uno fourest, —  
lèu! se i'acrocon e la derrabon; e, penjado coume un ra-  
sin, — emé si vabre, si baumo, si flume e si fèro, dins lis  
aire — la trason à la bello cimo pèr l'assetta sus d'autro.

Adeja li Pirenèu e l'Atlas brancaru fan qu'un serre, —  
sus lis espalo l'un de l'autre, piue subre piue; — Abila e  
Calpe, desferro e soubro de l'Atlantido, — tros à cha tros,  
ie cavaucon peréu entremescla.

Y ells dalt, los uns als altres al dors acimbellantse,  
olmedes, puigs y núvols amunt escalonant,  
y a la estrellada cúpula dels astres acostantse,  
per amarrarshi axequen los braços de gegant.

Ira de Deu, ¿que dorms? Oh, nó! que a ta rufaca,  
sa càrrega, la torre d'arrels de ferre, esbat,  
com sacudeix la seva de fruyts y fullaraca  
l'alzina que l'espurna del cel ha corsecat.

S'aterra'l castell d'homes, del puig de puigs qu'alçaren  
ab los blochs, en horrible cascada a capbuçons;  
de cel amunt a terra, de terra a mar tombaren,  
de montanya en montanya capgirellant al fons.

*Y ellos, en la cima, los unos sobre el dorso de los otros, escalonan olmedas, cerros y nubes, y, cerca ya de la estrellada cúpula del firmamento, alzan, para asirse de ella, sus brazos gigantesos.*

*¡Ira de Dios! ¿duermes acaso? ¡Oh no! que a tu ráfaga la torre de férrea raigambre despide de sí su carga, cual sacude la suya de fruta y hojarasca la encina reseca por el fuego del cielo.*

*Atiérrese el humano castillo desde la cumbre con bloquesalzada, derrumbándose en horrible cascada, del alto cielo a la tierra, de la tierra al mar, de monte en monte trastumbando hasta los antros.*

Eux, en haut, se hissant l'un sur l'autre, au plus leste,  
escaladant bois, pics, nuages, triomphants,  
sur le point de toucher à la voûte céleste,  
déjà, pour la saisir, lèvent leurs bras géants.

Dors-tu, Colère sainte?... Oh, non! Sous ta rafale,  
la tour aux pieds de fer abat son faix vainqueur:  
tel un chêne secoue et sur le sol étale  
feuilles, glands, quand la foudre a consumé son cœur.

Du sommet des sommets une avalanche humaine  
roule, cascade horrible, et va, de monts en monts,  
du ciel sur les rochers, puis dans l'humide plaine,  
plonger en culbutant aux abîmes profonds.

*vi si uniscon confusi. In alto, l'un su l'altro  
essi scalan foreste, picchi e nuvole, e quasi,  
accostandosi agli astri, alzano per raggiungerli  
le gigantesche braccia. Ira divina dormi?*

*Oh no! che al tuo furore la ferrea torre scuote  
il suo carico, come scuote la quercia in cenere  
il suo di frutta e foglie. L'uman castello atterasi,*

*ch'essi alzarón con blocchi e picchi sopra picchi;  
in orribil cascata, dal ciel precipitando,  
caddero da la terra sul mar, e di montagna  
in montagna, giacendo, negli abissi profondi.*

*uns sobre o dorso de outros cavalgando,  
olmedos trepam, serranias, nuvens  
e perto do zenith erguem os braços  
para arrombar os porticos celestes.  
Dormes, ira de Deus?! Oh! não, que a torre,  
a um teu olhar, sacode o infame pezo,  
como sacode as glandes a azinheira  
que o raio fulminou. De tombo em tombo  
roda o castello humano, desde o alto  
monte de montes, desde o céu á terra,  
da terra aos mares, catadupa horrenda  
que os abysmos estruge engulidores!  
E lá nos fundos antros se conforcem  
em louco phrenesi, rasgam as frontes*

Em' acò, éli, au d'aut, lis un s'escambarlant au còu dis  
autre, — escalon à la cimo dis óumedo, di mount e di nivo,  
— e de la vóuto estelado dóu fiermamen s'arrambant, —  
pèr se i'arrapa, aubouron si bras de gigant.

Iro de Diéu, dormes-ti? Oh! noun, qu'à toun desbord —  
la tourre di coussòu de ferre se descargo de soun fais, —  
coume toumbo sa cargo de frucho e de fueiage — l'éuse  
que lou fiò dóu cèu a cura.

Lou castelas uman darruno de la cimo dóu serre de piue  
qu'aubourèron, — e, emé li blo, en ourrible gaudre, de tèsio  
pouncho, — dóu fin founs dóu cèu sus terro, de la terro à  
la mar barrulèron, — de mountagno en mountagno, cabus-  
sant au garagai.

Dintre'l pou del abisme pregon tot despenyantse,  
s'escabellen y afonyen los fronts pel llamp ferits,  
y, a fall de nuadisses serpents entrelligantse,  
se claven verinosos caxals y unglisos dits.

Fins l'ànima, en ses ires, arrabassat s'haurien,  
ells ab ells esberlantse lo front a colps de peu,  
sinó perque, abans d'hora morint, apagarien  
la tempestat que puja de llur sepulcre a Deu.

— ¿Hont es? — satànichs criden: — ¿hont es? ¿per què s'amaga?  
no té ja mort que mate, ni terra per colgàns;  
si del llamp se refia, corsecador, no'l fraga,  
qu'anam a arrabassarli, malhaja! de ses mans. —

*Al caer en el profundo pozo del abismo, se desgreñan y se abollan la frente herida del rayo, y, entrelazándose a guisa de enroscadoras serpientes, hincanse los venenosos colmillos y los uñosos dedos.*

*Hasta el alma en su coraje arrancado se habrían, descalabrándose a puntapiés, si con su prematura muerte no se hubiera apagado la tormenta que desde su sepulcro se elevaba al Eterno.*

— ¿Dónde está? — satánicos exclaman. — ¿Dónde está? ¿Por qué se oculta? Ya ni tiene muerte que nos mate, ni tierra en que sepultarnos; si cuenta con el rayo destructor, no lo ostente, que a arrebatárselo iremos ¡malhaya! de las manos. —

En tombant dans le gouffre, ils se frappent la tête,  
s'arrachent les cheveux, et, comme des serpents,  
l'un à l'autre enlacés, honteux de leur défaite,  
s'enfoncent dans les chairs les ongles et les dents.

Jusqu'à s'arracher l'âme ils iraient, dans leur rage,  
l'un l'autre à coups de pieds, s'ouvrant leurs fronts en feu,  
si leur mort n'arrêtait avant l'heure l'orage,  
qui monte en rugissant de leur sépulcre à Dieu.

— Où donc est-il, ce Dieu, — disent-ils, — ce Dieu lâche?  
Non, il n'a pas de mort ni de fosse pour nous.  
S'il compte sur sa foudre, ah! plutôt qu'il la cache.  
Nous irons l'arracher de ses mains, oui, nous tous. —

*In quegli antri d'orrore battendo, aspre ferite  
si fanno al fronte, tinto di nero, e come serpi  
flessibili s'allacciano, e si pungon coi dardi  
velenosi, e con l'unghie nella lor furia immane.*

*Fin l'anima nell'ira si sariano strappata,  
rompendosi la fronte, se la lor pronta morte  
non avesse calmata la tempesta, che a Dio,  
da la lor tomba allora, saliva minacciosa:*

— Ov'è, — gridan con voce satanica, — perché  
s'asconde? non ha morte, per noi, non ha più terra  
per seppellirci; se conta su le sue folgore,  
che non le mostri, andremo di sua mano a strapparle. —

*e como serpes enleadas, crespas,  
á unha, a dente, uivando, se afassalham.  
As almas em tal furia arrancariam,  
dilacerando os seios palpitantes;  
mas cedem que, senão, co'a morte delles  
acalmara a tormenta que se arroja  
de sua campa até ao solio eterno...*

— Onde é que está? — satánicos vozeiam, —  
porque se esconde? Pois não tem a morte  
para nos destruir, terra de sopra  
não tem para um coval? Do raio fia?  
Pois mostre o raio que, senão, iremos  
arrancar-lh'o das mãos. — E Deus escuta,  
e o raio que faisca vai detendo;

Dins lou pous de l'abime insoundable, tout en s'apre-  
foundissènt, — lis Atlante se derrabon li péu e s'embrison  
si front ennegresi, — e, se ligant entre éli ansin que de serp  
nousedisso, — se tancon si dènt verinouse e si det croucu.

Fin qu'à l'amo, dins sa ràbi, se la sarien derrabado, —  
l'un emé l'autre s'embrigant lou front à cop de pèd; — car,  
se la mort noun lis avié pres avans ouro, aurien encadena—  
la tempèsto, que, de soun cros, escalavo enjusqu'à Diéu.

— Ounte èi? — cridon endemouni, — ounte èi? perquè  
s'escound? — Aro a plus de mort pèr nous sagata, ni de  
ferro pèr nous aclapa: — se se fliso dóu tron destrússi,  
noun lou traigue, — que, maudi! l'anaren derraba di man. —

Escolta Deu y atura lo foch que de la cima  
davalla ja a fer cendra d'aquells fions d'infern,  
mentre ells, a qui sols l'odi sacrilech reanima,  
al mar demanen armes de mort contra l'Etern.

Com taups furgant ressurten del fons a quatre grapes,  
y apilen los cadavres dels anegats a munts,  
y, agabellantlos d'arços y romaguera ab rapes,  
als vius fan de passera los enarcats difunts.

Los boababs que troben, al pendre terra, ab furia  
romputs, al cel voleyen ab la marjada, ahont,  
com a sapats musclosos gegants d'altra centuria,  
retreyen a les serres los jorns primers del món.

*Escucha Dios, y para la centella que de la cima descende ya a convertir en pavesas tan infernales tizonas, mientras ellos, reanimados por odio sacrilego, armas mortíferas contra el Eterno piden a los mares.*

*Hurgando, a manera de topos, salen a gatas de la sima; apilan en montones los cadáveres de los anegados, y, atándolos con tallos de zarzal y cambronera, enarcados difuntos sirven de pasadera a los vivos.*

*Los boababes que encuentran al tomar la tierra, rotos con ira vuelan al cielo, junto con el ribazo en que, como membrudos musculosos gigantes de otras centurias, departían con las sierras acerca de los días primeros del mundo.*

Mais Dieu retient l'éclair, qui déjà de la cime  
descendait consumer ces tisons de l'enfer;  
tandis qu'eux, que la haine alors encor ranime,  
demandent contre lui des armes à la mer.

De l'abîme, en fouillant comme la taupe, ils sortent.  
Ils groupent des noyés les cadavres flottants,  
les lient en monceaux qui sur l'onde les portent;  
et les morts entassés font un pont aux vivants.

Les boababs, qu'ils voient en touchant au rivage,  
brisés par eux, au Ciel en défi sont jetés,  
avec le sol lui-même, où, géants d'un autre âge,  
des premiers jours du monde ils disaient les beautés.

*Iddio ascolta ed arresta la scintilla, che scende  
da la cima, quei demoni dannati a incenerire,  
mentr'essi, che un sacrilego odio soltanto infiamma,  
armi chiedono mortali al mar contro l'Eterno.*

*Come talpe scavando, salgono a quattro zampe,  
e ammucchiano i cadaveri degli annegati a monti,  
con liane spinose legandoli e con rami;  
fanno i mucchi di morti da passerella ai vivi.*

*I boabab, che trovano prendendo terra, in furia  
rotti volano al cielo, insieme col suolo, dove  
come antichi giganti di muscolose membra,  
ricordavano ai monti i primi dì del mondo.*

*mas elles, a quem dava o odio forças,  
armas contra o Senhor pedem aos mares.  
Ei-los... que saíem rastejando ás cegas,  
como toupeiras, das horrendas furnas;  
congregam em montões os corpos hirtos  
dos naufragos que boíam sobre as ondas,  
e com sarçaes e cambroeira os ligam;  
por elles, como ponte, os vivos passam!  
A funebre jangada aprôa em terra;  
e o rei da solidão, baobab altivo,  
em estilhaços feito aos ares vôa;  
vôam com elle as ribas onde, austero  
gigante de outros seculos, falava  
co'as velhas serranias, das primeiras*

Diéu lis ausis, e atudo lou fiò que de la cimo — davalo  
adeja pèr bouta en pòuño aquéli tison d'infer, — d'enterin  
qu'éli, qu'uno òdi sacrilejo, soulo, reviscoulo, — à la mar  
demandon d'armo de mort contro l'Eternau.

S'encaunant coume de darboun, ressorton pièi de l'abi-  
me di quatre piauto, — e empielon en mountiho li cadabre  
di negadis — e, lis enliassant emé de las d'espinas e de  
ròumi, — li mort apountela servon de pont i viéu.

Li boabab qu'arrescontron en toucant terro, emé furio  
— embriga, au cèu li mandon ensèn emé lou ribas, ounte, —  
tau que de gigant superbe e nervihous dis àutri siècle,  
— parlavon i mountagno di premiè jour dóu mounde.

Alguna de llurs dònnes que'ls va ab l'infant darrera,  
 — ¿Què fèu? — esgarrifada los crida, — donchs ¿què fèu? —  
 Ells garfexen son flonjo cabell, verts de quimera,  
 y al cel tirantla, — Vòlahi, — li diuen, — si ets de Deu. —

Barraques, naus, esberles de torre, hi voleyaren,  
 qu'en terra són montanyes al caure, al mar illots;  
 recers en que les foques un jorn s'enterrossaren,  
 y agulles hont penjaven llur niu los aligots.

Serrats del regne fites, esculls y promontoris,  
 ab son alam pels ayres fan de la terra uns llims;  
 volant, volant, empayten los sòcols als cimboris,  
 y dels capgirats cingles davalla l'aygua als cims.

*Si alguna de sus esposas, que con su hijo va de ellos detrás, — ¿qué hacéis? — horrorizada les pregunta; garfean su esponjoso cabello, verdes de coraje, y, al cielo lanzándola, — Vuela con él, — le dicen, — si de Dios eres. —*

*Allí volaron barracas, embarcaciones y fragmentos de torre, que montañas son si en tierra caen, e islotes si en el mar; abrigaderos en que las focas un tiempo se revolcaron, y picos de que colgaban sus nidos los aguiluchos.*

*Serranías linderos del reino, arrecifes y promontorios, cruzando por los aires, dejan en soledad la tierra; en su vuelo chocan zócalos con cimborios, y el agua descende a las cúspides de los volcados peñones.*

S'il accourt une femme éplorée, une mère,  
 son fils au bras, criant: — Que faites-vous donc là? —  
 Son époux la saisit aux cheveux en colère,  
 et, la jetant au Ciel, lui dit: — A ton Dieu va! —

Huttes, fragments de tour, bâtiments y volèrent,  
 qui, retombant, ont fait des îlots et des monts,  
 des récifs au soleil, où les phoques jouèrent,  
 des pics, que de leurs nids peuplèrent les aiglons.

Collines, caps, écueils, en leur vol dans l'espace,  
 couvrent d'ombre la terre; au Ciel aussi lancés.  
 Socles et chapiteaux en l'air se font la chasse;  
 l'eau descend aux sommets des hauts pics renversés.

*Se alcuna di lor donne, che tien sul dorso il figlio,  
 grida lor timorosa: — Che fate, ohimé! che fate? —  
 ghermiscon le sue chiome, lividi per la rabbia,  
 e verso il ciel lanciandola, le dicono: — Va lassù. —*

*Baracche, navi, avanzi di torri là volarono,  
 che nel cadere in terra forman montagne, e in mare  
 isole, e scogli dove le foche s'addormivano,  
 e picchi, ove sospesero gli aquilotti i lor nidi.*

*Monti, del regno limiti, e promontori, e scogli,  
 volando su ne l'aria, son de la terra lembi,  
 zoccoli e cime cozzano; dai picchi rovesciati  
 scende l'acqua a le vette, che, urtandosi a le basi,*

*edades do universo. Se as esposas  
 que vão atraz levando ao collo os filhos,  
 — Oh! que fazeis! — exclamam aterradas,  
 fulos de raiva, harpôam-lhe os cabelos  
 e, arremessando-as às alturas, gritam:  
 — Voae! se sois de Deus. — Naus e choupanas,  
 torres partidas pelos ares zunem  
 e em dança horrenda giram; promontorios,  
 penhascos, serranias, adejando,  
 a escuridão projectam sobre o chaos.  
 Os euros, entretanto, em azas torvas  
 de Furias tripudiam nos escombros  
 que boiam sobre o mar; e todos uivam,  
 como os lobos na selva, farejando*

Se quaucuno de si fremo que ie vai darrié emé soun en-  
 fant: — De que fasès? — ie fai, espaventado; — mai de  
 que fasès, doune? — Éli i'arrapon sa cabeladuro souplo,  
 verd de coulèro, — e, la trasènt vers lou cèu: — Volo-ie, —  
 ie dison, — se sies de Diéu! —

le voulèron li bòri, li nau e li tros de tourre, — que se  
 toumbon sur terro soun de mountagno, e se toumbon sus  
 mar soun d'iscloun, — estèu, ounte li fauci un jour se frin-  
 gouèron, — e piue, ounte lis aigloun pendoulavon si nis.

Serre, raro de l'empèri, estèu e premountòri, — en viro-  
 voutant dins lis aire, bouton la terro coume ùni limbe; —  
 en voulant, en voulant, li coussòu s'embrigon contro li  
 cimbèu, — e l'aigo davalò vers li cimo di cingle cabussa.

Y'ls cims de les montanyes topant ab ses rabasses,  
y aquexes ab los astres; del cel en lo pregon,  
tornen a caure en pluja de crepitantes masses,  
y apar desferse en runes esllenegat lo món.

En tant lo torb, muntant en ales de les Furies,  
juga ab los pans de terra que'l mar cent colps li ha prèts,  
y udolen tots, com llops al fons de les boscuries,  
l'anyell, de que sentien farum, quan ja no hi es.

Mes l'Angel atiantlos: — ¿Què fèu? Desarrelàula:  
de son tronch fèune estelles, fions de son brancam;  
com herba que l'Altíssim ha malehit, cremàula,  
y après ventàu la cendra d'infern que'n dexe'l llamp. —

*Y topándose en los altos cielos las cumbres de las montañas con sus raíces, y éstas con los astros, caen de nuevo en lluvia de crepitantes moles, y parece que, desquiciado el universo, se reduzca a escombros.*

*En tanto el torbellino, en alas de las Furias, juega con los tímpanos de tierra que el mar veces cien apresó, y todos aúllan cual lobos, en lo más espeso del bosque, al no dar con el corderillo cuyo rastro percibieron.*

*Mas el Ángel, hostigándolos: — ¡Ea! Desarraigadla, haced astillas de su tronco, y leña de su ramaje; cual yerba maldita de Dios, quemadla, y aventad luego la infernal ceniza a que el rayo la reduzca. —*

Et les cimes des monts se heurtant aux racines,  
celles-ci se heurtant aux astres dans les cieux,  
retombent en monceaux crépitants de ruines:  
il semble que le monde entier croule avec eux.

Le tourbillon pourtant, sur l'aide des Furies,  
joue avec les lambeaux que la mer lui reprend;  
et tous hurlent en vain; tels, loin des bergeries,  
des loups pleurant l'agneau qu'avait senti leur dent.

L'Ange leur crie: — Allons! déracinez-la vite.  
Réduisez en éclats son tronc et, cela fait,  
la brûlant sur-le-champ, comme une herbe maudite,  
jetez la cendre au vent, si la foudre en laissait. —

*e queste con le stelle, nel profondo del cielo,  
in pioggia a cader tornano di crepitanti masse,  
e disgregato, in polvere, par l'Universo crolli.*

*Ma il turbine, montando su l'ali de le Furie,  
coi frammenti di terra giuoca, già preda al mare,  
ululan tutti come lupi in mezzo a le selve,  
quando l'agnel non trovano, di cui seguiron l'orme.*

*Ma l'Angelo eccitandoli: — Che fate? distruggetela,  
fate in schegge il suo tronco, roghi de le sue branche,  
com'erba, che l'Altissimo maledisse, bruciatela,  
e disperdete al vento le ceneri infernali. —*

*o tenro cordeirinho que anda a monte.  
— Mas que esperaes? — o Anjo grita aos ventos; —  
raiz ao sol! estilhas de seu tronco,  
fazei-lhe da ramagem lenha, e presto!  
Queimae a planta, do Senhor maldicta,  
lançae aos turbilhões a cinza della. —  
Ouvindo-o, o mar acalma as ondas crespas,  
o céu detem o fogo; qual racemo  
prensado, o monte súa sangue a rios!  
a natureza violenta os gonzo,  
para esconder-se tremula no escuro  
abysmo que a provoca. Como as aguas  
de um rio despenhado dentre as nuvens,  
desce uma espada faiscando raios;*

E li cimo di mountagno se turtant emé si racino, — e  
aquésti emé lis astre, dins la founsour dóu céu, — tournon  
tomba en uno plueio de clapas petejant, — e dirias que  
lou mounde enmoussela es tout en frun.

D'enterin lou revoulun, escambarla sus lis alo di Furio,  
— jogo emé li tros de terro que la mar cènt cop i'a rauba;  
— e li Titan idoulon tóuti, coume de loup au founs di fou-  
rest, — quand i'es adeja plus l'agnèu que n'en sentien la car.

Mai l'ange li boustigant: — De que fasès? — le crido, —  
desracinas-la; — de soun pège fasès n'en d'astello, de si  
branco de tisoun; — coume uno erbo que l'Autisme a mau-  
dicho, cremas-la, — e jitas pièi au vènt li cèndre que lou  
tron infernau n'en laissè. —

Ouen, y'l mar ses ones, sos fochs lo cel atura :  
sua sanch la montanya com un rahim prempsats;  
debatega ab sos golfos ferrissos la natura  
per amagarse trèmola dintre l'abim badat.

Com riu que del Empiri baxàs de broma en broma,  
cau una espasa borlada de llamps; y l'alt turó,  
que no podrà somoure lo cel si s'hi desploma,  
aydat dels vents, les aygues y'l foch en explosió,

trabócas, ab sa càrrega, com un bressol de canyes,  
y, ample y gelós badantse llaviejant maelstrom,  
negrós aljub la terra los mostra en ses entranyes,  
que fins a la més fonda mig s'esbadella y romp.

*Al escucharle, el mar detiene sus olas, y el cielo sus rayos; sangre destila la montaña cual uva en prensa, y forcejea natura contra sus férreos goznes, para, temblorosa, esconderse en el abierto abismo.*

*Cual río que, de nube en nube, descende del Empíreo, cae una espada con orla de centellas; y el altivo peñón, que ni el cielo con mover podido hubiera, aun desplomándose sobre él, auxiliado por vientos y mares, y el estallante fuego,*

*vuélcase con su carga, como cuna de cañizo; y, ancho y engullidor abriéndose boqueante maelstrom, muéstrales, la tierra, negruzca poza en sus entrañas, hasta la más recóndita quebrándose y rompiéndose.*

En l'entendant, la mer et le ciel font silence;  
comme un raisin foulé, le mont pleure du sang;  
sur ses gonds se débat la nature en démence,  
luttant pour se cacher dans l'abîme béant.

De l'Empyrée alors, comme un torrent de lave,  
un glaive de feu tombe, et le sommet altier,  
qui soutiendrait le ciel croulant, et qui le brave,  
aux vents, à l'eau, le feu venant se rallier,

est renversé soudain, ainsi qu'un berceau frêle,  
avec toute sa charge; et la terre sous eux  
s'entr'ouvre, laissant voir à la troupe rebelle,  
jusqu'au fond de son sein, un gouffre ténébreux.

*A questi detti l'onda il mare arresta, e il cielo  
i suoi fulmini, il monte suda sangue, come uva  
pigriata, e la natura, fra i suoi cardini ferrei,  
tremante si dibatte per ascondersi in seno  
al tetto abisso aperto, che a riceverla è pronto.*

*Qual rio che da l'Empireo cade, di nube in nube,  
scende una spada, cinta di lampi, e l'alta vetta,  
che scuoter non potria il ciel, se vi cadesse,  
aiutata dai venti e dal fuoco che espode,  
col suo peso rovesciarsi come culla di canne.*

*Largo aprendo e famelico de le sue labbra il maelstrom,  
nera cisterna mostra la terra fra le viscere,*

*e o monte colossal, que nem pudera  
movê-lo o céu, ruindo sobre o cume,  
ao precipício tomba subitaneo  
com toda a carga enorme! Amplo remoinho  
abre a cratera e lá no mais profundo  
descobre a terra pavoroso aljube,  
do inferno á luz horrente... Espavoridos  
refogem os Atlantes; mas sobre elles  
ouvindo retroar a voz do Archanjo,  
tombam no abysmo, quando mais as fauces,  
contente da fornada, abria o orco.  
Atlantida e Atlantes, valles, montes,  
cidades, feras, monstros, aves, tudo!  
sorveu de um frago só. A tempestade*

Ausisson; e la mar arresto sis oundado, lou cèu amoso si fiò, — la mouniagno suso de sang coume un rasin esquicha; — la naturo se desgounfouno de si goun de ferre — pèr s'amaga, tremouletto, dins l'abime badié.

Coume un flume que, de nivo en nivo, davalarié de l'Empirèio, — fuso uno espaso bourdado d'uiiau; e l'auto mouniagno, — que lou cèu noun pourrié l'esbranda, emai ie toumbèsse dessus, — emé l'ajudo di vent, dis aigo e dóu fiò regisclant,

darruno emé soun fais, ansin qu'uno bressolo de vergan, — e, l'abime badant, se durbènt ample e engoulidou, — la terro ie descato, dins sis entraio, de cauno negrasso, — qu'en jusqu'à la plus founso s'esbadarno e se roump.

Esferehits reculen; mes, ohint ja a llur sobre  
desbotar del Arcàngel lo tormentós alè,  
capitombant rebàtenshi quan més ses barres obre  
gojós l'abisme al veures, d'una fornada, plè.

Ciutat, cinglera, Atlàntida y Atlants d'una gorjada  
devóra, llot y escumes, balenes y aucellam,  
y, en remolí terrible d'infern, la torrentada,  
de pobles y garrigues, vaxells y pedregam.

S'hi inferna regolfada la tempestat fexuga,  
y'l torb ab qui's batía per l'aygua a revolcons;  
si torna a obrir la boca lo monstre, 'l mar s'axuga,  
y sols hi haurà per darli los astres a crostons.

*Amedrentados retroceden; mas, oyendo retronar encima el tormentoso hálito del Arcángel, zambúllense cuando más abría el abismo sus fauces, gozoso de verse lleno de una hornada.*

*De un sorbo devora ciudad, riscos, Atlántida, Atlantes, cieno, espumas, aves y ballenas; y, en terrible e infernal remolino, un aluvión de pueblos, encinares, bajales y peñascos.*

*Regolfada intèrnase la densa tempestat junto con el turbión con que volqueándose luchaba en las aguas; si vuelve el monstruo a abrir la boca, enjugaráse la mar, y sólo habrá, para darle, astros a pedazos.*

Ils reculent saisis d'effroi; mais, sur leur tête,  
de l'Archange entendant le souffle redoubler,  
ils plongent, quand l'abîme, en tressaillant, s'apprête,  
ouvrant, ouvrant sa gueule, à les tous avaler.

Il engloutit d'un trait monts, Atlants, Atlantide,  
boue, écume, cités, baleines, vols d'oiseaux;  
et, dans un tourbillon d'enfer, un flot rapide  
de peuplades, de rocs, de steppes, de vaisseaux.

La tempête pesante y tombe; elle y refoule  
la trombe qui luttait, sur l'onde, avec les vents.  
Ah! si le monstre bâille encor, la mer s'écoule:  
restait à lui jeter les astres par fragments.

*che si schiudono e rompono sino al fondo. Indietreggiano spaventati, ma in alto, de l'Arcangel la voce tempestosa risuona e si lanciano avanti ne l'abisso, che s'apre, altra preda anelando.*

*Città, montagna, Atlantide e Atlanti in un istante divora, isole, schiume, e balene, ed uccelli, e in uno spaventoso turbo infernale, ancora popoli, terre incolte, e vascelli e dirupi.*

*Vi si ingolfa, respinta, la tempesta furiosa, col turbin, che lottava rotolando coi flutti, se torna a aprir la bocca il mostro, il mar s'asciuga, e resteran sol gli astri, in pezzi, ad offerirgli.*

*inferna-se de envolta com os euros  
com que luctava pelas ondas tumidas;  
e, se outra vez a fauce abria o monstro,  
secco deixava o mar e só tivera,  
para engodar a fome, astros partidos.  
Some-se a espada, e torna-se um Vesuvio  
o sorvedoiro que flammeja e ronca;  
columna abrasadora irrompe delle,  
nem bastam a defê-la aguas, escombros!  
Castigo atroz! com suas mesmas armas  
incandescentes e calhaus e rochas,  
combustivel do Teyde, ao alto sobem,  
cáiem de novo os horridos Atlantes,  
para guinda-los a maior altura*

Espaventa, lis Atlante se jiton à rèire; mai ausissènt  
adeja, au dessus d'éli, — trouneja l'alèn tourmentaire de  
l'arcange, — se ie trason de tèssto-pouncho, alor que, dur-  
bis que mai sa goulo, — lou garagai, gaujous de se vèire  
empli d'uno founado soulo.

Ciéuta, mount, Atlantido e Atlante, d'uno goulado — li  
devouris; devouris fango e escumo, baleno e aucelun; —  
e, dins un revòu terrible e infernau, devouris un toumbant  
— de pople, de garrigo, de veissèu e de roucas.

Se ie precipito, à regounfle, la tempèsto grèvo — emai  
peréu lou revoulun, que sus l'aigo luchavon en virouiant;  
— se lou moustre tourno bada la bouco, s'esbéu la mar, —  
e noun soubrara plus que lis astre, pèr ie traire à moussèu.



S'enforna l'arma, y torna lo xucladó' un Vesuvi  
 qu'a cada punt flameja y udola ab més rugall,  
 d'hont puja arrasadora columna d'un diluvi  
 de foch, que runa y aygues no'n són bon aturall.

Càstich gran! ab llurs eynes rogenques, rochs y grava,  
 llenya del Teyde, pugen Atlants a capgirells,  
 que copsa l'ample cràter, envolts ab rius de lava,  
 per més amunt rebàtrels de flama ab grans capdells.

Tremola tot realme vehí; ab lligams de marbre  
 fermat al que se n'entra, prou té que tremolar;  
 Albion, Espanya, Libia, com branques ab llur arbre,  
 ara-abans-ara a trossos capbussen a la mar.

*Enhórnase la espada, y convierte la voráGINE en un vesubio, que a cada instante flamea y ulula con más ronco acento, subiendo por él arrasadora columna de un diluvio de fuego, que ni escombros ni agua pueden atajar.*

*¡Tremendo castigo! con sus candentes armas, rocas y guijarros, combustible del Teyde, suben los Atlantes, y, envueltos en ríos de lava, los recibe el ancho cráter para despedirlos a mayor altura, entre ingentes globos de llamas.*

*Tiemblan los vecinos reinos; con marmóreas ligaduras sujetos al que se sume, ¡qué mucho que tiemblen! Albión, España y Libia, ramas de tal árbol, por momentos caen a trozos en la mar.*

Mais le glaive s'enfoncé, et transforme le gouffre  
 en un volcan, qui flambe et hurle; et de son sein,  
 s'élève une colonne et de flamme et de souffre,  
 que décombres et flots tentent d'éteindre en vain.

Terrible châfiment! Avec rocs, graviérs, bave  
 du Teyde, des Atlants sont projetés aux cieus;  
 repris par le cratère, ils sont couverts de lave,  
 et relancés plus haut dans des gerbes de feux.

Tout règne voisin tremble. Uni par liens de marbre  
 à celui qui s'enfoncé, il a de quoi trembler.  
 Espagne, Albion, tous, rameaux du puissant arbre,  
 dans la mer, avec lui, sont tout près de rouler.

*L'acciar s'immerge, e cambia il baratro in Vesuvio,  
 che in ogni istante ulula e piú rauco fiammeggia,  
 ed un'alta colonna monta d'incandescente  
 diluvio, che non possono spegnere acqua o ruine.*

*Gran castigo! con l'armi infocate e le rocce,  
 i sassi e le foreste del Teyde vi precipitano  
 gli Atlanti e poi risalgono, d'ardente lava avvolti;  
 li riceve il cratere per rigettarli in alto,*

*tra gran soffi di fiamma. I reami vicini  
 tremano tutti, avvinti con marmorei legami  
 a quel che desaparece. Albione, Spagna, Libia,  
 come i rami d'un albero si sprofondan nel mare.*

*co'as lavas a cratera. Retremendo  
 estão vizinhos reinos; por cadeias  
 de marmore ligados ao que morre,  
 como hão-de não tremer? Albion, Hispanha,  
 a Lybia, como ramos dessa arvore,  
 a troços cáiem lentamente às ondas.  
 Quem partirá os braços com que aferra  
 as três, como dizendo: «Irmãs queridas,  
 oh! não, não me deixeis»? Poder do Eterno!  
 De serra em serra tombam destroncados;  
 um grumo de agua resta que mingúa...  
 mingúa... morre emfim! Então o Genio  
 a espada embainhou; o golpe horrendo  
 sòmente a sua voz o descrevera,*

L'espaso de l'Ange se i'enfounso e tremudo l'abime en  
 un voulcan, — que flamejo e idoulo, à cade istant, emé de  
 bram mai que mai enrauquesi, — e d'ounte sort la coulono  
 destrússi d'un deluvi — de fió, que i'a ni escoubo, ni aigo  
 que lou posquon amoussa.

Espantable castigamen! — emé sis armo aubenco, ro e  
 gravas, lis Atlante, bos dóu Tèide, mounton de reviroun;  
 — mai, agouloupa de riéu de lavo, lou grand cratèri lis  
 engoulis, — pèr li raca tournamai, plus aut dins sis espe-  
 taclous gisclé de flamo.

Tóuti lis encountrado vesino tremolon: emé de liame  
 marmouren, — amarrado à-n-aquelo que s'apre-foundis,  
 proun an de tremoula; — Albioun, Espagno, Liblo, ansin  
 que de branco d'aquel aubre, — tantost aro, tantost plèi,  
 cabusson à tros dins la mar.

¿Qui trencarà aquells braços ab que a llur coll s'aferra  
 “no'm dexèu!” com dihentlos, “germanes del meu cor”?  
 Poder diví! s'enfonsen, romputs de serra en serra,  
 y d'aygua un bull sols resta, que mimva, mimva... y mor...

Llavors lo Geni enveyna la espasa abismadora.  
 Còm donà'l colp terrible mon llavi no ho sab dir;  
 podría sols comptarho sa veu retronadora  
 que no ohirà altra volta lo món fins a morir.

Mes vetaquí de l'Àfrica l'Europa desjuniada,  
 entre elles mentres colca les mars un mar major,  
 y esbrancada la terra, y en dues migpartida,  
 per nous volcans esbrava les flames de son cor.

*¿Quién romperá los brazos con que se aferra a su cuello, como diciendo: “no me abandonéis, hermanas de mi alma”? ¡oh divino poder! húndense, rotos de risco en risco, y sólo queda en las aguas un escarceo que mengua, mengua y muere.*

*Envaina entonces el Genio su abismadora espada. Cómo dió el terrible golpe mi labio a decir no acierta; contarlo podría sólo su voz retronadora, que el mundo no oirá de nuevo hasta su acabamiento.*

*Mas hé aquí desuncida ya el África de la Europa, mientras entre ambas un mar mayor se sobrepone a los mares, y, desgajada y bipartida la tierra, desfoga por nuevos volcanes las llamas de su seno.*

Qui coupera les bras que l'Atlantide accroche  
 à leur cou, semblant dire: — O mes sœurs, tenez bien! —  
 Pouvoir divin! Ses bras tombent, roche par roche,  
 dans les flots, l'eau bouillonne un instant, puis plus rien!

L'Ange alors au fourreau remet l'épée ardente.  
 Mais le coup qu'il donna, qui peut le publier?  
 Seule le redirait sa voix retentissante,  
 qu'entendra de nouveau le monde au jour dernier.

De l'Afrique à jamais l'Europe est détachée:  
 entre elles de deux mers passe le flot vainqueur;  
 et la terre coupée en deux, jette, ébranchée,  
 par de nouveaux volcans, la flamme de son cœur.

*Chi spezzerà le braccia, che al lor collo l'avvincono  
 come dicesse: — Non mi lasciate, o sorelle. —  
 Poder divino! affondano ratti di serra in serra,  
 d'acque, un gorgogliar s'ode, che decresce e poi... muore.*

*Ringuaina allora il Genio la spada distruttrice,  
 come lanciò il terribile colpo narrar non so!  
 dirlo potria soltanto la sua voce di tuono,  
 la sua voce che il mondo non sentirà mai più.*

*Ecco l'Europa e l'Africa per sempre disunite,  
 mentre fra i loro mari passa un mare più vasto,  
 e la terra smembrata e in due parti divisa,  
 d'altri vulcani erutta la fiamma dal suo seno.*

*que o mundo ouvirá só, ao derrocar-se.  
 Eis desunida a África da Europa,  
 enquanto, de permeio, sobre os mares  
 outro maior se ergueu; e bipartida  
 e rota assim a terra, deixa o fogo  
 que as entranhas lhe queima, uivar, saindo  
 por mais crateras que de novo rompe.  
 Ao ver correndo a agua pelos sulcos,  
 encosta-se o hortelão ao cabo liso  
 da enxada, olhando a agueira. Assim o Anjo;  
 espera que o mais alto cume abata  
 e, ao dar-lhe estribo a lua, vae subindo  
 aos céus, donde baixara. Das alturas  
 aos outros mundos diz: — Até á volta;*

Qui roumpa aquéli bras emé li quau s'arrapo à si còu?  
 — «Noun, me laissès», semblant-ié dire, «o sorre de moun  
 cor!» — Divin poudé! si bras s'apre-foundisson embriga,  
 de serre en serre, — e, sus l'aigo, un embut resto soul,  
 que s'apichounis, s'apichounis e... mor!

Em'acò, lou Gèni enfourrello l'espaso aclapanto. — Lou  
 cop de gràci, coume lou dounè, mi bouco noun lou sabon  
 dire; — soulo pourrié lou counta sa voues retrounadisso,  
 — que lou mounde noun ausira tournamai que quand  
 mourira.

Mai vejo aqui l'Uropo dejouncho de l'Àfrico: — aro, en-  
 tre èli, uno mar plus grandò trepo sus li mar, — e la terro,  
 esbrancado e miépartido en dous, — de la bouco de nou-  
 vèu vulcan desgorgo li flamo de soun cor.

Quan l'hortolà veu l'aygua per la reguera corre'  
que ha obert, s'atura, al mànech del càvech repenjat;  
axís l'Angel espera que'l puig més alt s'ensorre,  
y, estreb d'argent la lluna donantli, ha al cel muntat.

D'allí ab recança's gira llampegador als altres  
continents, — A reveure, — cridant, — quan tornaré,  
serà la mar que us colgue de flames per vosaltres;  
temèu a Deu, que'l dia dels grans judicis ve! —

En tant l'Empiri adolla sos himnes de victoria,  
en sa ala harmoniosa bressant lo món suspès.  
¿Quí us assoleix? l'Atlàntida, gran Deu, puja a la gloria  
per grahons de montanyes; tronau, y ja no hi es!

*Quando el hortelano ve correr el agua por el surco que ha abierto, detiéndose reclinado en el mango de la azada; así el Ángel espera que se allane el más alto cerro, y, ofreciéndole la luna argentado estribo, remóntase a los cielos.*

*Desde allí, con pesadumbre, vuélvese centelleador hacia los restantes continentes, — a más ver, — diciéndoles; — cuando torne, de llamas serán los mares que os recubran: temed a Dios, que se acerca el día del juicio tremendo. —*

*En tanto el Empíreo aduna sus himnos de victoria, meciendo en sus armoniosas alas el arrobado mundo. ¿Quién llega hasta Tí? La Atlántida ¡oh gran Dios! trepa a la gloria por escalonados montes; truenas y desaparece.*

Quand le jardinier voit que l'onde aux sillons coule,  
il s'arrête, à sa bêche heureux de s'appuyer:  
de même l'Ange attend que le dernier mont croule;  
puis remonte, en prenant la lune pour étrier.

De là, se retournant vers les terres qu'il laisse,  
il leur crie: — Au revoir! Quand viendra votre tour,  
j'aurai pour vous des flots de flamme vengeresse.  
Craignez Dieu: car du grand jugement vient le jour! —

Le Ciel entonne alors un hymne de victoire,  
tenant à ses accents les mondes suspendus:  
— Qui peut rien contre Dieu? L'Atlantide à la gloire  
montait, montait toujours: Dieu tonne, elle n'est plus!

*Quando scorrere l'acqua il giardiniere vede,  
pel rigolo che ha aperto, appoggiato a la vanga,  
s'arresta, così l'Angelo aspetta che la cima  
più eccelsa appoggio siagli, ed una staffa argentea  
offrendogli la luna, egli rimonta in cielo.*

*Di là volge dolente a l'altre terre il guardo  
fiammeggiante, e lor grida: — A rivederci! quando  
ritornerò sarete di fiamme ricoperte.*

*Temete Dio! ché il giorno del Giudizio s'appressa. —  
L'Empíreo, intanto, innalza gl'inni suoi di vittoria,  
su l'ala armoniosa cullando il mondo estatico.  
Chi v'uguaglia, o gran Dio? L'Atlantide a la gloria  
monta su alpestri scale, tonate, e non è più!*

*quando eu tornar, será um mar de fogo  
que vos inundará; temi o Altíssimo,  
que vem já perto o dia das vinganças. —  
E cantos de victoria o céu então  
embalando nas azas da harmonia  
o mundo extasiado por seus ecos.  
Senhor! quem como vós? Um dia Atlantida  
o céu tenta escalar com rudes montes;  
troaes, Senhor, e a Atlantida sumiu-se!  
Fizestes que do céu baixasse ao mundo,  
para glorificar o vosso nome,  
prompta a seguir um leve aceno vosso;  
mas ella, em seu orgulho, rebellou-se,  
desprende-a vossa mão, cae nos abysmos!*

Quand lou jardinié vèi l'aigo courre dins la rigolo — que  
vèn de durbi, s'arrèsto, apiela sus lou manche de l'eissado;  
— ansin l'ange espèro que lou piue lou plus aut se  
fugue ensabla, — e, la luno argentalo ié servènt d'estriéu,  
s'enauro dins lou cèu.

E d'aquí, emé tristesso, se virant esbléugissènt de vers  
lis autre — couninènt: — A revèire! — ié crido; — quand  
tornarai — pèr vous autre, li mar que vous encenchon  
saran de fiò; — cregniguès Diéu, que lou jour dóu grand  
jujament s'avanço! —

Entanto, l'Empirèio alargo sis inne de vitòri, — que dins  
sis alo armounioso bresson lou mounde espanta: — Qui  
vous es coumparable? — L'Atlantido, o grand Diéu, moun-  
to à la glòri — pèr d'escaloun de mountagno; largas lou  
tron e subran l'es plus.

Tros de cel, al criarla, la fereu ploure a terra,  
perque vostre designi tan alt s'hi benehís;  
malagrahits servírensen sos fills per moureus guerra,  
y ab ells y sa armamenta llançàreula al abís.

Tan sols per fer renàxer los que l'amor sospira  
jardins de les Hespèrides, dexàreuhi llevar;  
una ona esborra l'altra, lo món al món capgira,  
sols, astre d'altra esfera, la vostra llum no mor.

Sirena que, d'entre ones exint engallardida,  
s'enfila a un promontori d'amor a refilar,  
y per son cant, que'ls ayres emmela, ve amansida  
la mar ab salats llavis sos peus a apetonar.

*Trozo de cielo, al crearla, la hiciste llover en la tierra para que en ella se bendijese tu excelsa voluntad; a guerrear contra Tí la movieron sus ingratos hijos, y con ellos y sus armas la arrojaste al abismo.*

*Mas, para que renacer pudieran los jardines hesperios, anhelo del amor, dejaste simiente; borra la ola a la ola, sucédense las generaciones; sólo, luminar de distinta esfera, jamás se extingue tu lumbre.*

*Sirena que surgiendo gallarda de las olas, súbese a un promontorio a entonar sus amores; y a su canto, que aduzora el ambiente, viene amansada la mar a besar sus plantas con salados labios.*

Comme un morceau du ciel, tu la mis sur la terre,  
pour y faire bénir, Seigneur, tes volontés;  
mais ses fils s'en servant pour te faire la guerre,  
tu les as dans l'abîme, avec elle, jetés.

Tu sauvas cependant, pour le faire renaître  
ici-bas, une fleur de ce jardin d'amours.  
Le flot chasse le flot. Les mondes cessent d'être.  
Soleil de vérité, tu demeures toujours! —

Sirène qui, des flots s'élançant folle d'aise,  
pour chanter ses amours, sur des bords enviés,  
voit la mer, que sa voix mélodieuse apaise,  
de ses lèvres de sel venir baiser ses pieds,

*Lembo di ciel creandola, piover la fèste in terra,  
perché il vostro disegno vi fosse benedetto,  
gl'ingrati figli, a muovervi guerra, di lei si valsero,  
e con loro e con l'armi le schiudeste l'abisso.*

*Solo per far rinascere, quei che l'amor sospira  
giardini de l'Esperidi, voi ne lasciaste il seme,  
l'onda cancella l'onda, rovescia un mondo l'altro,  
solo, astro d'altra sfera, non muor la vostra luce.*

*Sirena, che da l'onde sorgendo risplendente,  
ascende un promontorio per cantare d'amore,  
e col suo canto vede il mar calmo lambirle  
con le sue salse labbra i candidi suoi piedi,*

*Só porque das Hesperides renasçam  
vergeis que anceia amor, deixaes um germen.  
A onda quebra a onda, sobre um mundo  
outro se parte; Estrella de outra esfera,  
sòmente a vossa luz se não apaga.  
Por canticos angelicos chamada  
desperta a linda Hispanha e vê que um novo  
oceano vem correndo para ella.  
— Quem no teu céu repõe o astro caído? —  
Ihe perguntou. — Seras tu mesma, — disse;  
e abraça-a com amor. Sereia bella  
que das ondas subia engrinaldada  
canta de um promontorio os seus amores,  
e, á sua voz que afaga em torno os ares,*

Quand la crearias, èro un tros dóu céu que faguerias  
ploure, pèr afin que vosto tant auto vouldonta ié fuguèsse  
benesido; — si fiéu ingrát se n'en serviguèron pèr leva  
guerro contro vous, — e, emé éli e sis armo, la frague-  
rias dins l'abime.

Tout just pèr faire renaisse aquelo desiranço de l'amour,  
— lou jardin dis Esperido, ié laisserias levame; — uno oundado  
escafo l'autro, un mounde n'en cabusso un autre;  
— soulo, astre d'uno outro esfèro, vosto lumiero noun  
s'amosso! —

Sereno, que sourtènt d'entre lis oundo, afrescoulido, —  
s'enausso sus d'un premountòri pèr ié bresiha sis amour;  
— e à soun cant, qu'enmelico lis aire, la mar vèn, aman-  
sido, — ié poutouna li pèd emé si bouco salabrouso.

Espanya, pel chor d'àngels cridada, s'esparpella,  
y veu que's lliga un pèlach ignot a son còs nu.  
— ¿Quí relleva en ton cel l'estel caygut? — diu ella,  
y, als braços estrenyentla, joyós responli: — Tu. —

Mes l'alba ja, a faldades semblant perles y lliris,  
com tendra mare, guia pel braç al sol naxent,  
y a son bes dolç, encesos y engarlandats del iris,  
pels ayres s'esbargexen los núvols d'Occident.

Entre ells, bonichs y rossos, dos Angels s'ensopeguen;  
plorós l'un puja, l'autre va rialler dret baix.  
— Ay dolor! jo era l'Angel dels regnes que s'aneguen!  
— Jo ho só — l'autre responli — del qu'en ses runes naix.

*España, llamada por el angélico coro, despierta, y siente que un ignoto piélagos abraza su cuerpo. — ¿Quién relevará en tu cielo el caído astro? — le pregunta; y, estrechándola en sus brazos, responde gozoso: — Tú. —*

*Mas ya el alba, sembrando a haldadas perlas y lirios, como tierna madre guía del brazo al naciente sol; y a su dulce beso, inflamadas y ceñidas de arreboles, se esparcen por los aires las nubes de Occidente.*

*Entre ellas, rubios y hermosos, tropiézanse dos Ángeles; sube lloroso el uno, risueño descende el otro: — ¡Ay dolor! ¡Ángel era yo de los reinos que se anegan! — Yo lo soy del que nace de sus ruinas.*

L'Espagne, que d'en haut le chœur d'Ange appelle,  
se réveille et, voyant la mer autour de soi:  
— Qui relève en ton ciel l'astre tombé? — dit-elle.  
Dans ses bras l'étreignant, la mer lui répond: — Toi. —

Mais déjà vient, semant perles et lis, l'aurore,  
mère guidant les pas du soleil renaissant,  
à son tendre baiser, qui de feu les colore,  
se dispersent dans l'air les brouillards d'Occident.

Entre eux, deux anges blonds se croisent, se coudoient.  
L'un monte tout en pleurs; l'autre, descendant, rit:  
— J'étais l'Ange, — dit l'un, — des terres qui se noient. —  
L'autre: — Moi, je le suis de celle qui surgit.

*Spagna, da un coro d'angeli chiamata, si ridesta,  
e un nuovo mare vede attorno al nudo corpo.  
— Chi rileva nel cielo la tua stella caduta? —  
dice, e forte stringendola, risponde il mar: — Te sola! —*

*Ma già l'alba, spargendo rose e gigli in gran copia,  
tenera madre guida pel braccio il sol nascente,  
ed al suo dolce bacio, d'iridi inghirlandato,  
svaniscono nell'aria le nubi d'occidente.*

*S'incontran nel suo seno due belli angeli biondi;  
l'un sal piangendo, l'altro, sorridente discende.  
Dice l'uno: — Ero l'angelo degli scomparsi regni; —  
e l'altro: — Io quello sono dei rinnovati mondi.*

*mansinho vem o mar beijar-lhe as plantas,  
beijar a fimbria de seu manto verde.  
Mas espargindo flôres surge a aurora  
que pelo braço guia o sol purpureo;  
e do occidente as nuvens iriadas  
pelo arrebol matizam os extensos  
plainos do firmamento. Dois Archanjos  
encontram-se no ar; um triste, alegre  
o outro: — Do imperio que se afunda, o guarda  
eu fui — suspira aquelle. — Eu venho sê-lo  
do que surge de novo — este responde.  
— Não morre para sempre? Do igneo leito  
renascerá qual phenix?!... Sim! que a leste  
veja o astro nascer que morre a occaso;*

L'Espagno, que la troupe angelico sono, se desparpello,  
— e vèi qu'uno mar descouneigudo s'arrapo à soun cor  
nus. — Qui tournara clavela dins toun cèu l'estello toum-  
bado? — dis elo; — e, dins si bras, en l'estregnènt, jou-  
iouse, aquelo mar ie respond: — Tu! —

Mai adeja, semenant de perlo e d'liéi à faudado, l'aubo,  
— coume uno tëndro maire, meno pèr lou bras lou soulèu  
neissènt, — e à soun bais dous, enflama e engarlanda di  
coulour irisenco, — à travès dis aire, s'espargisson li nivo  
dôu tremount.

Poulit e rousen, dous angelet s'arrambon; — l'un, la-  
gremejant, escalo; l'autre, riserèu, s'endavalo: — Ai! dou-  
lour! iéu ère, — dis l'un — l'ange dis empèri que s'enne-  
gon? — Iéu lou siéu, — l'autre ie respond, — d'aquéu que  
nais de si rouino.

— ¿No mor per sempre? ¿Fènix reviu en llit de lava?  
 Sí, puix a Orient veig l'astre renàixer qu'aquí's pon.  
 Vetaquí sa corona d'or fi, que me'n pujava:  
 del món quan sia reyna, l'hi posaràs al front. —

L'hi dóna, y la volada reprèn, axí dihentli,  
 tot sacudint la pols de ses ales de neu,  
 mentre aquell baixa a Hesperia que s'alça, mig rihentli,  
 del respatller de serres florit del Pirinèu.

Mes ay! ¿hont es l'Elíseu occidental? ¿d'Hesperis  
 lo tàlem, hont nasqueren Hespèrides y Atlants?  
 ¿la terra qu'ab sos braços lligava'ls hemisferis?  
 Tot fou, arrèu, pastura d'abismes devorants.

— ¿No muere acaso para siempre? ¿revivirá, como el Fénix, en su lecho de lava?  
 Sí, pues hacia Oriente renacer veo el astro que aquí se pone. Toma su corona de  
 oro finísimo, que ya devolvía a los cielos; cuando sea reina de los mundos, colócala  
 en su frente. —

Así diciendo, la presenta, y reemprende el vuelo, despolvoreando sus alas de nieve,  
 mientras aquél baja a Hesperia, que sonriente se alza del florido respaldar de pirenai-  
 cas sierras.

Mas ¡ay! ¿dó están el Elíseo Occidental, y el tálamo de Hesperis, en que Hespé-  
 rides y Atlantes nacieron? ¿dónde, la tierra que enlazó los hemisferios con sus bra-  
 zos? Todo, todo fué pasto de voraces abismos.

— De leurs cendres, eh quoi! naîtrait-elle la tienne?  
 Oui! L'astre éteint ici se rallume là-bas.  
 Prends sa couronne, ami: quand elle sera reine  
 du monde, sur son front tu la déposeras. —

Il la lui donne, puis, de son aile éclatante  
 secouant la poussière, à voler se remet;  
 l'autre, vers l'Hespérie, apparaissant riante  
 au pied du Pyrénée en fleur, descend d'un trait.

Mais où sont l'Élysée occidental, les terres  
 qui furent le berceau d'Hespérides, d'Atlants?  
 Celle de qui les bras liaient les hémisphères?  
 Tout, tout a disparu dans les flots dévorants.

— Forse non muor per sempre? Forse, nuova Fenice,  
 rivivrà nel suo letto di lava? Vèr levante  
 veggo rinascere l'astro che qui tramonta. Ed ecco  
 la sua corona d'oro ch'io lassù riportavo;  
 quando sarà regina, gliela porrai sul fronte. —  
 Gliela porge, ed intanto, riprende la volata,  
 la polvere scotendo de l'ali sue di neve,  
 mentre l'altro discende verso Esperia ridente,  
 che s'alza contro il dorso dei Pirenei fioriti.  
 Ma ahimé! dov'è l'Eliso occidental, d'Esperide  
 il talamo, ove nacquero le Esperidi e gli Atlanti?  
 La terra, che legava col braccio gli emisferi,  
 tutto, tutto fu preda dal divorante abisso.

toma a sua corôa fina de oiro  
 que devolvía ao céu; e, quando ella  
 raina fôr do mundo, a cinja á fronte. —  
 E cede-lhe a corôa. Retomando  
 o aereo vôo sacudiu das azas  
 o pó terreno, emquanto baixa o outro  
 á Hesperia que risonha se levanta  
 do flórido espaldar das grandes serras  
 que fama e nome teem de Pyrene.  
 Mas onde está o Elyseo do occidente,  
 o thalamo em que Hesperides e Atlantes  
 viram a luz? A terra que ligava  
 com braços gigantéus os hemispherios  
 foi toda, toda! pasto dos abysmos!

— Noun mor pèr sèmpre? — Iou fènix renais-ti pas de  
 sa toumbo de lavo? — Segur, amor qu'à l'Ouriènt vèse  
 renaisse l'astre qu'eici s'escound, — vejo aqui sa courou-  
 no d'or fin que m'empourtave: — quand sara rèino dóu  
 mounde, ié la pausaras sus lou front. —

Ansïn aguènt parla, ie douno la courouno e repren sa  
 voulado, — tout en espoussant la pousso de sis alo de  
 nèu; — d'enterin que l'autre davalo vers l'Esperio, que  
 s'aubouro en ie fasènt bouqueto, — entre l'esquinau flouri  
 di serre Pirenenc.

Mai, las! ounte èi l'Elisèu oucidentau? D'Esperis, — oun-  
 te èi lou lié que veguè naisse lis Esperido e lis Atlante? —  
 ounte es la terro que de si bras ligavo lis Emisfèri? — Tout,  
 à-de-rèng, fuguè tra en pasturo is abime devouraire.

Y al món, dels que'l volcaven, ni sols petjada'n resta;  
 l'Ètern d'una ditada borra sa multitud;  
 y'l trò de llurs batalles y'l llamp de llur tempesta  
 passaren, com les aygues d'un riu escorregut.

Fins la memoria'ls segles perdrien de llur fossa,  
 sinó pel Teyde ignívom qu'encara'n parla al mar  
 d'aquella nit que'n feren plegats la gran destrossa;  
 y aqueix escolta y brama com si hi volgués tornar.

Oh! ¿no has sentit pels núvols rodar son aspre càntich,  
 com per rallades fimbes y penyalars lo trò,  
 quan, ab pulmons encesos, eix Geni del Atlàntich  
 als mons que naxen conta d'aquell la destrucció?

*Ya en el mundo, de los que lo trastornaron ni huella queda; el dedo del Eterno borró su muchedumbre; y de sus batallas el trueno, y de sus tempestades el rayo, pasaron, como aguas de exhausto río.*

*Los siglos perdido hubieran hasta la memoria de su fosa, si no fuera por el ignívomo Teyde, que aun habla al mar acerca de aquella noche en que aunados hicieron tan horrible estrago; y éste atiende y rebrama cual si ansiase reproducirlo.*

*¡Oh! ¿no percibiste rodar por las nubes su áspero canto, cual el trueno por entre rajados derrumbaderos y peñascales, cuando, con ardorosos pulmones, ese Genio del Atlántico narra a los nacientes mundos la destrucción de aquél?*

De ceux qui l'ébranlaient, au monde plus de trace.  
 Dieu du doigt effaça leur foule. Tout le bruit  
 de leur pas, de leur lutte insensée et tenace,  
 a passé comme l'eau d'un torrent qui tarit.

Les siècles oublieraient la place de leur tombe,  
 si le Teyde fumant à la mer ne parlait  
 de la nuit où tous deux firent cette hécatombe:  
 et la mer, prête encore, au récit se complait.

N'as-tu point entendu dans les airs son cantique  
 rouler, quand, du tonnerre imitant le fracas,  
 de ses poumons ardents, ce Roi de l'Atlantique  
 dit, aux mondes nouveaux, de l'ancien le trépas?

*Orma non resta alcuna di chi sconvolse il mondo,  
 ché di sua man l'Eterno ne cancellò la schiera,  
 il tuon di lor battaglie, di lor tempeste il lampo,  
 passarono come l'acque d'un disseccato fiume.*

*Fin la memoria i secoli perderían di lor tomba,  
 se l'ignívomo Teyde non ricordasse al mare  
 la notte spaventosa de l'immensa ruina,  
 e il mare ascolta e mugge, disposto a nuovi orrori.*

*Non hai tu fra le nubi sua forte voce udita  
 tuonar fra i precipizi aperti e fra le rocce,  
 quando con fauci ardenti de l'Atlantico il genio  
 narra ai mondi nascenti la fin di quel che fu?*

*Dos que a agitaram não ficou no mundo  
 uma pégada só; do Eterno o dedo  
 as apagou; de todos seus combates  
 o estrondo perpassou, como a torrente  
 de exhausto rio, caudaloso ha pouco!  
 Sua memoria só relembra o Teyde,  
 falando com o mar, daquela noite  
 em que ambos consummaram a vingança;  
 e o mar, ouvindo-o, ruge, quasi tenta  
 ensaio destruidor de mundos novos.  
 Não sentiste rodar seu canto rouco  
 por entre as nuvens, qual trovão na serra,  
 quando no arfar ignívomo reconta  
 esse genio do Atlantico aos nascentes*

E sus lou mounde, d'aqueli que lou trapejavon, n'en  
 soubro pa 'scassamen uno piado; — l'Èternau, d'un cop  
 de det, escafè soun immensità; — e lou tron de si bataio  
 e l'uiau de si tempèsto — passèron coume lis aigo d'un  
 riéu esbegu.

Enjusqu'à la memòri de si cros, li siècle l'aurien perdu-  
 do, — se lou Teyde, racant fiò, noun parlavo encaro à la  
 mar d'aquelo niue, — qu'ensèn se butèron à soun espeta-  
 clousou rouino; — e aquest espèro e bramo, coume se ié  
 voulié tourna.

Oh! noun avès ausi redoula pèr li nivo soun aspre cant,  
 — semblable au tron dins li baus e li ro fendascla, — quand,  
 emé si pòmoun embrasa, aquéu Gèni de l'Atlantí — canto  
 i mounde renaissèn la destrucioun de l'autre.

Li cau al dors de lava la immensa cabellera;  
d'un glop de flames omple de gom a gom los cels;  
com naus ab ell se gronxen les illes, y darrera  
son roig plomall s'amaguen de por los vius estels.

Llavors, diu que al esbatre, com ses aglans un roure,  
roques en brasa, entre elles, fets infernals fions,  
titans pugen y baxen, y, com caldera al coure,  
mostrantlos se'ls engola de nou a tomballons.

Y, enujats, devegades aquelles ossamentes  
que del cadavre atlàntich gità l'abisme fart,  
en terratrèmol rompen a revolcons y empentes,  
del Etern que'ls hi clava tot rosegant lo dart.

*Cae sobre su dorso inmensa cabellera de lava; de una bocanada inunda de llamas, de bote en bote, el firmamento; mécese con él las islas a manera de naves, y, detrás de su rojo penacho, escóndense aterrorizadas las vívidas estrellas.*

*Cuentan que, entonces, al despedir sus ígneas rocas como sus bellotas el roble, hechos tizones infernales, suben y bajan, dando tumbos, Titanes entre ellas, y que, no bien los muestra, cual hirviente caldera, nuevamente los engulle.*

*Y que, airados, rompen a veces con estruendo, a empellones y golpes, aquellas osamentas que el abismo, harto ya de cadáver atlántico, vomitó, mientras muerden el dardo del Eterno que allí los clava.*

La lave sur son dos, immense chevelure,  
se répand. Il emplit de ses flammes les cieux.  
Les îles avec lui tremblent, neufs sans mâtüre;  
les astres effrayés se cachent sous ses feux.

Lorsqu'il secoue, ainsi que ses glands un vieux chêne,  
les rocs en flamme, entre eux, on dit que les Titans  
se voient monter, descendre, et que, chaudière pleine,  
il les montre et reprend aussitôt culbutants;

Et que, pris quelquefois d'un accès satanique,  
ils rompent de leurs poings les os que refoula  
l'abîme, trop repu, du cadavre atlantique,  
rongeant le dard de Dieu qui les tient cloués là.

*Su la schiena gli cade di lava immensa chioma,  
di fiammei soffii inonda la vastità dei cieli,  
come navigli l'isole in esso aman cullarsi,  
e gli astri dietro il fuoco s'ascondon paurosi.*

*Dicono allor che, quando ei scuote le sue rocce  
infiammate, siccome la quercia le sue ghiande,  
i Titani vi salgono, e scendono, ed appena  
si mostrano ei l'inghiotte qual caldaia bollente.*

*Furiosi, talvolta, rompono sotto i loro  
colpi l'ossa, che gitta l'abisso, del cadavere  
de l'Atlantide sazio, e irosi il freno rodono,  
che impone lor l'Eterno. Fremono le Canarie,*

*mundos a destruição daquela mundo?  
Por sobre a espadao ingente se desgrenham  
seus rubidos cabelos faiscantes,  
de fogo e lava inunda o firmamento;  
tremem em roda, como naus, as ilhas  
e, por detraz do lugubre pennacho,  
brancas de horror occultam-se as estrelas.  
Dizem que ao sacudir penhas ardentes,  
como a azinheira glandes, por entre ellas  
sobem Titães em brasa; e, mal apontam,  
absorve-os, como fervida caldeira,  
a bocca do vulcão. E a negra ossada,  
que o inferno vomitou farto de preza,  
agitam, despedaçam retroando,*

Sus l'esquino ie toumbo uno inmènso cabeladuro de  
lavo; — de goulado de flamo inoundo lou cèu de bout en  
bout; — ansin que de nau, éu bresso lis isclo; e darrié —  
de soun rouge plumacho, espavourido, s'amagon li lu-  
sèntis estello.

Em'acò, dison que, quand lou Voulcàn ferojito, coume  
sis aglan un roure, — si roucas de braso, entre mitan, e  
tau que de tisoun infernau, — li Titan mounton e davalon,  
e qu'èu, tau qu'uno oulo quand boui, — li mostro, e lis  
engoulis tournamai à mouloun.

E se dis qu'enrita, de fes que l'a, aquélis oussamen —  
que l'abime, coume de tros dóu cadabre Atlanti, raco, —  
em'un brut de terrotremo, l'embrigon à turtau e à butado;  
— tout en rousigant la sageto dóu Diéu Eterne que li cla-  
velló aqui.



Les Canaries, Madera y Azores se somouen,  
no podent ja'ls titànichs esforços resistir;  
ensemps, com trons d'infern, ays soterranis s'hi ouen  
y de ciclòpea farga lo fulgurant respir.

Llavors apar l'horrible volcà, foguera d'òssos,  
de carros y armadures, alçada pel fosser  
damunt volcades timbes y puigs, escala a trossos  
per hont al cel muntaven los fills de Lucifer.

*Estremécense las Canarias, Madera y Azores, no pudiendo resistir los esfuerzos de los Titanes; como truenos infernales, percíbense a la vez soterráneos alaridos y la fulgurante respiración de fragua ciclòpea.*

*Semeja entonces el hórrido volcán, pira de huesos, de carros y armaduras, alzada por el sepulturero sobre cerros boca abajo, trozos de la escala por la que los hijos de Lucifer subían a los cielos.*

Alors tremblent Madère, Açores, Canaries,  
ne pouvant résister aux efforts des Atlants;  
il en sort coups de foudre, et clameurs de Furies,  
et, de forges en feu, reflets, souffles brûlants.

Le volcan semble alors un bûcher, que la pelle  
du fossoyeur dressa, d'ossements et de fer,  
sur des pics renversés, vestiges de l'échelle  
par où montaient au ciel ces fils de Lucifer.

*e le Azorre e Madera, impotenti a resistere  
ai colpi dei Titani; come tuoni infernali  
s'odon pianti sotterra e respiri affannosi  
di fucina ciclopica. E l'orribil vulcano*

*di ossami sembra un rogo, eretto dal becchino,  
su precipizi e rocce rovesciate, siccome  
scala a pezzi, che i figli di Lucifero eretta  
aveano per salire ai piú sublimi cieli.*

*emquanto o dardo mordem, com que o Eterno  
alli os encravou. Madeira, Açores  
e as Canarias retremem, não podendo  
já supportar titânicos esforços;  
trovões e subterraneos alaridos  
escutam-se lá dentro, e a fulgurante  
respiração da forja cyclopeia.*

*Parece o Teyde immensa pyra de ossos,  
de carros e armaduras levantada  
pelo coveiro sobre grandes montes  
voltados sobre si, que de antes foram  
degraus da escada com que os impios creram  
poder galgar o céu, depôr o Altissimo.*

Li Canario, Madèro e lis Açoro, s'estrementisson, —  
noun pousquènt plus lucha contro lis esfors titani; — e se  
l'ausisson entremescle, ansin que de tounadisso d'infer,  
de bramadisso sousterrano — e de resclantissèntis alena-  
do di fargo cicloupenco.

Em' acò l'ourrible voucan, dirias qu'es un cremadou  
d'os, — de càrri e d'armo, que l'aclapaire aubouro — sus  
li serre e li piue cabussa, tros de l'escalo — pèr ounte au  
cèu mountavon li fièu de Lucifèr.

CANT DEZÈ

LA NOVA HESPERIA

*Digressió: lo sabi religiós gira'ls ulls a sa patria. Somni d'Hesperis. Coneix la branca de taronger plantada per Hèrcules. Anyora la terra enfonsada. L'hort de les taronges d'or renaix en Espanya. Les set Hespèrides convertides en estels. Lo cant del cisne. Hèssper. Los fills*

CANTO DÉCIMO

LA NUEVA HESPERIA

*Digresión: el sabio anacoreta dirige los ojos a su patria. Sueño de Hesperis. Reconoce el ramo de naranjo plantado por Hércules. Suspira por la tierra sumergida. Renace en España el huerto de las naranjas de oro. Las siete Hespérides convertidas en astros. El canto del cisne. Héspero. Los hijos de Hércules*

CHANT X

LA NOUVELLE HESPÉRIE

*Digression: le sage anachorète tourne les yeux vers sa patrie. Rêve d'Hespéris. Elle reconnaît la branche d'oranger plantée par Hercule. Elle regrette la terre disparue. Le jardin des oranges d'or renaît en*

CANTO X

LA NUOVA ESPERIA

*Digressione: il savio religioso volge gli occhi alla sua patria. Sogno di Esperide. Essa riconosce il ramo d'arancio, piantato da Ercole. Rimpiange la terra sommersa. L'orto degli aranci d'oro ri-*

CANTO DECIMO

A NOVA HESPERIA

*Digressão: o sabio anachoreta volve os olhos á sua patria. Sonho de Hespéris. Reconhece o ramo de laranjeira plantado por Hercules. Suspira pela terra submergida. Renasce em Hispanha o*

CANT DESEN

LA NOVO ESPERIO

*Digressioun. Lou sàvi ermitan viro lis iue de vers sa patrio. Soungé d'Esperis. Recounèis lou brouit d'arangié planta pèr Ercule. Es regretouso de la terro ennegado. Lou jardin dis arange d'or renais*

d'Hèrcules y d'Hesperis. La regina destronada. Galicia y la torre d'Hèrcules de la Corunya. Elcano. Lusitania. Sagunto. Balada de Mallorca. Fundació de Barcelona. La veu del Táber. Hispalis. Lo Deu desconegut y son temple en Gades. Hèrcules posa per fites a la terra les columnes del "Non plus ultra".

*y de Hesperis. La reina sin trono. Galicia y la torre de Hércules en la Coruña. Elcano. Lusitania. Sagunto. Balada de Mallorca. Fundación de Barcelona. La voz del Táber. Hispalis. El ignoto Dios y su templo en Gades. Hércules coloca por hitos de la tierra las columnas del "Non plus ultra".*

Espagne. Les sept Hespérides changées en étoiles. Le chant du cygne. Hesper. Les fils d'Hercule et d'Hespéris. La reine détronée. La Galice et la tour d'Hercule à la Corogne. Elcano. La Lusitanie. Sagunte. Ballade de Majorque. Fondation de Barcelone. La voix du Taber. Hispalis. Le Dieu inconnu et son temple à Gadès. Hercule donne pour limites à la terre les colonnes du «Non plus ultra».

*nasce in Ispagna. Le sette Esperidi convertite in astri. Il canto del Cigno. Espero. I figli d'Ercole e d'Esperide. La regina defronizzata. Galizia e la torre d'Ercole della Corogna. Elcano. Lusitania. Sagunto. Ballata di Maiorca. Fondazione di Barcellona. La voce del Taber. Hispalis. Il Dio ignoto e il suo tempio in Cadice. Ercole pone, come limite della terra, le colonne: «Non plus ultra».*

*jardim das laranjas de oiro. As sete Hesperias convertidas em astros. O canto do cysne. Hespéro. Os filhos de Hercules e de Hespéris. A rainha sem throno. Galliza e a torre de Hercules na Corunha. Elcano. Lusitania. Sagunto. Ballada de Maiorca. Fundação de Barcelona. A voz do Taber. Hispalis. O Deus ignoto e o seu templo em Gades. As columnas do «Non plus ultra».*

*en Espagno. Li sèt Esperido tremudado en estello. Lou cant dóu ciéune. Espèr. Li fiéu d'Ercule e d'Esperis. La rèino destrounado. La Galizo e la tourre d'Ercule à la Courougnno. Elcano. Lusitanio. Sagounto. Balado de Maiorco. Foundacioun de Barcilouno. La voues dóu Taber. Ispalis. Lou Diéu descouneigu e soun temple à Gadés. Ercule planto, pèr raro de la terro, li coulono dóu «Non plus ultra».*

**C**OM viatger al cim d'una pujada  
d'hont ovira la terra somniada,  
aquí'l bon vell sospira de dolçor;  
y vehentla verdejar hermosa y bella,  
passeja'ls ulls, enamorat, per ella,  
rejoventit sentint volarhi'l cor.

Colón mira l'Atlàntich sense mida,  
com si hi sentís alguna veu que'l crida;  
com si, de genis, monstres y gegants  
entremig dels fantasmes vagarosos,  
oviràs d'una verge'ls ulls verdosos,  
verdosos com les ones y amargants.

**C**OMO viandante en lo alto de una cuesta, desde la que vislumbra la soñada patria, el buen anciano suspira de placer; y, mirándola verdear hermosa y gentil, la recorre con enamorados ojos, sintiendo volar hacia ella su corazón rejuvenecido.

*Colón contempla el Atlántico sin límites, cual si en él percibiese una voz que le llama; cual si, entre las vagarosas sombras de gigantes, monstruos y genios, divisase los ojos verdosos de una virgen, verdosos y amargos como las olas.*

**C**OMME le voyageur, au bout d'une montée, découvrant sa patrie en ses rêves fêtée, ici, le bon vieillard soupire radieux. Il la voit s'étaler, florissante et bénie, et la parcourt des yeux, et, comme rajeunie, son âme y vole avec ses yeux.

Colomb, lui, cependant, contemple l'Atlantique sans bornes, comme si de quelque voix magique il entendait l'appel; ou bien, comme à travers de monstres, de géants la tourbe vagabonde, s'il voyait une vierge aux yeux verts comme l'onde, et comme l'onde, hélas! amers.

**C**OME il viaggiatore a un monte in cima, d'onde contempla la sognata terra, qui sospira il buon vecchio di dolcezza, e in vederla fiorir, soave e bella, con lo sguardo l'abbraccia innamorato, e vola a lei ringiovanito il core.

*Mira Colombo l'infinito Atlantico, e una voce gli par di là chiamarlo, qual se di gení, mostri e di giganti, in mezzo a l'ombre erranti, egli vedesse d'una vergine gli occhi, verdi come i flutti, verdi e amari. Ma il distrae*

**Q**UAL viageiro em cima de uma serra donde contempla a desejada terra, suspira de doçura o ancião; e, ao vê-la verdejar formosa e bella, os olhos com amor passeia nella e sente remoçar-lhe o coração. Em extase Colombo o oceano mira, como se alguma voz chama-lo ouvira, como se nesses paramos azues, entre phantasmas, genios de procella e Atlantes, vira uns olhos de donzella, como as ondas, amargos, verde-azues. Mas distrahe-o do velho o rude accento que á Hispanha lhe dirige o pensamento;

**C**OLUME un viajaira à la cimo d'uno mountado. — d'ounte countèmplo sa tant desirado patrio, — aqui lou bon vièi souspiro de tendresso; — e, la vesènt verdejanto e gènto e bello, enamoura, la béu dis iue, — sentènt voula vers elo soun cor rejouveni.

Couloumb regardo l'Atlanti desmesurable, — coume se i'ausissié uno voues que lou sounèsse, — coume se, di gèni, di moustre e di gigant, — au mitan di glàri fantasti, d'uno chato vesié lis iue verdastre, — verdastre e amarejant coume lis oundo.

Mes lo'n distrau del sabi la veu forta,  
 qu'a Espanya la seva ànima se'n porta;  
 déxals volar, oh patria! per ton cel;  
 ensenyals bé tes ribes y encontrades,  
 hont de qui't féu se veuen les ditades,  
 com les de l'àurea abella en pa de mel.

De tan fexuga càrrega la terra enlleugerida,  
 a dexondar a Hesperis lo rey dels hèroes ve,  
 que, vora'l promontori de Gades ensopida,  
 somnía encara estrènyer les filles que no fé.

*Mas distraele el vigoroso acento del anciano, que a España guía su espíritu; deja, oh patria, que vuelen por tu cielo; ponles de manifesto tus playas y comarcas, en que aun se distingue la huella de tu Hacedor, como en meliflúo panal la de dorada abeja.*

*Aligerado el orbe de carga tan abrumadora, llégase de los héroes el rey a despertar a Hesperis, que, aletargada junto al promontorio gaditano, sueña que estrecha en sus brazos a las hijas que ya no tiene.*

Mais de nouveau la voix du sage le réclame,  
 et vers l'Espagne emporte, à ce moment, son âme.  
 Laisse-les, ô patrie, errer dans ton beau ciel.  
 Montre à leurs yeux tes champs, ta rive sans pareille,  
 où l'auteur imprima son sceau, comme l'abeille,  
 sur ses dorés rayons de miel.

D'un fardeau si pesant la terre soulagée,  
 vers le cap de Gadès le Grec porte sès pas.  
 Là repose Hespèris, dans le sommeil plongée,  
 rêvant qu'elle a toujours ses filles en ses bras.

*del savio la tonante voce, e torna  
 a la Spagna il suo spirito; li lascia  
 pel tuo cielo volar, patria, e li guida  
 a le tue belle rive, ov'è segnata  
 ancor l'impronta del tuo Creatore,  
 qual sul favo di miel quella de l'ape.*

*Da tanto grave pondo la terra alleggerita,  
 va a risvegliare Esperide il rege degli eroi,  
 che, presso il promontorio di Cadice, sognava  
 d'abbracciare le figlie, che ora piú non ha.*

*deixa-os aí voar, terra natal,  
 a ver tuas paragens encantadas  
 por onde o Creador deixou pègadas,  
 como as da abelha de oiro em seu pannal.*

*Depois que alliviou de carga tão pezada  
 o mundo, o bravo heroe desperta a sua amada,  
 que além adormeceu, ao réz do promontorio,  
 e estreita ao coração, aí num sonho illusorio,  
 as filhas que não tem... Depois vê-as subindo  
 — mas em sonhos também — por esse espaço infindo,  
 a cantar! a cantar! — pombas de branco arminho  
 que deixam no pombal entre as heras o ninho;*

Mai la voues forto dóu sàvi de soun raive lou péutiro,  
 — qu'éu es de vers Espagno que soun esperit volo: —  
 Laisso-lei voula, o patrio, à travès de toun cèu; — desca-  
 to-ié ti ribeirés e fis encountrado — ounte de toun creaire  
 li det soun encaro marca, — coume lou soun aquéli de  
 l'abiho d'or dins la bresco!

D'un fais tant grèu la terro estènt alóugierido, — lou rèi  
 dis eros vai destrassouna Esperis, — que, toucant dóu  
 premountòri de Gadès soumhant, — pantaio que sarro  
 encaro dins si bras si chatouno qu'a plus,

Y, après, en l'ayre vèureles pujar ab gran canturia,  
com blanchs tudons que dexten llur niu en les eureses;  
y al ferse fonedissa pel cel la voladuria,  
giràrseli, y que hi vole signarli rialleres.

— Ja vinch, — diu, y's desperta d'un altre espòs en braços;  
coneix lo reboll tendre d'ahont penjà la lira;  
y, al vèurel testimoni dels maternals abraços,  
dels infantívols somnis y esbargiments, sospira.

— Oh, cimera del arbre — li diu — que'm veres néxer!  
Del teu redós, oh! fésmen plaher fins a morir;  
jo't faré de mes llàgrimes ab la regada créxer,  
y escoltaràs planyívol lo meu darrer sospir.

*Y sueña luego que por los aires las ve ascender cantando, como palomas torcaces que dejaron su nido en las hiedras; y al perderse en los cielos la bandada, a ella volviéndose risueñas, le indican que suba también.*

— Voy, — dice; y despierta en brazos de otro esposo; reconoce el tierno retoño donde colgó la lira; y al considerarlo testigo de sus abrazos maternos, y de sueños y solaces infantiles, lanza un suspiro.

— ¡Oh rama cimera del árbol, — le dice, — que me viste nacer! regálame con tu sombra hasta morir; yo haré que crezcas de mis lágrimas al riego, y escucharás compasiva mi último suspiro.

Elle les voit aux cieux s'envoler rayonnantes,  
colombes délaissant leur nid, leur nid si doux;  
puis, quand leur vol se perd dans les airs, souriantes,  
vers elle se tourner, lui faisant: — Suivez-nous. —

Elle s'éveille aux bras d'un autre époux. Surprise,  
et retrouvant la branche où sa main suspendit  
sa lyre d'or; songeant qu'elle a vu sa méprise,  
ses émois maternels, sa joie, elle gémit:

— Branche de l'arbre qui me vit naître, — dit-elle, —  
laisse-moi de ton ombre, oh! laisse-moi jouir.  
Mes pleurs l'arroseront: tu croîtras et, plus belle,  
tu seras le témoin de mon dernier soupir.

*E sognava vederle elevarsi nell'aria,  
fra gl'inni, come bianche colombe, che il lor nido  
fra l'edere abbandonano, e quando il vol vanisce,  
sorridenti invitarla a seguirle lassù.*

— Vengo, — risponde, esvegliasi d'un altro sposo in braccio;  
il ramo riconosce, ove appese la lira,  
testimonio dei sogni, degli ingenui piaceri,  
e dei materni abbracci, e al vederlo sospira.

— O de l'albero cima, che nascer mi vedesti, —  
mormora, — sin ch'io muoia l'ombra tua mi concedi,  
tu crescerai bagnata da l'amaro mio pianto,  
e ascolterai pietosa l'ultimo mio sospiro.

*e, ao assomar no azul o candoroso bando,  
risonhas para a mãe se voltam e, chamando,  
acenam-lhe que vá. — Irei! — Mas de outro esposo  
nos braços acordou; reconhece o formoso  
ramo de laranjeira, onde suspensa a lyra  
deixara aos aquilões; e como então suspira,  
lembrando que elle viu seus maternas enleios,  
sonhos da mocidade, os infantis recreios!*

— O' tu, copa gentil dessa arvore, que um dia  
me viste amanhecer, ensombra-me a agonía;  
regada com meu pranto, oh! cresce e por mim chora!  
Alarga em derredor folhagem protectora;  
eu durmo á sombra della, obriga esta alma nua,

e que pièi li vèi s'auboura dins lis aire en cantant divi-  
namen, — pariero en de blanco palombo que laisson si  
nis dins lis éusiero, — e que, quand soun vòu se perd dins  
li founsour dóu cèu, — se viron, riserello, de vers elo e  
ié fan signe de li segré.

— Ié vau! — dis, e se revihò dins li bras d'un autre es-  
pous; — recounèis alor la jilèllo tendrino ounte avié pen-  
doula sa liro, — e tre vèire aquèu testimòni di poutouno mai-  
renalo, — di pantai e di trefoulimen enfantouli souspiro:

— Oh! cimèu de l'aubre, — ié dis, — que me veguè nais-  
se; — de toun oumbrino, oh! laisso-me regala fin qu'à la  
mort; — iéu, te farai créisse en l'arrouasant de mi lagremo;  
— tu, escoltaras, coumpatissènt, moun darrié souspir.

Mentre'm recolzo sota la verda cabellera,  
 ab renadiues fulles abrïga mon cor nu,  
 que jo, esqueix trasplantat a platja forastera,  
 no sé, ay de mi! arrelarme, ni refflorir com tu. —

Creix l'arbre; y ans de gayre, de ses branquetes flonges,  
 a penjoyades queya la pura y blanca flor;  
 y entre'l vert groguejaren, a rams, belles taronges,  
 com en cel d'esmeragdes ruxat d'estrelles d'or.

Y prompte sa tanyada guarnïa, ab grans boscuries,  
 verdós mantell a Espanya de tota flor brodat,  
 y ab sos aucells, murmuris, aflayres y canturies,  
 renaix, sens les Hespèrides, llur hort malaguanyat.

*Mientras me reclino bajo tu verde cabellera, abrïga con renacientes hojas mi corazón desnudo, que yo, tallo trasplantado a extranjera playa, no sé ¡ ay de mí! arraigar ni reflorir como tú. —*

*Creció el árbol; y, en breve, de sus tiernas ramas desprendiéronse, en racimos, puros y blancos azahares, y, apañadas entre el verdor, amarillearon hermosas naranjas, como, de esmeraldas en cielo, lluvia de áureas estrellas.*

*Pronto sus retoños tejieron espeso y verde manto para España, bordado de flores mil; y, con sus pájaros, murmurios, aromas y cánticos, renació, aunque sin las Hespérides, su malogrado jardín.*

Tandis que mon cœur cherche un abri tutélaire,  
 de ta feuille naissante, ah! couvre-le. Pour moi,  
 tige, hélas! transplantée en la terre étrangère,  
 je ne puis prendre au sol, ni fleurir comme toi. —

L'arbre croît. Avant peu, tombait en riches franges  
 de ses rameaux la blanche et virginale fleur;  
 et son feuillage vert se constellait d'oranges:  
 tel, d'astres d'or, un ciel d'émeraude couleur.

Bientôt, ses rejetons nombreux semblèrent mettre  
 sur l'Espagne un manteau vert, de fleurs parsemé.  
 Ils ont, avec parfums, oiseaux, chants, fait renaître  
 des Hespérides, là, le jardin bien-aimé.

*Mentr'io cerco il riposo a l'ombra dei tuoi rami,  
 con le foglie nascenti copri il mio nudo core,  
 ch'io, germoglio piantato sopra straniera spiaggia,  
 non so prender radice, né come te fiorire! —*

*Cresce l'albero, e presto, dei suoi rami fioriti,  
 pende a grappoli il puro e bianco fior, tra il verde  
 appaiono le arance rosse, composte in mazzi,  
 come in ciel di smeraldi d'auree stelle rugiada.*

*E presto i suoi germogli intrecciâr per la Spagna  
 un mantello di verde, d'ogni fiore cosparso,  
 e con i loro augelli, murmuri, aromi e canti,  
 rinasce, senza Esperidi, l'orto malaugurato.*

*que, transplantada a solo estranho, como a tua,  
 raiz não sei tomar, não sei dar flôr nem fructo. —*

*A arvore cresceu, padrão do hesperio lucto,  
 e vestiu-se de flôr pendente em niveas franjas;  
 por entre a verde rama espreitam as laranjas,  
 como do azul do céu constellações de estrelas.*

*E, perfilhando sempre, as lorangeiras bellas  
 cobrem de verde manto a lberia e, com as aves,  
 aromas, harmonia e canticos suaves,  
 sem as Hesperias, brota o seu jardim formoso.  
 Dizem-no ellas do azul, quando um maio oloroso  
 é cada laranjal, e assomam reunidas,*

D'enterin que fau pausetto souto ta verdo cabeladuro, —  
 abrigo moun cor nus de ti fueio renadivo, — que iéu, en-  
 sert transplanta en terro estranho, — noun sabe, pauro de  
 iéu, ni m'enracina, ni reflouri coume tu! —

L'aubre creissié; e, dins gaire, à si branqueto proumie-  
 renco — à bèu regime s'enrasinavo la puro e blanco flour,  
 — e dins li vèrdi fueio, à brout, li bèus arange rousseja-  
 von, — coume, dins un cèu d'esmeraudu, uno raisso d'es-  
 tello d'or.

E lèu! sa jitello teissié, emé si grand fourest, — un man-  
 tèu verdau à l'Espagno, un mantèu brouda de touto flour,  
 — e, emé sis aucèu, si bresihage, si prefum e si cansoun,  
 — renais, sènsu lis Esperido, soun ort desfourtuna.

Bé prou qu'ho diuen elles, pujades al Empiri,  
al ferse cada brosta del taronger un maig;  
com ulls del cel, per vèurel sortiren a lluhirhi,  
ahont ploren encara plegades a bell raig.

Les filles que d'Alcides tingué en Hesperia alegre,  
gentils com ella, foren de dolç y tendre cor;  
y com sos ulls tingueren y cabellera negra,  
sa morenor de verge que fa penar d'amor.

Mes ella sempre gira los ulls en sa anyorança  
vers hont plorant, com Eva, dexà son Paradís;  
y, despenjant la lira de trista recordança,  
fa, cisne d'altres aygues, son últim cant axis :

*Bien lo pregonan ellas, desde el Empíreo, al convertirse cada yema del naranjo en florido mayo; sólo por verlo, salieron a centellear, cual ojos del cielo, donde, reunidas, lloran a raudales.*

*Las hijas que de Alcides tuvo en la risueña Hesperia, como ella gallardas, fueron de blando y tierno corazón, y, cual sus ojos y negra cabellera, tuvieron su trigueño color de virgen, que hace penar de amores.*

*Mas ella, con añoranza, vuelve siempre los ojos hacia donde, llorosa como Eva, dejó su paraíso; y descolgando la lira de triste recordación, cisne de otras aguas, así entona su último canto :*

Elles le disent bien, du haut de l'Empyrée,  
quand de chaque oranger forment un mai les fleurs,  
et que, comme des yeux à la voûte azurée,  
leur groupe les contemple et les baigne de pleurs.

Les filles que d'Alcide eut, sur ces bords, la reine,  
gracieuses comme elle, eurent son cœur aimant,  
ses yeux noirs et brillants, ses longs cheveux d'ébène,  
et son teint, des amours ineffable tourment.

Hespéris, cependant, tournait toujours sa vue  
vers les lieux où, comme Ève, elle eut son paradis.  
Un jour, elle reprend sa lyre, toute émue,  
et dit son dernier chant, cygne d'autres pays :

*Esse bene lo dicono, da l'alto de l'Empireo,  
quando, siccome un maggio, è l'arancio fiorito,  
esse, che usciron come occhi del ciel fulgenti,  
per vederlo, dai luoghi, ove il piangono ancora.*

*Le figlie, che d'Alcide ebbe in Esperia lieta,  
fûr come lei gentili, di cuor tenero e dolce,  
ed ebber come lei nere le chiome e gli occhi  
e quel bruno di vergine, che fa penar d'amore.*

*Ma il guardo sempre gira ella, nel suo rimpianto,  
dove, com'Eva in lagrime, lasciò il suo Paradiso,  
e staccando la lira, di triste ricordanza,  
fa, cigno d'altre acque, l'ultimo canto udire:*

*como olhitos do céu, a vê-lo; doloridas  
as lágrimas então irrompem em torrente.  
As filhas, que do heroe na Hesperia sorridente  
logrou, eram gentis, como ella, a côr trigueira,  
olhos negros e negra a farta cabelleira.  
Mas ella volve o olhar ao seu edên perdido,  
como Eva desterrada, e solta, num gemido,  
tantas recordações! A lyra desprendendo,  
o cysne de outro lago assim cantou morrendo:*

*— Terra feliz de Bétis, quão formosa  
tu és, mansão da rosa!  
mas não posso esquecer a em que nasci;  
auras subúis, que lhe beijaes a frente,*

Éli, bèn proun se dis, de l'Empirèio, amount, ounte soun enaurado, — alor que cade brout de l'arangié coume un Mai se flouris, — éli, rèn que pèr lou vèire, esbrihaudanto autant que lis iue dóu cèu, sourtien — dóu rode ounte en-sèn plouron encaro à bèlli raisso.

Li chato que, dins la risènto Esperio, Alcide ié donè, — gènto coume elo, aguèron un cor dous e tendrin, — e, emé sis iue e si péu negre, gardèron — soun retra brun e vièrginen que fai pena d'amour.

Mai elo, que lou làngui coumbouris, viro sèmpre lis iue — de vers lou rode ounte, en plourant, coume Èvo, laissè soun paradís; — e, despenjant la liro di trissi remembranço, — trai, ciéune d'autris aigo, soun darrié cant, ansin:



— Terra felix del Betis, bé n'ets d'hermosa y bella!  
mes, ay! la de mos pares may la podré oblidar;  
oh! jo vull dir als tebis Lleveigs que vénen d'ella,  
si en un plech de ses ales voldrienmhi tornar.

Que hermoses sôu, mes filles! Mes, quan vos miro riure,  
lo riure de les altres Hespèrides anyor;  
y aquí, vora llur nàufrech bressol damnada a viure,  
de fil a fil en llàgrimes me sento fondre'l cor.

Só l'herba paratgívola del test arrabassada,  
tinch marges, sol y ombra, poncelles y cefir;  
mes, sens un bes del ayre flayrós que m'ha bressada,  
¿què podré fer, digàume, sinó plorà' y morir? —

— *¡Tierra feliz del Betis! ¡cuán deliciosa eres y cuán bella! mas ¡ay! nunca podré olvidar la de mis padres; a pedir voy a los tibios leveches que de ella vienen si en un pliegue de sus alas quieren restituirme.*

*¡Cuán lindas sois, hijas mías! Mas, al contemplar vuestra sonrisa, suspiro por la de otras Hespérides; y aquí, condenada a vivir junto a su náufraga cuna, hilo a hilo siento fundirse en lágrimas mi corazón.*

*Soy local hierba arrancada de su maceta; márgenes tengo, y sol, y sombra, y auras y capullos; mas, sin el beso del aromoso céfiro que me mecía, ¿qué podré hacer, decidme, más que llorar y morir? —*

— Terre de la Bétique, oh! je te trouve belle!  
Mais pourrais-je oublier celle de mes aïeux?  
Que les tièdes autans, sous un pli de leur aîle,  
m'y ramènent, oh! Oui, car ils en viennent, eux.

Filles, vous me plaisez; mais voire doux sourire  
ne peut me consoler de celui de vos sœurs.  
Auprès de leur berceau naufragé, je soupire,  
goutte à goutte, sentant mon cœur se fondre en pleurs.

Je suis la fleur d'un sol, loin de lui déplacée:  
j'ai de l'eau, du soleil, des boutons, le zéphir;  
mais, sans le doux baiser de l'air qui m'a bercée,  
que puis-je faire? Rien, que pleurer et mourir!... —

— *Felice terra betica, tu sei splendida e bella;  
ma quella dei miei padri obliar potrò giammai;  
vo' domandare ai tepidi libecci se volessero  
de l'ali fra le pieghe riportarmi laggiù.*

*Belle voi siete, o figlie, ma se rider vi veggo,  
io de le altre Esperidi il sorriso rimpiango,  
e, presso la lor naufraga culla, dannata a vivere,  
sento il mio cuore fondersi in un fiume di pianto.*

*Son come l'erba esotica dal suo vaso divelta,  
ho ruscelli, ombre, sole, ho zeffri e germogli;  
ma senza un bacio aulente de la brezza natia,  
che fare io posso, ditelo, piangere, e poi morire. —*

*levae-me docemente  
aos patrios hortos e deixae-me alli.  
Quão bellas sois, ó filhas, mas suspiro,  
se o vosso rosto miro,  
cuidando nas Hesperias que perdi;  
ái! derreter-se em lagrimas, desfeito,  
sinto o viuvo peito,  
seu berço espedaçado ao ver daqui.  
Bonina de um alfobre transplantada  
a terra abençoada  
do sol, da aragem, tudo me sorri;  
mas que farei senão morrer de pena,  
longe da brisa amena  
que o berço me embalou, que sopra alli? —*

— Terro urouso dóu Bétis, proun sies divino e bello! —  
Mai, ai! Ias! aquelo de mi paire noun la pourrai óublida. —  
Oh! iéu vole dire is alen tebés di Labè que n'en vénon —  
se dins un ple de sis alo noun me ié voudrien entourna.

Que sias poulido, o mi fiho! Mai, quand vous vèse rire,  
— dóu rire dis aùtris Esperido, alor ai languimen, — e aqui,  
toucant soun brès profunda, coundanado à viéure, — de  
fiéu à fiéu, en lagremo, sènte foundre moun cor.

Siéu lou clot d'estrange país de soun vas derraba; — ai  
relarg, soulèu e ombro, boutoun e aureto; — mai, sènsò  
un poutoun de l'aire óuderous que m'a bressado, — de que  
iéu pourrai faire, digas-me lou, se noun ploura e mourí? —

Morf; y, de la despulla del còs sa ànima salva,  
vers l'esbart de ses filles, les Plèyades, volà  
dret als aurífichs porxes endomassats de l'alba,  
des d'ahont, condolides, allàrguenli la mà.

Senglotejant les altres aguayten la coloma,  
amunt, amunt, tant d'ora pujàrselsen al cel;  
après, al esboyrarse de llàgrimes la broma  
que la encortina, veuen parpellejà' un estel.

Es Hèesper, que a l'Aurora badar sol les parpelles  
ans d'aclucar les seves son ull enlluhernat;  
y, al vespre, apar que semble de voliors d'estrelles  
lo cel, seguint lo ròssech del sol ja tramontat.

*Murió; y, de la carcel del cuerpo libre su espíritu, voló hacia el grupo de sus hijas las Pléyades, en derechura a los adamascados auríferos pórticos del alba, desde donde, condolidas, tiéndenle la mano.*

*Sollozando las restantes, contemplan como la paloma, en hora temprana, se remonta más y más a los cielos; al disiparse luego la niebla de lágrimas que lo velaba, ven parpadear un astro.*

*Es Héspero, que suele abrir los párpados de la Aurora antes de que, deslumbrado, cierre los suyos; y al anochecer parece que siembra en los cielos estrellas a granel, siguiendo el rastro del ya tramontado sol.*

Elle meurt. De son corps son âme se dérobe,  
et vole retrouver de ses filles l'essaim,  
Pléiades qui, dans l'or et la pourpre de l'aube,  
tressaillent à sa vue, et lui tendent la main.

Les autres, sanglotant, regardent la colombe  
monter au ciel, trop tôt enlevée à leurs vœux.  
Leurs pleurs se dissipant, comme un voile qui tombe,  
elles voient scintiller une autre étoile aux cieux.

C'est Hesper, qui prend soin de réveiller l'aurore,  
au moment de fermer la paupière à son tour;  
et qui, le soir, semant le ciel d'astres, décore  
et suit la traîne d'or du fuyant roi du jour.

*Morf. Libera l'anima da la spoglia mortale,  
al gruppo de le Pleiadi, sue figlie, sen volò,  
dritta ai dorati portici, da l'alba tappezzati,  
ov'esse, compiangendola, le porsero la mano.*

*E singhiozzando l'altre contemplan la colomba,  
che si presto s'alzava verso gli azzurri cieli,  
poi, quando de le lagrime si dissipò la bruma  
che l'ascondeva, videro scintillare una stella.*

*Espero ell'è, che schiude le pupille a l'aurora,  
pria che le sue non veli l'abbagliante suo sguardo,  
e al vespro par che semini il ciel d'un vol di stelle,  
l'orme del sol seguendo che a l'ocaso sparì.*

*Morreu; sua alma livre adeja pelo espaço,  
co'as Pleiades se uniu em maternal abraço,  
lá junto aos arreboes, donde ellas condoídas  
lhe extenderam a mão. As mais tambem feridas  
de magua intensa, a pomba olham subindo leste,  
ainda antes de tempo, á abobada celeste.  
Depois, quando fugiu dos olhos seus a bruma  
com que os velava a dor, veem na esfera summa  
um astro a scintillar: Hésper, o gran luzeiro,  
apontava no céu, aquelle que primeiro  
abre os cilios da aurora, antes que o brilho delta  
deslumbre o seu olhar; o que á noitinha vela,  
depois que dorme o sol, e de astros mil povôa,*

Mouriguè, e soun amo delièurado de la presoun de soun  
cors, — de vers lou roudalet de si chato, li Pleiado, s'en-  
voulè, — dre dis aurin porge damassa de l'aubo, — d'oun-  
te, adoulentido, i'alargavon la man.

En senglutejant, lis outro espinchon la paloumbo, —  
amount, aperamount, tant d'ouro s'enaurant vers lou cèu;  
— e pièi, quand s'es esfata lou nièu de lagremo — qu'à si  
regard l'escoundié, vèson parpeleja 'no estello.

Es Esper, que i'agrado de durbi li parpello de l'aubo, —  
avans que soun iue esbalauvi cluque li siéuno, e que, de  
vèspre, dirias que semeno d'estello à mouloun, — dins lou  
cèu, en seguissènt li piado dóu soulèu adeja tremounta.

Perque diu l' hora, al pondres, dels somnis y amoretes  
en l' argentí hemisferi, quadrant del Criador,  
y es de mirar dolcíssim, donàrenli'ls poetas  
l' escaygut nom de Venus, deesa del amor.

Per l' ull serè d' un àngel la prenen les pastores,  
mes los brillants que rosen llurs polsos al mati  
diuen que són, Hesperis, les llàgrimes que plores,  
tos ulls al despedirse del espanyol jardí.

A sos fills y niçaga dexàns la dolça lira;  
lo grech degué afegirhi vibrantes cordes d' or,  
puix quan canta les guerres y quan d' amor sospira,  
desvetlla encara'ls somnis ò tempestats del cor.

*Porque marca, al ponerse, la hora de los ensueños y ternezas en el argentado hemisferio, cuadrante del Creador, y es de mirar dulcísimo, diéronle los poetas el agraciado nombre de Venus, diosa del amor.*

*Por la serena pupila de un ángel tómanlo las pastorcillas; los brillantes, empero, que, al alborear, roscán sus sienas, se dice que son ¡oh Hesperis! lágrimas que derraman tus ojos al despedirse del hispano jardín.*

*A sus hijos y nietos nos legó su dulce lira, a la que el griego debió de añadir vibrantes cuerdas de oro; pues cuando canta guerras y suspira de amor, aun evoca tempestades o adormece el alma.*

Son coucher, qui dit l'heure, à la voûte argentée,  
cadran du Créateur, des rêves amoureux,  
et son regard si doux, qui tient l'âme enchantée,  
lui firent de Vénus donner le nom heureux.

Pour l'œil d'un séraphin, la prennent les bergères;  
mais les perles, tombant sur leur front le matin,  
sont les pleurs, Hespéris, que versent tes paupières,  
quand tu fais tes adieux à l'espagnol jardin.

A nous, ses fils, sa race, elle légua sa lyre,  
où le Grec ajouta vibrantes cordes d'or:  
qu'elle chante la guerre, ou bien qu'elle soupire,  
élans, rêves du cœur s'y réveillent encor.

*Perché segna essa l'ora degli amori e dei sogni,  
nell'emisfero argenteo, del Creator quadrante,  
e sí dolce è il suo sguardo che le diero i poeti  
il bel nome di Venere, regina de l'amore.*

*Occhio sereno d'angelo la credono i pastori,  
ma i diamanti che bagnano al mattino la lor fronte,  
dicon che sian le lagrime, che tu Esperide versi,  
quando piú non contempli de la Spagna il giardino.*

*Ai suoi figli e nepoti lasciò la dolce lira,  
ed il Greco vi aggiunse vibranti corde d'oro,  
ché se d'amor sospira, o se di guerra canta,  
le tempeste risveglia ed i sogni del core.*

*atrax de si, a noite; e pois com elle sôa  
a dos sonhos azues hora sagrada a amores,  
e por seu doce olhar, dulcíssimos fulgores,  
o poeta lhe chamou a Venus; a formosa  
pastora a creu de um Anjo a pupilla radiosa!  
As perlas de que orvalha os ciliós, com a aurora,  
dizem lagrimas ser que Hespéris então chora,  
da Iberia ao despedir-se. A lyra doce e terna  
aos filhos a deixou, como herança materna;  
quando soluça amor ou canta heroicidades,  
desperta ainda em nós sonhos ou tempestades,  
pois cordas lhe juntou de vibrações ignotas  
o heroe da Grecia artista. O' tu que aereas notas*

Pèr ço que, quand se coucho, marco l'ouro di pantal e  
dis amoreto, — dins l'argentín emisfèri, reloge dóu Crea-  
tour; — es tant douço de regard, que li pouëto ié dounè-  
ron — l'escal-noum de Venus, divesso de l'amour.

Li pastresso la prènon pèr l' iue seren d' un ange; — mai  
li diamant que lou matin arrosen si front — dison que  
soun, o Esperis, li lagremo que ploures, — quand tis iue  
perdon la visto de l'espagnòu jardin.

A si fiéu e à si felen, leissant sa douço llro, — lou grè  
i'apoundegué segur de vibranti courdello d' or, — amor  
que, se canto li guerra e se d' amour souspiro, — reviéu-  
do encaro li raive e li tempèsto de l' amo.

Font que del cel adolles la música a la terra,  
oh lira! véssa encara tos càntichs matinals;  
escàmpals com niuada d'aucells pel pla y la serra,  
y càntali a ma patria sos may escrits anals.

Axí com los plançons se semblen al vell roure,  
al domador de monstres retiren los fills séus;  
es fama que la terra llurs néts faràn somoure,  
com góndola al posarhi son timoner los peus.

Un dia'ls deya (tendres minyons eren encara)  
que, al saltar de la falda de Montjuich al mar,  
una ciutat bastirhi jurà, que se'n parlara:

— Anèmhí! — tots responen; — vos hi venim a aydar. —

*Fuente que derramas por la tierra las célicas armonías, sigue, oh lira, vertiendo himnos matinales; espárcelos, cual bandada de pajarillos, por llanos y por montes; y canta a mi patria sus nunca escritos anales.*

*Así como los vástagos salen al añoso roble, sus hijos parecidos son al domador de monstruos; y es fama que sus nietos harán fluctuar el mundo, como góndola al poner en ella los pies el timonel.*

*Decíales un día, siendo aún muy jóvenes, que al saltar al mar, desde la falda de Montjuich, había jurado que edificaría una ciudad de alto renombre. — Vamos allá, — añaden todos; — queremos ayudarlos. —*

De céleste harmonie, ô source toujours pleine,  
lyre, répands encor tes chants et tes récits,  
comme des vols d'oiseaux, par les monts, par la plaine;  
raconte à mon pays ses gestes non écrits.

Comme le rejeton tient du chêne, son père,  
du tueur de lions, d'hydres, tenaient les fils.  
On dit que leurs neveux feront trembler la terre,  
comme un nocher, l'esquif, sous ses pas alourdis.

Un jour, il leur disait, c'était dans leur jeune âge:  
— En quittant Montjuich, je promis d'y fonder  
une cité de qui l'on parlera. — Courage!  
père, — répondent-ils: — nous allons vous aider. —

*Fontana, che diffondi la musica a la terra,  
o lira, versa ancora i mattutini canti,  
come un volo d'augelli, per piani e per montagna,  
e canta a la mia patria i non mai scritti annali.*

*Cosí como i germogli somigliano a la vecchia  
quercia, i figli somigliano al domator di mostri  
è fama che i nepoti scoteranno la terra,  
come gondola, spinta dal piè del timoniere.*

*Un dí lor disse — ed erano ancora fanciulletti —  
che, al saltar da la falda dí Montjuich al mare,  
giurato avea fondare una città famosa.  
— Andiam, — tutti rispondono, — veniamo ad aiutarvi. —*

*fazes cair do céu, os cantos matutinos  
vae acordando, lyra, e vêm os teus hymnos,  
como ninhada alegre, em campos infinitos;  
e da Hispanha os annaes ainda não escriptos  
sõem por esse mundo. Ao robre sae o robre  
que ao pé lhe rebentou; da Iberia a raça nobre  
a Hercules saiu, o domador de feras,  
assombro colossal das giganteias eras;  
e dizem que fará tremer o mundo inteiro,  
qual gondola ao saltar sobre ella o timoneiro.  
Quando, jovens ainda, o grego lhes dizia  
que, ao descer de Montjuich ao mar, levantaria  
cidade de alto nome, — Iremos nós contigo, —  
exclamam, — a ajudar-te. — E vão a todo o p'rigo,*

Font, que sus terro fas regoula lis armounio dóu céu, —  
o líro, vuejo encaro ti meloudio matiniero; — escampo-lei,  
coume de nisado d'aucèu, pèr lou plan e pèr li serre, — e  
canto-ié, à ma patriò, si gèsto que res jamai escriguè!

Ansín que li jitello au roure dru retrason, — dóu doum-  
taire de moustre si fiéu tiron; — e s'esbrudis que si nebout  
faran trantraia la terro, — coume trantraio uno goundolo  
quand soun timounié ié pauso li pèd dintre.

Un jour, que n'èron encaro de jouveinet tendrin ié disié  
— qu'en sautant dóu planesièu de Mountjouich dins la mar,  
— avié jura de basti à-n-aquéu rode uno ciéuta que se n'en  
parlarié: — Anen-ié! — tóuti ié respondon, — e vous  
l'ajudaren! —

Y vénen tots en rua, d'Alcides en seguici,  
 que s'obre pas entre arbres y roques com un riu;  
 quan feta un mar de llàgrimes, cansada y ab desfici,  
 gentil minyona — Plàciaus ohir ma cuyta, — 'ls diu. —

Nadiua só dels marges que al axamplarse anyora  
 lo Minyo; fou lo trono dels avis mon bressol;  
 ell mon aurífich tàlem y mon sepulcre fóra,  
 uns caldèus a no tràuremen, adoradors del sol.

Volien, per son ídol guiats, al séu darrera,  
 vers Occident, la terra voltar fins a sa fi;  
 topant en Finisterre del mar ab la barrera,  
 al sol per ferhi una ara, llançàrenme d'allí... —

*Y vienen a la deshilada en pos de Alcides, que, a manera de río, se abre paso por entre rocas y maleza, cuando, hecha un mar de lágrimas, gallarda doncella, — dignaos de escuchar mis cuitas, — les dice.*

*— Nacida en las márgenes que el Miño, al extenderse, echa de menos, sirvióme el trono de mis mayores de cuna; y mi áureo tálamo y mi sepulcro hubiera sido, si unos caldeos, adoradores del sol, no me hubiesen arrancado de allí.*

*Por su ídolo guiados, querían, camino de Occidente, dar la vuelta al mundo hasta su término; topando, empero, con la valla del mar en Finisterre, me echaron para erigir un ara al sol. —*

Et tous y vont, courant à la suite d'Alcide,  
 qui passe à travers bois, rochers, comme un torrent;  
 quand tout en pleurs, lassée, une vierge candide  
 vient vers eux et leur dit: — Mon chagrin vous surprend?

Aux bords où le Minho, plus large, à regret tombe  
 dans la mer, je naquis. Un trône me berça.  
 Il eût été mon lit nuptial et ma tombe,  
 sans d'affreux Chaldéens, dont le bras me chassa.

Adorant le soleil, guidés par sa lumière,  
 ils voulaient de la terre atteindre les confins.  
 Arrêtés par la mer, ils ont, à Finisterre,  
 fait du trône un autel à leur dieu. Les destins... —

*E vanno tutti in fila, al seguito d'Alcide,  
 che il passo come un rio s'apre fra rocce ed alberi,  
 quando, piangente e triste, una gentil fanciulla:*

*— Degnate udír mie pene, — implora. — Io son nativa  
 dei margini, che il Minho, allargandosi, lascia,  
 e fu mia culla il trono degli avi miei, che oggi  
 saria forse il mio talamo aurato e il mio sepolcro,  
 se i crudeli Caldei, adorator' del fuoco,  
 cacciata non mi avessero da la mia reggia avita.*

*Voleano, dal lor idolo guidati, e sui suoi passi,  
 verso Occidente tutta percorrere la terra;  
 ma a Finistère arrestati del mare la barriera,  
 ed io vi fui lanciata per fare un'ara al sole. —*

*em poz delle que avança audaz e resoluto,  
 como um rio, galgando em mafagal hirsuto.  
 Mais eis moça gentil brada com voz afflicta,  
 num pranto lastimoso: — Ouvi minha desdita!  
 Nas margens eu nasci que saudoso o Minho  
 ao espraia-se deixa, e foi meu patrio ninho  
 um throno que tombou; meu thalamo seria  
 e campa, se da patria em que feliz vivia  
 não me houeram lançado os filhos da Chaldea.  
 Guiados de seu deus, o sol, que purpleia  
 os céus, veem traz elle ás praias do occidente,  
 por ver ao mundo o fim; mas surge-lhes de frente  
 o mar de Finisterra; allí detem o passo,  
 expulsam-me, e um altar erguem ao deus do espaço. —*

E, tóutis à la filado, vénen en seguido d'Alcide, — que,  
 entre lis aubre e li roucas se durbis camin coume un fluve;  
 — quand, se foundèn en uno mar de lagremo, lasso e en-  
 tristesido, — uno gènto chatouno: — Agradas-me d'es-  
 couta mi trebau! — ie dis.

— Siéu neissudo dins l'encountrado qu'en s'alargaut,  
 regretous, — lou Minyo abandouno; lou trone de mis àvi  
 fuguè ma bressolo; — éu sarié esta moun aurin lié nouviau  
 e moun sepulcre, — se de Caldeian, adouraire dóu soulèu,  
 noun me n'avien foro-bandido.

Mena pèr soun idolo, e darriè d'elo, — vers l'Oucidèn,  
 voulien faire lou tour de la terro jusqu'à sa fin, s'acipant  
 au bàrri de la mar, en Finisterro; — d'aquí me precipitè-  
 ron, pèr l'auboura un autar au soulèu!... —

Un bell esclat de llàgrimes clou a mig dir sos llavis,  
mes s'atança Galacte, li fa Luso costat:

— Te'l tornarèm, ho juro, lo trono de tos avis,  
ò no meresch d'Alcides ser fill. — Pren trist comiat

d'aqueix, ab amorosa dolcíssima abraçada,  
y ab la plorosa estrella, que'l guia a un cel d'amor,  
se'n vola a Finisterre, com fletxa desparada  
del rey dels de Caldea per travessar lo cor.

Com arbre qu'en l'aubaga s'aterra, l'esternía,  
y axeca als núvols d'Hèrcules la torre damunt séu,  
ahont un far relleva de nits l'astre del dia,  
veflant aquelles terres y mars com l'ull de Deu.

*Copioso raudal de lágrimas cierra sus labios entreabiertos, mas Galacte se acerca; Luso va en su ayuda. — Juro que te repondremos en el trono de tus mayores, o no merezco ser hijo de Alcides. — Despidese tristemente*

*de éste con un dulce y amoroso abrazo; y, con la llorosa estrella que le guía a un cielo de amor, cual disparada flecha, vuela a Finisterre para atravesar el corazón del rey de los caldeos.*

*Aniquílale, como árbol que en la umbría se derrumba, y levanta encima de él la torre de Hércules, en donde un faro releva de noche el astro diurno, velando aquellas tierras y mares como pupila de Dios.*

Les larmes ferment là sa lèvre à peine ouverte.  
Galacte alors s'avance. A lui Luso s'unit:  
— Le trône des aïeux te sera rendu, certe!  
ou je ne serai pas le fils d'Alcide. — Il dit,

prend congé de son père, et, de la suppliante,  
astre qui le conduit vers un ciel de bonheur,  
suivant les pas, il va, comme une flèche ardente,  
droit au roi chaldéen, lui traverser le cœur.

L'ayant fait disparaître, arbre abattu dans l'ombre,  
il élève sur lui la tour d'Hercule au ciel,  
où, sur ces régions, veille, dans la nuit sombre,  
un phare, qui de Dieu semble l'œil paternel.

*Uno scoppio di pianto interrompe il suo dire,  
ma Galacto s'accosta, e Luso lo sostiene:*

*— Ti renderem — lo giuro — il trono dei tuoi avi,  
o figlio io non sarò d'Alcide. — Poi commiato  
prende con amoroso e dolcissimo abbraccio,  
e da l'astro fulgente, che a un ciel d'amore il guida,  
vêr Finistère vola, come scoccata freccia  
del rege dei Caldei per traversare il core.*

*Com'albero che crolla nell'ombra, lo rovescia,  
e d'Ercole la torre alta aderge su d'esso,  
ove un faro a la notte splende al pari del sole,  
su terre e mar vegliando, come l'occhio di Dio.*

*Disse: e o choro irrompe em caudaloso rio.  
Galacte vae com Luso a defendê-la: — Fio  
que ao throno has-de voltar, ou eu não descendera  
de Alcides — o primeiro exclama. Apoz se erguera  
Luso como broquel!... E aquelle, em terno abraço,  
despede-se do pae, e com ligeiro passo  
segue a chorosa estrella a um céu de amor na terra,  
vôa contra o Chaldeu intruso, a Finisterra.*

*Como arvore que ao chão com impeto baqueia,  
sobre elle cae, destroe-o; em sua campa alteia  
a torre Herculea, onde á noite um pharo oscilla,  
que vem render o sol e, como alta pupilla  
de Deus, está velando o céu, a terra, os mares.*

Un regounfle de lagremo claus si bouco au mié de sa  
dicho, — mai Galacte se n'arrambo e Luso l'acompagno:  
— Te lou tournaren, lou jure, lou trone de tis àvi, — lé dis,  
— o noun m'amerite d'èstre fiéu d'Alcide! — Em' acò, triste,  
pren coungié

d'Ercule, dins uno amourouso e mai que douço brassa-  
do, — e emé la plourouso estello que lou meno vers un  
cèu d'amour, — volo vers lou Finisterro, tau qu'uno sage-  
to lançado, — pèr travessa lou cor dóu rèi di Caldeian.

Coume un aubre que dins l'oumbro cabusso, lou reves-  
so, — e aoubouro fin qu'i nivo, en subre d'eu, la tourre d'Er-  
cule, — ounte un fare de niue pren la plaço de l'astre dóu  
jour, — e viho, subre aquéli terro e subre aquéli mar, cou-  
me l'iue de Diéu.

Allí los dos guarniren, al bruyt d'ones amigues,  
son niu, hont feren vida d'aparellats coloms.  
Galicia y la més forta de ses ciutats antigues  
ab llurs conrèus y ovelles han heradat llurs noms.

La mar hont s'emmiralla Corunya, hermosa y fera,  
veurà nàxer a Elcano, qui durà a fi arriscat  
l'empresa de seguir lo sol en sa carrera,  
puix li dirà la terra: — Primer tu m'has voltat. —

Y Luso ¿hont se decanta? Duero'l vegé y Guadiana  
fer lliga ab homes d'ayre guerrer y marinesch;  
no's diu que un trono hi haja trobat ò una fossana;  
de Lusitania's parla tan sols, nada de fresch.

*Allí, de amigas olas al arrullo, labráronse un nido, en el que hicieron vida de emparejadas palomas. Galicia, y la más potente de sus antiguas ciudades, con sus campos y rebaños ha heredado sus nombres.*

*La mar en que la altiva y hermosa Coruña se refleja, verá nacer a Elcano, que temerario llevará a cabo la empresa de seguir al sol en su carrera, y dirále la tierra: — Tú el primero has sido en circundarme. —*

*Y Luso ¿a dónde se dirige? Duero y Guadiana le vieron coligarse con hombres de aire marcial y marinesco; no se menciona si halló un trono o un sepulcro; háblase tan sólo de la recién nacida Lusitania.*

Et là, les deux amants, ayant, au doux murmure  
des flots, bâti leur nid, goûtèrent d'heureux jours.  
La Galice, et sa ville anclenne la plus sûre,  
héritèrent leurs noms, qu'elles gardent toujours.

La mer, où la Corogne orgueilleuse se mire,  
verra naître Elcano, qui du soleil, un jour,  
suivra la course. A lui la terre pourra dire:  
— C'est toi qui le premier as suivi mon contour. —

Lusus, que devint-il? Le Douro, le Guadiane,  
avec des gens de mer le virent s'enrôler,  
hardis, à l'air guerrier. Si sur lui la nuit plane,  
de la Lusitanie on commence à parler.

*Li eressero, al rumore de l'onde carezzanti,  
il lor nido, ove vissero come amanti colombe;  
Galizia e la piú forte di sue antiche cittadi,  
con le culture e i greggi ne ereditáro i nomi.*

*Il mar, dove si mira Corogna bella e fiera,  
vedrà nascere Elcano, che compirà l'impresa  
ardita di seguire il sole in sua carriera,  
e gli dirà la terra: — Per primo m'hai girata. —*

*E Luso ove si volse? Guadiana e Duero il videro  
unirsi a gente d'aria marziale e marinara;  
è ignoto s'ei trovato v'abbia un trono o una tomba,  
di Lusitania parlasi, sol da poco fiorita.*

*Allí, do grande oceano aos murmuros cantares,  
aninharam de vez, como pombas amigas.  
Gallicia e a maior de suas mais antigas  
cidades de um e de outro o nome conservaram,  
e, com o nome, as greis e campos lhes herdaram.  
Do mar onde se está mirando, qual princeza,  
Corunha, ha-de nascer Elcano, o heroe que a empresa  
dos Chaldeus rematou; e então dirá inteiro  
o mundo que elle foi de todos o primeiro  
que o ambito perfez de sua immensa esphera!  
O bravo Magalhães, o emprehendedor, morrera...  
E Luso aonde foi? O Douro e Guadiana  
viram-no acompanhar com gente que se ufana*

Alin, éli dous, au resson dis oundo amigo, se bastiguèron — soun nis, ounte menèron la vido de pijoun aparía. — La Galicio e la plus forto de sis antico vilo, — emé si faturage e si troupeu, an eireta de si noum.

La mar ounte se miraio Courougnò, bello e sauvajo, — veira naisse Elcano, que, temeràri, ensignara — lou mejan de segui lou soulèu dins soun escourregudo, — e que pièi la terro ié dira: — Sies, tu, lou premié que de iéu as fa lou tour! —

E Luso, d'ounte éi que s'endraio? Douro e Guadiana lou veguèron — fasènt sóuco emé d'ome à l'ér guerriè e marin; — e se dis pas que l'ague atrouva un trone o un cros; — mai se parlo escassamen de Lusitaniò que just s'eigrejo...

Devanter de sa colla minvada, 'l grech faldeja  
les serres de Granada, com elles gegantí;  
y, per afraus y conques, cap a Llevant, voreja  
la mar a que les portes de Gibraltar obrí.

Vora'l Palancia, sota lo parassol d'un arbre,  
colltorç un d'ells, y creuen que dorm de cansament,  
quan van a dexondarlo lo troben fret com marbre,  
veyent de ses axelles descargolà' un serpent.

En lo frescal placèvol que ab sanch Zazinto mulla,  
humit ab sanch de màrtirs, hi brotarà un palmar,  
lo palmar de Sagunto, d'immustehible fulla,  
del qual a l'ombra a Espanya li plau llagrimèjar.

*Al frente de su menguada falange, faldea el griego, gigantesco como ellas, las sierras de Granada, y, por cuencas y derrumbaderos encaminándose al Oriente, costea los mares a que abrió las puertas de Gibraltar.*

*Orillas del Palancia, bajo el dosel de un árbol, cabecea uno de ellos, y juzgan que el cansancio le adormeció; al ir a despertarle, hállanle frío como el mármol, y ven que de su cuerpo se desenrosca una serpiente.*

*En el plácido valle que Zacinto moja con sangre, humedecida con la de los mártires, brotará un palmar; el palmar de Sagunto, de hojas inmarcesibles, a cuya sombra a España lagrimar le place.*

Avec ses autres fils, le Grec poursuit sa voie.  
Aux sommets de Grenade il jette un fier regard;  
puis, par monts et par vaux, vers l'Orient côtoie  
la mer à qui sa main ouvrit le Gibraltar.

Près du Palancia, sous le dôme d'un arbre,  
l'un d'eux ferme les yeux, comme pour s'endormir;  
quand on vient l'éveiller, il est froid comme marbre,  
et l'on voit de son sein un serpent noir sortir.

Au doux site où le sang de Zacinto ruisselle,  
arrosé par le sang de martyrs, des palmiers,  
les palmiers de Sagonte, à la feuille immortelle,  
croîtront. L'Espagne vient y pleurer ses guerriers.

*Innanzi a la sua prole, piú rada, il Greco scende  
le serre di Granata, come loro giganti,  
e per colli e vallate vër Levante costeggia  
il mare, a cui le porte di Gibilterra aprí.*

*Presso Palancia, sotto l'ombra folta d'un albero,  
china il capo l'un d'essi, e credono che dorma,  
ma scotendol, lo trovan freddo siccome un marmo,  
ed un serpente vedono uscir da le sue ascelle.*

*Nel sito fresco e lieto, che Zacinto col sangue  
bagna, misto col sangue dei martiri, una palma  
nascerà, di Sagunto la palma sempre verde,  
a la cui ombra piacesi di lagrimar la Spagna.*

*de perita no mar, intrepida e guerreira;  
se a cova ou throno achou na lide aventureira,  
calou-o a tradição; só diz que então nascia  
a heroica Lusitania. Ao pé de arvore esguia  
que do fresco Palancia a ribeira guarnece,  
um delles se encostou; julgam adormecesse  
vencido do canção; e, quando a que desperte  
o incitam brandamente, acham seu corpo inerte,  
marmoreo, regelado! e veem se desdobra  
do cadaver immensa, esverdeada cobra!*

*O valle que de sangue humedeceu Jacyntho,  
de martyres depois com nobre sangue tinto,*

En tèsto de sa troupo demenido, lou grè davalo — li  
serre de Granada, gigant coume éli, — e, anant pèr coulet  
e pèr vau, de vers lou Levant, coustejo — la mar à la qualo  
durbiguè li porto de Gibraltar.

Toucant dóu Palancia, soutu lou parassòu d'un aubre,  
— un d'éli toumbo de tèsto, e lis autre se crèson qu'es  
aclapa dóu lassige; — mai, quand van pèr lou destrassouna,  
l'atrovon jala coume un mabre, — e vèson que de  
soun cors un serpaïas se desenvertouio.

Dins lou liò fres e plasènt qu'emè soun sang Zazinto  
bagnu, — arrousa dóu sang di martire, ié poussara un  
paumié, — lou paumié de Sagunto, emé si fuejo jamai  
passido, — qu'à soun ombro à l'Espagno l'agrado de  
lagremeja.



Plorava també'l pare, com cep que li fa caure  
la tortà podadora son primerench rebrot;  
l'endemà, al destrenarse lo sol, lo ve a distraure  
un cant, que aygues endintre respon a son senglot.

Si era cant de sirena, Mallorca, tu ho sabries,  
si era cant d'alegroya sirena ò era'l teu;  
però d'envers les platges vingué ahont tu somnies,  
besada per les ones, com filla del cor séu.

*Lloró también el padre, como cepa al despojarle la corva podadera de su primicial rebrote; al siguiente día, cuando el sol soltaba sus trenzas, distrájole un canto que, mar adentro, respondía a sus sollozos.*

*Si era canto de sirena, tú decirlo pudieras, oh Mallorca, si era canto de festiva sirena o era el tuyo; vino, empero, de aquellas playas donde tú dormitas, besada por las olas, como su hija muy querida.*

Le père aussi pleura, comme le cep de vigne  
à qui le fer enlève un de ses jets nouveaux.  
Le soleil dénouait sa chevelure insigne,  
quand, de la mer, un chant vint distraire ses maux.

Était-ce le doux chant d'une sirène heureuse,  
o Majorque, ou le tien qui saluait le jour?  
Il venait de ces bords où te bercent, rêveuse,  
les flois, en te baisant, fille de leur amour.

*Diangeva pure il padre, come un ceppo di vite,  
cui la falchetta aguzza fe' cadere i germogli;  
la diman, mentre il sole diffondea la sua luce,  
venne un canto a distrarlo, che dal mar rispondea*

*ai suoi singulti. Se era un canto di Sirena,  
Majorca tu lo sai, se era un allegro canto  
di sirena, od il tuo; ma venne da le piagge,  
ove dormi cullata dal mar, figlia diletta.*

*brotará um palmar, o palmar de Sagunto,  
de Immarcscível folha, a cuja sombra munto  
folga de vir chorar a Hispanha. Qual videira,  
que murcha vê cair a geração primeira  
de pampanos, o pae chorou; mas dentre as aguas,  
em vindo o sol, responde um canto a suas maguas.*

*Se era de uma sereia ou era teu o canto,  
soubera-lo dizer, Maiorca; mas o encanto  
vinha das plagas onde, ó bella, tu costumás  
sonhar boiando alegre em bergantins de espumas.*

Plouravo també'n lou paire, coume uno souco quand la  
poudadouiro torto — n'en fai tounba li jitello proumierench.  
— L'endeman, just quand lou soulèu destrenavo si péu,  
lou vèn distraire — un cant que dis aigo en dintre respond  
à si senglut.

Se n'èro un cant de sereno, Maiorca, tu lou pourries  
saupre; — se n'èro cant de sereno alegrido e se n'èro lou  
fièu, — car, venguè d'eilla, di plajo ounte, endourmido, —  
lis oundo te poutounon coume la fiho de soun cor.

## BALADA DE MALLORCA

A la vora-vora del mar hont vigila  
Montgó, 'ls peus a l'aygua y als núvols lo front,  
omplia una verge son cànter d'argila,  
mirantse en la font.

Son peu de petxina rellisca en la molsa  
y a trossos lo cànter s'enfonsa rodant;  
del plor qu'ella feya, la mar, qu'era dolça,  
tornava amargant.

## BALADA DE MALLORCA

*Del mar a la orilla, donde Montgó vela,  
los pies en el agua, la cima en las nubes,  
llenaba una virgen su cántaro frágil,  
en límpida fuente.*

*Su pie nacarado resbala en el musgo,  
y el ánfora rueda deshecha en pedazos;  
de tanto que llora, la mar, que era dulce,  
amarga se vuelve.*

### BALLADE DE MAJORQUE

Un jour, près de la mer que le Montgo domine,  
plongeant les pieds dans l'onde et le front dans les cieus,  
une vierge emplissait, d'une grâce enfantine,  
sa cruche, hélas! fragile, en une eau cristalline,  
où se miraient ses jolis yeux.

Soudain son pied de nacre a glissé sur la mousse;  
et la cruche des mains lui tombe en s'éclatant.  
Pour son âme ce fut une rude secousse,  
des pleurs qu'elle versa, la mer, jusqu'alors douce,  
devenait amère à l'instant.

### BALLATA DI MAIORCA

*Del mare a la riva, dove Montgò vigila,  
i piedi nell'onda, la fronte a le nubi,  
empiva una vergine la brocca d'argilla,  
nell'acqua mirandosi.*

*Il piede perlaceo, strisciando sul muschio,  
a pezzi la brocca girando s'immerge,  
pel pianto versato il mar, ch'era dolce,  
amaro divenne.*

### BALLADA DE MAIORCA

*Nas praias formosas do mar onde vela  
Montgó, pés nas aguas e a fronte no céu,  
sua amphora enchia morena donzella,  
revendo-se ufana no espelho sem véu.*

*Resvala no musgo seu pé candoroso,  
a amphora cae-lhe, no chão se quebrou;  
e o mar, antes doce, tornou-se amargoso,  
do pranto que a virgem formosa chorou.*

### BALADO DE MAIORCO

Just i ribo de la mar ounte Mougò viho, — li pèd dins  
l'aigo e lou front dins li niéu, — uno chatouneto emplissié  
sa dourgo d'argièlo, — tout en se miraiant dins la font.

Soun pèd nacara resquiho sus la moufo, — e, à tros,  
la dourgo s'aprefoundis en virouiant; — di plour qu'elo  
toubavo, la mar, de douço qu'èro, — tourné amarejanto.

Puix l'aygua pouada cristall n'era y perles,  
com gayres no'n copen los lliris d'olor;  
no es mólt si sospira quan veu les esberles  
del canteret d'or!

La mar se'n dolia: les pren en sa falda,  
y al Maig, per plantarhi, demana un roser;  
Valencia, a tes hortes verdor d'esmeralda,  
y a ton cel dosser.

Per bres la conquilla de Venus los dóna,  
gronxada pel Cèfir de vespre y matí,  
y'ls testos, qu'una alba de roses corona,  
ja són un jardí.

*Que el agua cogida cristal era y perlas,  
cual pocas recogen los lirios fragantes;  
¡ qué mucho que llora al ver hecho trizas  
su cántaro de oro!*

*Las toma en su falda la mar condolida  
y a Mayo le pide plantel de rosales;  
Valencia, a tus huertas verdor de esmeralda;  
dosel a tu cielo.*

*Les da para cuna la concha de Venus,  
que tarde y mañana los Céfiros mecen:*

L'eau puisée était tout cristal et perles pures,  
comme en reçoivent peu les calices des lis;  
aussi, que de soupirs, de regrets, de tortures,  
quand elle voit, parmi la boue et les souillures,  
de sa cruche d'or les débris!

La mer en a pitié: son giron les recueille.  
Elle demande à Mai son rosier le plus frais,  
pour l'y planter; le vert éclatant de sa feuille,  
Valence, à ton verger qui jamais ne s'effeuille;  
puis, à ton ciel d'azur, un dais.

Elle emprunte à Vénus, et, pour berceau, leur donne  
sa conque, que Zéphir berce soir et matin;

*Ed era quell'acqua sí nítida e fersa,  
che i gigli odorosi cosí non l'accolgono,  
ben ella sospira, vedendo i frantumi,  
dell'aurea sua brocca.*

*Il mare, pietoso nel grembo li prende,  
e al maggio domanda per essi un rosaio,  
Valenza ai tuoi orti il verde smeraldo,  
la volta al tuo cielo.*

*Per culla lor dona la conca di Venere,  
che il zefiro culla al vespro e a l'aurora,  
e i pezzi, che un'alba di rose corona,  
già sono un giardino.*

*Ái! perlas continha, crystaes scintillantes,  
quaes nunca tiveram os lirios em flór;  
ao vê-la em estilhas rodar crepitantes,  
que muito que chorem seus olhos com dôr!*

*O mar condeu-se, tomou-as na falda,  
pediu para ellas a maio um vergel,  
pediu a teus hortos a verde esmeralda,  
e ao céu que te cobre, Valencia, um docel.*

*Fabrica-lhe um berço de conchas de Venus  
que eternas embalam aragens subtis;  
converte as estilhas em hortos amenos  
que a aurora engalana de flôres gentis.*

Amor que l'aigo pousado n'èro cristau e perlo, — coume gaire n'en recaton lis iéli óudourous, — adounc, noun es de trop que sospire en vesènt li mousseloun — de sa dourgueto d'or.

La mar pietadouso pren li test dins sa faudo, — e, pèr ie planta, à Mai demando un rousié; — demando à ti jardin, Valènci, la verdour d'esmeraldo, — e à toun cèu un pàli.

Pèr brès ie douna la conco de Venus; — de vèspre e de matin bressado pèr l'aureto, — e li test qu'uno aubo de roso courouno, — adeja soun un jardin.

Ab flors de l'Arabia l'enrama y perfuma;  
y d'Àfrica ab palmes, d'Europa ab aucells,  
alegra ses ribes, que's prenen d'escuma  
més amples cinnyells.

Tres eren los testos, tres foren les illes;  
y, al vèureles ara volgudes pel sol,  
les crida a sos braços la terra per filles,  
y'l mar se les vol.

*los fiestas, que el alba corona de rosas,  
ya forman jardines.*

*De Arabia con flores los viste y perfuma :  
de Europa con aves, de Libia con palmas,  
alegra sus playas, que cinto más ancho  
a la espuma roban.*

*Tres eran los fiestas, tres fueron las islas;  
y al verlas ahora, del sol embeleso,  
las llama a sus brazos por hijas la tierra,  
pero el mar las quiere.*

et les tessions, que l'aube, en les baisant, couronne  
de roses, quand du jour l'astre à peine rayonne,  
forment un splendide jardin.

La mer l'orne et l'embaume, y portant d'Arabie  
les plus suaves fleurs; elle y met les oiseaux  
d'Europe et les palmiers élégants de Libye,  
pour égayer sa rive, à l'entour agrandie  
par la blanche écume des eaux.

Trois tessions s'étaient faits, dont trois îles sont nées.  
Les voyant du soleil désormais les amours,  
la terre les appelle: — O filles fortunées! —  
dit-elle: — Dans mes bras, ah! venez entraînées. —  
Et la mer les garde toujours.

*Con fiori d'Arabia li copre e profuma;  
con palme de l'Africa e uccelli d'Europa,  
rallegra sue rive, cui cinge piú larga  
di schiuma cintura.*

*Tre furono i pezzi, tre furono l'isole,  
ed ora vedendole, dal sol predilette,  
la terra le chiama qual figlie al suo seno,  
e il mar le desia.*

*E o berço engrinalda, de rosa o perfuma;  
as aves de Europa, de Lybia o palmar  
alegram-lhe as ribas que um cinto de espuma,  
iridíio, ondulante, lhe vem debruar.*

*Tres foram as ilhas, que tres estilhaços  
deixara a donzella caídos no chão;  
ao vê-las amadas do sol, a seus braços  
a terra chamou-as, o mar disse: — Não! —*

Emé li flour de l'Arabio, lis enramo e li profumo, — e  
emé li paumo d'Africo e lis aucèu d'Uropo — alegro si ri-  
bo, que se faion dins l'escumo — uno cencho plus amplo.

Tres èron li test, tres fuguèron lis isclo; — e de li vèire,  
aro, amado dóu soulèu, — la terro ie durbis li bras coume  
à si fiho, — mai la mar noun ie vòu donna.

Atret pel cant melòdich, Balèu, de vora'l Turia  
 pren vela vers Mallorca, la terra dels foners.  
 Si'n ve una pedregada darrera la canturia,  
 d'un altre fill Alcides que plore'l fat advers.

Mes polsa, dins la barca, les cordes d'una lira,  
 y los mandrons y fones s'esmunyen de llurs mans;  
 y, oferintli llurs braços de ferro per cadira,  
 vora un claper lo duen, sepulcre de gegants.

Com llurs superbes ombres per rèbrel desvetllades,  
 torregen dotze pedres dins un palmar florit,  
 entorn de l'ara immensa del sacrifici alçades;  
 soldats de roca, en cercle voltant son adalit.

*Atraído por el melodioso canto, Baleo, desde la margen del Turia, dirige su vela hacia Mallorca, de honderos cuna. Si acabado el cántico viniese una nube de piedras, bien pudiera Alcides llorar la infausta suerte de otro de sus hijos.*

*Mas pulsa en su barca las cuerdas de la lira, y de las manos se escurren los gujarros y las ondas; y, ofreciéndole por asiento sus férreos brazos, traspórtanle junto a un claper, sepultura de gigantes.*

*Como sus sombras colosales, en vela para recibirle, descuellan doce piedras de un florido palmar en la espesura; alzadas en torno de la inmensa ara de los sacrificios, semejan soldados de roca rodeando a su adalid.*

A ce chant, Balets, du Turia, fait voile  
 vers Majorque, pays des habiles frondeurs.  
 S'il n'eût été conduit par une bonne étoile,  
 un autre fils au Grec eût fait verser des pleurs.

Mais il a, du plus loin, fait résonner sa lyre,  
 et des mains ont glissé frondes, cailloux pesants.  
 A bras il est porté, quand il sort du navire,  
 près d'un terre élevé, sépulcre de géants.

Et, comme si pour lui leurs ombres protectrices  
 s'éveillaient, douze blocs, dans un bois de palmiers,  
 se dressent, entourant l'autel des sacrifices:  
 tels, autour de leur chef, d'impassibles guerriers.

*Attratto dal melodico canto Baleu, dal Turia  
 fa vela per Majorca, la terra degli arcieri.  
 Se di pietre une grandine avesse la canzone  
 accompagnata, Alcide ancora un altro figlio  
 piangerebbe perduto, in preda al fato avverso.  
 Ma tocca nella barca le corde d'una lira,  
 e sassi e frecce cadono da le man, per incanto,  
 e offrendogli per sedia le lor braccia di ferro,  
 presso un clapier lo portano, sepulcro di giganti.  
 Siccome ombre superbe, per riceverlo deste,  
 dodici pietre s'alzano in un palmeto verde,  
 intorno a l'ara immensa del sacrificio eretta,  
 come guerrier' di pietra, che circondano il duce.*

*Baléu parte de Turia, ouvindo taes cantares,  
 com a prôa em Maiorca, a de fundibulares,  
 heroicas tradições; mais um filho chorara  
 Alcides, se uma pedra a funda disparara  
 sobre o baixel. Mas nelle ouviu-se uma toada  
 de lyra suspirosa e, logo desarmada,  
 a funda não sibila. Acclamam-no monarca,  
 em seus braços de ferro elevam-no da barca  
 e dão-lhe como throno um claper, monumento  
 de gigantes. Depois, entre o sussurro lento  
 de um palmar, em redor do altar dos sacrificios  
 com que a seus numes vãos querem tornar propícios,  
 ergueram doze mós graníticas, ingentes,  
 para acolher Baléu; taes rodeiam valentes*

Atriva pèr aquèu cant meloudious, Balèu, di ribo dóu  
 Turia, — largo velo vers Maiorca, la terro di mando foun-  
 do, — que, s'après lou cantico aguèsson fa ploure uno  
 raisso de pèiro, — Alcide aurié pou scu ploura la maupa-  
 rado d'un autre de si fiéu.

Mai, dins sa barco, Balèu fasènt clanti li cordo d'uno  
 liro — mandroun emai foun do ie resquihon di man; — e,  
 ie presentant si bras de ferre pèr cadiero, — lou porton  
 contro un clapié, toumbèu de gigant.

Dins la founsur d'uno flourido paumedo, couloussalo  
 coume sis ombro, — ie descaton douge pèiro vihan pèr  
 lou reçaupre, — e aubourado à l'entour de l'immènse autar  
 dóu sacrifice, — coume de sòudard de roco fasènt ciéucle  
 à l'entour de soun capitani.

Allà de flors y fulles d'alzina lo coronen,  
 texint místiques dances donzelles y minyons,  
 mentre'ls guerrers un càntich de benvinguda entonen  
 fentli present d'un ceptre de vori, a genollons.

Sardus, qu'ab ell venia bogant des de la riba,  
 vers Sol-ixent decanta la proa escumejant;  
 Sardenya, tes montanyes, d'argent y d'or font viva,  
 son nom escrit ab lletres de nurhags guardaràn.

Reprèn la via Alcides; y, dant a Barcelona  
 del mar lo ceptre, en braços l'assèu de Montjuich,  
 gegant qu'en vetlla sempre, mentre ella's mira en l'ona,  
 ab cent tronantes boques n'esquiva l'enemich.

*Allí coronanle de flores y hojas de encina, y míticas danzas tejen mancebos y doncellas, mientras los guerreros entonan un cántico de bienvenida, de hinojos presentándole un cetro de marfil.*

*Sardo, que con él venía bogando desde la playa, endereza hacia Oriente la espumajosa quilla; Cerdeña, tus montañas, manantial perenne de plata y oro, conservarán su nombre escrito con nurhags en vez de letras.*

*Reemprende Alcides la vía, y, dando a Barcelona el cetro de los mares, la asienta en la falda de Montjuich, gigante que, siempre en vela, mientras ella se espeja en las olas, con cien tronantes bocas ahuyenta el enemigo.*

Là, de feuilles de chêne et de fleurs le couronnent  
 des jeunes gens, dansant un pas mystique et doux;  
 tandis que les guerriers à sa louange entonnent  
 des chants, lui présentant un blanc sceptre à genoux.

Sardus l'avait suivi. D'autres destins l'appellent:  
 il a tourné sa proue écumante au Levant.  
 Sardaigne, sur tes monts, d'où l'or, l'argent, ruissellent,  
 est écrit en nurhags son nom toujours vivant.

Alcide continue. Il donne à Barcelone  
 le sceptre de la mer; au Montjuich l'assied,  
 géant qui, gardien jaloux de sa couronne,  
 par cent bouches de fer chasse qui lui déplaît.

*Là con foglie e con fiori di quercia lo incoronano,  
 tessendo danze mistiche donzelle e giovinetti,  
 mentre intonan d'augurio un cantico i guerrieri,  
 e gli offrono in ginocchio uno scettro d'avorio.*

*Sardo, che di concerto con lui vogava, volge  
 verso il sole nascente la spumeggiante prora;  
 i tuoi monti, o Sardegna, fonte d'argento e d'oro,  
 in cifre di nuraghi conserveran tuo nome.*

*Riprende la via Alcide, e dando a Barcellona  
 del mar lo scettro, in braccio l'assiede a Montjuich,  
 gigante sempre in veglia, mentr'ella in mar si specchia,  
 con cento bocche ignivome ei respinge il nemico.*

*soldados o seu chefe. Alli de alvas capellas  
 e folhas de azinheira o c'roam; as donzellas  
 e mancebos em côro andam saltando e rindo,  
 e os guerreiros entanto estrugem um bemvindo,  
 e dão-lhe, como a rei, um scepiro eburneo. Vinha  
 Sardo com elle, e a prôa ao levante encaminha.  
 Teus montes, ó Sardenha, escriptos de oiro e prata,  
 seu nome guardarão, como lembrança grata,  
 escripto com nurhags. Retoma a via o grego  
 e, dando a Barcelona o dominio do pego,  
 na encosta de Montjuich assenta-a; sobre ella,  
 enquanto se revê no grande mar tão bella!  
 está velando o monte, e com troantes boccas  
 põe medo ao inimigo. E' elle que altas rocas*

Aquí, de flour e de fueio d'êuse lou courounon, — d'enterin que chatouno e drole trenon si danso mistico — e que li guerrié entounon un inne de benvingudo, — en l'ôufri-guènt d'à-geinoun un scètre d'evòri.

Sardus, que lou seguissié, vougant em'êu dempièi la ribo, — vers lou soulèu levant viro la pro escumejanto: — Cerdagno, ti mountagno, font vivo d'argènt e d'or, — gardaran soun nom escri en letro de nurhays.

Alcide repren soun camin, e, dounant à Barcilouno — lou scètre de la mar, l'asseto dins li bras de Mountjouic, — gigant que, sèmpre en gardo, d'enterin qu'elo se miraio dins l'oundo, — fai courre l'enemi emé la trounadisso de si cènt bouco.

Lo mont mateix bestrauli penyals per sa muralla,  
que a grans carrèus arrenquen ab maces y tascons;  
si algun d'insoporable n'hi hà, també hi devalla,  
arrèu trinxant pollanques y tells a tomballons.

Per coronar exa obra de ciclop gegantina,  
de Barcelona al centre plantà un verger felíç,  
sobre uns pilans, del Táber al cim, hont sa ruina  
du escrit al front encara lo nom de Paradís.

Diuen qu'allà, un cap-vespre de vent y de tempesta,  
sentí la veu qu'en Calpe l'omplí de sant terror;  
mes no ja com lo carro del trò rodant feresta,  
sinó baxeta y dolça com un sospir d'amor.

*La montaña misma suministrale para sus murallas piedra, que arrancan en grandes sillares a cuña y martillo; si alguno caedizo se presenta, desfríscase, tilos y álamos tronchando a su paso.*

*Para coronar tan gigantesca obra de cíclopes, plantó, de Barcino en el centro, un plácido vergel, sobre pilares, en la cumbre del Táber, cuyas ruinas aun llevan escrito en la frente el nombre de Paraíso.*

*Cuentan que, al declinar de una tarde huracanada y tempestuosa, percibió la voz que le llenara en Calpe de terror sublime; mas no ya rodando pavorosa como el carro del trueno, sino suave y queda como un suspiro de amor.*

Le mont même fournit le roc pour sa muraille.  
On l'arrache en moellons avec masses et coins;  
s'il s'en trouve quelqu'un d'une trop forte taille,  
brisant ormes, tilleuls, il n'y roule pas moins.

Pour couronner son œuvre aux profondes racines,  
au centre de la ville, il plante un bois exquis,  
sur d'immenses piliers, au Taber. Ses ruines  
portent encore au front le nom de Paradis.

Là, dit-on, par un soir de vent et de tempête,  
il entendit la voix dont il frémit un jour,  
non plus, comme la foudre, au Calpé, sur sa tête,  
mals adoucie alors comme un souplr d'amour:

*Fornisce il monte stesso pietre per la muraglia,  
che in gran copia essi spezzano con cunei e con mazzuoli,  
e se qualcun ve n'ha di troppo greve, scivola,  
falciando nel passaggio mucchi di pioppi e figli.*

*Per coronar quell'opera gigantesca, ciclopica,  
di Barcellona al centro piantò un giardin felice,  
sopra piloni, in cima al Taber, che in ruina,  
ancora in fronte scritto di Paradiso ha il nome.*

*Dicono che una sera di vento e di tempesta,  
quella voce sentí, che nel Calpé l'avea  
riempito d'orrore, non piú fiera, tonante,  
ma dolce e piana come un sospiro d'amore.*

*para os muros fornece; e, quando a algum penedo  
faltou a base, roda, estronca o arvoredo!*

*Para a tamanha obra impôr digna corôa,  
o Taber com jardins esplendidos corôa,  
ao centro da cidade erguidos em pilares;  
veem-se agora ainda escombros seculares  
e o nome Paraiso escripto na fachada.*

*E' fama que, ao descer a noite consternada  
apoz o esbravejar de tormentoso dia,  
sentira a mesma voz. que sobre o Calpe o havia  
transido de pavor; não já solenne e grave,  
como uivos de trovão, mas doce e mais suave  
que suspiros de amor. Dizia a voz no espaço:*

La mountagno elo-memo ie semound de roucas pèr si  
muraio, — qu'éli, en gràndi lauso, — derrabon en s'aju-  
dant di masso e di cougnet; — e, se n'en vèn quaucuno  
de trop grèvo, aquelo peréu darruno, — à-de-rèng esca-  
chant, à boudre, aubo e tihdu.

Pèr courouna aquelo gigante obro de Ciclope, — au mi-  
jan de Barcilouno, plantè 'n jardin delicious, — subre de  
pilastre, à la cimo dóu Taber, ounte si rouino — porton  
encaro au front lou noum de Paradis escri.

Aquí, à la pouncho d'un vèspre, dins lou vènt e la tem-  
pèsto, dison qu'Alcide — ausiguè la voues que vers Calpe  
l'aviè fa fresi d'uno santo terrour; — e alor noun roudou-  
lavo, feroujo, coume lou càrri dóu tron, — mai èro douço  
e tendrino coume un souspir d'amour.

— Jo só — diuli — qui't duya pel braç, com infant tendre,  
a esquarterar y rompre l'occidental Babel;  
jo só qui ab la guspira del llamp la vaig encendre  
quan alçà, fent dels núvols escala, guerra al cel.

Jo só qui ab ses maresmes sos cims anivellava,  
qui escambell de tes plantes féu monstres y Titans,  
qui fa mons y'ls esborra; lo que en tos dits la clava,  
tal fores tu: la clava pesanta de mes mans. —

Ou l'hèroe, y dels dits l'arma veu esmunyi'; y, sens força,  
sentí de fret sos òssos gelarse y escruxir;  
vell arbre que veu caure les branques y l'escorça  
al bes del mateix ayre que'l feya un temps florir.

— Soy, — le dijo, — el que te llevó del brazo, cual a un tierno niño, a descuartizar y romper la Babel occidental; yo quien la encendió con la chispa del rayo, cuando alzóse en guerra contra el cielo, trepando de nube en nube.

Yo quien enrasó sus cúspides con sus marismas, quien puso monstruos y Titanes por escabel de tus plantas, quien crea mundos y los borra; lo que en tus dedos es la clava, eso fuiste tú: la clava de mis manos. —

Lo escucha el héroe, de entre sus dedos se desliza la ferrada, y, falto de vigor, siente helarse y titilar sus huesos; árbol añoso que ve caer sus ramas y su corteza al beso del mismo viento que un tiempo le hiciera florecer.

— C'est moi, qui, par la main, comme un enfant, — dit-elle, — te conduisis briser d'Occident la Babel;  
c'est moi, qui de la foudre y lançai l'étincelle,  
quand elle escaladait pour attaquer le Ciel.

C'est moi, qui fis crouler ses monts touchant la nue;  
moi, qui mis sous tes pieds les monstres, les Titans;  
qui crée et qui détruis. Ce qu'était la massue  
en tes mains, tu le fus entre mes doigts puissants. —

Il entend. De ses mains l'arme glisse; et, sans force,  
il sent trembler ses os, un froid vif les saisir;  
arbre vieilli perdant ses branches, son écorce,  
sous les baisers du vent qui le faisait fleurir.

— Io son — gli disse, — quei che ti guidò per mano,  
come un fragil bambino, per rompere e disfare  
l'occidental Babele, son colui che l'accese  
col lampo de la folgore, quando levossi in guerra  
contro il cielo, facendo de le nuvole scala.

Son quei che livellò le sue cime e maremme,  
che, sgabel per tuoi piedi, fe' di mostri e Titaní,  
che fa e distrugge i mondi; ciò che è in tua man la clava  
tal fosti tu, la clava pesante di mia mano. —

Udí l'eroe, già l'arma vede sfuggirgli, vinto;  
sentí l'ossa gelarsi pel freddo e scricchiolare,  
vecchio albero, che vede cader la scorza e i rami,  
al bacio di quell'aria, che un dí lo fe' fiorire.

— Fui eu quem te levou, creança, pelo braço,  
a dar o horrendo golpe á Babel do occidente;  
fui eu quem a abrasou com raio incandescente,  
quando as nuvens trepando, ao céu declarou guerra;  
eu sou quem nivelava os plainos com a serra,  
e monstros e Titães te dei por escabello,  
quem despedaça um mundo e cria outro mais bello!  
Eras na minha mão, o que na tua a clava,  
raio do meu furor. — Alcides escutava;  
e sente que lhe foga a clava dentre os dedos,  
sente os ossos gelar, de frio inertes... quedos!  
Arvore annosa, vê cair as suas franças  
e a cortice fender, ao sopro de auras mansas  
que a fizeram medrar, florir! Rota a cadeia

— Iéu siéu, — ié disíe la voues, — aquéu que te menave  
pèr lou bras coume un pichot enfant, — pèr escarteira e  
roumpre la Babilouno óccidentalo; — iéu siéu aquéu que,  
emé li belugo dóu tron, la cremère, — quand levè guerro  
au céu en se fasènt uno escalo di nivo.

Iéu siéu aquéu qu'anivelave sis auturo emai si baisso, —  
que faguère di moustre e di Titan l'escabello de ti pèd; —  
iéu, que fau li mounde e que lis esfate, ço que dins ti det es la  
masso, — ansin fuguères, tu, la masso grèvo de mí man! —

L'eros ausis, e vèi que l'armo ié resquiho di det, e, cor  
falissènt, — sènt que dóu glas sis os se jalon e crussisson:  
— vièi aubre que vèi toumba si branco e sa rusco, — au  
bais d'aquéu meme aire qu'à tèms passa lou fasié flouri.



De ses gegantes gestes trencada la cadena,  
aquell per qui la terra fou camp de sos esplets,  
de tot, sense conèxel, fentli agrahida ofrena,  
jurà que'l Deu de Túbal seria'l de sos néts.

Y ho fou; puix vora Gades bastírenli un gran temple  
del qual entre les runes l'Atlàntich s'ha ajagut;  
y allí, ab sa clava y cendres, guardaven son exemple  
dessota l'ara santa del Deu desconegut.

Son retaule, esperantlo, no mostra cap imatge;  
mes, als raigs de la flama sagrada que may mor,  
los treballs se llegexen del hèroe, en lo brancatge  
carregat d'esmeragdes d'una olivera d'or.

*Rota la cadena de sus gigantes proezas, aquél para quien la tierra fué campo de sus hazañas, haciéndole de todo grata ofrenda, aun sin conocerle, juró que el Dios de Túbal sería el de sus nietos.*

*Y lo fué; que cerca de Gades alzáronle un gran templo, entre cuyas ruinas duerme el Atlántico; y allí, con su clava y sus cenizas, bajo el ara santa del ignorado Dios, guardaban su memoria.*

*Su retablo, esperándole, no ostenta imagen alguna; mas, a los fulgores de la sacra e imperecedera llama, léense los trabajos del héroe en las ramas de un olivo de oro, que tiene esmeraldas por hojas.*

Sa tâche était finie. Et lui, de qui la trace  
est partout, rappelant ses exploits triomphants,  
sans le connaître, au Dieu de Tubal rendit grâce,  
et jura qu'il serait le Dieu de ses enfants.

Il le fut. On bâtit un temple plein de gloire,  
à Gadès, sur lequel le flot s'est étendu.  
Là, d'Alcide on gardait arme, cendres, mémoire,  
sous le marbre sacré du Dieu dit l'Inconnu.

Le rétable n'offrait aux yeux aucune image;  
mais, aux rayons du feu pour l'autel ménagé,  
on lisait les travaux du héros, au branchage  
d'un bel olivier d'or, d'émeraudes chargé.

*Di sue giganti gesta, spezzata la catena,  
colui ch'ebbe la terra per campo di prodezze,  
offerta fe' gradita, e pur nol conoscendo,  
giurò che il dio di Tubal saria quel dei suoi figli.*

*E il fu, ché presso Cadice gli eressero un gran tempio,  
ove fra le ruine or l'Atlantico estendesi,  
e là insieme a le ceneri e a la clava, l'esempio  
conservaron su l'ara di quel dio sconosciuto.*

*Il suo altar che l'aspetta, non mostra alcuna imagine;  
ma ai raggi de la sacra fiamma, che mai non muore  
le gesta de l'Eroe si leggevan sui rami,  
carichi di smeraldo d'un ulivo dorato.*

*de seus feitos de heroe, esse que a terra cheia  
deixava de seu nome, ao Creador se entrega;  
sem conhecer ainda o Deus que Túbal prega,  
o deixa como herança às futuras edades.  
E foi-o! pois um templo excelso, junto a Gades,  
lhe edificaram; delle, o Atlantico repouso,  
entre a ruina immensa; e, sob a sacra loisa  
do altar do ignoto Deus, a herculea cinza e clava  
guardaram com respeito. O templo não mostrava  
imagem delle; à luz, porém, da sacra chamma,  
de uma oliveira de oiro esmeraldina rama  
os trabalhos do heroe deixava lêr. Um dia,  
quando outra, mas celeste, oliveira floria,  
caiu prostrado o templo ante o Deus do Calvario,*

De si gèsto gigante la cadeno estènt routo, — aquèu,  
pèr qui la terro fuguè lou champ de si famous pres-fa, —  
sènsou lou counèisse ie fasènt gentamen doun de tout, —  
jurè que lou Diéu de Tubal sarié lou Diéu de si nebout.

E lou fuguè, amor que de vers Gadès ié bastiguèron un  
grand tèmple, — qu'entre si rouino l'Atlanti i'es jasènt; —  
e aqui, emé sa masso e si cèndre, gardavon sa memòri,  
— souto lou sant autar dóu Diéu descouneigu.

Lou retaule, que l'espèro, noun mostro ges de gravadu-  
ro; — mai, i rai de la flamo sacrado que jamai s'amosso,  
— li travai de l'eros se legisson dins lou brancage, —  
carga d'esmeraldo, d'un óulivié d'or.

Quan del cel la Olivera floría en lo Calvari,  
de genollons lo temple caygué davant son Deu,  
que per altar volía la terra, y per sagrari,  
ditxosa patria meva, volía lo cor teu.

Y ans que ton Deu, oh Espanya! f'arrencaràn les serres,  
qu'arrels hi té tan fondes com elles en lo món;  
poden tos rius escórrers, venir al mar tes terres,  
nó l'ull, però, aclucarshi del sol que may se pon.

Mes Hèrcules, tornantsen del Betis a les platges,  
donà a l'antiga Hispalis riquíssim fonament,  
llorers y setelíes per flonjos cortinatges,  
y onades hont se miren ses torres d'or y argent.

*Quando el Olivo celestial florecía en el Calvario, el templo cayó de hinojos ante su Dios, que por altar quiso la tierra, y por sagrario ¡oh venturosa patria mía! eligió tu corazón.*

*Que antes que a tu Dios ¡oh España! han de arrancarte tus sierras, pues raíces tiene en el mundo tan hondas como ellas; podrán enjugarse tus ríos, descender al mar tus campiñas: nunca cerrarse en ti la pupila del sol que no conoce ocaso.*

*Mas Hércules, regresando a las márgenes del Betis, sentó los preciados cimientos de la antigua Hispalis; laureles y rosales dióle por cortinajes, y olas, en que sus torres de plata y oro se reflejan.*

Quand l'Olivier du Ciel fleurissait au Calvaire,  
le temple s'affaissa devant son Dieu vainqueur,  
dont la terre est l'autel, et qui, pour sanctuaire,  
bienheureuse patrie, a fait choix de ton cœur.

Ah! plutôt que ton Dieu, l'on pourrait, mon Espagne,  
l'arracher tes vieux monts, aux racines sans fin.  
Tes eaux peuvent tarir, s'effondrer ta campagne,  
mais non s'éteindre en toi l'œil de l'Astre divin.

Hercule, regagnant le Bétis aux eaux pures,  
de l'antique Hispalis posa le fondement;  
lui donna des lauriers, des roses, pour tentures;  
des flots, pour y mirer ses tours d'or et d'argent.

*Quando del ciel l'ulivo sul Calvario fioria,  
cadde il tempio a ginocchio innanzi al proprio Dio,  
che per altar voleva la terra, e per sacrario,  
o mia patria diletta, il tuo core volea.*

*Pria che il tuo Dio, mia Spagna, ti strapperanno i monti,  
ch'ei radici ha nel mondo come le lor tenaci,  
posson seccare i rivi, l'acque invader tuoi piani,  
ma il sol che non tramonta, giammai si spegnerà.*

*Ercole ritornando del Betis a le rive,  
diede a l'antica Hispalis superbe fundamenta,  
le diè lauri e roseti per tenui cortinaggi,  
ed onde, ove si specchiano le sue torri preziose.*

*que a terra por altar escolhe e por sacrario  
feu coração, Hispanha! Antes que do teu seio  
o arranquem, tombarão partidos pelo meio  
os grandes cerros teus, que ainda mais profundo  
do que elles arraigou o nosso Deus no mundo.*

*Podem rios seccar e, em vez de crystallinas  
aguas, correr ao mar tuas verdes campinas;  
mas não se apagará jamais em ti o facho  
do Sol que se não põe! O heroe sublime abaixo  
tornou, ao Betis, onde os cimentos primeiros  
de Hispalis, a vetusta, assenta emfim; loureiros,  
damascenos rosas lhe dá por atavio,  
e espelho em que se veja, as aguas do seu rio.*

Quand l'oulinié dóu cèu flourissié sus lou Calvâri, —  
d'à-genouioun lou tèmple toubè davans soun Diéu, —  
que pèr autar voulié la terro, e pèr tabernacle, — o ben-  
urouso patrio miéuno, voulié toun cor.

E avans que te derrabon toun Diéu, o Espagno! f'arran-  
caran plus lèu ti serre, — car i'a de racino autaut founso  
qu'éli n'an dins lou mounde; — podon s'escourre ti flume,  
à la mar podon cabussa ti terro, — mai noun se clucara  
pèr tu l'iue dóu soulèu que jamai tremounto.

Mai, Ercule, en s'entournant vers li ribo dóu Betis, —  
dounè à l'antico Ispalis de fondamento mai que richo, —  
de lausiè e de roso damasenco pèr pàli souple, — e d'oun-  
do ounte se miraion si tourre d'or e d'argènt.

Allí a sos fills, d'un cèlich esdevenir penyora,  
lo dur maneig ensenya de l'arma en lo combat,  
com l'àliga a ses filles envers lo sol qu'adora  
fa batre l'ala fèrrea que mou la tempestat.

Ab l'art humil de Ceres l'excelsa astronomía  
renaix, tanys del gran arbre tallat en Occident;  
y fou llavors quan, d'Atlas rellevador, un dia  
servà ab dors de montanya lo pes del firmament.

Y al sentir que xuclava la terra ja sos òssos,  
de puigs y roques dues columnes axecà;  
y en elles, ab la clava que donà al mar, a trossos,  
los malehits realmes, escriu: "No més enllà".

*Allí, a sus hijos, dulces prendas de célico porvenir, enseña el duro manejo del arma de combate, como el águila a sus hijuelos a batir hacia el sol, que idolatra, las férreas alas, que originan tempestades.*

*Con el humilde arte de Ceres renace la excelsa astronomía, retoños del corpulento árbol tronchado en Occidente; y entonces fué cuando, relevando a Atlas, sustentó por espacio de un día, en su dorso de montaña, el peso del firmamento.*

*Y al sentir que ya la tierra llamaba a sí sus huesos, con peñascos y cerros alzó dos columnas, y en ellas, con la clava que, hechos pedazos, entregó al mar los reinos malditos, escribió: "No hay más allá".*

Il forma, là, ses fils, d'avenir heureux gage,  
au rude maniement des armes de combat,  
comme l'aigle aux aiglons apprend, dès leur jeune âge,  
à voler au soleil, dont il aime l'éclat.

L'art d'Uranus renaît, avec l'art plus candide  
de Cérés, rejetons de l'arbre d'Occident;  
c'est alors que, d'Atlas prenant la place, Alcide,  
tout un jour, sur son dos soutint le firmament.

Quand il sentit ses os réclamés par la terre,  
il fit deux grands piliers de roches qu'il roula,  
et, de l'arme qui fit périr dans l'onde amère  
l'Atlantide, écrivit sur eux: « Rien au delà ».

*Là ai suoi figli, qual pegno d'un avvenir celeste,  
egli apprese il maneggio rude de l'armi in guerra,  
com'aquila a le figlie, verso il sole che adora,  
fa batter l'ala ferrea, che muove le tempeste.*

*Con l'arte umil di Cerere l'excelsa Astronomia  
rinasce dal grand'albero, tagliato in Occidente,  
e fu allora che un giorno Atlante sollevando  
sul suo dorso, portò del firmamento il peso.*

*E al sentir che la terra l'ossa sue richiedea,  
di montagna e di picchi due colonne innalzò,  
e su d'esse poi scrisse, con la clava, che avea  
i regni maledetti dati al mar: « Non plus ultra! »*

*Allí a amada prol, que da edade futura  
é celico penhor, no marcio jogo endura,  
— aguia que para o sol aponta a seus filhinhos,  
fazendo-lhes bater azas que os torvelinhos  
provocam na amplidão. Lavoira, astronomia,  
rebentos da possante arvore que ruía  
no occaso, vê nascer de novo; então foi quando,  
para o Atlas render, esteve sustentando  
na espada o firmamento, um dia! Ao ver que os ossos  
a terra lhe pedia, ergue com os destroços  
de serras e alcantis duas columnas; grava  
nellas o « Non plus ultra » e lança ao mar a clava.*

Aqui, à si fiéu, guierdoun d'un celestiau aventi, — l'ensigno lou rude maneja dis armo, pèr lou coumbat; — coume l'aiglo à sis eigloun, à la fâci dóu soulèu qu'adoro, — l'ensigno lou batedis de l'alo fèro que mòu la tempèsto.

Emé l'art umble de Cerés, la sublimo astrounoumíu — renais, ensert dóu grand aubre taia en Oucidènt; — e fuguè, alor, qu'à la plaço d'Atlas, un jour, — poutè sus soun esquino de mountagno lou pes dóu fiermamen.

E, quand sentiguè qu'adeja la terro avié fam de sis os, — de piue e de colo aubourè dos coulono, — e sus d'èli, emé la masso qu'avié cabussa dins la mar, à tros, — lis empèri maudi, escriguè: « Nec plus ultra! »

CONCLUSIÓ

COLON

A les paraules del solitari, sent lo genovès nàxer un nou món en sa fantasía. Lo bon ancià li dóna ales ab ses avinentes rahons. Oferiments de Colon a Gènova, Venecia y Portugal. Lo somni d'Isabel.

CONCLUSIÓN

COLÓN

*A las palabras del solitario, siente Colón nacer un nuevo mundo en su fantasía. El buen anciano le alienta con oportunos razonamientos. Oferta de Colón a Génova, Venecia y Portu-*

CONCLUSION

COLOMB

Au récit du solitaire, le Génois sent naître un nouveau monde dans sa pensée. Le bon vieillard l'encourage en appuyant de preuves ses pressentiments. Offres de Colomb à Gênes, à Venise et au Portugal.

EPILOGO

COLOMBO

*Alle parole del solitario sente il Genovese nascere un nuovo mondo nella sua fantasia. Il buon vecchio gli dà coraggio e salutari consigli. Offerte di Colombo a Genova, a Venezia e al Portogallo.*

CONCLUSÃO

COLOMBO

*A's vozes do solitario, o genovês sente nascer um mundo em sua phantasia. O ancião anima-o com boas razões. Colombo offerece-se a Genova, a Veneza e a Portugal. Sonho de Isabel. Com o*

COUNCLUSIOUN

COULOUMB

I paraulo dóu soulitari, lou ginouvès sentis un nou-  
vèu mounde naisse dins soun esprit. Lou bon vièi  
lè douno d'alen emé sis enaurant discours. Cou-  
loub se semound à Gèno, à Veniso emai au Pour-

De la v`alua de les joyes de la Reyna, ell ne compra naus. Lo vell,  
des del promontori, lo veu volar a la m`es gran de les empreses, y  
s'extas`ia davant la esdeve-  
nidora grandesa de la patria.

*gal. Sueño de Isabel. Con el valor de las joyas de la Reina,  
Colón compra naves. El anacoreta, desde el promontorio, le  
mira volar a la m`as grande de las empresas, y se extas`ia ante  
la venidera grandeza de su patria.*

Songe d'Isabelle. Avec le prix des joyaux de la  
reine, Colomb ach`ete des vaisseaux. Le vieillard,  
du haut du promontoire, le voit voler `a la plus gran-  
de des entreprises et s'extasie de-  
vant la gloire future de sa patrie.

*Il sogno d'Isabella. Col denaro che ricava dai  
gioielli della Regina, compra navi. Il vecchio, dal  
promontorio, lo vede volare alla pi`u grande delle  
imprese, e resta in estasi innanzi al-  
la futura grandezza della sua patria.*

*valor das joias da rainha, Colombo adquire na-  
vios. O anachoreta contempla-o desde o pro-  
montorio, ao voar `a maior das empresas, e ex-  
tasia-se ante a futura  
grandeza da patria.*

tugau. Soungue d'Isab`eu. Em`e l'arg`ent di joui`eu de  
la r`eino, `eu n'en croumpo de bastimen. Lou vi`ei, de  
la cimo d`ou premount`ori, lou v`ei courre `a la plus  
grando dis entrepreso, e es en est`asi  
davans la grandour `a veni de la Patrio!

**F**INEIX als llavis del bon vell l'història  
y, com dormint lo somni de la glòria,  
l'inspirat mariner no li respon;  
es que, envolt ab la boira del misteri,  
ab celèsties y llum d'altre hemisfèri,  
dintre sa pensa rodolava un món.

Darrera aquèxa Atlàntida enfonsada,  
la verge de son cor ell ha ovirada,  
com, part d'allà d'un pont, gentil ciutat;  
com darrera d'eix cel, cels més hermosos;  
com, darrera exos astres lluminosos,  
lo tabernacle d'or del Increat.

***F**INE en los labios del buen anciano la historia; y, cual durmiendo glorioso  
sueño, nada responde el inspirado marino; es que, envuelto en misteriosas  
brumas, entre arreboles y luz de otro hemisferio, navega un mundo en su fantasía.*

*Allende la sumergida Atlántida, ha vislumbrado a la virgen de sus amores, como  
al final de un puente gentil ciudad; cual detrás de ese cielo cielos más hermosos;  
cual más allá de los lumínicos astros el tabernáculo de oro del Increado.*

**A**LIX lèvres du vieillard vient de finir l'histoire,  
mais, comme tout entier au rêve de la gloire,  
le marin inspiré sa tait.

Ah! c'est qu'enveloppé des brouillards du mystère,  
et dans les splendeurs d'un nouvel hémisphère,  
un monde en son esprit flottait.

Derrière cette pauvre Atlantide engloutie,  
il a vu de son cœur la vierge pressentie,  
comme, au delà d'un pont, une blanche cité,  
comme, à travers ce ciel, d'autres cieux plus limpides;  
comme, à travers l'éclat de ces astres splendides,  
le tabernacle d'or par le Verbe habité.

**D**EL buon vecchio finita è qui la storia,  
e immerso come in un sogno di gloria,  
l'inspirato marin nulla risponde,  
ché, avvolto nella nube del mistero,  
d'altro emisfero, fra splendori e luci,  
nella sua mente egli vedeva un mondo.

Dietro quell'Atlantide sommersa,  
la vergine del suo core egli ha trovata,  
come di là da un ponte una gentile  
città, di là dal ciel, cieli più belli,  
come dietro quegli astri luminosi,  
il tabernacol d'or de l'Increato.

**N**OS labios do ancião findou a história;  
fica enlevado em sonhos de alta glória,  
nada responde o bravo heroe do mar;  
é que entre os arreboes de outro hemispherio  
um mundo sente envolto no mysterio,  
em sua phantasia navegar.

Além da pobre Atlantida arrasada,  
vê scintillar a virgem, sua amada,  
como cidade, de uma ponte além,  
como, por traz dos céus, céus mais formosos,  
como, por traz dos astros luminosos,  
o tabernaculo do eterno Bem.

**L**'istòri s'acabo sus li labro dóu bon vièi, — e, coume  
bressa dins un pantai de glòri, — l'ispira marinié noun  
ie respon; — es que, agouloupa de nèblo misterioso, —  
entre mitan dis astre e di clarour d'un autre emisfèri, —  
dins sa pensado barrulo un mounde.

Darrié d'aquelo Atlantido sumergido, — éu a destría la  
chato de soun cor, — coume de l'autro man d'un pont,  
uno gènto ciéuta; — coume darrié d'aquèu cèu, un cèu  
plus bèu; — coume darrié d'aquélis astre luminous, —  
lou tabernacle d'or de l'Increa.

De cara al sol, que's pon entre porprada  
 boyrina, com fugint de sa mirada,  
 sembla haverlo sorprès en son camí,  
 y cridarli, fent ales de sos braços:  
 "Espéram, astre; tot seguite'ls passos,  
 Fiat! vull dir al caos ponentí."

Y en èxtasis exclama: — D'estelada  
 giravolta la terra coronada;  
 demà veurèm renaxe'l sol ponent;  
 si ab son carro de llum, que'l cor anyora,  
 no daura altre país fins a l'aurora,  
 donchs ¿què hi va a fer, diguèu, al Occident?

*La faz vuelta al sol, que entre purpúrea neblina se sepulta, como evadiendo su mirada, parece haberle sorprendido en su carrera, y gritarle, aleando: "Astro, agúardame, que de tu rastro en pos ¡Fiat! decir quiero al caos de Occidente."*

*Y en éxtasis exclama: — De estrellas coronada, gira la tierra; mañana renacer veremos el poniente sol; si con su carro de luz, que el corazón anhela, otro país no dora hasta la alborada, ¿qué va a hacer, decidme, al Occidente?*

Tourné vers le soleil qui, derrière la nue  
 de pourpre, disparaît, comme pour fuir sa vue,  
 il semble saisir son chemin;  
 et, du geste, indiquant qu'à le suivre il aspire,  
 lui crier: «Attends-moi; sur tes pas, je veux dire:  
 Fiat! au chaos ponantín.»

Puis, en extase, il dit: — D'étoiles couronnée,  
 la terre tourne; et lui, terminant sa journée,  
 nous le verrons demain renaître en Orient.  
 Mais, si son char de feu, là-bas, jusqu'à l'aurore,  
 n'allait pas éclairer d'autres terres encore,  
 que va-t-il faire alors, dites, en Occident?

*Il sol fissando, che tramonta dietro  
 purpurea bruma, per fuggir suo sguardo,  
 sembra avere scoperto il suo cammino,  
 e gridargli, com'ali dischiudendo  
 le braccia: «Astro, m'aspetta; nel seguirti,  
 vo dire Fiat! al caos d'Occidente.»*

*Ed in estasi esclama: — Da le stelle  
 gira intorno la terra coronata,  
 doman sorger vedremo il sol che or muore;  
 se con la luce sua, che il cor rimpiange,  
 fino a l'Aurora altrove non risplende,  
 a che rivolge a l'Occidente il corso?*

*De rosto ao sol que em nuvem purpurina,  
 como evitando o seu olhar, declina,  
 quer em seu curso o astro surprehender!  
 e, em gesto de voar alçando os braços,  
 lhe diz: «Espera, ó sol! vou, nos teus passos,  
 Fiat! ao chaos de além-mar dizer.»*

*E, meditando, pensa: — Coroada  
 de estrelas gira a terra; na alvorada  
 resurge transformado em arbol  
 o astro do dia; se elle não colora  
 outro país até que nasça a aurora,  
 que vae fazer ao occidente o sol?*

Fissant lou souléu que tremounto entre de purpurènqui  
 — nivo, coume pèr fugi soun regard, — dirias que n'a de-  
 vina la draio, — e, que ie crido, en se fasènt d'alo de si  
 bras: — «Espèro-me, astre, tout en seguissènt ti pas, —  
 au caos pounentés vole dire: Fiat!»

E, dins soun entousiasme, s'esclamo: — D'estello, la  
 ferro viro courounado, — deman veiren renaisse lou sou-  
 lèu tremounta; — se, emé soun càrri de lum que lou cor  
 tant desiro, — noun dauro autre país fin qu'à l'aùbo, —  
 adounc de que ie vai faire, digas, à l'Oucidènt?

La mar qu'a vostres peus dorm y somnía  
 ¿no us porta d'altres platges l'harmonía?  
 ¿l'ayre no us du perfums de paradís,  
 ni planyívols sospirs d'una sirena  
 que busca d'altres braços la cadena,  
 morint d'amor son cor anyoradís? —

Llavors lo sabi, ab màgiques paraules,  
 les veritats esbrina que, entre faules,  
 en rònechs pergamins ha espigolat;  
 a Plini y a Estrabó fa aurífichs plagis,  
 retrau de nostre Sèneca 'ls pressagis,  
 y'ls somnis y recorts del temps passat.

*La mar que a vuestras plantas dormita y sueña, ¿no os trae de remotas playas la armonía? el aire ¿no os conduce perfume de paraíso, ni quejumbrosos suspiros de sirena que busca la cadena de otros brazos, de amor muriendo su anhelante corazón? —*

*El sabio, entonces, con palabra mágica, expone las verdades que, entre fábulas, en rugosos pergaminos encontró; brillantes conceptos plagia a Plinio y a Estrabón, y aduce los ensueños y recuerdos de los tiempos que fueron.*

D'autres plages, la mer, à vos pieds endormie,  
 ne porte-t-elle pas à vos sens l'harmonie?  
 L'air, les parfums d'un paradís;  
 et les soupirs plaintifs d'une tendre sirène,  
 qui cherche, languissant d'un amour pur, la chaîne,  
 la chaîne d'autres bras amis? —

Le sage alors déroule en termes admirables  
 les vérités, les faits, qu'il a, parmi des fables,  
 en de vieux parchemins, cueillis et démêlés.  
 De Pline et de Strabon il cite des passages;  
 et de notre Sénèque exhume les présages,  
 les songes, les récits des siècles écoulés.

*Il mar, che ai vostri piè dorme sognando,  
 l'armonia non vi porta d'altre piagge?  
 L'aria, di Paradiso arcani olezzi,  
 o flebili sospiri di sirena,  
 che la stretta ricerchi d'altre braccia,  
 mentre il suo cuore spasima d'amore? —*

*Il Savio allor, con magiche parole,  
 scerne la verità, che tra le favole  
 in vecchie pergamene egli ha raccolto.  
 Cita Plinio e Strabone, ed i presagi  
 di Seneca, e dei secoli i ricordi.*

*O mar que a nossos pés amansa as vagas  
 não vos traz a harmonia de outras plagas,  
 as auras e o perfume de um edên?  
 Não lhe escutaes suspiros de sereia,  
 buscando de outros braços a cadeia,  
 saudososa de um amor que lá não tem? —*

*Então o sabio expõe, com voz austera,  
 verdades que entre fabulas colhera  
 dos velhos pergaminhos em montão;  
 de Plínio e de Estrabão adduz conceitos,  
 de Seneca os presagios, e os desfeitos  
 sonhos de outras edades que lá vão.*

La mar qu'à vòsti pèd drom e soumiho, noun vous por-  
 to-ti pas l'armounio d'òutri plajo? — L'aire noun vous  
 adus-ti pas de parfum de paradís? — e li sospir entris-  
 tesi d'uno sereno, — que housco la cadeno d'òutri bras,  
 — e que soun cor alangouri se mor d'amour? —

Em'acò, lou sàvi, en paraulo magico, — ié desgruno li  
 verita que, entre mié di fablo, — dins de vièi pergamin éu  
 lis avié 'spigoulado. — Raubo de tros aurin à Pline emai  
 à-n-Estraboun: — retrais li predicioun de noste Senèque,  
 — e li pantai e li remembranço dis àvi.



Compta haver vist, del Occeà entre roques,  
de pins desconeguts superbes soques,  
y entre'ls esqueys de l'illa de les Flors  
haver dexat l'onada riberenca  
dos cadavres de cara vermellenca,  
d'algun secret del mar reveladors.

Y, abraçantlo, afegeix: — ¿Tu lligaries,  
gegant de les darreres profecies,  
de la terra'ls extréms com d'un mantell?  
Missatger del Altíssim, vés; de l'ona,  
qui, per tràuret a port, un pal te dóna,  
per traurhi un món bé't donarà un vaxell.

*Cuenta haber visto, entre rocas del Océano, enormes troncos de nunca vistos pinos, y que, en los cantiles de la isla de las Flores, dejó la costanera oleada dos cadáveres de bermejizo rostro, reveladores de secretos de la mar.*

*Y, abrazándole, añade: — ¿Vienes acaso tú, gigante de las postreras profecías, a unir, cual las de un manto, las puntas de la tierra? Ve, mensajero del Altísimo; quien para sacarte de las olas te dió un leño bien te dará un bajel para que de ellas saques un mundo.*

Il raconte qu'il vit un jour des pins énormes,  
aux rocs de l'Océan, rouler leurs troncs difformes;  
et qu'aux bords de l'île des Fleurs,  
la mer, une autre fois, laissa sur le rivage  
deux cadavres, tous deux au rougeâtre visage,  
de son secret révélateurs.

L'embrassant, il ajoute, à sa vue ébahie:  
— De la terre, viens-tu, colombe d'Isaïe,  
renouer les deux bouts, comme ceux d'un manteau?  
Va, messenger de Dieu! Pour te firer de l'onde,  
lui, qui t'offrit un mât, pour en firer un monde  
saura bien te placer sous la main un bateau.

*Narra aver visto fra marine rocce  
superbi tronchi d'ignorati pini,  
e fra' scogli de l'isola dei Fiori  
aver lasciato l'onda in su la riva  
due cadaveri del color del rame,  
di segreti del mar rivelatori.*

*E abbracciandol soggiunge: — Verrai tu  
a legare, o colomba di Isaïa,  
come un mantel gli estremi de la terra?  
Messagger de l'Altissimo, sul mare  
va, ché per trarti in salvo un palo avesti,  
e nave avrai per discoprire un mondo.*

*Conta que viu, do oceano entre os rochedos,  
troncos de ignotos, brutos arvoredos,  
e que, da Flores junto aos alcantis,  
deixara a preamar dois corpos mortos  
de rosto bronzeado, nús abortos,  
falando, em sua côr, de outro paiz.*

*E o joven abraçando: — Tu virias,  
heroe das derradeiras profecias,  
os dois cabos do mundo religar,  
como as pontas de um véu? Quem, por livrar-te  
do mar, te deu um tronco, esse ha-de dar-te  
baixeis com que outro mundo vás sondar.*

Le conto d'agué vist, entre li roco de l'Oucean, — li supèrbi souco de pin descouneigu, — e que, dins li calanco de l'isclò di Flour, — l'oundado ribeirencò avié laissa — dous cadabre de caro negrejantò, desvelant quauque secret diu mar.

E apound, en l'embrassant: — Adounc, vendriés, tu, — o coulombo d'Isaia, pèr religa — li bout de la terro coume aquéli d'un mantèu? — Missagié de l'Autisme, vai — sus l'oundo; aquéu que te dounè un pau pèr t'adurre au port, — proun te baiara un veissèu pèr afin que t'adugues un mounde!

— Sí, me'l darà, — responli, — y per haverla  
dels palaus de Neptú la millor perla,  
jo tornaré l'Atlàntich a pontar.  
Desperta, humanitat; mira ta Eva  
que d'un tàlem de flors flayrosa's lleva;  
Adam dels continents, vésla a abraçar! —

Y, com un astre empès per mà divina,  
a Gènova l'hermosa s'encamina,  
del Edem de la terra a dur la clau;  
mes ella, com galera desarbrada,  
no gosa obrir ses ales a l'ayrada  
que l'alçaría més amunt d'hont cau.

— *Darámelo, sí, — responde; — y, para alcanzar la más preciada perla del alcázar de Neptuno, yo volveré a pontear el Atlántico. Despierta, humanidad; contempla a tu Eva alzarse fragante de un tálamo de flores; Adán de los continentes, vuela a sus brazos.*

*Y, cual astro impelido por mano divina, encamínase a Génova la hermosa, portador de la llave del Edén terreno; mas ella, desarbolada galera, no osa abrir sus alas a la ráfaga que la hubiera remontado en su decadente vuelo.*

— Oui, certe! Et, pour avoir la perle magnifique des mers, je referai le pont sur l'Atlantique, le pont qu'une nuit mit à bas. Humanité, debout! Viens, regarde ton Eve. D'un lit tout parfumé de fleurs, elle se lève: Adam des continents, vole, vole en ses bras! —

Comme un astre poussé par une main divine, vers Gênes la jolie, en hâte, il s'achemine: de l'Eden de la terre il lui porte la clé. Mais elle n'ose pas, galère démantée, ouvrir son aile au vent, qui l'aurait emportée bien plus haut que le faite où sa gloire a brillé.

— *Sí — responde, — l'avrò; per possedere la miglior perla dei nettunei regni, tornerò l'Atlantico a passare. Svegliati Umanità, mira Eva tua, che da un letto di fior' levasi aulente, vola al suo sen, dei continenti Adamo. —*

*E com'astro, da man divina spinto, vèr Genova la bella s'incammina, a offerirle del terreno Eden la chiave; ma Genova, qual nave sconquassata, non osa aprire l'ali a la bufera, che l'avria riportata ad alte imprese.*

— *Oh! dar-m'os-ha, — responde; — e, para havê-la dos grandes mares a mais linda estrella, outra ponte no Atlantico hei-de erguer; desperta, humanidade, olha a tua Eva que de um florido thalamo se eleva; Adão dos continentes, vem-na vêr! —*

*E, como um astro que o Eterno guia, de Genova retoma a larga via para a chave lhe dar do novo edên; mas ella, como nau desarvorada, não abre as velas á monção fadada, por isso a enorme queda não sustem.*

— O, me lou baiara, — éu ie respond, — pèr davera — la plus precioso perlo di palais de Netune; — iéu tour-namai treparai l'Atlantique. — Reviho-te, o Umanita! arr-gardo toun Evo, — que d'un lié de flour óudouroso se lèvo; — Adam di countinènt, duerbe-ie lèu fi bras! —

E, coume un astre buta pèr uno man divino, — éu s'en-camino de vers Gèno la bello, — ie pourtant la clau de l'Eden terrenau; — mai aquesto, ansin qu'uno galero des-glesido, — noun auso durbi sis alo à l'alenado — que l'aussarié bèn plus aut que d'ounte toumbo.

Vehent que li tanca Gènova la porta,  
 gira'ls ulls a Venecia, encara forta  
 per carregà' a sa espatlla un continent;  
 mes, feta al terratrèmol de la guerra,  
 ou lo projecte d'axamplar la terra  
 com paraules de llengua que no entén.

Ay! de sos Dux no es ja la mar esposa,  
 puix d'altra mà més pura y més hermosa  
 espera rebre'l nupcial anell.

— A Iberia torno! — 'l Genovès esclama,  
 y entra en Lisboa quan n'exía Gama  
 a Libia a dar lo tom, com a un vaxell.

*Al ver que Génova le cierra las puertas, dirige los ojos a Venecia, forzada aún para cargar en hombros con un continente; mas, avezada al estrépito guerrero, escucha el proyecto de ensanchar el mundo cual palabras de lengua que no comprende.*

*¡Ay! la mar no es ya la esposa de sus Dux, que de mano más hermosa y pura recibir espera el anillo nupcial. — A Iberia vuelvo, — exclama el Genovés, y entra en Lisboa al abandonarla Gama para, como a un bajel, dar la vuelta a la Libia.*

Voyant qu'à lui, son fils, Gènes ferme la porte,  
 il tourne ses regards vers Venise, assez forte  
 pour soutenir un continent.

Mais, tout entière alors au fracas de la guerre,  
 quand il dit son projet pour agrandir la terre,  
 Venise non plus ne l'entend.

De ses doges, hélas! la mer n'est plus l'épouse.  
 Celle-ci maintenant attend, fière et jalouse,  
 d'une plus pure main le nuptial anneau.  
 — Eh bien! — dit le Gênois, — regagnons l'Ibérie! —  
 A Lisbonne, il croisa Gama, de la Libye  
 allant faire le tour, ainsi que d'un vaisseau.

*E nel veder che Genova il respinge,  
 gira gli occhi a Venezia, ancora forte,  
 per portar su le spalle un continente;  
 ma, intenta essa al tumulto de la guerra,  
 non si cura che il mondo sia più vasto.*

*Ah! coi suoi Dogi il mar più non si sposa;  
 d'altra mano più pura e bella aspetta  
 il nuziale anel. — Torno in Iberia! —  
 il Genovese esclama, ed in Lisbona  
 entra quando ne uscía Vasco de Gama,  
 per la Libia girar con le sue navi.*

*E o visionario segue... ei-lo em Veneza  
 bastante ainda, em sua fortaleza,  
 um grande continente a sustentar;  
 mas ella afeita ao rude trom da guerra  
 ouve o designio de alargar a terra,  
 como se ouvisse estranha voz falar.*

*Ái della! o mar não é já seu esposo,  
 que de mais linda mão ha-de ufanoso  
 de uma outra boda receber o anel;  
 — Á Iberia torno — o genovês exclama;  
 e entra em Lisbôa, quando sae o Gama  
 a Lybia a tornear, como um baixel.*

Vesènt que Gèno ie tanco sa porto, — viro lis lue de  
 vers Veniso, enca proun forto — pèr carga sis espalo d'un  
 countinent; — mai, acostumado au chaplachòu de la  
 guerro, — escouto lou prejit d'alarga la terro, — coume  
 s'èro paraulo d'uno lengo que noun coumpren.

Ai! las! de si Duque la mar noun es adeja plus l'espou-  
 so, — que d'uno man plus puro e mai bello — s'espèro  
 de reçaupre l'anèu novviau: — M'entourne en Iberio! —  
 s'escrido lou Ginouvès; — e intrè à Lisbouno just quand  
 n'en sourtié Gama, — pèr faire lou tour de la Libio, coume  
 l'aúrié fa d'un veissèu.

A Joan segon oferta'n fa ilusoria,  
 que proba, ingrati, de pèndreli la gloria;  
 y, vehentse en terra'l mariner perdut,  
 dels séus somnis pel cel busca una estrella,  
 y't veu a tu, Isabel la de Castella,  
 la reyna de les reynes que hi ha hagut.

Tu sospesares, sola tu, sa pensa;  
 tu midares d'un colp sa ullada immensa,  
 y al teu prengué la flama de son front  
 quan a tes plantes deya: — Gran senyora,  
 dàume, si us plau, navilis, y a bona hora  
 los tornaré tot remolcant un món. —

*Inútil oferta hace a Juan Segundo, quien ingrato prueba a arrebatarle la gloria; y, viéndose desvalido en tierra el marino, por el cielo de sus ensueños busca una estrella, y te divisa a ti, Isabel de Castilla, la reina de las reinas que han sido.*

*Tú sopesaste, sólo tú, su idea; tú de golpe mediste su extensa mirada, y en la tuya prendió la llama de su frente al decir a tus plantas: — Gran Señora: dadme naves, si os place, y a su hora las devolveré con un mundo a remolque. —*

Il fait l'offre à Jean deux, qui d'espoir illusoire  
 le berce, et veut tenter de lui ravir sa gloire.

Perdu sur terre et sans recours,  
 il cherche au ciel du rêve une étoile qui brille:  
 et c'est toi, toi qu'il voit, Isabel de Castille,  
 reine des reines pour toujours.

Toi seule soupesas sa pensée, et ta vue  
 sut de son long regard mesurer l'étendue.  
 Aux rayons de ton front s'allumèrent ses yeux,  
 lorsqu'à tes pieds, il dit: — O grande Souveraine!  
 Donnez-moi des vaisseaux, et je vous les ramène,  
 traînant à la remorque un monde derrière eux. —

*Al secondo Giovanni invan si volge,  
 che prova, ingrato, di rubar sua gloria;  
 e nel vedersi in terra abbandonato,  
 dei suoi sogni nel ciel cerca una stella,  
 e te vede, Isabella di Castiglia,  
 de le regine la Regina. Sola*

*tu comprendre sapesti il suo pensiero,  
 tu d'un colpo mirasti il guardo immenso,  
 quando, ai tuoi piedi, disse: — Gran Signora,  
 datemi navi, se vi piace, ed io  
 ritornerò, quando sia giunta l'ora,  
 con esse rimorchiando un nuovo mondo. —*

*João segundo tem por illusoria  
 a que lhe offerta sublimada gloria,  
 e ri do visionario... que não ri...  
 No azul dos sonhos seus busca uma estrella,  
 dirige-se á rainha de Castella,  
 e a estrella, ó Isabel, achou-a em ti!*

*Só tu mediste o seu pensar tão fundo  
 e penetraste aquelle olhar profundo,  
 reflectindo no rosto a luz do seu,  
 quando a teus pés dizia: — Alta Senhora,  
 dae-me navios que, em retorno, embora  
 um novo mundo vos prometto eu. —*

De bado lou semound à Jan segound, — que cerco, ingrati, de ie rauba la glóri;—e lou marinié, se vesènt perdu sus terro, — de si pantai, dins lou céu bousco uno estello, — e te vèi tu, o Isabèu de Castiho, — la rèino di rèino que i'ague agu.

Tu, tu soulo, sentiguères lou pes de sa pensado; — tu, mesurères subran si visto inmènso, — e toun front s'illumine de la flamo de soun front, — quand à ti pèd disié: — Grand Segnouresso, — dounas-me, se vous plais, de bastimen, e lèu! lèu! — vous li tournarai em'un mounde à si pro amarra. —

## SOMNI D'ISABEL

Ella's posa la mà als polsos,  
com un àngel mig-rihent;  
gira a Ferran sos ulls dolços,  
y axí diuli gentilment:

— Al apuntar l'alba clara,  
d'un colom he somniat;  
ay! mon cor somnia encara  
qu'era eix somni veritat.

## SUEÑO DE ISABEL

*La mano a la sien llevando,  
como un ángel sonriente,  
los ojos volvió a Fernando,  
diciéndole gentilmente:*

*— Al clarear de la aurora  
en un ave yo soñé;  
¡ay! el alma aun sueña ahora  
que mi sueño verdad fué.*

## SONGE D'ISABELLE

Passant sur son front sa main blanche,  
et, comme un ange, souriant,  
vers Ferdinand, elle se penche,  
et d'un air tendre et confiant:

— Cette nuit, — dit-elle, — à l'aurore,  
d'une colombe j'ai rêvé.  
De ce rêve, à mon âme encore,  
tout apparaît comme arrivé.

## IL SOGNO D'ISABELLA

*Con la mano su la fronte,  
come un angiol sorridente,  
a Fernando i dolci rai  
volge, e dice gentilmente:*

*— Ho sognato una colomba,  
a la luce de l'aurore,  
e che il sogno fosse vero  
il mio core sogna ancora.*

## SONHO DE ISABEL

*A mão á fronte levando,  
como um Anjo sorridente,  
os olhos volve a Fernando  
e assim fala docemente:*

*— Em sonhos, ao vir da aurora,  
formosa pomba notei;  
minh'alma inda sonha agora  
que então verdade sonhei.*

## SOUNGE D'ISABÉU

Elo se bouto la man au front, — e, coume un ange ri-  
serèu, — viro de vers Fernand sis iue dous, — e genta-  
men ie dis ansin:

— Au pounceja de l'aubo claro, — d'un couloub ai  
pantaia. — Ai! moun cor pantaia encaro — qu'aquéu soun-  
ge èro realita.

Somniava que m'obria  
la mora Alhambra son cor,  
niu de perles y harmonía  
penjat al cel del amor.

Part de fòra, a voladuries  
sospiraven les hurís,  
dins l'harèm ohint canturies  
d'àngels purs del paradís.

Inspirantme en exos marbres,  
jo't brodava un rich mantell,  
quan he vist entre verts arbres  
rossejà' un bonich aucell.

*Soñé que la mora Alhambra  
su rico seno me abría,  
nido de perlas y zambra,  
que en cielo de amor pendía.*

*Las huríes vierten lloro,  
desde fuera del harén,  
en él escuchando el coro  
de querubes del Edén.*

*Del mármol tomando ejemplo  
rico manto te bordaba,*

L'Alhambra maure, que j'envie,  
m'ouvrait son merveilleux séjour,  
nid de perles et d'harmonie,  
se berçant au ciel de l'amour.

Mais, tandis que, dans la détresse,  
erraient au dehors les houris,  
dans le harem, chantaient sans cesse  
des anges purs du Paradis.

Tout en m'inspirant de ses marbres,  
je te brodais un beau manteau,  
quand je vis, aux branches des arbres,  
frétiler un gentil oiseau.

*Io sognavo che m'apria  
la mora Alhambra il suo core,  
d'armonia nido e di perle,  
sospeso ad un ciel d'amore.*

*Fuor, lo stuolo sospirava  
de le Urí, già si sentia  
ne l'harem, di paradiso  
la dolcissima armonia.*

*Inspirandomi a quei marmi,  
ricamai ricco mantello,  
quando vidi fra i verdi alberi  
saltellar leggiadro uccello,*

*Sonhei pois que o bello seio  
a moira Alhambra me abria,  
ninho de perolas cheio  
que de um céu de amor pendia!*

*Do harem á volta, adejando,  
suspíavam as huris,  
de ouvirem nelle cantando  
um côro de anjos feliz.*

*Nos marmores inspirada,  
bordava-te um branco arminho,  
quando em virente ramada  
retoçava um passarinho.*

Sounjave que me durbié soun cor, — lou mouresc  
Alhambra, — nis de perlo e d'armounio, — penja au céu  
de l'amour.

En deforo, tout en voulastreiant, — souspiravon lis ou-  
ris, — en ausissènt dins l'harem lou cor — dis ange pur  
dóu paradís.

M'inspirant d'aquéli maubre, — iéu, te broudave un riche  
mantèu, — quand ai vist, entre d'aubre verdoulet, — rous-  
seja un poullit aucèu.

Saltant, saltant per la molsa,  
me donava'l bon matí;  
sa veu era dolça, dolça  
com la mel de romaní.

Encisada ab son missatge,  
vegim pendre'l rich anell,  
ton anell de prometatge,  
d'art moresch florit joyell.

“Aucellet d'aletes blanques,”  
li diguí, “per mon amor,  
tot saltant per exes branques,  
ay! no perdes mon tresor.”

*cuando entre ramas contemplo  
que un pajarillo triscaba.*

*Salta en el musgo veloz,  
y me saluda parlero;  
dulce, dulce era su voz  
como la miel del romero.*

*En su mensaje embebida,  
cogióme el anillo de oro,  
mi anillo de prometida,  
rica joya de arte moro.*

Il vint, sautillant sur la mousse,  
m'offrir sa chanson du matin;  
et sa voix était douce, douce,  
comme le miel de romarin.

Sous le charme de son message,  
je me laissai ravir l'anneau,  
le riche anneau, ton premier gage,  
de l'art mauresque pur joyau.

«Tendre oiselet aux ailes blanches,  
par mon amour!» lui dis-je alors,  
«ah! ne va point, parmi les branches,  
perdre le plus cher des trésors.»

*e saltando sopra il muschio  
m'augurava il buon mattino,  
la sua voce era sí dolce,  
come il miel del rosmarino.*

*Incantata al suo messaggio,  
mi rapiva un ricco anello,  
il tuo anel degli sponsali,  
di moresca arte gioiello.*

*«Augellin da l'ali bianche»,  
io gli dissi, «per mio amor,  
non saltare su pei rami,  
perderesti il mio tesor.»*

*Ledo no musgo saltita,  
saudando-me a trinar;  
sua voz é tão bonita!  
ái! de mel é o seu cantar.*

*E, no gorgeio enlevada,  
firou-me o anel, foi-se embora,  
o meu anel de esposada,  
linda joia de arte moura.*

*E vôa em giros fugaces,  
com elle minha alma foge;  
ái! meu anel de cem faces,  
que bem me parecez hoje!*

Sautant, sautant sus la moufo, — me donavo lou bon  
jour; — sa voues èro douço, douço — coume lou mèu  
dóu roumaniéu.

Pivelado pèr soun paraulis, — me veguère rauba lou  
riche anèu, — toun anèu de nouviage, — de l'art mouresc  
jouiéu flouri.

«Aucelet dis alo blanco», — ie diguère, «pèr moun  
amour, — tout en sautant dins aquéli branqueto, — ai!  
pèrdes pas moun tresor!»

Y se'n vola per los ayres,  
y'l meu cor se'n vola ab ell;  
ay, anellet de cent cayres!  
may t'havía vist tant bell!

Terra enfora, terra enfora,  
l'he seguit fins a la mar;  
quan del mar fuy a la vora  
m'asseguí trista a plorar,

puix de veure ja'l perdía,  
y, ay, llavors com relluhí!  
semblà qu'al naxe's ponía  
l'estel viu del dematí.

*“ Por aquel a quien más amo,”  
le dije yo, “ pajarillo,  
saltando de ramo en ramo,  
no pierdas mi hermoso anillo.”*

*Tiende las alas errantes,  
y tras él volando fuf;  
¡ anillo de cien cambiantes,  
nunca tan bello te vi!*

*Tierra afuera, sigo ansiosa  
hasta el linde de la mar,*

Il s'envole dans les espaces,  
et mon cœur s'envole avec lui.  
Cher petit anneau de cent faces,  
tu n'avais jamais tant relui!

Au loin, au loin, de plage en plage,  
je le suivis jusqu'à la mer,  
là, je m'assis sur le rivage,  
mêlant mes pleurs au flot amer.

Déjà je le perdais de vue.  
Comme il brillait! Telle, au lointain,  
se couchant à peine parue,  
la vive étoile du matin.

*Ma sen vola egli per l'aria,  
e il mio cor con lui sen va;  
o anellin di cento facce  
mai avesti tal beltà.*

*Passo passo in capo al mondo  
l'ho seguito fino al mar,  
quando al mare giunsi in riva,  
là m'assisi a lagrimar.*

*Già di vista io lo perdeo,  
ed ah! lungi più brillò,  
parea l'astro del mattino,  
ma ad un tratto tramontò.*

*Terra fóra, terra fôra,  
o segui, até ao mar;  
ao mar chegada que fôra,  
sentei-me triste a chorar.*

*E elle a meus olhos fugia,  
mas com luz tão peregrina!  
dissereis que ao mar descia  
nelle a estrella matutina.*

*Quando em ilhas poentinas  
deixava cair o anel,  
como Sylphides e Ondinas,  
brotam ilhas em tropel.*

Éu s'envolo dins lis aire, — e moun cor s'envolo em' éu;  
— ai! aneloun de cent caire, — jamai t'aviéu vist tant bèu!

Terro en foro, terro en foro, — l'ai seguit jusqu'à la mar;  
— quand de la mar fuguère à la ribo, — tristo, m'assetère  
pèr ploura.

E, coume adeja lou perdiéu de visto, — éu, ai! alor cou-  
me lusiguè! — Semblavo qu'en lou vesènt pouncheja, tre-  
mountavo — l'estello vivo dóu matin.



Quan en ones ponentines  
dexà caure l'anell d'or,  
d'hont, com sílfides y ondines,  
veig sortirne illes en flor.

Semblava als raigs del migdia,  
d'esmeragdes y rubins,  
petit cel de poesia  
fet per mà de serafins.

Ell, cantant himnes de festa,  
una garlanda ha textit;  
me'n corona humil la testa,  
quan lo goig m'ha dexondit.

*y, en su ribera arenosa,  
triste sentéme a llorar.*

*Al perderse en lontananza,  
¡ que luz despidió tan bella!  
cual la que, al ponerse, lanza  
la matutinal estrella.*

*Quando en olas ponentinas  
dejó el anillo caer,  
como sílfides y ondinas,  
islas en flor vi nacer.*

Mais il laisse aux eaux ponantines  
tomber l'anneau d'or de mon cœur;  
et je vois, comme des Ondines,  
en sortir des îles en fleur.

Au rubis l'émeraude unie,  
c'était, aux rayons du midi,  
un petit ciel de poésie,  
par mains de séraphins ourdi.

Et lui, chantant des airs de fête,  
tressait une guirlande, et, gai,  
venait en couronner ma tête.  
De joie alors je m'éveillai.

*Quando ei ratto, fe' cadere  
entro il mar l'anello d'or,  
allor, come ondine e silfidi,  
nacquer tutte isole in fior.*

*Ed ai raggi meridiani  
di smeraldi e di rubini,  
parea ciel di poesia,  
che avevan fatto i serafini.*

*E l'augello, inni cantando,  
una ghirlanda intrecciò,  
me n' corona l'umil fronte...  
quando il gaudio mi destò.*

*Breve céu de poesia  
por Seraphins trebalhado,  
parece, á luz do meidia,  
de brilhantes encrostado.*

*Cantando emboras de festa,  
uma grinalda teceu,  
cingiu-me com ella a testa,  
oh! que alegria me deu!*

*Esta pomba é mensageira  
que por Deus á Iberia fala;  
essa India feiticeira,  
creio nelle, hemos de acha-la!*

Quand, dins l'oundo pountino, — laissè tounba l'anèu  
d'or, — d'ounte, emé de sílfido e d'oundino, — n'en ve-  
guère sourti d'isclò en flour.

Aurias di li rai dóu miejour, — d'esmeraudò e de rubis;  
— pichoun céu de pouèslo, — fa di man de serafin.

Éu, cantant d'inne de fèsto, — uno garlando a trena, —  
qu'umblamen me n'en courounavo la fèsto, — quand la  
joio m'a reviha.

Aqueix colom es qui'ns parla,  
missatger que'ns ve de Deu ;  
car espòs, hem de trobarla  
l'India hermosa del cor meu.

Vetaquí, Colon, mes joyes ;  
cómpra, cómpra alades naus ;  
jo m'ornaré ab bonicoyes  
violetes y capblaus. —

Diu: y d'anells y arracades  
se despulla, ab mans nevades,  
com de ses perles un cel ;

*Al rayo del mediodía,  
semejaban sus confines  
breve cielo de poesía  
labrado por serafines.*

*Festejándome en su parla,  
una guirnalda ha formado ;  
en mi sien al colocarla,  
el gozò me ha despertado.*

*Mensajera del buen Dios  
es la paloma que vemos ;*

Cette colombe, messagère  
de Dieu même, est là, devant nous.  
Les Indes que mon cœur espère,  
nous les trouverons, cher époux.

Tiens, Colomb, mes joyaux. Achète  
vaisseaux ailés, comme il te plaît.  
J'aurai, pour parure de fête,  
la violette et le bluet. —

Et, de sa main de neige, et d'une grâce extrême,  
elle ôte anneaux, pendants, bracelets, diadème ;  
de tous ses diamants se dépouille, de même  
que de ses étoiles un ciel.

*La colomba è chi ci parla,  
messagger che vien da Dio,  
scopriremo, o sposo amato,  
l'India bella del cor mio.*

*Prendi, prendi i miei gioielli,  
compra, compra navi alate,  
di violette e fioralisi  
avrò sol le chiome ornate. —*

*Disse, e con le man di neve  
si dispoglia dei gioielli,  
come di sue perle il ciel.*

*Colombo, as jóias te fio,  
compra naus e ao mar sem fim !  
que eu terei por avario  
as flôres do meu jardim. —*

*Disse: e os aneis e arrecadas  
lhe cáiem das mãos nevadas,  
quaes perlas do azul docel ;  
elle chora de alegria...  
côm os seus em harmonia,  
brilhantes de mais valia  
têm os olhos de Isabel...*

Aquéu coulomb, es aquéu que vous parlo, — missagié  
que nous vén de Diéu, — car espous, nous fau atrouva —  
l'Indo bello de moun cor.

Vejo aqui, Coulomb, mi joulèu; — croumpo, croumpo  
de nau aludo, — iéu m'ournarai de poulidouno — vióueto  
e de blavet. —

Dis, e d'anèu e de pendeloto — se despueio de si man  
blanco, — coume de si perlo un cèu; — éu, ris e plouro

riu y plora ell d'alegría,  
y, ab son cor en harmonía,  
perles, ay! de més valía  
llisquen dels ulls d'Isabel.

Ensemps aguayta'l sol dintre l'Alhambra,  
y ab son raig amorós omple la cambra,  
crostada d'or, topacis y safís;  
y, desclohentse en refracció ilusoria,  
enrotlla als tres l'aurèola de gloria,  
qu'es l'ombra dels elets del paradís.

*si de ella vamos en pos,  
con la India hermosa daremos.*

*Colón, mis joyas te doy  
para que naves aprontes;  
yo me adornaré desde hoy  
con violetas de los montes. —*

*Dice: anillos y arracadas  
sueltan sus manos nevadas,  
cual perlas un cielo; y él,  
suspirando de alegría,*

Colomb pleure de joie. Il voit, l'âme ravie,  
à son émotion l'âme royale unie,  
et, parmi les joyaux, mainte perle bénie  
glisser des yeux purs d'Isabel.

Le soleil cependant dans l'Alhambra pénètre,  
inondant de rayons la salle, où semblent naître,  
sur une couche d'or, topazes et saphirs;  
et leurs feux, s'y brisant et remontant en gerbe,  
leur font à tous les trois comme un nimbe superbe,  
qui des élus du ciel est l'ombre, et des martyrs.

*Na Alhambra o sol penetra esplendoroso,  
a estancia inunda, veste de almo gozo  
saphiras e topazios em redor;  
e, reflectido na amplidão marmorea,  
corôa os três da aureola de gloria  
que é sombra dos eleitos do Senhor.*

*Navios tem Colombo, faz-se ao largo,  
affronta as iras desse mar amargo,  
deixando que se ria o mundo alvar;*

*Ride e piange ei d'alegría,  
e al suo core in armonia,  
perle assai piú preziose,  
hanno gli occhi d'Isabella.*

*Intanto il sol risplende ne l'Alhambra,  
dei suoi raggi amorosi empie la sala,  
d'oro incrostata, topazi e zaffiri,  
ed in prisma ingannevole rompendosi,  
l'aureola de la gloria i tre circonda,  
ch'è l'ombra degli eletti in Paradiso.*

d'alegresso, — e, emé soun cor batènt d'acord, — vèi de  
perlo de bèn plus grand pres, — que gisclon dis iue  
d'Isabèu!

Subran, lou soulèu espincho dins l'Alhambra, — e de  
sis amourous raïoun emplis lou membre, — serti d'or, de  
toupàsi e de safir; — e lou rai, que se roump en un rebat  
magique, — lis encencho tóuti tres de l'auriolo de glòri,  
— qu'es l'ombro dis elegi dóu paradís.

Troba Colon navilis, y en llur tosca  
 ala afrontant, magnànim, la mar fosca,  
 l'humanitat li dóna'l nom de boig;  
 al Geni que la duya, en sa volada,  
 de promissió a la terra somniada,  
 com Moysès per les aygues del Mar Roig.

Lo sabi ancià, que des d'un cim l'ovira,  
 sent estremir lo cor com una lira;  
 veu al Angel d'Espanya, hermós y bell,  
 qu'ahí' ab ses ales d'or cubrí a Granada,  
 axamplarles avuy com l'estelada  
 y ferne l'ampla terra son mantell.

*con acordada armonía,  
 ve perlas de más valía  
 en los ojos de Isabel.*

*A la sazón penetrando el sol en la Alhambra, con sus amorosos rayos inundó la cámara tapizada de oro, topacios y zafiros; y, quebrándose en fantástica refracción, circundó a los tres la aureola de gloria, sombra de los elegidos del Señor.*

*Halla Colón carabelas; y, al afrontar, animoso, en sus toscas alas, la mar tenebrosa, la humanidad motéjale de loco; al Genio que la conducía, en su vuelo, a la soñada tierra de promisión, como Moisés por entre las aguas del Rojo Mar.*

Colomb a des vaisseaux. Sur leur aile rugueuse,  
 le voyant s'élançer vers la Mer Ténébreuse,  
 l'humanité traita de fou  
 celui qui, dans son vol, comme autrefois Moïse,  
 à travers le Mer Rouge, à la terre promise,  
 l'emportait, lui seul sachant où.

D'un sommet, le vieillard aperçoit son navire,  
 et sent vibrer son cœur comme une sainte lyre.  
 Il voit l'Ange d'Espagne, au visage si beau,  
 qui, de ses ailes d'or, hier, couvrit Grenade,  
 les étendre aujourd'hui comme la grande arcade  
 étoilée, et la terre en faire son manteau.

*Trova navi Colombo, e con incerte  
 vele affronta magnanimo il mar fosco;  
 l'umanità gli diè di folle il nome,  
 a lui che la condusse nel suo volo  
 a la terra promessa desiata,  
 come Mosè per l'acque del mar Rosso.*

*Il savio vecchio, che da un colle il vede,  
 sente il suo cor vibrar come una lira,  
 vede l'angiol di Spagna vago e bello,  
 che con l'ali sue d'or coprì Granata,  
 oggi stenderle sino al firmamento,  
 un mantello per farne a l'ampia terra.*

*é o genio a esvoaçar na immensidade!  
 a Promissão desvenda á humanidade,  
 novo Moysés, passando o Roxo Mar...*

*O velho, que de um alto o joven mira,  
 sente no peito vibrações de lyra  
 e vê o Anjo da Hispanha em claro céu  
 as azas expandir, que hontem baixava  
 sobre Granada afflicta; e a terra escrava  
 a ellas, qual a um manto, se acolheu.*

Couloumb agùè de nau, e coume, emé si rùfis — alo,  
 afrountavo, arderous, la mar fousco, — l'umanita ie dounè  
 lou noum de fòu. — Lou Gèni que lou menavo, dins sa vou-  
 lado, — à la terro proumesso de si raive, — èro lou meme  
 que butavo Mouïse à travès dis aigo de la mar Roujo.

Lou vièi sàvi que, de la cimo d'un baus, lou countèm-  
 plo, — sènt fernesí soun cor coume uno liro; — e vèi l'an-  
 ge de l'Espagno, poulit e bèu, — que, aièr, emé sis alo  
 d'or, curbié Granado, — e que, iuei, lis estènd ansin que  
 l'estelado plano — e que l'amplo terro li pren pèr mantèu.

Veu morgonar ab l'espanyol imperi  
 l'arbre sant de la Creu a altre hemisferi,  
 y'l món a la seva ombra refflorir;  
 encarnarshi del cel la sabiesa;  
 y diu a qui s'enlayra a sa escomesa:  
 — Vòla, Colon,... ara ja puch morir! —

*El sabio anciano, que desde una cima le contempla, siente vibrar su corazón como una lira; ve al Ángel de las Españas, gentil y hermoso, que con sus alas de oro ayer cobijó á Granada, extenderlas hoy por el firmamento, y que por manto suyo las toma la espaciosa tierra.*

*Ve rebrotar en otro hemisferio, junto con la española pujanza, el árbol de la Cruz, y el mundo refflorecer a su sombra; encarnarse en él la celeste sabiduría; y dice a quien se alza a su encuentro: — Vuela, Colón,... ya puedo morir en paz! —*

Il voit se propager, avec l'empire ibère,  
 l'arbre saint de la Croix, en un autre hémisphère,  
 le monde, à son ombre, fleurir;  
 il y voit s'incarner la céleste sagesse;  
 puis, il crie à celui qui d'y voler s'empresse:  
 — Vole, Colomb! Je puis mourir!... —

*Vede fiorir con lo spagnolo impero  
 l'albero de la Croce in altre piagge,  
 e rivivere il mondo a l'ombra sua,  
 e del ciel la sapienza in lui incarnarsi,  
 e dice a quei, che a l'alta impresa volge:  
 — Vola, Colombo, ora morir poss'io! —*

*Vê bracejando, com o novo imperio,  
 a cruz da redempção noutra hemispherio,  
 e á sombra della o mundo florescer;  
 clarão divino a fronte lhe ennobrece...  
 e diz ao que, á voz delle, se engrandece:  
 — Vôa, Colombo... posso já morrer!*

*Vèi... enserta, emé l'empèri spagnòu, — l'arbre sant de  
 la crous, dins l'autre emisfèri, — e lou mounde à soun  
 ombro reflouri; — vèi s'encarna dins éu la celèsto sa-  
 piènço, — e dis à-n-aquéu qu'à sa counquistò s'alando:  
 — Volo Couloumb! aro pode mourir! —*

# NOTES AL ORIGINAL CATALÀ

## CANT I

Pàg. 32. «...de les riqueses lo Deu en tu posaren los grechs...» Posidonius diu que Plutó, lo deu de les riqueses, habitava sota les terres d'Espanya.

Pàg. 35. «...mon nom escrit ab astres del cel en lo llindar...» Les set Plèyades ò Atlàntides, anomenades axís per Virgili en lo primer llibre de les «Geòrgiques»: «Ante tibi Edæ Atlantides abscondantur.» Per altre nom se diuen les Cabrelles, que ab les Híades formen part de la constelació del Taurus, y estan a ses espatlles.

Pàg. 38. «...son mall volà hont Esterri...» Compta una tradició montanyesa que'l mall tirat per Roldan als moros, des d'un coll dels Pirineus, anà a caure en lo pla d'Esterri.

Pàg. 40. «...apedreguen al hèroe grech deformes y rabassuts gegants...» Diodoro Siculo parla d'exa batalla d'Hèrcules ab los gegants de la Provença.

Pàg. 48. «Portvendres», de «Portus Veneris».

Pàg. 48. «Pirinèu.» «A causa d'aquest tan gran incendi, los grechs anomenaren a la montanya Pyrenea, perque «Pyr» en aquella llengua vol dir foch.» Pujades, llibre segon, cap. V.

Pàg. 48. «Conflent.» «Com la calor del foch fes fondre les secretes y riques mines de les entranyes de la terra y correguessen los riells d'or, argent y altres metalls per la terra; d'aquí part d'ella, per ahont ab més abundancia era la confluencia d'aquells metalls, se digué Confluens. A la qual avuy diuen Conflent.» Pujades, id.

Pàg. 48. «Quan los llevants plorosos...» Aquí ve com l'anell al dit lo poètic adagi que la observació ha inspirat als montanyesos de Catalunya :

Ponent té una filla  
casada a Llevant;  
quan ell la visita  
se'n torna plorant.

## CANT II

Pàg. 53. «Columbrets.» Illots qu'entremig del Ebre y Valencia s'axequen, algunes milles mar endins. He sentit dir que duen lo nom de Churruca, Valdés y d'altres hèroes de Trafalgar.

Pàg. 54. «Montgó.» Montanya aspadada qu'al cap d'allà del golf de Valencia se n'entra en la mar vers l'illa Formentera.

Pàg. 54. «...la montanya qu'en dues migpartí la espasa de Roldan...» Serrat molt conegut dels mariners, que s'axeca forcat aprop de Benidorm. Segons la tradició, després d'haver sabrejat l'hèroe francès als moros qu'en la cima l'esperaven, descarregà damunt d'ella tan terrible colp, que, fentne dues, llençà'l tros mitger rostos avall fins a la mar, ahont se pot veure encara fet una illa.

Pàg. 58. «Costa de Palmes y Marfil.» Territori de la vora occidental d'Àfrica, més ençà de Fernando Póo.

Pàg. 59. «Melaria.» Segons Adolfo de Castro, estava al endret ahont es avuy Tarifa; segons altres, en Vejer de la Miel.

Pàg. 65. «...quan llest descaragolas lleig drach d'ulls flamejants...» Entre les moltes obres d'art que són testimoni de la vida qu'en los segles moderns ha tingut aquesta bellíssima tradició, es notable'l tapís que s'acaba d'exposar en lo Musèu d'Antiguitats de Barcelona, ahont hi hà representades les Hespèrides en l'acte en que Hèrcules va a desferse del drach y robar les temptadores taronges d'or.

Pàg. 67. «...a la Europa y a l'Àfrica tinguerem a nostres peus junyides...» Tant per justifi-

car la idea primordial del present Poema (mostra de nostre pobre enginy literari), com per aclarir aqueix passatge, lo més important de la història dels Atlants, transcriuré lo que'ns recorda Plató en son «Timeu» :

«Un jorn en que s'entretenia Soló conversant ab los sacerdots de Sais, sobre la història dels temps primitius, los digué un d'ells : — Oh Soló, Soló! vosaltres, grechs, serèu sempre noys; no hi hà pas vells a Grecia... Nostres llibres contenen com Atenes destruí una poderosa armada, que, sortida del Atlàntich, invadía com un torrent l'Europa y l'Asia. En aquesta Atlàntida sabis reys havien format una gran y maravillosa potencia que dominava tot aquella terra sobre moltes altres illes, y afins sobre algunes encontres del continent, apoderantse de totes, des de la Libia fins al Egipte, y de l'Europa fins a la Tirrenia. Un dia, reunint totes ses forces, emprengué lo ferse séu, d'un colp, nostre país, lo vostre y tots los pobles de part d'ací del estret. Fou llavors, ¡oh Soló! que vostra ciutat mostrà son coratge y son poder. Ella, magnànima y hàbil en les arts de la guerra, enardí als pobles vehins : ab sols los grechs, per la prompta retirada de sos aliats, arriscà'ls més grans perills, triomfà de sos invasors, axecà sos trofeus, deslliurà de les cadenes de la esclavitut a tots los pobles situats com nosaltres ençà de les columnes d'Hèrcules, y'ls donà a tots la llibertat. Mes sobrevingueren grans ayguats y terratrèmols, y en un sol dia y en una sola nit fatal tots aquells guerrers foren engolits per la terra entreoberta. L'Atlàntida desaparegué, y veusaquí perque encara avuy no's pot recórrer y explotar aquella mar, trobant la navegació un entrebanch en lo llot fangós qu'ha dextat la terra al abismarse. — »

### CANT III

Pàg. 80. «D'Haytí la cordillera, que'l cor ama, en illes es trencada...» Segons la «Crònica de les Indies» d'Oviedo, los antics habitants de Santo Domingo tenien recort d'un diluvi, qu'explicaven d'aquexa infantil manera :

Un dels més poderosos cacichs de la terra, donà la mort a un fill séu, pel crim d'haver conspirat contra ell. Netejà després alguns dels seus òssos, segons ús y costum del país, y'ls dexà dins una carabassa buyda per tenirne un recort perdurable. La obrí un dia, per contemplar les tristes relíquies de son fill, y s'admirà de vèurela plena d'aygua y de pexos grans y xichs y de totes menes. Tancà l'estoig a més córrer y, posantlo damunt sa cabanya, començà a dir y a fer gloria de que tenia la mar y la pesca dintre de casa. Tant y tant ponderà la carabassa, que, aprofitantse un dia de la sortida del cacich, quatre vaylets l'abastaren; mes, per mala ventura, lliscant de ses mans tendres, caygué a terra y s'esberlà, y ab un gran torrent, sortiren d'ella saltadors dufins, taurons y fins balenes de les més formidables. Lo riu espantós cresqué, y sortint de mare formà l'Occeà, dexant a descobert solament los cims de les montanyes, qu'eren aquelles illes.

Los «Zhemis» eren divinitats mitjanceres entre Deu y l'home; ells feyen remor entre les fulles dels arbres, feyen rodolar y empenyien les ones dels rius, la tempesta era moguda per llur aledada, y'l llamp era llançat per llurs mans.

Les següents ralles són tretes d'una obra de Roisel titulada : «Les Atlants» :

«En temps de la conquesta de Mègich, los insulars de les Antilles contaren als espanyols que totes aquexes illes havien format un sol continent, mes que foren sobtadament separades. Segons les tradicions locals, lo Yucatà estava unit a Cuba; y deyen los Caribes que les seques y esculls d'aquella mar eren formats per una gran revolta de ses aygues. Los habitants de la Castella d'or guardaven lo mateix recort, y'ls pobles del Orinoch anomenen aqueix desastre «Catenamonoa», ò sia submersió dintre'l gran llach.»

Segons Diego Landa, los Quixes ò habitants de l'Amèrica Central contenen axís exa catàstrofe : Les aygues pujaren llavors de nivell; y vingué una gran inundació que muntà sobre'l cap dels habitants. Tots foren coberts d'aygua, y una rehina espessa baxà del cel. La terra s'ensufjà, y una pluja tenebrosa començà; pluja de dia, pluja de nit; y passaven grans fogarades per sobre llurs testes. Llavors se veyà córrer los homes plens d'espant y de desesperació. Volien pujar sobre llurs cases; y les cases, enderrocantse, los feyen caure a terra. Volien muntar als arbres; y'ls arbres los rebatien lluny d'una sacsada. Volien entrar en les cavernes; y les cavernes s'entraven davant ells. Los antepassats dels Quixes foren testimonis d'aqueix fet, puix no haurien pas sabut imaginar una tan fidel explicació dels fenòmens que degueren acompanyar aqueix terrible terratrèmol.

Veusaquí, segons M. de Proberville, un'altra antiga tradició conservada pels Amakona, poble africà, y que's refereix evidentment a aqueix cataclisme, qual trist recort tan pregonament degué gravarse en la memoria de tots los pobles riberenchs :

Ja fa molts anys, lo fons de la mar, que separa avuy la terra dels negres de la dels blanchs, era un país d'una fertilitat maravellosa. S'anomenava Kassipi. Hi hagué una anyada tan abundosa en grans, que, tenint ja plens y acurullats sos graners, los habitants sembraren lo blat pels camins, en lloch de ferne present als pobles vehins, qu'havien fingut una cullita miserable. Molo-lo, 'l bon déu, s'irrità a vista de tan criminal indiferencia. — Ay de vosaltres! — digué als moradors de Kassipi, y exa maledicció no trigà pas gayre a complirse. Los dimonis se feren séu lo país; lo cor dels habitants s'endurí més encara, y feren companyia ab los diables; y prompte la mar invadí llur territori.

«Si s'examinen les Antilles, — diu Buffon, — començant per la de la Trinitat, qu'es la més meridional, no podrà dubtarse qu'axis aquella illa com les de Tàbago, la Granada, les Granadines, les de Sant Vicens, la Martinica, María Galante, la Deseada, Antigua y la Barbada, ab totes ses adjuntes, formen una cordillera de montanyes, qual direcció es de Sur a Nort, com ho es la de Terranova y la terra dels Esquimals. Després la direcció d'aquestes se cambia de Llevant a Ponent, des de la Barbada fins a Cuba. Totes estàn tan acostades unes ab altres, que poden considerarse com una faixa de terra continuada, y com parts més alteroses d'un continent submergit.»

Milne-Edwards adés s'es adonat de que la fauna de les Azores, especialment en lo que toca als moluscos, es continental y, en gran part, alpina; lo que proba qu'estigueren lligades a Europa.

Pàg. 83. «Blat del diable.» Herba més coneguda ab lo nom de blat bort. «Echinaria capitata.» Desf.

#### CANT IV

Pàg. 92. «Llavors lo freu...» La paraula «freu» es viva encara en algunes encontrades de Catalunya y usada en tots los llibres de derrota. Los llatins anomenaven l'estret de Gibraltar «Fretum herculeum.»

#### CANT VII

Pàg. 162. «Equinades.» Casi ab les matexes paraules contenen los mitòlechs lo naxement d'aquexes illes, situades a la boca del Aspropòtamo (Aquelous), y més conegudes avuy pel nom de Curzolari. Entr'elles y la ciutat de Lepant se donà la gloriosa batalla d'aqueix nom, en que, ferit de mort, l'islamisme començà sa llarga y penosa agonía.

Pàg. 167. «Lesbos.» Segons testimoni de Reclus, s'uniren en època no molt llunyana, les dues illes, Issa y Antissa, formant la hermosa Lesbos.

Los lesbians eren los millors músichs de Grecia. Exa illa encantadora fou mare de Safo y de Terpandro, que posà set cordes a la lira; y en ella les ones anaren a portar la testa d'Orfeu, que al arribarhi repetí ab veu neguitosa'l nom de sa perduda Eurídice.

Mirada Lesbos sobre'l mapa, sembla tenir alguna semblança ab l'instrument músich quals harmonies segles y segles tan dolçament ressonarien en ses riberes.

Pàg. 170. «Tempe.» La tradició, d'acort ab la geología, refereix qu'en època molt remota lo Penèu inundava la Tessalia, país dels centaures, y qu'un terratrèmol separà la Ossa del Olimp, obrint al riu un passadís fins a la mar.

Los mitòlechs afegiren aqueix fet a les ja nombroses gestes de son hèroe predilecte, y, sols per referirse a ell tan hermosa y veritable narració, he fet parlar al Tempe entre les illes, llicencia poètica que, ara, a mi mateix me sembla imperdonable.

Pàg. 174. «...lo gran riu Occeà.» Los primers grechs miraren la terra com un cercle pla, al entorn del qual «lo gran riu Occeà» anava donant voltes.

Pàg. 175. «...y a tu que'l nom prengueres a tes filles les roses...» Rhodas, del grech «rhodon», roses.



## CANT VIII

Pàg. 182. «Minhocao.» Histories terribles d'est animal circulen pel Brasil, terra probablement vehina de l'Atlàntida, revestides d'un caràcter sobre tot punt meravellós. Habita, diuen, les montanyes meridionals d'aquelles encontrades; y'ls qui suposen haverlo vist li atribuexen una llargaria de 250 pams y uns 25 pams d'amplaria, y afegexen que va cobert d'òssos com si fos una cuyraça y arrenca pins com brins de molsa, y gira'ls rius a son gust, convertint los plans en llacunes. M. Fritz Müller, d'Ifajahy, acaba de fer una notable comunicació al Zoologische Garten, dant compte de tot lo qu'ha pogut recullir relatiu a tan gegantina bestia; y apar que s'inclina a creure que pot ser un peix monstruós del ordre dels «Lepidosiren» ò del dels «Ceratodus». Altres autors lo creuen un enorme descendent dels «Glyptodontes».

Pàg. 189. «Drago.» «Tenia noresmenys (Càdiz) un arbre nomenat de Gerió, a causa de que, tallantne algún brot, destilava cert licor com sanch, tant més roig com més prop de l'arrel era fallada la branca. La seva escorça era com de pí, les branques encorvades vers la terra, les fulles llargues d'un colze y de quatre dits d'amplada: y no hi havia sinó un arbre d'aquests y un altre que brotà més endavant al assecarse'l primer.» Mariana, cap. 15.

Sant Isidor parla també d'aqueix arbre en ses «Etimologies»: «Nascitur in ea (Càdiz) arbor similis palmæ, cujus gnammi vitrum ceranium gemmam reddit.»

Pàg. 195. «...darrera Antèu que'ls mena...» Antèu volgué batres ab Hèrcules; aqueix l'aterrà tres vegades, axecantse l'altre sempre ab més dalit al contacte de la Terra, sa mare. Diuen que, havent Sertori fet obrir son sepulcre, hi trobà uns òssos descomunals.

Pàg. 196. «Gorgones.» Hesiodo les posa al cap d'allà del món, vora l'estatge de la nit.

## CANT IX

Pàg. 207. «Baobab.» Ab lo nom vulgar de «Baobab» se conexen los colossos de la vegetació que'ls botànichs anomenen «Adanzonia digitata». Los negres tenen grandíssima veneració per tals arbres, en lo tronch dels quals, qu'arriba a mesurar una gruxaria tal que quinze homes ab los braços estesos no podrien enrondar, hi enterren los músichs y poetes, creyent que, tenint comunicació ab los genis, no deuen esser soterrats. Fins a l'edat de vuytcents anys no paren los baobabs sa crexença. De les cavitats que naturalment lo temps practica en lo séu tronch n'hi hà que podrien soplujar ò contenir fins duescentes quaranta persones.

Pàg. 209. «Y'ls cims de les montanyes topant ab ses rabasses...» Hesiodo, ab valents versos, descriu aqueixa formidable agressió dels Titans, fins que, ferits pel llamp, són rebatuts al infern, en un lloch pestilent situat en los darrers termes de la terra, d'ahont no hi hà sortida, puix Neptú'l rodejà ab un gran mur tancat ab portes de bronze.

Pàg. 217. «Elisèu.» Homer posava aqueixa mansió de la felicitat en los límits ponentins de la terra, més ençà de la gran mar que la rodeja.

Pàg. 220. «...escala a trossos per hont al cel muntaven...» Conta Herrera en ses «Décadas» qu'en son temps durava'l recort d'una raça de gegants, exterminats per lo cel, a causa de llur impietat, en lo mateix endret que conserva'l nom de Pueblo Quemado; a una catàstrofe semblant se fa referencia en l'antiga historia de les illes Canaries, assegurant qu'al cim del Teyde foren trobats òssos colossals, los que's suposa són dexalles d'homes qu'en segles remots s'havien rebelat contra Deu.

## CANT X

Pàg. 229. «Hèesper.» En la provincia de Càdiz, vora'l Guadalete, hi hà la vila d'Espera, que té per armes un castell ab una estrella coronada d'aquella senzilla llegenda: «Soy Espera, tan antigua como cualquiera.» No mólt lluny de Sanlúcar de Barrameda hi hagué un temple dedicat a la «Estrella del Alba».

Pàg. 233. «Finisterre.» D'un article sobre les antigues tradicions de Galícia, publicat fa alguns anys en lo «Museo Universal» per D. Ricart Puente; copiàm lo següent, referent a aqueixa llegenda, verament maravellosa :

«Los antichs, qu'adoraven al sol, havien determinat seguirlo de Llevant fins a Ponent. Caminaren des de les més llunyanes montanyes de Caldea, y arribaren a aquexes costes, que foren per ells lo fi de la terra. Allí vegeren que no podien passar més avant darrera llur ídol estimat, que s'amagava sota les aygues del Occèa, y li erigiren un'ara, que fou anomenada «Ara Solis».

«La torre d'Hèrcules, de la Corunya, era un monument que recordava al mateix temps la historia d'una conquesta y la d'uns amors.»

«Galacte, fill d'Hèrcules, l'havía feta bastir tan bon punt s'ensenyorí d'aquell territori... Galícia prengué'l nom del seu nou rey Galacte, y la Corunya d'una donzella de qui s'havía enamorat lo jove conquistador.»

Pàg. 234. «...veurà nàixer a Elcano...» Carles I li féu mercè, en premi del seu arriscat y gloriós viatge, de que usés quarters alusius a aqueix en son escut d'armes, posanthi per cimera un globo ab esta lletra : «Primus me circumdedisti.»

Pàg. 235. «Zacinto.» Veusaquí com explica aqueix passatge'l senzillíssim Beuter :

«Venint Hèrcules a Sagunto o Murvedre, volgué veure la dita població. Zacinto, cavaller principal que'l seguía... haventse posat a dormir a l'ombra d'un arbre, en la sesta, fou mossegat d'una serp, de lo qual morí. Feu Hèrcules tan gran plant, que, sebollinilo en la punta del nord, ahont es Sagunto, bastí al damunt per memoria una alta torre, que hom nomena avuy «torre d'Hèrcules» y té unes taules de ginébre. Romàn avuy en un camí que mena de Murvedre a Almenara, entre la marina y'l camí real, una pedra molt gran, quasi soterrada, y diu que té la forma de serp; y per açò es dit aquell «camí de la serp».

Pàg. 240. «Balèu.» A Balèu atribueix Tito Livi, encara que impropïament, lo nom de Balears que donaren los grechs a les illes de Mallorca.

Pàg. 240. «...torregen dotze pedres...» «Unicament en la més petita de les illes los altars han pogut ultrapassar los segles; y síls «dolmen» d'aquelles contrades extrangeres (Armòrica y Anglaterra) són compostos d'una pedra plana damunt de tres ò quatre clavades verticalment a terra, als de Menorca, més atrevits, los basta una roca adressada a faysó de pedestal ò columna y altra posada de travers ab admirable fermetat y equilibri; y no més tres, entre tants, admeten doble ò triple sustentació. Variats en les llurs dimensions, en lo qual s'assemblen als armoricans y britànichs, los uns arriben als cinch ò sis palms en son pedestal y en la llargada de la pedra travessera; los altres, damunt d'una roca vertical de quinze palms d'alçada, dotze ò tretze d'amplada y dos de gruix, sostenen una mensa llarga de deu, ampla de vuyt y groxuda de tres ò quatre; mentres algún sobressurt dels demés ab son pedestal de vint y un palms d'elevació, dotze d'amplada y dos y mitg de gruix, coronat d'una penya plana, llarga de divuyt. Entorn de molts d'ells, y ab major ò menor diàmetre, circula un vògi format ab grans pedres.» Piferrer, «Recuerdos y Bellezas de España».

En lo volum de Mallorca mateix pot veures la descripció dels «clapers» dels gegants, massa extensa perque pugàm transcriurela aquí.

Pàg. 241. «Sardus.» Respecte a aqueix personatge, diu Solin, cap. 10, lo següent: «Sardus, fill d'Hèrcules, y Norax, fill de Mercuri, eren partiits l'un de Libia, l'altre de Tartessus, vila d'Espanya, y arribaren fins allí. Sardus donà nom a tota l'illa y Norax a la vila de Nora.»

Sant Isidor, «Origin.» L. 14, c. 6, conta que Sardus, fill d'Hèrcules, partit de Libia ab un estol de naus, ocupà l'illa de Sardenya y li donà son nom.

Pàg. 241. «...Sardenya, tes montanyes, d'argent y d'or font viva...» Testimonieja la riquesa de Sardenya aquest vers d'un antich poeta : «India ebore, argento Sardinia et Atica melle.»

Pàg. 242. «...del Tàber al cim, hont sa ruina du escrit al front encara lo nom de Paradís.» Apropòsit d'axò, diu Carbonell, en fol. 4 de la seva obra :

«Altres creuen que fos un bell hort ò verger construhit sobre columnes riques en lo alt de la ciutat, y per çò pres lo nom de Paradís, per la amenitat e gloria del verger e gran miranda, regant dit verger un gran conduyt d'aygua, lo qual, sobre alçat de terra ab archs y voltes, venia del riu Bèfulo, que's diu Besòs. Les antigualles e fonaments se troben en molts lochs.»

Pàg. 244. «...vora Gades bastirenli un gran temple...» «La fàbrica del temple gadità era d'arquitectura fenicia : de setcents peus de longitud; lo sostre sense voltes; de vigues tan fortes los seus entxinats, que fins al segle d'Anibal persistiren sense necessitat d'ésser tocats per a la fermesa del edifici; aspiraven a la incorruptibilitat, segons cantà Silius Italicus.

» En lo frontis s'ostentaven en relleu los dotze treballs d'Hèrcules. La divinitat del temple era invisible : cap imatge donava a conèixer dintre del séu recinte la figura del deu a qui eren tributats aquells cultes. Los sacrificis de sanch humana no foren admesos may en aquest temple : un foch, jamay extint gracies a la incessant vigilancia dels sacerdots cremava en ses ares.

» Lo vestit dels sacerdots era de llenç blanch ab capell d'igual color y materia. Les robes que aquests empleaven per a les cerimonies dels sacrificis eren també blanques, si bé brodades de flors carmesines. Quan los sacerdots oferien encens al númen, duyen les túniques sense cinyells, ab los peus nus, y'ls cabells recollits. Los sacerdots d'Hèrcules romanien en estat de castedat; y per tant era vedada a les dones la entrada del temple.» Castro, «Historia de Càdiz».

Calmet y'l P. Alexandre, parlant d'aqueix famós temple, diuen que s'hi observaven infinits vestigis de la religió hebrea, y veuen gran semblança entre mólts de sos ritus y ceremonies ab los que cita Moysès en los sagrats llibres del Exodo, Levítich y Deuteronomi.

L'olivera d'or que hi havia, diuen si era present del rey Pigmalió, cunyat de Siquèu, pontífice del mateix temple.

Per a refermar y aclarir nostra idea respecte al deu qu'adorarien los primers espanyols, transcrivim les següents ralles de la obra de Carrasco sobre la mitología universal :

«Ab rahó s'ha de dir que'ls primitius espanyols tingueren llur culte originari ò indígena distint del que importaren los Celtes, Tiris, Fenicis, Cartaginesos, Grechs y Romans. Eforo, parlant d'Espanya, diu qu'en lo séu temps (538 anys abans de J. C.) no hi havia encara en la Turdetania (Andalusía) temples de déus; y que, en lloch d'ells s'hi trobaven pedres amuntegades de tres en tres, o de quatre en quatre, y que no feyen sacrificis, tradició general qu'era admesa entre'ls Espanyols. Segons Estrabó, los Celtíbers y'ls que habitaven los països comarcans del nord, adoraven un déu sense nom. Sant Agustí diu que'ls Espanyols, pels llurs sabis y filòsofs, adoraren un sol Deu, autor de lo criat... incorpòri... incorruptible, nostre principi y nostre bé. Dupleix s'expressa axí: «...es una cosa admirable que, trobantse totes les altres nacions del món submergides » en la idolatria y en lo culte de diverses divinitats distintes ab noms diferents, los Celtíbers adoren un déu sense nom : en axò ells se conformaven ab los principis de la vera teología, la qual confessa'l Deu verdader, inefable, y creu que ningú no es apte a anomenarlo ni dignament ni ab propietat...» Los pares Mohedans, ab referencia a Sant Epifani, opinen per que'l barbarisme, que aquest sant extén fins al temps de Noè, va persistir en algunes nacions fins a la introducció de la idolatria : citen a Banier, que diu que alguns autors dividexen les religions dels primers temps en Sabisme y Helenisme; la primera que fou la religió dels antichs gentils : la segona dels Grechs; y, parlant d'Espanya diuen : «La religió dels Espanyols degué sofrir també » un considerable dany ab la vinguda dels Fenicis. Lo conexement y culte de la divinitat era sens » dubte mólt confús entre ells. Versemblantment, regnava la secta que Sant Epifani anomena barbarisme ò'l Sabisme, que, segons altres, era la més antiga y comú entre'ls pobles primitius. » Encara que no concedim lo que pretenen alguns dels nostres moderns, ço es, que'ls antichs » Espanyols conservaren la tradició y culte primitiu del Deu verdader, ni extenguèm a aquests » temps lo que diu Sant Agustí, que alguns filòsofs espanyols conexien un sol Deu; no obstant, » cal confessar que apenes nos queden vestigis de la idolatria d'Espanya abans de la vinguda » dels Fenicis. Llur culte y religió, si'n tenien alguna, no era tan abominable y supersticiosa com » la dels pobles del Orient. No contentantse ab la idea interior de la divinitat, la procurarien fer » sensible per símbols materials que la representessin. Convertiren després aquests símbols ò » imatges en objectes absoluts del culte y adoració. Reconegueren per divinitats lo Cel, lo Sol, » la Lluna y'ls demás astres; aquesta sembla la primera y més natural font de la idolatria. També » l'amor dels pares a llurs fills, la veneració d'aquests a llurs avantpassats, l'habilitat dels artífexs » per fer imatges primoroses, fou causa que les estàtues dels hèroes y'ls retrats de familia se » convertissin en altres tants deus; fins que, per últim, una filosofia errada y una política artifi- » ciosa multiplicà sens nombre les divinitats. Mes axò esdevingué en les nacions cultes y hont » florexien les ciències y les arts; mes en les incultes y bàrbares no's multiplicà tant lo nombre » de les falses divinitats: la llur barbarie matexa'ls preservà llarch temps d'aquesta disort. Llur » religió, certament, era falsa, múnua y més grossera qu'en los pobles civilisats; però al mateix » temps més senzilla, menys absurda y no tan supersticiosa. Aytal seria l'estat dels Espanyols » abans de la vinguda dels Fenicis...» Masdeu diu que s'ha de convenir que la religió revelada s'introduhí a Espanya juntament ab los primers habitants, y que's mantingué constantment per medi de la tradició, fins que'ls Fenicis portaren la multitud de llurs deytats. Segons Erro, los Espanyols, pel rito simplicíssim d'aquells temps, no conexien temples ni altars : unes pedres apila-

des eren les úniques ares que usaben y en que oferien al Senyor les primícies de llurs fruytes : tot lo món era per a ells temple de Deu; afegeix que'ls primers temples que's vegeren a Espanya foren los de les colonies Fenícies, que portaren ab les llurs costumes la multítut horrenda dels llurs deus ridícols, que no arribà sinó ab molta dificultat a introduhirse en algunes parts de la Celtiberia, y de cap manera en moltes altres, ni en les provincies septentrionals, hont conservaren pura la religió primitiva, fins l'anunciació del Evangeli.

## CONCLUSIÓ

Pàg. 251. «...a Plini y a Estrabó fa aurífichs plagis...» Plini, en lo cap. 3 del llibre segon de sa «Historia Natural», diu que'l mar circunda la terra, y que sa llargada de Llevant a Ponent es des de la India a Càdiz.

Estrabó, en lo llibre primer de la «Cosmografía», afirma que la mar volta la terra, que per Llevant banya tota la India y per Ponent la Espanya y la Mauritania, y que's podria navegar d'un a altre país a no impedirho l'Atlàntich.

Pàg. 251. «...de nostre Sèneca'ls pressagis...»

Venient annis  
Secula Seris, quibus Oceanus  
Pateat tellus, Typhisque novos  
Detegat orbis, nec sic terris  
Ultima Thule.

Veusaquí la preciosa paràfrasis que d'exos versos de la Medea féu Colon en son llibre de Profecies :

«Vindran pels anys tardans del món uns certs temps en los quals lo mar Oceaà afluxarà'ls lligams de les coses y s'obrirà una gran terra : y un novell mariner com aquell qui fou guaiador de Jason, que hagué nom Tiphis, descobrirà nou món; aleshores ja no serà la illa Thule la darrera de les terres.»

Pàg. 252. «Illa de les Flors.» La més occidental de les Azores.

## NOTAS A LA TRADUCCIÓN CASTELLANA

### CANTO I

Pág. 32. "Por eso los Griegos imaginaron en ti el Dios de las riquezas..." Dice Posidonio que Plutón, el dios de las riquezas, habitaba debajo de las tierras de España.

Pág. 35. "...mi nombre escrito con astros en los linderos del cielo..." Las siete Pléyadas o Atlántidas, así nombradas por Virgilio en el primer libro de las "Geórgicas": "Ante tibi Edæ Atlantides abscondantur." Se llaman por otro nombre las Cabrillas, que con las Hiadas forman parte de la constelación del Toro y están a sus espaldas.

Pág. 38. "...su mazo cayó donde aun Esterri lo atalaya tembloroso." Cuenta una tradición montañesa que el mazo lanzado por Roldán a los moros, desde un collado de los Pirineos fué a caer a la llanura de Esterri.

Pág. 40. "...deformes y rebutados gigantes apedrean al héroe griego..." Diodoro Sículo nos habla de esa batalla de Hércules con los gigantes de la Provenza.

Pág. 48. "Portvendres" de "Portus Veneris".

Pág. 48. "...al antiguo Pirene..." "A causa de ese tan grande incendio los Griegos llamaron a la montaña Pyrenea porque "Pyr" en aquella lengua quiere decir fuego." Pujades, libro segundo, cap. V.

Pág. 48. "Confient." "Como el calor del fuego fundiese las secretas y ricas minas de las entrañas de la tierra y corriesen los rieles de oro, plata y otros metales por la tierra; de ahí parte de ésta, allá donde más

abundante era la confluencia de aquellos metales, se llamó Confluens. A la cual llamamos hoy Conflent." Pujades, id.

Pág. 48. "Cuando los lacrimosos levantes..." Aquí viene como anillo en el dedo el poético adagio que la observación ha inspirado a los montañeses de Cataluña :

Poniente tiene una hija  
casada en Levante,  
cuando él la visita  
llorando vuelve a casa.

## CANTO II

Pág. 53. "...las almenadas Columbretes..." Islotes que se levantan entre el Ebro y Valencia, algunas millas mar adentro. He oído decir que llevan los nombres de Churruca, Valdés y otros héroes de Trafalgar.

Pág. 54. "Montgó." Monte escarpado que parte de allá del golfo de Valencia éntrase en el mar en dirección de la isla Formentera.

Pág. 54. "...la montaña que la espada de Roldán tajara en dos..." Sierra muy conocida de los navegantes, que se alza bifurcada junto a Benidorm. Según la tradición, después de haber sableado el héroe francés a los moros que le esperaban en la cima, descargó sobre ésta tan tremendo golpe, que, partiéndola en dos, lanzó cuesta abajo el trozo medio hasta la mar, donde puede todavía vérsese, convertido en isla.

Pág. 58. "Costa de Palmas y Marfil." Territorio de la orilla occidental de África, más hacia acá de Fernando Póo.

Pág. 59. "Mellaria." Según Adolfo de Castro estaba en el sitio que ocupa hoy Tarifa; según otros, en Vejer de la Miel.

Pág. 65. "...el deforme dragón..." Entre las muchas obras de arte que son testimonio de la vida que en los siglos modernos ha tenido esta bellísima tradición, es notable el tapiz que acaba de ser expuesto en el Museo de antigüedades de Barcelona, en el cual aparecen representadas las Hespérides en el momento en que Hércules va a deshacerse del dragón y robar las tentadoras naranjas de oro.

Pág. 67. "...ya teníamos el África y la Europa uncidas a nuestros pies..." Tanto para justificar la idea primordial del presente Poema (muestra de nuestro pobre ingenio literario), como para aclarar este pasaje, el más importante de la historia de los Atlantes, transcribiré lo que nos recuerda Platón en su "Timeo":

"Un día en que Solón se entretenía conversando con los sacerdotes de Sais sobre la historia de los tiempos primitivos, les dijo uno de ellos: — Oh, Solón, Solón! vosotros, Griegos, siempre seréis niños; en Grecia no hay viejos... Nuestros libros cuentan como Atenas destruyó una poderosa armada que, salida del Atlántico, invadía como un torrente la Europa y el Asia. En esta Atlántida sabios reyes habían constituido una grande y maravillosa potencia que dominaba a toda aquella tierra, sobre muchas otras islas y hasta sobre algunas regiones del continente, apoderándose de todas ellas, desde la Libia al Egipto, y de la Europa a la Tirrenia. Un día, reuniendo todas sus fuerzas, emprendió hacerse suyos de una vez nuestro país, el vuestro y todos los pueblos de aquende el estrecho. Fué entonces, oh Solón, que vuestra ciudad demostró su coraje y poderío. Magnánima y hábil en las artes de la guerra, ella enardeció a los pueblos vecinos: con los Griegos solos, por la pronta retirada de sus aliados, arrojó los mayores peligros, triunfó de sus invasores, alzó sus trofeos, libró de las cadenas de la esclavitud a todos los pueblos situados como nosotros de la parte de acá de las columnas de Hércules, y dióles la libertad a todos ellos. Pero sobrevinieron grandes lluvias y terremotos, y en un solo día y una sola noche fueron todos aquellos guerreros engullidos por la tierra entreabierta. Desapareció la Atlántida, y he aquí porque todavía hoy no se puede recorrer y explorar aquel mar, encontrando la navegación un obstáculo en el lodo fangoso que ha dejado la tierra al abismarse. —"

## CANTO III

Pág. 80. "De Haytí la cordillera de gran fama, rota en islas está..." Según la "Crónica de las Indias" de Oviedo, los antiguos habitantes de Santo Domingo guardaban recuerdo de un diluvio, el cual explicaban de esta infantil manera:

Uno de los más poderosos caciques de la tierra dió muerte a un hijo suyo por el crimen de haber conspirado contra él. Limpió luego algunos de sus huesos, según es uso y costumbre del país, y los guardó en una calabaza hueca a fin de tener de él un recuerdo perdurable. Abrióla un día, para contemplar las tristes reliquias de su hijo, y se admiró de verla llena de agua y de toda variedad de peces, grandes y pequeños. Cerró el estuche a toda prisa y, poniéndolo encima de su cabaña, empezó a propagar y a gloriarse de que tenía el mar y su pesca dentro de casa. Tanto hubo de ponderar su calabaza, que, aprovechándose cierto día de la ausencia del cacique, cuatro rapaces la alcanzaron; mas, por mala ventura escurriéndose de sus fiernas manos, cayóles en tierra y se resquebrajó, y de ella salieron como gran corriente delfines, cachalotes y hasta ballenas de las más formidables. El espantoso río creció, y, saliendo de madre, formó el oceano, dejando al descubierto sólo las cumbres de las montañas, que eran aquellas islas.

Los "Zhemis" eran divinidades medianeras entre Dios y el hombre; producían murmullos entre las hojas de los árboles, hacían rodar y empujaban las ondas de los ríos, la tempestad era movida por su aliento y el rayo era lanzado por manos de ellos.

Las siguientes líneas proceden de una obra de Roisel titulada "Les Atlants": "En tiempos de la conquista de Méjico, los insulares de las Antillas refirieron a los Españoles que todas aquellas islas habían formado un solo continente, pero que fueron súbitamente separadas. Según las tradiciones locales, el Yucatán estaba unido a Cuba; y decían los Caribes que los bajíos y escollos de aquel mar estaban formados por un gran torbellino de sus aguas. Los habitantes de la Castilla de Oro conservaban igual recuerdo; y los pueblos del Orinoco llaman a ese desastre "Catenamonoa", o sea submersión en el gran lago."

Según Diego Landa, los Quiches o habitantes de la América central cuentan así esa catástrofe: Las aguas subieron entonces de nivel y vino una gran inundación que ascendió por encima de las cabezas de las gentes. Todos fueron cubiertos por el agua y una resina espesa cayó del cielo. La tierra se llenó de hollín, y una lluvia tenebrosa dió principio, de día y de noche; y pasaron grandes llamaradas por encima de sus cabezas. Vefase entonces a los hombres correr llenos de espanto y de desesperación. Trataban de subirse encima de sus casas, y éstas, hundiéndose les precipitaban a la tierra. Trataban de escalar los árboles; y los árboles, de una sacudida, les lanzaban a lo lejos. Intentaban introducirse en las cavernas, y las cavernas se hundían ante sus ojos. Los antepasados de los Quiches fueron testigos de tales hechos, pues no hubieran sabido imaginar, de ningún modo, una explicación tan fiel de los fenómenos que hubieron de acompañar dicho terremoto.

He aquí, según M. de Froberville, otra antigua tradición conservada por los Amakona, pueblo africano, y que se refiere evidentemente a ese cataclismo, cuyo triste recuerdo debió de grabarse tan profundamente en la memoria de todos los pueblos ribereños: Hace ya muchos años, el fondo del mar que hoy separa la tierra de los negros de la de los blancos, era un país de maravillosa fertilidad. Se llamaba Kassipi. Hubo un año tan abundante en granos que, teniendo ya colmados sus trojes, los habitantes sembraron el trigo por los caminos en vez de hacer de él donación a los pueblos vecinos que habían tenido una miserable cosecha. Moloko, el dios bueno, se irritó al ver tan criminal indiferencia. — Ay de vosotros! — les dijo a los moradores de Kassipi; y esa maldición no tardó mucho en verificarse. Los demonios hicieron el país suyo; el corazón de los habitantes se endureció todavía más, y éstos se hicieron compañeros de los diablos, y en breve el mar invadió su territorio.

"Si se examinan las Antillas, — dice Buffon, — empezando por la de la Trinidad, que es la más meridional, no podrá dudarse de que, así dicha isla como las de Tábago, la Granada, las Granadinas, las de San Vicente, la Martinica, María Galante, la Deseada, Antigua y la Barbada, con todas sus adyacentes, forman una cordillera de montañas, cuya dirección es de Sur a Norte, como lo es la de Terranova y la tierra de los Esquimales. Luego la dirección tuerce de Levante a Poniente, desde la Barbada hasta Cuba. Están todas tan próximas unas de otras, que pueden ser consideradas como una faja continua de tierra y como partes más enhiestas de un continente submergido."

Milne-Edwards háse percatado últimamente de que la fauna de las Azores, especialmente por lo que se refiere a los moluscos, es continental y en gran parte alpina; lo que prueba que estuvieron unidas a Europa.

Pág. 83. "En ese trigo bastardo..." Trigo del diablo, hierba más conocida por el nombre de trigo bastardo. "Echinaria capitata." Desf.

#### CANTO IV

Pág. 92. "Entonces el Estrecho no existía..." La palabra catalana "freu" es todavía viva en algunas comarcas de Cataluña y empleada en todos los libros de derrota. Los Latinos llamaron al estrecho de Gibraltar "Fretum herculeum".

#### CANTO VII

Pág. 162. "Las Equinades." Con las mismas palabras casi, explican los mitólogos el nacimiento de esas islas, situadas en la embocadura del Aspropótamo (Aquelous), y más conocidas hoy por el nombre de Curzolari. Entre ellas y la ciudad de Lepanto se dió la gloriosa batalla de este nombre, en que, herido de muerte el Islamismo, dió comienzo para éste su larga y penosa agonía.

Pág. 167. "Lesbos." Según testimonio de Reclus, en época no muy lejana se unieron las dos islas, Isa y Antisa, formando la hermosa Lesbos.

Los Lesbios eran los mejores músicos de Grecia. Esta isla encantadora fué madre de Safo y de Terpandro, quien puso siete cuerdas a la lira; y en ella las olas fueron a llevar allá la cabeza de Orfeo, que al llegar repitió con voz quejumbrosa el nombre de su perdida Eurídice.

Vista en el mapa, Lesbos ofrece alguna semejanza con el instrumento musical cuyas armonías, durante largos siglos, resonaron tan dulcemente en sus orillas.

Pág. 170. "Tempe." La tradición, de acuerdo con la geología, refiere que, en época muy remota, el Peneos inundaba la Tesalia, país de los Centauros, y que un terremoto separó la Osa del Olimpo, abriendo al río un pasadizo hasta el mar.

Añaden los mitólogos ese hecho a las ya numerosas gestas de su hijo predilecto; y sólo por referirse a él tan hermosa y verídica tradición, he hecho que Tempe hablara entre las islas; licencia poética que ya me parece ahora a mi mismo imperdonable.

Pág. 174. "...escudo orlado por el grande río Océano..." Los Griegos primitivos consideraron la tierra como un círculo plano, alrededor del cual "el gran río Océano" iba dando vueltas.

Pág. 175. "...de tus hijas las rosas..." Rhodas, del griego "rhodon", rosas.

## CANTO VIII

Pág. 182. "El formidable minhocao..." Circulan por el Brasil, tierra probablemente vecina de la Atlántida, historias terribles de ese animal, revestidas de un carácter maravilloso sobre todo punto. Habita, dicen, las montañas meridionales de aquellas regiones; y quienes suponen haberle visto le atribuyen una longitud de 250 palmos y unos 25 de anchura, añadiendo que va cubierto de huesos a manera de coraza, y arranca los pinos como si se tratara de hebras de musgo, y revuelve a su gusto los ríos, convirtiendo en lagunas los llanos. M. Fritz Müller, de Itajahy, acaba de dirigir una notable comunicación al "Zoologische Garten", dando cuenta de todo cuanto ha podido recoger relacionado con tan gigantesca bestia; y parece que se inclina a creer que puede tratarse de un pez monstruoso, del orden de los "Lepidosiren", o del de los "Ceratodus". Otros autores le suponen un enorme descendiente de los "Glyptodontes".

Pág. 189. "...un drago llorón..." "Tenía otrosí (Cádiz) un árbol llamado de Gerión, por causa que, cortado algún ramo, destilaba, como sangre, cierto licor, tanto más rojo cuanto más cerca a la raíz cortaban el ramo. Su corteza era como de pino, los ramos encorvados hacia a tierra, las hojas largas un codo y anchas cuatro dedos; y no había más de uno de estos árboles y otro que brotó adelante cuando el primero se secó." Mariana, capítulo 15.

Habla también de ese árbol San Isidoro, en sus "Etimologías": "Nascitur in ea (Cádiz) arbor similis palmæ, cujus gnammi vitrum ceranium gemmam reddit."

Pág. 195. "...tras Anteó que los guía..." Anteó quiso batirse con Hércules; éste le derribó por tres veces, levantándose siempre el otro con mayor ánimo al contacto de la Tierra, su madre. Dicen que, habiendo Seritorio mandado abrir su sepulcro, halló en él unos huesos descomunales.

Pág. 196. "...se valen las Gorgonas de sus dientes y brazos..." Hesiodo pone a las Gorgonas en el límite extremo del mundo, junto a la mansión de la noche.

## CANTO IX

Pág. 207. "Baobab." Con el nombre vulgar de "Baobab" son conocidos los colosos de la vegetación que los botánicos denominan "Adanzonia digitata". Los negros tienen grandísima veneración para tales árboles, en cuyo tronco, que alcanza a medir un grueso tal que quince hombres con los brazos extendidos no podrían abarcar, sepultan a los músicos y poetas, creyendo que, teniendo comunicación con los genios, no deben ser soterrados. Hasta la edad de ochocientos años no acaban los baobabes su crecimiento. De las cavidades que el tiempo practica naturalmente en su tronco las hay que podrían abrigar o contener hasta doscientas cuarenta personas.

Pág. 209. "Y topándose en los altos cielos las cumbres de las montañas con sus raíces..." Hesiodo, con valientes versos, describe esa formidable agresión de los Titanes, hasta que, heridos por el rayo, son precipitados al infierno en un lugar pestilente, situado en los últimos confines de la tierra, de donde no hay salida, pues Neptuno lo rodeó con un gran muro cerrado por puertas de bronce.

Pág. 217. "Elíseo." Homero situaba esa mansión de la felicidad en los límites occidentales de la tierra, más hacia acá del mar grande que la rodea.

Pág. 220. "...trozos de la escala por la que los hijos de Lucifer subían a los cielos." Cuenta Herrera en sus "Décadas" que en su tiempo perduraba el recuerdo de una raza de gigantes, por el cielo exterminados a causa de su impiedad, en el mismo sitio que conserva el nombre de Pueblo Quemado; a una catástrofe semejante se hace referencia en la historia antigua de las islas Canarias, asegurando que en la cúspide del Teide fueron encontrados esqueletos colosales, de los que supone fueran restos de hombres que en remotos siglos se habían rebelado contra Dios.

## CANTO X

Pág. 229. "Héspero." En la provincia de Cádiz, junto al Guadalete, existe la villa de Espera, que tiene por armas un castillo con una estrella coronada por esa simple leyenda: "Soy Espera, tan antigua como cualquiera." No muy lejos de Sanlúcar de Barrameda hubo un templo dedicado a la "Estrella del Alba".

Pág. 233. "Finisterre." De un artículo sobre las antiguas tradiciones de Galicia, publicado hace algunos años en el "Museo Universal" por D. Ricardo Puente, copiamos lo que sigue, relativo a esa leyenda verdaderamente maravillosa:

"Los antiguos, que adoraban al sol, habían determinado seguirle desde Levante hasta Poniente. Caminaron desde los más lejanos montes de Caldea y llegaron a estas costas, que fueron para ellos el fin de la tierra. Allí vieron que no podían seguir más adelante en pos de su ídolo querido, que se escondía debajo de las aguas del Océano, y le erigieron una ara, que fué nombrada "Ara Solis".

"La torre de Hércules, de la Coruña, era un monumento que recordaba a un mismo tiempo la historia de una conquista y la de unos amores."

"Galacte, hijo de Hércules, la había hecho construir tan pronto como se hubo apoderado de aquel territorio... Galicia tomó el nombre de su nuevo rey Galacte, y la Coruña de una doncella de quién se había enamorado el joven conquistador."

Pág. 234. "...verá nacer a Elcano..." Carlos I le hizo merced, en premio de su arriesgado y glorioso viaje, de que usase en su escudo cuarteles alusivos a aquél, poniéndole por cimera un globo con esta letra: "Primus me circumdedisti."

Pág. 235. "Zacinto." He aquí como explica este pasaje el sencillísimo Beuter:

"Viniendo Hércules a Sagunto o Morviedro, quiso ver aquella población. Zacinto, caballero principal que lo seguía... poniéndose a dormir a la sombra de un árbol, en la siesta, fué mordido de una culebra y murió. Hizo Hércules tanto dolor, que enterrándole a la punta del norte, do está Sagunto, sobre una torre alta por memoria, que se llama hoy torre de Hércules y tiene unas tablas de enebro. Queda hoy en un camino que va de Morviedro a Almenara, entre la marina y el camino real, una piedra muy grande, casi enterrada, y diz tiene la figura de culebra, y se dice "camino de la culebra."

Pág. 240. "Baleo." A Baleo atribuye Tito Livio, aunque impropriamente, el nombre de Baleares que dieron los Griegos a las islas de Mallorca.

Pág. 240. "...descuellan doce piedras..." "Únicamente en la menor de las islas, los altares han podido atravesar los siglos; y si los "dolmen" de aquellas regiones extranjeras (Armórica e Inglaterra) se componen de una piedra plana sobre tres o cuatro verticales clavadas en el suelo, a los de Menorca, más osados, bastantes una roca levantada a manera de pedestal o columna, y otra atravesada con admirable firmeza y equilibrio, y tres solos, entre su gran número, admiten doble o triple apoyo. Variados en sus dimensiones, en lo cual también se asemejan a los armoricanos y británicos, unos alcanzan a cinco o seis palmos en su pedestal y en la longitud de la piedra atravesada; otros, sobre una roca vertical de quinze palmos de altura, doce o trece de ancho y dos de grueso, sostienen una mesa larga de diez, ancha de siete u ocho y gruesa de tres o cuatro, mientras alguno descuella sobre los demás su pedestal de veinte y un palmos de elevación, doce de anchura y dos y medio de espesor, coronado de una peña plana larga de diez y ocho. En torno de muchos, y con mayor o menor diámetro, gira un círculo trazado con grandes piedras." Piferrer, "Recuerdos y bellezas de España".

En el mismo volumen de Mallorca puede verse la descripción de los "clapers" de los gigantes, demasiado extensa para que podamos transcribirla aquí.

Pág. 241. "Sardo." Respecto de este personaje, dice Solin, cap. 10, lo que sigue: "Sardo, hijo de Hércules, y Norax, hijo de Mercurio, habían salido de Libia el uno, y de Tartesos, villa de España, el otro, y llegaron hasta allí. Sardo dió nombre a toda la isla y Norax a la villa de Nora."

San Isidoro, "Origin." L. 14, c. 6, cuenta que Sardo, hijo de Hércules, partido de Libia con una armada de naves, ocupó la isla de Cerdeña y le dió su nombre.

Pág. 241. "Cerdeña, tus montañas, manantial perenne de plata y oro..." Da testimonio de la riqueza de Cerdeña este verso de un poeta antiguo: "India ebore, argento Sardinia et Attica melle."

Pág. 242. "...en la cumbre del Taber, cuyas ruinas aun llevan escrito en la frente el nombre de Paraíso." A propósito de esto, dice Carbonell en fol. 4 de su obra:

"Creen otros que fuese un bello huerto o vergel construído sobre ricas columnas en lo alto de la ciudad, y por eso tomó el nombre de Paraíso, por la amenidad y gloria del vergel y gran miranda, regando al dicho vergel una gran conducción de agua, la que,alzada sobre la tierra con arcos y bóvedas, procedía del río Bétulo, que se llama Besós. Los restos y fundamentos aparecen por muchos lugares."

Pág. 244. "...cerca de Gades alzáronle un gran templo..." "Era de arquitectura fenicia la fábrica del templo gaditano: de setecientos pies de longitud: el techo sin bóvedas: de vigas tan fuertes sus enmaderados que hasta el siglo de Aníbal existieron sin necesidad de ser tocados para la firmeza del edificio; aspiraban a la incorruptibilidad, según cantó Silio Itálico.

"En el frontispicio se ostentaban relevados los doce trabajos de Hércules. La divinidad del templo era invisible: ninguna imagen daba a conocer dentro de su recinto la figura del Dios a quien se tributaban cultos. Los sacrificios de sangre humana jamás se admitieron en este templo: un fuego nunca extinto por la incesante vigilancia del sacerdocio ardía en sus aras.

"El vestido de los sacerdotes era de lienzo blanco con foga de igual color y materia. La ropa que usaban éstos para las ceremonias del sacrificio era blanca también; pero bordada de flores carmesíes. Cuando los sacerdotes ofrecían incienso al numen, iban sin ceñidor en la túnica, desnudos los pies, recogido el cabello. Permanecían en el estado de castidad los sacerdotes de Hércules, y así era vedado a las mujeres entrar en el templo." Castro, "Historia de Cádiz".

Calmet y el P. Alexandre, tratando de ese templo famoso, dicen que se observaban en él infinitos vestigios de la religión hebrea, y ven gran analogía entre muchos de sus ritos y ceremonias y los que Moisés cita en los sagrados libros del Exodo, Levítico y Deuteronomio.

El olivo de oro que había en él dicen si era ofrenda del rey Pigmalión, cuñado de Siqueo, pontífice del propio templo.

Para refrendar y esclarecer nuestra idea en cuanto al Dios que adorarían los primeros Españoles, transcribimos las siguientes líneas de la obra de Carrasco sobre la mitología universal:

"Con razón se debe decir que los primitivos Españoles tuvieron su culto originario o indígena, distinto del importado por los Celtas, Tirios o Fenicios, Cartagineses, Griegos y Romanos. Eforo, hablando de España, dice que en su tiempo (358 años antes de Jesucristo) no había todavía templos de dioses en la Turdetania (Andalucía); y que en vez de éstos se hallaban piedras amontonadas de tres en tres, o de cuatro en cuatro, y que no hacían sacrificios, tradición general que estaba admitida entre los Españoles. Según Estrabón, los Celtiberos y los que habitaban los países comarcanos al Norte, adoraban un Dios sin nombre. San Agustín dice que los Españoles, por sus sabios y filósofos, adoraron un solo Dios, autor de lo criado... incorpóreo... incorruptible, nuestro principio y nuestro bien. Dupleix se expresa así: "...es una cosa admirable que estando todas las otras naciones del mundo sumergidas en la idolatría y en el culto de diversas divinidades distintas con nombres diferentes, los Celtiberos adorasen a un Dios sin nombre; ellos se conformaban en esto con los



" principios de la verdadera teología, la cual confiesa al Dios verdadero, inefable, y cree que ninguno es capaz de nombrarle ni dignamente ni con propiedad..." Los padres Mohedanos, con referencia a San Epifanio, opinan porque el barbarismo, que este santo entiende hasta el tiempo de Noé, duró en algunas naciones hasta la introducción de la idolatría; citan a Banier, que dice que algunos autores dividen las religiones de los primeros tiempos en Sabismo y Helenismo, la primera que fué la religión de los antiguos gentiles: la segunda de los Griegos; y hablando de España dicen: " La religión de los Españoles debió padecer también un daño considerable con la venida de los Fenicios. El conocimiento y culto de la divinidad era, sin duda, entre ellos, muy imperfecto y confuso. Verosímilmente, reinaba la secta que San Epifanio llama barbarismo o el Sabismo, que, según otros, era la más antigua y común entre los pueblos primitivos. Aunque no concedamos lo que pretenden algunos de nuestros modernos, que los antiguos Españoles conservaron la tradición y culto primitivo del Dios verdadero, ni extendamos a estos tiempos lo que dice San Agustín, que algunos filósofos españoles conocían a un solo Dios; sin embargo, es preciso confesar que apenas nos quedan vestigios de la idolatría de España antes de la venida de los Fenicios. Su culto y religión, si alguna tenían, no era tan abominable y supersticiosa como la de los pueblos de Oriente. No contentos con la idea interior de la divinidad, la procurarían hacer sensible con símbolos materiales que la representasen. Convirtieron después estos símbolos o imágenes en objetos absolutos del culto y adoración. Reconocieron por divinidades al Cielo, el Sol, la Luna y los demás astros; ésta parece la primera y más natural fuente de la idolatría. También el amor de los padres a sus hijos, la veneración de éstos a sus antepasados, la habilidad de los artifices para hacer imágenes primorosas, fué causa que las estatuas de los héroes y los retratos de familia se convirtieran en otros tantos dioses; hasta que, en fin, una errada filosofía y una política artificiosa multiplicó sin número las divinidades. Pero esto fué en las naciones cultas, y donde florecían las ciencias y las artes. Mas en las incultas y bárbaras no se multiplicó tanto el número de las falsas divinidades. Su misma barbarie las preservó largo tiempo de esta desgracia. Su religión, a la verdad, era falsa, diminuta y más grosera que en los pueblos civilizados, pero al mismo tiempo más sencilla, menos absurda y no tan supersticiosa. Tal sería el estado de los Españoles antes de la venida de los Fenicios..." Masdeu dice que se debe convenir que la religión revelada se introdujo en España juntamente con los primeros habitantes, y que se mantuvo constantemente por medio de la tradición, hasta que los Fenicios llevaron la muchedumbre de sus deidades. Según Erro, los Españoles, por el rito simplísimo de aquellos tiempos, no conocían templos ni altares: unas piedras amontonadas eran las únicas aras que usaban y en que ofrecían al Señor las primicias de sus frutos: todo el mundo era para ellos templo de Dios: añade que los primeros templos que se vieron en España fueron los de las colonias Fenicias, que trajeron con sus costumbres la horrenda multitud de sus ridículos dioses, que no llegó sino con mucha dificultad a introducirse en algunas partes de la Celtiberia, y jamás en otras muchas, ni en las provincias septentrionales, donde conservaron pura la primitiva religión, hasta la anunciación del Evangelio."

## CONCLUSIÓN

Pág. 251. "...brillantes conceptos plagia a Plinio y a Estrabón..." Plinio, en el cap. 3 del libro segundo de su "Historia Natural", dice que el mar circunda la tierra, y que su longitud de Levante a Poniente es desde la India a Cádiz.

Estrabón, en el libro primero de su "Cosmografía", afirma que el mar da la vuelta a la tierra, que por Levante baña toda la India y por Poniente España y la Mauritania, y que se podría navegar de un país al otro, si no lo impidiera el Atlántico.

Pág. 251. "...los ensueños y recuerdos de los tiempos que fueron." De Séneca los presagios:

Venient annis  
 Secula seris, quibus Oceanus  
 Pateat tellus, Typhisque novos  
 Detegat orbis, nec sit terris  
 Ultima Thule.

He aquí la preciosa paráfrasis que de estos versos de la Medea hizo Colón en su libro de Profecías:

"Vernán los tardos años del mundo ciertos tiempos en los cuales el mar Oceano aflojará los atamientos de las cosas y se abrirá una grande tierra: y un nuevo marinero como aquel que fué guía de Jason, que hobo nombre Tiphis, descubrirá nuevo mundo; ya entonces non será la isla Thule la postrera de las tierras."

Pág. 252. "Isla de las Flores." La más occidental de las Azores.

# NOTES À LA TRADUCTION FRANÇAISE

## INTRODUCTION

Pag. 15. « Le Ter. » Rivière qui sort des Pyrénées et se jette dans la Méditerranée, à peu de distance de Gérone.

## CHANT I

Pag. 32. « Les Grecs mirent chez toi le dieu de la richesse... » Posidonius dit que Plutus, le dieu des richesses, habitait sous le sol de l'Espagne.

Pag. 35. « ...mon nom en astres d'or écrit au firmament... » Les sept Pleïades ou Atlantides, appelées ainsi par Virgile dans son livre premier des « Géorgiques » : « Ante tibi Edæ Atlantides abscondantur. » On leur donne aussi en catalan le nom de « Cabrelles ». Elles font partie, avec les Hyades, de la constellation du Taureau, dont elles occupent les épaules.

Pag. 38. « Estერი. » Une tradition, qui se conserve toujours parmi les habitants de la montagne, veut que la masse d'armes lancée par Roland contre les maures, d'un col des Pyrénées, soit allée tomber à Estერი, village situé dans la province de Lérida, près de Saint-Jean-du-Désert, entre le Val d'Aran et la Seu d'Urgell. Elle s'enfonça par le bout du manche au milieu de la place publique, où l'on voit aujourd'hui encore une grosse pierre ferrugineuse.

Pag. 40. « ...par d'informes géants se voyait arrêté... » Diodore de Sicile fait mention de cette bataille d'Hercule contre les géants de la Provence.

Pag. 48. « Conflent. » « Fondues par la chaleur du feu, les riches mines, cachées dans les entrailles de la terre, s'épanchèrent à la surface, en ruisseaux d'or, d'argent et d'autres métaux; et la contrée, où se produisit plus abondamment l'affluence de ces métaux, prit le nom de Confluens. Nous l'appelons aujourd'hui Conflent. » Pujades, livre II, chap. V.

Pag. 48. « Portvendres. » Port-Vendres, de « Portus-Veneris ».

Pag. 48. « Les monts Pyrénées. » « Les Grecs, à cause de ce grand incendie, donnèrent à ces montagnes le nom de Pyrénées: « Pyr », en langue grecque, voulant dire feu. » Pujades, livre II, chap. V.

Pag. 48. « Quand les levants pleureurs... » Ici vient, comme l'anneau au doigt, le poétique adage que l'observation a inspiré aux montagnards de la Catalogne :

Le Ponant a une fille,  
mariée au Levant:  
quand il lui rend visite,  
il s'en retourne en pleurant.

Pag. 50. « ...par qui de cette nef le nom retentira... » Le nom de Barcelone, autrefois Barcanona, serait, d'après d'anciennes chroniques, une allusion à la neuvième barque d'Hercule, qu'une tempête sépara des autres et qui se réfugia au pied de la montagne de Monjuich (Mons Jovis), où était élevé un temple ou un autel dédié à Jupiter.

Pag. 50. « ...tes pais furent, aux camps... » Les armes de Barcelone sont d'or à quatre pais de gueules.

## CHANT II

Pag. 53. « Columbrets. » Îlots qui s'élèvent entre l'Ebre et Valence, à quelques milles dans la mer. J'ai ouï dire qu'ils portent les noms de Churruca, de Valdès et d'autres héros de Trafalgar.

Pag. 54. « Le Montgo. » Montagne escarpée, située au bout du golfe de Valence, et qui s'avance dans la mer vers l'île de Formentera.

Pag. 54. « ...la montagne que fendit... le sabre de Roland... » Pic fourchu, très connu des marins, et qui s'élève tout près de Bénidorm. D'après la tradition, le héros français, après avoir passé au fil de l'épée les Maures, qui l'attendaient au sommet, déchargea un coup si terrible de sa Durandal sur cette montagne, que, l'ayant partagée, il lança l'un des morceaux, de haut en bas, jusqu'à la mer, où l'on peut le voir encore formant une île.

Pag. 58. « Marfil. » Il y a dans le texte catalan « Costa de Palmes y Marfil ». Territoire de la côte occidentale d'Afrique, un peu en deçà de Fernando-Po.

Pag. 59. « Mellaria. » Adolphe de Castro place Mellaria à l'endroit même où se trouve aujourd'hui Tarifa; d'autres disent qu'elle était là où se trouve Vejer du Miel.

Pag. 65. « ...quand un dragon hideux... » Parmi les œuvres d'art si nombreuses, attestant le vif intérêt que les siècles modernes ont pris à cette merveilleuse tradition, une des plus remarquables, sans

contredit, est le tapis que l'on vient d'exposer tout récemment au Musée d'Antiquités de Barcelone, représentant les Hespérides, au moment même où Hercule va se défaire du dragon et s'emparer des séduisantes oranges d'or.

Pag. 67. « ...nous pûmes voir l'Europe et l'Afrique enchaînées... » Autant pour justifier l'idée même de ce poème (essai de mes faibles talents littéraires) que pour éclaircir ce passage, qui est le plus important de l'histoire des Atlantes, je transcris ici ce que nous relate Platon dans son « Timée » :

« Un jour que Solon s'entretenait, avec les prêtres de Saïs, de l'histoire des temps primitifs, l'un d'eux s'exprima ainsi : — Oh! Solon, Solon! vous autres Grecs, vous serez toujours enfants; il n'y a pas de vieillards en Grèce... Nos livres racontent comment Athènes détruisit une armée puissante, laquelle sortie de l'Atlantide, envahissait comme un torrent l'Europe et l'Asie. Dans cette Atlantide, des rois sages étaient parvenus à constituer un empire formidable, qui étendait sa domination sur plusieurs autres îles, et jusques sur quelques contrées du continent, après s'être emparé de toutes les terres, depuis la Libye jusqu'à l'Égypte, et de l'Europe à la mer Tyrrhénienne. Réunissant un jour toutes ses forces, il entreprit de s'approprier d'un seul coup notre pays, le vôtre et tous les peuples qui sont en deçà du détroit. Ce fut alors, ô Solon, que votre cité montra son courage et sa puissance. Généreuse autant qu'habile dans l'art de la guerre, elle enhardit les peuples voisins. Abandonnée de ses alliés, et n'ayant plus à compter que sur les Grecs seuls, elle affronta les plus grands périls, triompha de ses envahisseurs, releva ses trophées, délivra des chaînes de l'esclavage tous les peuples situés comme nous en deçà des colonnes d'Hercule, et donna à tous la liberté. Mais de grandes inondations et des tremblements de terre survinrent, et, en un seul jour et en une seule nuit, nuit fatale, tous ces guerriers furent engloutis par la terre entr'ouverte. L'Atlantide disparut, et voilà pourquoi aujourd'hui encore il est impossible de parcourir et d'explorer cette mer, la navigation trouvant un obstacle insurmontable dans le limon fangeux que la terre en s'effondrant y a laissé. — »

## CHANT III

Pag. 73. « Les Atlants. » Autant qu'il a été possible, nous avons cherché à observer, pour les noms propres, l'orthographe adoptée par le poète catalan. Ici, cependant, ce qui nous y a poussé, ce sont surtout les nécessités de la versification, que le nom d'Atlantes, donné par l'usage aux habitants de l'Atlantide, aurait rendu souvent malaisée. Nous osons croire qu'on nous pardonnera cette licence.

Pag. 77. « ...pour que du ciel le Zémis ne le vit... » Les « Zémis » étaient des divinités, moitié dieu et moitié homme, très redoutées des Indiens. Elles agitaient bruyamment les feuilles des arbres, faisaient rouler et soulevaient l'onde des fleuves; leur haleine produisait la tempête, et leurs mains lançaient la foudre.

Pag. 80. « Las! d'Hañil les montagnes si chères sont des îlots... » D'après la « Chronique des Indes » par Oviedo, les anciens habitants de Saint-Domingue gardaient le souvenir d'un déluge qu'ils expliquaient naïvement de la manière suivante :

« Un des plus puissants caciques de la terre donna la mort à un de ses fils pour le punir du crime d'avoir conspiré contre lui. Lavant ensuite quelques-uns de ses ossements, suivant les us et coutumes du pays, il les enferma dans unealebasse vidée, pour en conserver un souvenir durable. Il l'ouvrit un jour, voulant contempler les tristes restes de son enfant, et son étonnement fut grand lorsqu'il la vit remplie d'eau et de poissons de toute sorte et de toutes dimensions. Il ferma vite le précieux coffre, et, le plaçant sur le toit de sa cabane, il disait avec orgueil à qui voulait l'entendre, qu'il avait chez lui la mer et les poissons. Il parla tant et tant de laalebasse, que, profitant un jour de l'absence du cacique, quatre jeunes valets s'en saisirent; mais le coffre, glissant de leurs mains trop faibles, tomba par terre, se brisa et tout d'un coup sortirent de son sein, avec un torrent immense, des dauphins agiles, des requins et jusqu'à des baleines monstrueuses. Le fleuve grossit d'une manière effroyable, et, sortant de son lit, il forma l'Océan, ne laissant à découvert que les sommets des montagnes, qui étaient ces îles. »

Les lignes suivantes sont tirées d'une œuvre de Roisel ayant pour titre : « Les Atlantes ».

« Lors de la conquête du Mexique, les insulaires des Antilles racontèrent aux Espagnols que toutes ces îles avaient formé un seul continent, et qu'elles en avaient été subtilement séparées. »

» Selon les traditions locales, le Yucatan était uni à Cuba; et les Caraïbes disaient que les bancs de sable et les brisants de cette mer avaient été formés par un grand bouleversement de ses eaux. Les habitants de la Castille d'Or gardaient le même souvenir. Les peuples de l'Orénoque appellent ce désastre « Catenamonoa », c'est-à-dire submersion dans le grand lac.

D'après Diego Landa, les Quixes ou habitants de l'Amérique centrale racontent cette catastrophe de la manière suivante :

« Les eaux élevèrent alors leur niveau; et il survint une grande inondation qui couvrit tous les habitants. Tous furent submergés. Une résine épaisse descendit du ciel. La terre se remplit de suie, et il se mit à tomber une pluie fénébreuse; il plut jour et nuit, et de grandes flammes passaient par-dessus leurs têtes. Alors on voyait courir les hommes remplis d'épouvante et de désespoir. Ils voulaient monter sur leurs maisons, et les maisons, s'écroulant, les faisaient tomber à terre. Ils voulaient monter sur les arbres, et les arbres les lançaient loin d'eux d'une secousse. Ils voulaient entrer dans les cavernes, et les cavernes s'enfonçaient devant eux. » Les ancêtres des Quixes furent témoins de ce fait; autrement ils n'auraient pas su imaginer une explication aussi fidèle des phénomènes qui durent accompagner ce terrible tremblement de terre.

Voici une autre tradition très ancienne, conservée, d'après M. de Froberville, par les Amakona, peuplade africaine, et qui se rapporte évidemment à ce cataclysme, dont le triste souvenir dut se graver profondément dans la mémoire de tous les peuples riverains.

« Il y a bien des années, le fond de la mer, qui sépare aujourd'hui la terre des nègres de celle des blancs, était un pays d'une fertilité merveilleuse. Il y eut une année tellement abondante en grains, que les habitants, ayant leurs greniers pleins et combles, semèrent le blé par les chemins, au lieu d'en donner aux peuples voisins qui avaient eu une récolte misérable. Moloko, le dieu bon, s'irrita à la vue d'une indifférence aussi criminelle : — Malheur à vous ! — dit-il aux habitants de Kassipi; et cette malédiction ne tarda pas à s'accomplir. Les démons prirent possession du pays; le cœur des habitants s'endurcit encore plus, ils se mirent en compagnie des diables, et bientôt la mer envahit leur territoire. »

#### CHANT VII

L'analyse et l'appréciation de ce chant, que de bons littérateurs ont qualifié de sublime, ont été présentées magistralement par Mgr. Tolra de Bordas, dans sa remarquable étude sur l'Atlantide. Cette belle page avait sa place tout indiquée ici. Nous la transcrivons intégralement :

« Ce qui forme le septième chant est plutôt un épisode lyrique qui interrompt le récit du poème, dont l'action sera reprise au chant suivant. Cet épisode n'existait pas dans le poème primitif, tel qu'il fut couronné en 1877, et publié dans le recueil des « Jochs Florals de Barcelona »; c'est ce que l'auteur rappelle dans son Prologue, en des termes où la modestie le dispute au désir de rendre son œuvre de plus en plus digne des éloges qui lui avaient été si justement décernés. Oui, dirons-nous au poète... oui, cette addition est réussie (encertada); nous dirons mieux, c'est un des diamants les plus brillants de cette étincelante couronne fressée par votre génie... »

« Un juge que nul n'oserait récuser, parce que son érudition et son goût l'ont déjà proclamé, malgré sa jeunesse, un des premiers littérateurs de l'Espagne contemporaine, D. Marcelino Menéndez Pelayo, a particulièrement admiré ce « Chœur des îles grecques », où Verdaguier, en effet, a montré que, capable de retenir son inépuisable fécondité descriptive, il pouvait, quand il le voulait, atteindre à la pureté hellénique, et s'inspirer avec profit des hymnes de Callimaque.

« Le poète, disons-le sans détours, s'est surpassé dans ces strophes, brillant résumé des traditions mythologiques relatives à ces îles, tracé avec une grande vigueur de coloris et réunissant à la netteté de la forme classique la fougue et la spontanéité de la poésie moderne.

« L'irruption des eaux méditerranéennes élargit le détroit d'Hercule; et la mer, comme une urne brisée, semble s'écouler dans l'Océan; catastrophe furieuse et mugissante qui déverse vers l'Occident les eaux de Chypre et de l'Étrurie, et jusqu'à celles de la mer Égée. Par l'effet de ce retrait de la mer, les plages se prolongent : Smyrne, Éphèse et Troie s'éloignent de Neptune... Les Apennins voient s'étendre leur large et riche soubassement de marbre; et la Provence se lève pour voir naître ses îles d'or... »

« O Grèce, mère des dieux, tu dormais bercée par les ondes comme » Vénus, tu dormais durant cette nuit terrible, et tu n'as rien entendu » des effroyables tempêtes et de ce concert lugubre qui préparaient » l'engloutissement de l'Atlantide. Mais la mer qui te protège de son » manteau de satin azuré et te serre encore dans un double repli de » ses ondes, te découvre sans voiles, et tu te réveillais; à la lueur » incertaine de la lune amie et des étoiles, tes yeux, encore appesantis » par le sommeil, se tournèrent vers le jardin des Hespérides. Alors, » l'écho de tes grèves fit entendre sept mélodieux cantiques; on eût » dit sept sirènes enchanteresses murmurant harmonieusement sur » tes plages leurs amours et leurs douleurs. »

« Ces sept cantiques sont mis par le poète dans la bouche de Délos,

des Cyclades, des Échinades, de la Morée, de la Sicile, de Lesbos et de la vallée de Tempé. Ces strophes, a-t-on dit, rappellent un peu le poème (« Carme ») de l'italien Ugo Foscolo, intitulé « Le Grazie »; mais, nous le répétons, ce sont plutôt des hymnes à la façon hellénique; s'il était nécessaire d'apporter des preuves, le premier de ces chants nous suffirait, en éveillant dans notre esprit une comparaison assez naturelle avec le bel hymne de Callimaque en l'honneur de cette même Délos. Le poète de Cyrène, à qui certains critiques ont refusé le génie, mais chez lequel tous se sont accordés à reconnaître un art voisin de la perfection en poésie, aime les traits frappants; et, s'il n'évite pas toujours les amplifications, il sait se garder des lieux communs, surtout dans les descriptions et les récits. Pas un vers qui n'ait sa beauté propre et son relief. Parfois il choisit ses termes parmi ceux que l'usage a proscrits, pourvu qu'ils lui paraissent appropriés à son sujet; parfois aussi, le poète grec se permet quelques néologismes, mais seulement quand ils lui semblent imposés par l'image qu'ils présentent, ou par l'étymologie qui leur a donné naissance. Il se montre l'esclave de la correction et de la pureté poétique, jusqu'à sacrifier peut-être quelquefois la pensée à la parure de ses compositions. En un mot, c'est le Poète-Artiste par excellence, qui n'a pas craint d'augmenter les difficultés de la poésie et les rigoureuses exigences de l'Art poétique.

« La plupart de ces traits nous paraissent s'appliquer à notre poète catalan, sauf peut-être que l'inspiration est souvent, chez Verdaguier, plus à l'unisson de la belle forme poétique qu'il sait si bien manier et ciseler... » (« Une épopée catalane au XIX<sup>me</sup> siècle », par Mgr. Joseph Tolra de Bordas, Prélat de la maison de Sa Sainteté, docteur en théologie, en droit canon et en droit civil. — Paris, 1881, Maisonneuve et C<sup>ie</sup>, quai Voltaire, 25.)

Aurons-nous réussi à donner, dans notre version, une idée de cette beauté antique dont parle Mgr. Tolra, et qui éclate, en effet, dans chaque vers du texte catalan? Nous y avons consacré toutes les ressources de notre humble palette. C'est tout ce que nous pouvons affirmer.

Page 162. « Les Échinades. » C'est presque dans les mêmes termes que les mythologistes racontent la naissance de ces îles, qui sont situées à l'embouchure de l'Aspropotamos (Achéloüs), et qui sont plus connues aujourd'hui sous le nom de Curzolari. C'est là, entre ces îles et la ville de Lépante, qu'eut lieu la glorieuse bataille de ce nom, dans laquelle l'islamisme, blessé mortellement, commença sa longue et pénible agonie.

Page 167. « Lesbos. » D'après le témoignage de Reclus, les deux îles d'Issa et d'Antissa se rapprochèrent à une époque peu éloignée de la nôtre, et formèrent la belle Lesbos. Les Lesbiens étaient les meilleurs musiciens de la Grèce. Cette île enchanteresse donna le jour à Sapho et à Terpandre, l'inventeur de la lyre à sept cordes; et c'est sur ses rivages que les vagues déposèrent la tête d'Orphée, laquelle, en atteignant le bord, redit encore d'une voix affligée le nom de son Eurydice, à jamais perdue.

Vue sur la carte, l'île de Lesbos paraît avoir une certaine ressemblance avec l'instrument de musique qui, pendant de longs siècles, fit résonner, sur ses rives, des sons harmonieux.

Page 170. « Tempé. » La tradition, d'accord avec la géologie, rapporte que, à une époque très reculée, le Pénée inondait la Thessalie, pays des Centaures, et qu'un tremblement de terre sépara l'Ossa de l'Olympe, ouvrant ainsi jusqu'à la mer un passage à ce fleuve.

Les mythologues ont ajouté ce fait aux nombreuses actions d'éclat de leur héros de prédilection, et ce n'est que pour rapporter à celui-ci une tradition aussi belle qu'authentique, que j'ai fait parler la vallée de Tempé dans le chœur des îles, licence poétique qui me paraît aujourd'hui à moi-même impardonnable.

Page 174. « ...le grand fleuve Océan. » Dans les premiers temps, les Grecs regardaient la terre comme une circonférence plane, autour de laquelle « le grand fleuve Océan » promenait ses ondes.

Page 175. « Rhodes », du grec « rhodon », roses.

#### CHANT VIII

Page 182. « Le gros minhocao... » Des histoires terribles, et qui revêtent un caractère tout à fait merveilleux, sur cet animal, circulent dans le Brésil, qui, selon toute probabilité, aurait été voisin de l'Atlantide. On dit qu'il habite dans les montagnes méridionales de ces contrées; et ceux qui prétendent l'avoir vu lui attribuent une longueur de 250 empanes et une largeur de 25. Ils ajoutent qu'il est recouvert d'une cuirasse osseuse qui le rend invulnérable, qu'il arrache les pins comme de simples brins de mousse, et qu'il détourne les fleuves à sa guise, convertissant les plaines en lagunes.

M. Fritz Müller d'Itajahy vient de faire tout récemment, au Zoologique Garten, une communication remarquable de tout ce qu'il a pu recueillir au sujet de cette bête gigantesque; il incline à croire, semble-t-il, qu'elle pourrait bien être un poisson monstrueux de la famille des « Lepidosiren » ou des « Ceratodus ». D'autres auteurs pensent que le minhocao est un énorme descendant des « Glyptodontes ».

Page 189. « Le Dragon. » Cet arbre, appelé Drago ou arbre de Géryon, n'est pas une pure invention de mon Imagination. Le célèbre

historien Mariana, dans le chapitre XV de son « Histoire d'Espagne », en fait la description, ajoutant que le territoire de Cadix produisait seul cet arbre, et qu'il n'y en eut jamais qu'un. L'intérieur de ses branches était rouge et distillait un liquide assez semblable à du sang. Dans son livre des « Etymologies », saint Isidore parle aussi de cet arbre : « Nascitur in ea (Cadix) arbor similis palmæ, cujus gummi vitrum ceranium gemmam reddit. »

Pag. 195. « Antée. » Antée voulut se battre contre Hercule, qui le terrassa trois fois ; mais en vain, car la Terre, sa mère, lui rendait des forces nouvelles lorsqu'il la touchait. Hercule l'éleva en l'air et l'étouffa. On dit que Sertorius, ayant fait ouvrir sa tombe, y trouva des ossements démesurés.

Pag. 196. « Gorgones. » Hésiode prétend qu'elles habitent tout à fait au bout de la terre, près du lieu où la Nuit a sa demeure.

## CHANT IX

Pag. 207. « Les baobabs... » C'est sous le nom vulgaire de « Baobab » que sont connus les colosses de la végétation, que les botanistes appellent « Adansonia digitata ». Les nègres ont une très grande vénération pour ces arbres ; et, dans leur tronç, qui atteint une grosseur telle que quinze hommes étendant les bras ne pourraient l'embrasser, ils ensevelissent les musiciens et les poètes, prétendant que ceux-ci, étant en communication avec les esprits, ne doivent point être placés dans la terre. Les baobabs ne cessent pas de croître jusqu'à l'âge de huit cents ans. Deux cent quarante personnes pourraient facilement s'abriter et trouver place dans les cavités qui s'y forment naturellement avec le temps.

Pag. 209. « Et les cimes des monts se heurtant aux racines... » Hésiode décrit en vers énergiques cette formidable agression des Titans. Écrasés par la foudre, ils sont enfin précipités au fond de l'enfer, dans un lieu pestilentiel, situé aux extrémités de la terre, d'où ils n'ont plus l'espoir de sortir, Neptune l'ayant entouré d'une forte muraille fermée par des portes de bronze.

Pag. 220. « ...sur des pics renversés, vestiges de l'échelle... » Herrera raconte, dans ses « Décades », qu'on gardait encore de son temps le souvenir d'une race de géants qui avait été exterminée par le Ciel, à cause de son impiété, à l'endroit même qui conserve le nom de Pueblo Quemado. Un fait qui a beaucoup d'analogie avec cette catastrophe est relaté dans l'histoire ancienne des îles Canaries. Il est dit, dans cette histoire, que, au sommet du Teyde, on aurait trouvé des ossements colossaux, que l'on supposait être les dépouilles d'hommes qui, dans des siècles très reculés, se révoltèrent contre Dieu.

## CHANT X

Pag. 229. « Hesper. » Dans la province de Cadix, et sur le bord du Guadalete, se trouve la petite ville d'Espera, qui a pour armes un château surmonté d'une étoile, couronnée de cette naïve légende : « Soy Espera tan antigua como cualquiera » (Je suis Espera aussi antique que n'importe laquelle). Non loin de San Lucar de Barrameda, il y eut un temple dédié à l'« Estrella del Alba » (l'Étoile de l'Aube).

Pag. 232. « Arrêtés par la mer, ils ont, à Finistère... » Il y a déjà quelques années, D. Ricart Puente a publié dans le « Museo Universal » un article sur les anciennes traditions de la Galice, dont nous extrayons les lignes suivantes se rapportant à cette légende vraiment merveilleuse :

« Des anciens, qui adoraient le soleil, résolurent de le suivre dans sa course depuis le Levant jusqu'au Couchant. Partis des montagnes les plus reculées de la Chaldée, ils arrivèrent sur les côtes, qu'ils considérèrent comme la fin de la terre. Là, voyant qu'ils ne pouvaient aller plus loin, à la suite de leur idole bien-aimée, qui se cachait sous les eaux de l'Océan, ils lui élevèrent un autel qui fut appelé « Ara Solis ».

» La tour d'Hercule de la Corogne était un monument qui rappelait à la fois l'histoire d'une conquête et celle de certains amours.

» Galacte, fils d'Hercule, la fit bâtir aussitôt qu'il se fut rendu maître de ce territoire... La Galice prit le nom de Galacte, son nouveau roi, et la Corogne, celui de la jeune fille dont le conquérant s'était épris. »

Pag. 234. « Elcano. » Pour le récompenser de son voyage aussi glorieux que plein de périls, Charles I<sup>er</sup> lui donna le droit de placer dans ses armes des signes rappelant cette expédition ; ce qu'il fit, en prenant pour cimier un globe, avec cette devise : « Primus me circumdedisti. »

Pag. 235. « Zacinto. » Voici comment Beuter, dans sa grande ingénuité, explique ce passage :

« Hercule, étant venu à Sagonte ou Murviedro, voulut visiter cette ville... Zacinto, l'un des principaux de sa suite, s'étant endormi sous un arbre, à l'heure de la sieste, fut mordu par une couleuvre et mourut. Hercule, navré de douleur, l'ayant enseveli à la pointe du Nord, à l'endroit où se trouve Sagonte, éleva sur sa tombe une tour commémorative très haute, que l'on appelle aujourd'hui tour d'Hercule, et où l'on trouve des planches de genévrier. Dans un chemin qui va de

Murviedro à Almenara, entre la mer et la route royale, on voit encore de nos jours une pierre très grande, à demi enterrée et ayant la forme d'une couleuvre. On appelle ce chemin, Chemin de la Couleuvre. »

Pag. 240. « Baletis. » C'est à Baletis que Tite-Live attribue, à tort certainement, le nom de Baléares, nom que les Grecs donnèrent aux îles de Majorque.

Pag. 240. « ...s'éveillaient, douze blocs... » Dans l'ouvrage de Pifferrer, « Recuerdos y Bellezas de España » (Souvenirs et Beautés de l'Espagne), et dans le volume relatif à Majorque, se trouve la description des « clapers » (dolmens) des géants, description trop étendue pour la transcrire ici.

Pag. 241. « Sardus. » Relativement à ce personnage, voici ce que dit Solin (chap. X) : « Sardus, fils d'Hercule, et Norax, fils de Mercure, partis, l'un de la Lybie, l'autre de Tartessus, ville d'Espagne, arrivèrent dans ces parages. Sardus donna son nom à l'île entière, et Norax donna le sien à la ville de Nora. »

Saint Isidore (« Origin. », livre XIV, chap. VI) raconte que Sardus, fils d'Hercule, partit de la Libye avec une flotille, prit possession de la Sardaigne, et lui donna son nom.

Pag. 241. « Sardaigne, sur les monts, d'où l'or, l'argent, ruissellent... » Témoin de la richesse de la Sardaigne, ce vers d'un ancien poète : « India ebore, argento Sardinia et Attica melle. »

Les « nurhags » sont des monuments particuliers, assez semblables à des dolmens, et que l'on trouve en grand nombre sur les montagnes de la Sardaigne.

Pag. 242. « Le mont même fournit le roc pour sa muraille. » La muraille dont il s'agit, qu'on appelait « Muralla del mar » (Muraille de la mer) a été démolie dans ces derniers temps. A la place qu'elle occupait se trouve maintenant la belle promenade plantée de palmiers qu'on appelle « Paseo de Colon » (Promenade de Colomb).

Pag. 242. « ...il plante un bois esquis, sur d'immenses piliers, au Taber. » A ce sujet, Carbonell s'exprime ainsi dans son ouvrage, fol. 4 :

« D'autres prétendent que c'était un beau jardin ou verger construit sur de riches colonnes, au point le plus élevé de la ville. L'agrément, la magnificence et le beau point de vue de ce verger, qu'arrosait un cours d'eau amené du fleuve Bétule, aujourd'hui le Besos, sur des arcades et par des voûtes, lui avaient fait donner le nom de Paradis. On trouve en maints endroits encore des restes et des fondements de cette œuvre grandiose. »

Pag. 244. « On bâtit un temple plein de gloire, à Gadès... » « Le temple de Gadès était d'architecture phénicienne : il mesurait sept cents pieds de long ; sa toiture était faite de poutres d'un bois tellement dur que, jusqu'au temps d'Annibal, elle existait sans avoir besoin de réparation. Selon Silius Italicus, ces poutres passaient pour être incorruptibles. Sur le frontispice se voyaient, gravés en relief, les douze travaux d'Hercule. La divinité du temple était invisible ; aucune image, aucune figure, dans son enceinte n'indiquait le dieu à qui le culte était rendu... Un feu qui ne s'éteignait jamais, grâce à la vigilance des prêtres, brûlait sur les autels... Les prêtres d'Hercule vivaient en état de chasteté. Les femmes n'étaient pas admises dans le temple. » (Castro, « Historia de Cádiz ».)

Dom Calmet et le Père Alexandre, parlant de ce temple fameux, disent qu'on y observait une infinité de vestiges de la religion hébraïque ; et ils trouvent une grande ressemblance entre beaucoup de ses rites et de ses cérémonies et les rites et les cérémonies détaillées par Moïse dans les livres sacrés de l'Exode, du Lévitique et du Deutéronome.

Quant à l'olivier d'or qu'il y avait, ils disent qu'il pourrait bien avoir été offert par le roi Pygmalion, beau-frère de Siquès, grand-prêtre de ce même temple.

## CONCLUSION

Pag. 251. « De Plin et de Strabon il cite des passages... » Plin, au chap. III du livre II de son « Histoire naturelle », dit que la mer entoure la terre, et que son étendue, du Levant au Couchant, va de l'Inde à Cadix. Strabon affirme (livre I<sup>er</sup> de sa « Cosmographie ») que la mer entoure la terre, baignant, du côté du Levant, toute l'Inde, et du côté du Couchant, l'Espagne et la Mauritanie, de telle sorte que, si ce n'était l'Atlantique, on pourrait naviguer d'un pays à l'autre.

Pag. 251. « ...de notre Sénèque exhume les présages... »

Venient annis  
Secula seris, quibus Oceanus  
Pateat tellus, Typhisque novos  
Detegat orbes, nec sit terris  
Ultima Thule.

Voici la paraphrase de ces vers de la « Médée », donnée par Colomb dans son livre des prophéties :

« Les derniers âges du monde verront un temps où, l'Océan desserrant le lien des choses, il éclora une grande terre ; et un autre marin, comme celui qui guida Jason et qui s'appelait Tiphys, découvrira un nouveau monde, et alors l'île de Thulé ne sera plus la dernière terre. »

Pag. 252. « L'île des Fleurs. » Celle des îles Açores qui est le plus à l'Occident.

## NOTE ALLA TRADUZIONE ITALIANA

### CANTO I

Pag. 32. "Per ciò de le ricchezze i Greci in te incarnarono il dio..." Posidonio dice che Pluto, il dio delle ricchezze, abitava sotto le terre di Spagna.

Pag. 35. "...il mio nome, che gli astri scrivon del ciel sui lembi..." Le sette Pleiadi o Atlantidi, così chiamate da Virgilio, nel primo libro delle "Georgiche".

Pag. 38. "...vola il suo maglio dove, tremando, Estერი aspetta." Conta una tradizione montanara che il maglio tirato da Orlando ai Mori, da un colle dei Pirenei, andò a cadere nel piano d'Estერი.

Pag. 40. "...giganti informi e goffi a lapidar s'apprestano il greco eroe." Diodoro Siculo parla di questa battaglia d'Ercole coi giganti della Provenza.

Pag. 48. "Porto-Vendres." Porto Venere (Portus Veneris). Nel Pirenei orientali, porto fortificato.

Pag. 48. "Pirenei." A causa di questo grande incendio i Greci chiamarono Pirenei quella montagna, da "Pyr" (fuoco).

Pag. 48. "Conflent." Siccome il calore del fuoco fece fondere le segrete e ricche miniere delle viscere della terra e corsero ruscelli d'oro, d'argento e d'altri metalli, ove era maggiore la confluenza di questo metallo, si chiamò Confluens, oggi Conflent.

Pag. 48. "Quando i venti, vennero dal Levante..." Qui calza a dito il poetico adagio, che l'osservazione ha ispirato ai montanari della Catalogna:

Ponente ha una figlia,  
maritata a Levante,  
quando egli la visita  
sen torna piangendo.

### CANTO II

Pag. 53. "Columbrets." Isolotti fra l'Ebro e Valenza.

Pag. 54. "Montgó." Montagna, che nel golfo di Valenza sporge verso l'isola Formentera.

Pag. 54. "...e il monte, in due partito da la spada d'Orlando..." Orlando, dopo avere passato a fil di spada i Mori, che l'aspettavano alla cima, scaricò su questa un terribile colpo, che la divise in due.

Pag. 58. "Costa, Palme e Marfil." Territori della costa occidentale d'Africa, presso Fernando Po.

Pag. 59. "Mellaria." Ove oggi è Tarifa.

Pag. 65. "...quando, agile un deforme drago..." In un arazzo esposto nel Museo di Antichità di Barcellona, son rappresentate le Esperidi, nell'atto in cui Ercole abbatte il drago per rubare gli aranci d'oro.

### CANTO III

Pag. 77. "...perché il Zemi del ciel non lo vedesse..." I "Zemi" erano divinità intermedie fra Dio e l'uomo.

Pag. 80. "D'Haiti la cordigliera, che il cor ama..." Secondo la "Cronaca delle Indie", di Oviedo, gli abitanti di S. Domingo conservano il ricordo d'un diluvio.

Pag. 83. "Grano del diavolo..." Erba: "Echinaria capitata".

### CANTO VII

Pag. 162. "Echinadi." Quasi con le stesse parole i mitologi raccontano la nascita di queste isole, situate alla foce dell'Aspropotamo (Acheloo) ed oggi dette Curzolari. Fra queste e la città di Lepanto, fu combattuta la gloriosa battaglia, in cui ferito a morte, l'islamismo cominciò la sua lunga e penosa agonia.

Pag. 167. "Lesbo." Secondo la testimonianza di Reclus si unirono in un'epoca non molto lontana le due isole Issa ed Antissa, formando la bella Lesbo. I lesbiani erano i migliori musicisti della Grecia. In Lesbo nacquero Saffo e Terpandro, che diede sette corde alla lira, ed in essa le onde andarono a deporre la festa di Orfeo, che, arrivando, ripeté con voce spirante il nome della sua perduta Euridice. Guardata sulla carta, Lesbo sembra avere qual-

che somiglianza con lo strumento musicale le cui armonie risuonarono per secoli e secoli sulle sue rive.

Pag. 170. "Tempe." La tradizione, d'accordo con la geologia, riferisce che in epoca molto remota, il Peneo inondava la Tessaglia, paese dei Centauri, e che un terremoto separò Olimpo da Ossa, aprendo al fiume un passaggio fino al mare.

Pag. 174. "...dal gran rivo Oceano." I primi Greci videro la terra come un cerchio piano, all'intorno del quale girava il gran rivo Oceano.

Pag. 175. "...a le rose tue figlie..." Rhodas, dal greco "rhodon" (rosa).

### CANTO VIII

Pag. 182. "Minhocao." Storie terribili di quest'animale circolano nel Brasile, e si vuole che esso abiti tra le montagne meridionali di quel paese. Chi afferma di averlo visto, gli attribuisce una lunghezza di 250 palmi e 25 di larghezza. È coperto d'ossa come una corazza, svelle pini come se fossero fili d'erba.

Fritz Müller ha fatta una comunicazione al Zoologische Garten, dando conto di quel che ha potuto raccogliere intorno a tale gigantesca bestia, e pare che possa essere un pesce mostruoso dell'ordine dei "Iepidosauri" o dei "Ceratodus". Altri lo credono un enorme discendente dei "Giptodonti".

Pag. 189. "...nacque da te un drago piangente..." V'era in Cadice un albero chiamato di Gerione, perché rompendone i rami, stillava, come sangue, certo licore tanto più rosso quanto più il taglio era fatto verso la radice. La sua corteccia era come di ferro, i rami curvi fino a terra, le foglie larghe. Sant'Isidoro parla pure di quest'albero nelle sue "Etimologie": "Nascitur in ea (Cadice) arbor similis palmæ cuius gnammi vitrum cerantium gemmam reddit."

Pag. 195. "Anteo." Anteo volle battersi con Ercole, che l'atterrò tre volte, mentre egli tutte le volte che toccava la terra, riacquistava nuova forza.

### CANTO IX

Pag. 207. "Baobab." "Adanzonia digitata", colosso della vegetazione. I negri lo hanno in grande venerazione. Possono vivere fino a ottocento anni. Nella cavità del loro tronco possono esser contenute fino a duecentoquaranta persone.

Pag. 217. "Eliso." Omero poneva quell'asilo della felicità nei limiti di ponente della terra, più in qua dal gran mare che la circonda.

### CANTO X

Pag. 229. "Espero." Nella provincia di Cadice in riva al Guadalete v'è la città di Espera, che ha per armi: Un castello con una stella, coronata da una leggenda: "Soy Espera fan antigua como cualquiera." Non molto lontano de San Lucar de Barrameda vi fu un tempio dedicato alla "Stella dell'Alba".

Pag. 232. "Pinière." Gli antichi, che adoravano il sole, avevano determinato de seguirlo da oriente a occidente. Camminarono fino alle più lontane montagne di Caldea e arrivarono a quelle coste che erano per loro la fine della terra. Lì s'avvidero che non potevano seguire più il loro idolo adorato, che si nascondeva nelle acque dell'Oceano, e gli eressero un'ara, che si chiamò "Ara Solis".

La torre d'Ercole alla Corogna era un monumento, che ricordava nel tempo stesso la storia d'una conquista ed una d'amore.

Galacto, figlio d'Ercole l'aveva fatto edificare, quando s'impadronì di quelle terre. Galizia prese il nome dal suo nuovo re Galacto, e la Corogna da una donzella di cui s'era innamorato il giovane conquistatore.

Pag. 234. "Elcano." Carlo I gli concesse in premio del suo audace e glorioso viaggio di mettere nel suo scudo dei quarti allusivi, e per cimiero un globo con questa leggenda: "Primus me circumdediti."

Pag. 235. "Zacinto." Venendo Ercole a Sagunto o Morviedro, Zacinto, prode cavaliere che lo seguiva, ponendosi a dormire all'ombra d'un albero, nella siesta, fu morso da un serpente e morì. Ebbe Ercole tanto dolore che lo fece seppellire a Sagunto ed innalzò una torre che si chiama oggi Torre di Ercole.

Pag. 240. "Baleu." A Baleu attribuisce Tifo Livio, sebbene impropriamente, il nome di Baleari che diedero i Greci alle isole di Maiorca.

Pag. 240. "...dodici pietre s'alzano..." Si allude ai "dolmen", che hanno grandi dimensioni in Inghilterra ed in Bretagna. Ma queste dodici pietre che si trovano nella più piccola delle Baleari si compongono d'una pietra piana sopra tre o quattro verticali, fisse al suolo.

Pag. 241. "Sardo." Figlio d'Ercole, diede nome all'isola di Sardegna. Lo conferma anche Sant'Isidoro ("Origini").

## EPILOGO

Pag. 251. "Cita Plinio e Strabone..." Plinio, nel libro secondo della sua "Storia Naturale" dice che il mare circonda la terra e che si estende da Levante a Ponente, dall'India a Cadice. Strabone nel primo libro della "Cosmografia" afferma che il mare circonda la terra, che a Levante bagna tutta l'India e a Ponente la Spagna e la Mauritania e che si potrebbe navigare dall'uno all'altro paese se non l'impedissero l'Atlantide.

Pag. 251. "...i presagi di Seneca":

Veniens annis  
Secula Seris, quibus Oceanus  
Pateat tellus, Typhisque novos  
Defegat orbis, nec sit terris  
Ultima Thule.

Pag. 252. "Isola dei fiori." La più occidentale delle Azorre.

## NOTAS À TRADUÇÃO PORTUGUEZA

### CANTO I

Pag. 32. "Por isso, em fi o deus da riqueza fingia a Grecia..." Possidonio diz que Plutão, deus das riquezas, habitava sob as terras de Hispanha.

Pag. 34. "...e o escrevam astros sete além no aereo ful..." As Pleiades ou Atlantidas, assim chamadas por Virgílio no livro primeiro das "Georgicas": "Ante tibi Edæ Atlantides abscondantur." Chamam-se, por outro nome, Cabrinhas, e formam com as Hyades parte da constelação de Tauro.

Pag. 58. "...retroaram ao grito de Rolando..." Conta uma tradição montanhêsa que a maça de Rolando, arrojada por elle contra os moiros desde um cabeço dos Pyreneus, foi cair não longe de Sant Joan del Erm, em Esterri, encravando-se pelo cabo, no meio da praça, onde se observa ainda uma pedra ferruginosa, objecto de muitas apostas entre os feirantes de 11 de outubro; os que a não viram, julgam coisa de pouca monta remover um pezo que de tão longe foi arremessado.

Pag. 40. "Entanto ao pé do Rhodano lapidam ao grego heroe gigantes façanhudos..." Diodoro Siculo fala desta batalha de Hercules com os gigantes da Provença.

Pag. 48. "A Portvendres dava nome e fama a pyrenaica Venus..." Portvendres deriva do latim "Portus Veneris".

Pag. 48. "...como o incendio ao Pyreneu..." "Por causa deste grande incendio os gregos chamaram á montanha "Pyreneia", de "Pyr", que na lingua delles quer dizer fogo." Pujades, liv. 2.º cap. V.

Pag. 48. "Conflent." "O calor do incendio fundiu as minas escondidas nas entranhas da terra, correndo por ella rios de oiro, prata e outros metaes; aquella parte por onde foi mais abundante a confluencia, chamou-se "confluens", donde veio Conflent." Pujades, ibid.

Pag. 48. "Quando o leste choroso..." Vem aqui de molde o poetico adagio que a observação inspirou aos montanhêses da Catalunha:

Ponent te una filla  
casada a Llevant;  
quan ell la visita  
se'n torna plorant.

Pag. 50. "...pois se com leis, ó Bârcino, enfreaste..." Allusão ao celebre Código do Consulado de Mar da Catalunha, tão admirado e copiado pelos estrangeiros, como olvidado e até desconhecido dos Hispanhoes.

### CANTO II

Pag. 53. "Columbretes." Ilhéus que surdem entre o Ebro e Valencia, algumas milhas pelo mar dentro. Oíço dizer que tem os nomes de Churruca, Valdés e outros heroes de Trafalgar.

Pag. 54. "Montgó." Montanha que no extremo do golfo de Valencia entra no mar, defronte da ilha Formentera.

Pag. 54. "...e as cumeadas nuas que a espada de Rolão, o audaz, partiu em duas..." Cerro mui conhecido dos marinheiros, que sobe bipartido não longe de Benidorm. Segundo a tradição,

depois que o heroe francês acutilou os moiros que no cimo o esperavam, descarregou sobre elle tal golpe, que abrindo-se em dois, arrojou o troço do meio, costa abaixo, até ao mar, onde se vê transformado em ilha.

Pag. 58. "...da Costa aquella traz de Marfim e das Palmas..." Território da parte occidental da Africa, para cá de Fernando Pó.

Pag. 59. "Mellaria." Segundo Adolpho de Castro, ficava onde é hoje Tarifa; segundo outros, em Vejer de la Miel.

Pag. 64. "Mas logo para elle um drago se abalança..." Entre as muitas obras de arte, prova de como ainda nos seculos modernos vive tão formosa tradição, é notavel um tapete que se acaba de expôr no Museu de Antiguidades de Barcelona, onde estão representadas as Hesperides, no acto em que Alcides vae accommetter o dragão e roubar as tentadoras laranjas de oiro.

Pag. 67. "Aos nossos pés, coitados! povos de Europa e Lybia, ereis como bezeros..." Tanto para justificar a ideia primordial do presente poema, como para esclarecer este passo, o mais importante da historia dos Atlantes, transcreverei o que nos diz Plutão no "Timeo":

"Um dia, em que Solon se entretinha conversando com os sacerdotes de Sais, disse-lhe um delles: — Oh Solon! Solon! vós, os Gregos, sereis sempre meninos; não ha velhos na Grecia... Referem os nossos livros como Athenas destruiu uma poderosa armada que, vinda do Atlantico, invadia, qual torrente, a Europa e Asia. Nessa Atlantida, reis sabios tinham formado uma grande e maravilhosa potencia, que senhoreava toda aquella terra, muitas ilhas e até algumas regiões do continente, dominando desde a Lybia até ao Egypto, e da Europa á Tyrrhenia. Um dia, congregando todas as suas forças, tentou, de um só lance, conquistar o nosso paiz, o vosso e todos os povos que demoravam áquem do Estreito. Foi então, ó Solon, que a vossa cidade mostrou seu poder e valor. Intrepida e habil na guerra, inflamou os povos circunvizinhos. Só com os Gregos, que presto se retiraram os aliados, affrontou os maiores perigos, triumphou de seus invasores, levantou seus tropheus, libertou das cadeias da escravidão os povos situados, como nós, a esta parte das Columns de Hercules, e deu a todos a liberdade. Mas, andados tempos, sobrevieram grandes alluviões e terremotos, e, no espaço fatal de um dia e de uma noite, todos aquelles guerreiros foram absorvidos pela terra entreaberta. A Atlantida desapareceu, e eis aí porque ainda hoje não é possível percorrer e explorar esse mar, onde a navegação encontra um obstaculo na vasa lodosa que deixou a terra, ao abysmar-se. —"

### CANTO III

Pag. 76. "— Tive um filho, — responde..." Segundo a "Chronica de las Indias" de Oviedo, os antigos habitantes de S. Domingos conservavam memoria de um diluvio que explicavam desta infantil maneira:

"Um dos mais poderosos Caciques da terra deu a morte a um filho, pelo crime de haver conspirado contra elle. Depois limpou alguns dos ossos, conforme o uso da terra, e guardou-os numa cabaça vazia, para eterna lembrança.

"Abriu-a um dia para contemplar os frístes restos de seu filho, e admirou-se de a ver cheia de agua e peixes de toda a especie, grandes e pequenos. Fecha rapidamente a boceta e, collocando-a sobre a cabana, começa a jactar-se de que tem em casa o mar e a pesca. Encareceu tanto a cabaça que um dia, na ausencia delle, quatro pequenos conseguiram furta-la. Mas, por desgraça, es-correga-lhes das tenras mãos, cae em terra feita pedaços, e, com uma corrente impetuosa, saiem de dentro delfins aos saltos, tubarões e até baleias das mais formidaveis! Esse rio espantoso cresceu e, trasbordando da madre, formou o oceano, deixando só a descoberto os cumes das montanhas, que são aquellas ilhas."

Os "Zemis" eram divindades medianeiras entre Deus e o homem; produziam o sussurro das folhas no arvoredo, rolavam e impelliam as ondas dos rios; seu halito movia as tempestades, os raios desferia-os sua mão. As seguintes linhas foram tiradas de "Les Atlants" de Roisel:

"No tempo da conquista do Mexico, os Insulanos das Antilhas conteram aos Hispanhoes que todas aquellas ilhas haviam formado um só continente, mas que de subito foram separadas. Segundo tradições locais, o Yucatán estava unido a Cuba, e diziam os Caraibinos que as syrtes e escolhos daquelle mar tinham sido formados por uma enorme agitação de suas aguas. Os habitantes da Castilla de oiro conservavam a mesma lembrança; e os povos do Orenoco denominam esse cataclysmo "Catenamonoa", isto é, submersão no grande lago."

Pag. 80. "Do Haiti a cordilheira que eu amava, entrecortou-se em ilhas..." "Se se examinam as Antilhas, diz Buffon, começando pela da Trindade, que é a mais meridional, não haverá duvida de que assim aquella ilha como as de Tabago, Granada, Granadinas, as de S. Vicente, Martinica, Maria Galante, Desejada, Antigua e Barbada com todas as adjunctas, formam uma cordilheira de montanhas, cuja direcção é de sul a norte, como a Terranova e a terra dos Esquimós. Além disso, a direcção muda de levante a poente, desde a Barbada até Cuba. Tão perto estão umas das outras que podem considerarse como uma faixa de terra continua e como partes mais elevadas de um continente submergido."

#### CANTO VII

Pag. 162. "Echinades." Quasi com as mesmas palavras, contam os mythologos o nascimento destas ilhas situadas na bocca do Asproptomato (Aquelou) e mais conhecidas hoje pelo nome de Curzolari.

Entre ellas e a cidade de Lepanto, deu-se a gloriosa batalha daquelle nome, em que, ferido de morte, o Islamismo entrou na sua longa e penosa agonia.

Pag. 167. "Lesbos." Conforme o testemunho de Reclus, uniram-se em epocha não muito distante as ilhas de Issa e Antissa, dando origem á formosa Lesbos.

Os Lesbios eram os melhores musicos da Grecia; esta ilha encantadora foi a mãe de Sapho e de Terpandro, o qual pôs sete cordas á lyra; a ella conduziram as ondas a cabeça de Orpheu, que, ao chegar aí, repetia com voz angustiosa o nome de sua Euridice roubada.

Vista Lesbos sobre o mappa, parece ter alguma semelhança com o instrumento, cujas harmonias, seculos e seculos, ecoariam tão docemente em suas ribeiras.

Pag. 170. "Tempe." A tradição, de accordo com a geologia, refere que em epocha muito remota o Penéu inundava a Thessalia, paiz dos Centauros, e que um terremoto separou o Ossa do Olympo, abrindo ao rio passagem para o mar.

Os mythologos attribuíram este facto ás já numerosas façanhas do seu heróe predilecto; e só para referir a elle não formosa e verdadeira tradição, introduzi o Tempe a falar, entre as ilhas, licença poetica que, hoje, a mim mesmo me parece imperdoavel.

Pag. 174. "...orlado pelo grande rio Oceano..." Os primeiros Gregos olharam a terra como um circulo plano, em torno do qual girava "o grande rio Oceano".

Pag. 175. "...á que o nome trouxe de suas filhas, as purpuras rosas..." Rhodes, de "rhódon", rosa.

#### CANTO VIII

Pag. 182. "Minhocão." Terriveis historias d'este animal circumdam no Brazil, terra naturalmente vizinha da Atlantida, revestidas de um caracter, sobre todo o encarecimento, maravilhoso. Dizem que habita as montanhas meridionaes daquellas regiões, e os que julgam tê-lo visto, attribuem-lhe um comprimento de duzentos e cincoenta palmos por vinte e cinco de largura; attestam mais que anda coberto de uma como couraça de ossos, arranca pinheiros como tufos de musgo, muda, a seu falante, o curso dos rios, convertendo as planicies em lagos.

Pag. 188. "...de teu peito allí nasce o "drago" lacrimoso..."

"Havia em Cadiz uma arvore chamada de Oeryão, pois qualquer ramo della, quando cortado, lançava um liquido á maneira de sangue; e era tanto mais vermelho, quanto mais proximo da raiz se dava o golpe. A casca era como a do pinheiro, os ramos inclinados para a terra, as folhas mediam um covado de comprimento e quatro dedos de largura; destas arvores não houve mais que aquella e outra que nasceu adefante, quando a primeira seccou." (Mariana, cap. 15). San Isidoro fala tambem della em suas "Ety-mologias": "Nascitur in ea (Cadiz) arbor similis palmæ, cujus gummi vitrum ceranium gemmam reddit."

Pag. 196. "...três vezes cae Anteu..." Anteu quiz bater-se com Hercules que o derribou três vezes, levantando-se elle sempre com mais força, pelo contacto da Terra, sua mãe. Dizem que Sertorio, mandando abrir seu sepulchro, achou uns ossos descommunes.

Pag. 197. "Gorgonas." Hesiodo colloca-as no extremo do mundo, junto á mansão da noite.

#### CANTO IX

Pag. 207. "Baobab." Com o nome vulgar de "Baobab" são conhecidos os colossos da vegetação, que os botanicos denominam "Adansonia digitata". Os negros tem grandissima veneração a estas arvores; nos troncos dellas, que chegam a medir uma circumferencia tal, que quinze homens não podem abraça-la, sepultam os musicos e poetas, pois creem que estando em communição com os genios, não devem ser collocados debaixo da terra. Os baobabs desenvolvem-se até aos oitocentos annos. Nalgumas das cavidades que o tempo abre em seus troncos, podiam acoitar-se até duzentas e quarenta pessoas.

Pag. 208. "...penhascos, serranias, adefando, a escuridão projectam sobre o chaos..." Hesiodo descreve em arrojados versos aquella formidavel aggressão dos Titães, até que, feridos pelo raio, tombam nos infernos em um logar pestilencial, sitio nos ultimos confins da terra, do qual não ha sair, pois Neptuno o rodeou com um grande muro que fecham portas de bronze.

Pag. 217. "Mas onde está o Elyseo do occidente..." Homero collocava esta mansão de felicidade nos limites occidentaes da terra, mais para cá do grande mar que a rodeia.

Pag. 220. "...degraus da escada com que os impios crêram poder galgar o céu..." Conta Herrera em suas "Décadas" que no tempo delle durava ainda a memoria de uma raça de gigantes exterminados pelo céu, em consequencia de sua impiedade, naquelle mesmo sitio que conserva o nome de Pueblo Quemado. Refere-se a uma catastrophe semelhante a historia antiga das Ilhas Canarias, assegurando que no cimo do Teyde foram achados ossos colossaes; nem falta quem diga serem restos de homens que em eras muito afastadas se rebellaram contra Deus.

#### CANTO X

Pag. 229. "Hesper." Na provincia de Cadiz, junto a Guadalete, existe a villa de Hespera, que tem por escudo um castello com uma estrella coroada por esta simples legenda: "Soy Espera tan antigua como cualquiera."

A pequena distancia de San Lúcar de Barrameda, houve um templo dedicado á "Estrella del Alba".

Pag. 233. "...vôa contra o Chaldeu intruso, a Finisterra..." De um artigo sobre as velhas tradições de Galliza, publicado ha annos no "Museo Universal" por D. Ricardo Puente, publicamos o seguinte que se refere a esta lenda verdadeiramente maravilhosa:

"Os antigos que adoravam o sol determinaram segui-lo de levante a poente.

"Caminharam desde as mais remotas montanhas da Chaldea, e chegaram áquellas costas que foram para elles o extremo da Terra. Allí, vendo que não podiam seguir mais além o seu idolo amado, que se atufava nas ondas do oceano, erigiram-lhe um altar denominado "Ara Solis".

"A torre de Hercules da Corunha, era um monumento que recordava, ao mesmo tempo, a historia de uma conquista e a de uns amores.

"Gallacte, filho de Hercules, a mandou construir, enquanto dominou aquella territorio... Galliza tomou o nome de seu novo rei Gallacte, e a Corunha de uma donzella de quem se namorou o joven conquistador."

Pag. 234. "...ha-de nascer Elcano..." Carlos primeiro fez mercê a Elcano, em premio de sua arriscada e gloriosa viagem, do uso de quartéis allusivos a ella, no seu escudo de armas, pon-do-lhe por cimeira um globo com este lemma: "Primus me circumdedisti."

Pag. 235. "Jacyntho." Eis como explica este passo o singellissimo Beuter:

"Vindo Hercules a Sagunto ou Morviedro, quiz ver aquella povoação. Jacyntho, cavalleiro principal que o seguia... deitando-se a dormir a sésia, á sombra de uma arvore, foi mordido por uma cobra e morreu..."

Pag. 240. "Baléu parte de Turia..." A Baléu attribue Tito Livio, ainda que imprópriamente, o nome de Baleares, que deram os Gregos ás ilhas de Maiorca.

Pag. 240. "...ergueram doze mós..." "Sómente na menor das ilhas puderam os alfares atravessar os seculos; e, se os dolmens daquellas regiões estrangeiras (Armorica e Inglaterra) se compõem de uma pedra plana sobre três ou quatro verticaes, encaçadas no solo, aos de Minorca, mais ousados, basta-lhes uma rocha levantada á maneira de pedestal ou columna, e outra posta de travéz com admiravel firmeza e equilibrio; unicamente três, em tão grande numero, admittem doble ou triplice apoio. Variam em suas dimensões, no que tambem se parecem com os armoricos e britannicos, uns medem até cinco ou seis palmos no pedestal e comprimento da pedra atravessada; outros sobre uma rocha vertical de quinze palmos de alto, doze ou treze de largo e dois de grosso, sustem uma mesa com dez de comprimento, sete ou oito de largura e três ou quatro de espessura, destacando algum, dentre os demais, o seu pedestal de vinte e um palmos de elevação, doze de largura e dois e meio de espessura, coroado por uma rocha plana de dezoito de comprimento. Em torno de muitos delles, com maior ou menor diámetro, gira um circulo traçado com grandes pedras." Piferrer, "Recuerdos y bellezas de España".

No volume que trata de Maiorca, póde ver-se a descripção dos "clapers" dos gigantes, extensa demais para ser aqui trasladada.

Pag. 241. "Sardo." Com respeito a este personagem, diz Solin, cap. 10, o seguinte:

"Sardo, filho de Hercules, e Norax, filho de Mercurio, partiram um da Lybia, outro de Tartesso, villa de Hispanha, e chegaram até alli, Sardo deu o nome a toda a ilha, e Norax á villa de Nora."

E' bom testemunho da riqueza da Sardenha este verso de um antigo poeta: "India ebore, argento Sardinia et Attica melle."

Pag. 242. "...o Taber com jardins esplendidos corôa..." A proposito disto, diz Carbonell na fol. 4 de sua obra:

"Outros creem que foi um formoso jardim ou vergel construido sobre columnas riquissimas no alto da cidade, tomando o nome de paraíso, pela amenidade, esplendor e grandeza da perspectiva. Era regado por um grande aqueducto elevado sobre a terra com arcarias e abobadas, que vinha do rio Bétulo, hoje Besós. Suas ruinas encontram-se dispersas em muitas partes."

Pag. 244. "...um templo excelso, junto a Gades, lhe edificaram..." "Era de architectura phenicia a fabrica do templo gaditano; media setecentos pés de longitude; o tecto sem abobadas; de vigas tão fortes era o seu emmadeiramento, que duraram até

ao seculo de Annibal, sem que, para firmeza do edificio, fosse mister pôr-lhe mão; aspiravam á incorruptibilidade, segundo cantou Silio Italico.

"No frontispicio ostentavam-se, em relevo, os doze trabalhos de Hercules. A divindade do templo era invisivel; imagem nenhuma dava a conhecer, dentro do seu recinto, a figura do deus a quem se tributavam cultos. Sacrificios de sangue humano nunca se permittiram neste templo. Ardia em suas urnas um fogo que a vigilancia continua do sacerdocio não deixava extinguir. O vestido dos sacerdotes era de lençaria branca, e a touca de igual côr e materia. A roupa que usavam para as ceremonias dos sacrificios, era branca tambem, mas bordada de flôres carmesins. Quando os sacerdotes offereciam incenso ao nume, iam descingidos, com os pés descalços e o cabello recolhido. Os sacerdotes de Hercules viviam em estado de castidade, sendo por isso vedado ás mulheres o entrar no templo." Castro, "Historia de Cadiz".

Calmet e o P. Alexandre, falando daquelle famoso templo, dizem que se observavam nelle muitos vestigios da religião hebraica; e em muitos ritos e ceremonias veem não poucas semelhanças com os que cita Moysés, nos sagrados livros do Exodo, Levitico e Deuteronomio.

A oliveira de ouro que alli havia, querem alguns fosse presente do rei Pigmalião, cunhado de Sicheu, pontífice do mesmo templo.

#### CONCLUSAO

Pag. 251. "...de Plinio e de Estrabão adduz conceitos..." Plinio no cap. 3 do livro II de sua "Historia Natural", diz que o mar circunda a terra, e que a sua extensão, de levante a poente, é desde a India a Cadiz. Estrabão, no livro I da sua "Cosmographia", tambem affirma que o mar circunda a terra: que, por levante, banha toda a India e, pelo poente, a Hispanha e Mauritania; diz mais que se poderia navegar de um paiz ao outro, se o não impedisse o Atlantico.

Pag. 251. "...de Seneca os presagios..."

Venient annis  
Sæcula Seris, quibus Oceanus  
Pateat tellus, Typhisque novus  
Detegat orbis, nec sit terris  
Ultima Thule.

Eis a preciosa paraphrase que destes versos da Medea fez Colombo, no seu livro de Prophecias:

"Vernan los tardos años del mundo ciertos tiempos, en los cuales el mar Oceano aflojará los atamientos de las cosas y se abrirá una grande tierra; y un nuevo marinero como aquel que fué guia de Jason, que hobo nombre Tiphis, descubrirá nuevo mundo, ya entonces non será la isla Thule la postrema de las tierras."



# ATLANTIS

POEMA

HYACINTHI VERDAGUER, PBRI.

QUOD LATINE VERTIT

THOMAS VIÑAS A S. ALOISIO

SCHOL. PIAR. EX-PRÆP. GRIS.

EXCELLENTISSIMO DOMNO  
ANTONIO LÓPEZ

*(Metrum phaleucium)*

Vectus navigii tui beatis  
Alis, Hesperidum invenire nisus  
Malum floribus auream; sed eheu!  
Novi esse exuvias maris, quod æva  
Illam iam bene multa subiugavit;  
Mi tantum licet hocce bractearum  
Sertum, quod placeat tibi, feracis  
Pomorum arboris aureæ exhibere.

HYACINTHUS VERDAGUER,  
Presbyter.

E pyroscapha transatlantica «Ciudad Condal» XIV Kal. Dec. MDCCCLXXVI.

## INTRODUCTIO

*SUMMARIUM: Duæ naves, Ligur una, altera Veneta, se in alto offendunt, et pugnam committunt. — Gravis ingruit tempestas; fulminis ictu ardet pulvis pyrius unius navis, quæ fissa alteram in abyssum trahit. — Milites et nautæ submerguntur; unus tantum fit salvus, adolescens ligur, qui mali fragmine brachia nectens littus appellit. — Senex, sapiens vir, qui, missis mundi rebus, vitam iuxta mare degebat, naufrago obviam venit; quem ad simplex Virginis altare, mox ad suam caveam saxi ramisque structam, conducit, ubi eius vires reparat. — Aliquot post dies, observans nautam oculos ad pelagus convertere meditabundum, veterem circa id ei narrat historiam, ut a passo naufragio sublevet.*

*(Metrum alcmanium)*

**Æ**QUORE, ad oras Lusitaniæ,  
Rupes, mole gigantum Bætica  
Quas sustollit, naves hosticas  
Adspexere duas se olim aggredi;  
Hic flammescere signa Ligustica,  
Prædæ illic sitibundum, una simul  
Cum scymnis, Venetum rugitibus  
Conclamare leonem. Vi æreæ  
Contendunt se proræ consequi,  
Qualiter æstu solis fervidæ  
In deserto spiris aspides  
Ad mortem alterutrius se apprimunt;  
Et rotat ut currus fragor horridus  
Belli, terra polis quo concuti  
Sentit, ut isti mergi pertimens.  
Non secus æstatis sub vespere  
Fervescente imbres duo nuperi,  
Atri remigio, fremitu irruunt  
Coram assurgentes, et viscerum  
Queis flagrant ardoribus inciti  
Succedunt sibi, densi se explicant,  
Dum iuga fulminis excutit impetus.  
Et strepitu et gemitu, instar turrium,  
Quæ dorso pollentes proferunt  
Se mutuo, atque ruina pineam

Obruncant silvam, sic invicem  
Se prendunt naves, quibus insonat  
Cum luctus ululatusque efferi  
Voce aggressus vox teterrima,  
Ac ubi depascuntur morsibus  
Mille, molossi ceu acres, asciæ.  
Pugnæ carnivoræ terroribus  
Turbinis immixtus nigror eiulat,  
Carbas quem necopinum convehit;  
Atque recurvæ in naves desuper  
Undæ conglomerantur stridulas  
Et laceratas, sicut arundines,  
Effusus quis torrens ingruit.  
Terrificum amplexum mage contrahunt,  
Se volvunt, se impellunt, arjetant,  
Crateras adigendo flammeos;  
Cœcas vel tempestas præterit,  
Quæ ferrum vimque efflant igneam  
Ad fauces ululantum gurgitum  
Præcipites. Ita lectus roborum  
Monticolarum fascis, tempore  
Æstivo quem urit lignarius,  
Scabras per rupes, per vallium  
Anfractus, homines et belluas  
Plangere, conclamare, et conqueri  
Verticis absorbentis anhelitu  
Excitat, exiguumque gemiscere  
Aspre mundum, absumptus qui occidit.  
Pugnæ mox stridorem comprimens  
E cœlis ruit ictus fulminis  
Percrepitans apotheca conditum  
In pyrium Venetorum pulverem;  
Navis et hiscens ponto absumitur  
Vesuvii instar candens; insimul  
Spumis, igni, flammis obruit  
Diluvium ut trux turbo Ligusticam.  
Navium onus navesque voragine  
Undarum consumpta, his et lupis  
Esca marinis; tantum ex millibus  
Bellatorum unus, lectissimus  
Flore iuventæ sospes desilit,  
Qui inter spumas, summis fluctibus,  
Fustem suspicit, ad quem brachia

Tendit pressura, unda sed effluis  
Æstibus obnitentem deprimit.  
Ulnis tentat abyssum, gnaviter  
Quo exit mali assidens fragmini,  
Quod quasi equum moderatur, prout libet,  
Ferturque in libramina fluctuum,  
Pastor ut expertus, Tera quæ levat,  
Cornupetarum armenta intro immeat.  
Humanam cetus carnem olfacit,  
Quam pariter sibi vult haliæetus,  
Non discors corvi : interea irruit  
Undique eum cataclysmi visio,  
Atque vorago moris nova singulis  
Sorbet : quis nigranti tempore  
Noctis eum salvet? solus Deus.

Accola summum promontorium,  
Cuius derodunt undæ reptiles  
Radices, tenet, osus inania  
Sæcli nequam, anachorita, candido  
Insignis mento, sophiæ arboris  
Qui secessu ramus amœniter  
Arcanis operitur floribus.  
Lampas olim mundi, cœlitus  
Suspensa, hunc perfudit lumine :  
At senio fessus, ceu pulchrior  
Sol qui ut denuo splendeat, occidit,  
Mundi ac eius spernax munerum  
Æquore nidificavit, ut alcyon,  
Cunis perplacidis infantulo.  
Et quando fremebunda, perhorrida,  
Tempestas resonabat, tristibus  
Nocte pharum signabat naufragis  
Altaris tremulum myxum excitans;  
Quo viso, hi conspersi lacrymis  
— Ostia, conclamabant, ostia  
Intramus — sinuato et poplite,  
— Heus! ibi, heus! ibi Stella maris micat! —

Ductrix nempe Maria! est puberi,  
Intus qui vitam recalescere  
Percipiens animo et vi acerrimus  
Remigat, et, splendoris gratia  
Gliscente almorum siderum,  
Discernit propius, quæ somniat

Tellus, non secus atque rosarii  
 Florida virgo tenens umbracula.  
 Succedit concussus anhelitu,  
 Perscrutatur; promontorium  
 Quod videt heu! apparet fluctuum  
 Saxum ingens nudatum morsibus.  
 Cedit retro horrescens, viperam  
 Ac qui semiopertam viderit  
 Pergrati dio viridarii  
 Mollem intra et roratum cespitem.  
 Rupe coactus deviat ardua  
 Atque solum, quod planius, ultimo  
 Conatu exquirat, nam pectore  
 Iam vires iuvenili desinunt,  
 Venis iam torpescit et obriget  
 Sanguis, malo et circum brachia  
 Dans puber iam sub vertigine  
 Cedere visus mortis ad osculum.  
 Ast oculis lustrans feralibus  
 Indice myxi luce introspicit  
 Planitiem viridantem, stragula  
 Hospes quæ undis iactato explicat;  
 Remigat hic valide, et mitescere  
 Quæ visæ subito, undis tollitur  
 Illum non passis pulcherrimum  
 Funestis succumbere agonibus.  
 Leniter et motantes, in sinu  
 Sirenum quasi fotum, subtili  
 Deponunt sabulo tum, in culcitra  
 Iuncis efficta et coralinis,  
 Quum, velut e cancellis gratior  
 Pupilla, exsurgebat Bæticæ  
 Vertice de prærupto montium  
 Mane salutans orbem Lucifer.  
 E sabuleto fertur passuum  
 Rumor, et o Domini mens provida!  
 Ecce extendens brachia puberi  
 Prodit vir senio venerabilis.  
 — Surgito, sic inquit, diluculo  
 Est mihi cordi coram sospita  
 Sistere te mecum, cui florea  
 Offert fidæ ver sua germina. —  
 Semita mox, filicum quæ stirpibus

Cluditur, ad nemus illos dirigit  
Quercubus ac oleis quod consitum  
Gratum tegmine culmen perpolit;  
Ramis flore ubi comptis inditam  
Spineolæ ac hederæ sub operculo  
Cellam altaris Virginis inspicit.  
Naufragus introit ædem mysticam,  
Nodoso atque inclinis codici  
Supplex orat imaginis ad pedes;  
Dum teneras, induratas genas  
Undarum necnon Cauri osculis  
Ut torrens lacrymæ dulce irrigant.  
In cavea, ex adverso, pervia  
Instar apum tecti stat muscidis  
Saxi cincta lacertis cellula,  
Poma saporâ illi quæ prodigit  
Cyperum super intextum, imbrium  
Sævo incursu vel nunc uvidum.  
Ponti ad littora lingua hæc scrupæa  
Cœlorum in terras specula eminent;  
Cuius in extremo quum necterent  
Forte moras, meditabundum et senex  
Nautam cerneret, acciit arduum  
Subter robur sæcum assidere,  
Quo salsa haud adnat conspersio.  
Et memoris mentis librum explicans  
Immensum, extricat filum aureum  
Huiusce historiæ, almam lineam  
Gemmarum, regni decus hesperi.  
Et puber, cui sat sunt impares  
Europæ fines, mox spiritus  
Alas illis tendit latius,  
Ut spatio dominans haliæetus.  
Luce coruscans terra meridie  
Excipit, ut vetula, acta puertiæ,  
Semisopitum et frontem sublevat  
Æquor, et omnia vocis quod cient  
Sublimi melos aptant cantico.  
Æquoris ecce senex atlantici  
Apparet genius; fantem audiens  
Nobilis ore Columbus considet.

## CANTUS PRIMUS

# PYRENEORUM INCENDIUM

*SUMMARIUM: Teyde. — Hispania nascens. — Vox abyssi. — Ad Deum ultionum invocatio. — Vorax excitatur incendium Rhodam inter Canum lugum, quod nemora et greges extinguit. — Tudes Roldani. — Incendium Pyrenem circumquaque obfinet. — Cui Hercules succedit, postquam gigantes insulæ Craighi percussit, et Pyrenem e flammis eripit. — Hæc illi pandit se esse postremum stirpis Tubal germen et Hispaniæ reginam, modo a Geryone e throno eiectam, qui ut effugium in montana ei præcluderet, opaca horum nemora succendit. — Pyrene moritur, cui Alcides mausoleum erigit saxis structum in montium extremo, quos mari apporrigit. — Rivuli auri et argenti, ex ignitis rupibus in planitiem fluentes. — Conflens et Portus Veneris. — Heros in montem Iovis gressus fert, unde fretum legit, spondens se magnam urbem ad illius montis radices conditurum.*

*(Metrum pythicum)*

**H**UNC viden' oceanum, quo cingitur undique terra?  
Hesperidum quondam genialis floruit hortus;  
Cuius nunc etiam revomit fragmenta ruinæ  
Teyde dans fremitum, quasi monstrum ad funera custos.  
Lucta hic Titanes certabant, fastibus urbes  
Præstabant illic, resonabant cantica ubique  
Virginea, ac avium modulamina; marmoris aulis  
Nunc phocæ glomerantur, et alga virescit,  
Agnus ubi pinguis tondebat pascua ruris.  
Hic propria Hesperia expandit confinia tellus,  
Æquora cui pelagi quænam, quænam æquora terræ  
Obsuerint limites quis scit? Sol, luminis ictu  
Qui hemisphæria obit, totos non cernere compos.  
Illa iugo occiduos obrizo nectere tractus  
Visa, quibus centrum, paradisi fons, ubi puris  
Illi et perspicuis gaudebant haustibus; ulnis  
Dixeris immensis placidum requiescere mundum.  
Ponte quasi lato, pennarum ducta perennis  
Maii remigio, fœtus et semina, rubræ  
Et volucrum plumæ ludentum dulciter, auræ  
Balsamicæ, et gazæ, et læti murmura cantus  
Illa demigrabant.

Cuius rex erat Atlas :

Cærulei qui axis descripsit iaspide signa



In sphæra, Phœbi ac errantis protenus orbis  
Harmonicos, arcanos gyros ordine pandit.  
Helladis illum ideo commentis prona propago  
Mente sibi finxit præcinctum sidere montem,  
Pressum sidereo, haud confectum, fornice vasto,  
Immotum tergo, cœli quo machina sidit.  
Mole gigantea fuit illi et robore præstans  
Proles, quæ pectus vitreum ut vas prætulit aptum  
Frangi, nam postquam subvertit regna thronosque,  
Credidit et solium divorum posse lacessi.

Sed fremuit pelagus, tonuit cœlumque fragore;  
Per noctem ut folium trepidans Europa labare  
Visa est ad Boreæ nutum, concussibus atque  
Excita mane novo, frendentibus ossibus acta,  
Nequidquam in mundum defigere lumina fratrem.  
Cuius complexus evolvens mente teporos  
Orphana sic fata est : — ubi oh! Atlantis adhæres?  
Nocte ego postrema ex more ad tua brachia somnum  
Cepi, non hodie mea te glacie ustaprehendunt.  
Oh! ubinam tu hæres? — Eheu! ubi pulchra solebat  
Pectora complecti, pelagus sic voce sequutum :  
— Nocte sub hac fratrem glutivi; retrahe gressus!  
Omnibus æternum recubare exardeo terris;  
Væ illis! væ! si extensurum prodeco lectum! —  
Prægravis elapsa est læva Omnipotentis in illum,  
Quem mox extinctum maris uno haustu unda voravit;  
Læva suum Teyde digitum quasi ferrea liquit,  
Terrigenis monitum : — hic fuit, hic, Atlantis! — Et istum  
Navigii malum fractum multa insula cingit,  
In frusta excissi ceu impuræ Jezabel artus;  
Quum immanem cladem venientia saecula videbunt,  
— Ecce voluptatis, dicent, quo compita ducunt. —  
Exstifit hicce gigas, qui toti infestus Olympo  
Luctatus; cuius narratur solis ab ortu  
Solis ad occasum contingere brachia fines;  
Pugni haud contentus terram pressisse vigore  
Sidereo voluit serto præcingere frontem.  
Scandit : at horrisoni deiextrix flamma Tonantis  
Rupes ex scalis quas pendens plurima fecit,  
Præcipitem egit eum ferventem in sulphure pontum et  
Æstibus ignitum, frendet quo intortus acerba  
Ignivomi montis sub mole.

Et, nidus Iberæ

O quæ gentis ades, te quis de morte reducat,  
 Pendula qua siquidem submersa est fluctibus arbor?  
 Te quisnam salvet, pubens Hispania, navis  
 Obruta quum pereat, qua visa es cymbula niti?  
 Quisnam? Altissimus! Ille, tuam nunc pondere puppim  
 Divite naufragii replens, te rupibus addit  
 Pyrenes, aquilarum tectis, æthæra subter  
 Cærula cumprime, ista Europæ mœnia citra,  
 Motatam Venerem bina inter marmora risu.  
 Graiis mens ideo gazarum Numen in oris  
 Esse tuis, saxa argento ditante, moratum;  
 Hic pretiosius est inventum Colchidis auro  
 Vellus, et Elysium hinc felix arrisit Homero,  
 Copia et hinc quam auri Salomoni præstitit Ophir.  
 Scriptaque quum fueris functæ tu Atlantidis heres,  
 Te quæ dilaudant, ducentes funera gentes  
 Fatae : — Næ bene res isti! nam fragmina testæ  
 Ecquid apum refert ut stent, flos-si ipsa superstes  
 Perpete tu ævo illis? — Ast heu! quum versat abyssum  
 Turbo suis alis nigram, sermone vicissim  
 Undarum resonante, profundam exaudio vocem  
 Depressæ, gemitum, quem vel nunc excutit ægrum  
 Vis cataclysmi, quo devinctis more sororum  
 Terris alloquitur supremum mœsta : — Valetet!  
 Prima fui vestrum, mea germina dicere possem  
 Vos; Europa inter virgulta coralina, pessum  
 Procumbebat, aquis serie circumdata tellus  
 Caucaseæ rupes, Apenninumque cacumen,  
 Iamque meam sertis frontem cingebat Aprilis.  
 E lecto vidi gemmarum Parthenopeas  
 Surgere, Iberesque oras; et deserta Saharae,  
 Helladem et Ægyptum distendi sub maris æstus;  
 Ludere, quæ me operit, vidi in Siberia aquarum  
 Molem, crispatas ponto deferri er Alpes  
 Europæ dorsum. Divorum dextra, gigantum  
 Æmula, terrestrem digitis ego nempe tenebam,  
 Atlantis, Stellæ, Pyrenes montibus, orbem;  
 Nocte tamen quadam sua pandens ora, choreis  
 Dum quatuor, gremio gravidis, elementa vacabant,  
 Horrendas me inter tenebras sepelivit abyssus.  
 Vos vero, quid? Vos, eductæ ad luminis auras,  
 Quod mare vos volvit, mea mox ad terga vibrastis  
 Spumiferos pannos tegmen ferale parantes,

Ceu infantes, cunis qui orbatu matre labella  
Subrisu laxant. Ad me quid, quod Plato divus  
Historiæ acta meo longævæ nomine adornet  
Astrorum hoc signis scribens in limite cœli,  
Si vos immemores ac in me sat male gratæ,  
Si eheu! pelago ferio vasto omne per ævum? —

Mi, Deus o Sabaoth, modulanti suffice vires;  
Impetum et horrendum, collidens qui illius artus  
In vada, Atlantæum Internum et Mare sustulit, actu  
Mundos dispersim frangentia, carmine pandam.

Tempore, quo Alcides magnus regna orbis obibat,  
Nodosus clava illo expellens quaque gigantum et  
Monstrorum spuriam sobolem, ausam in prælia Numen  
Poscere, Pyrene flammis nive operta flagrabat.  
En fremitu et strepitu, insidentia turbinis æstu,  
Ignivomæ pellunt incendia flumina massæ,  
Roscida qua Vallis tumefacta est, Astur et ora,  
Quin iuga, torrentes obstent, vortexque nivosus.  
Squamis obtectus draco læve rubra videntur,  
Europam percurrens, deque mari in mare, lapsu  
Horrificus, flammæ et fumi caligine anhelus,  
Crines scintillis rutilos ut temperet undis.  
Hinnit, et exululat, rugit vucania moles  
Ultra progrediens, hiemis quæ nubila adurit,  
Ac si essent tigno pendentia stagmina arachnes;  
E colle in collem convalles transilit, orcum  
Desuper ignivomo velut e cratere refundit.  
Culmine detortis arbustis saxa rotantur,  
Fraxinus et fagus clivos in frusta reductæ  
Descendunt querulæ, dum supra fumus et ignis  
Pulvere, quem tollunt cariosa mapalia putrem,  
Convolvuntur in orbem. Quod quum extinguere asyllum  
Nec lacrymis possint pastores, lumina vertunt  
Cæsariem impexi, et fugiunt; balatibus auras  
A tergo replent agni, quos turba luporum et  
Ursorum, innocua, inclamans ululatibus urget.  
Sic quoque maura phalanx tum diffugisse refertur,  
Ferreæ quum cautes per flumina bellipotentis  
Murmura Roldani reddebant; mortis et una  
Exilique minas, tudite evolitante retortas  
Huc, ubi nunc etiam tremefacta Esterria cernit.

Aurea penna aquilam vi præstans nil iuvat; oris,  
 Nidum quas superas fictura ascendit, ademptam  
 Rubra flammæ face sentit, tota procumbit,  
 Qua simul et cornix et cygnus aquaticus igne  
 Torrentur. Grassans prunarum turbinis ala  
 Vallem cum villis, cum pinis et iuga inundat;  
 Littora vel, plaga queis clare argentatur Ibera,  
 Discutiunt pelago, raucæ rugitibus undæ.  
 Meles et damæ ac ibices compendia montis  
 Turbine desiliunt pulsi, qui prona penetrat  
 Se sinuans, e planitie subsultat ad altum  
 Collem, unde altispex cogit declivia saxum  
 Metiri, tractu in prunas cineresque redactum.  
 Saxeus et pinnis cinctus qui murus Iberos  
 Et Gallos inter fines exsurgit in auras,  
 Ut Domini digitus, nive tempestateque amictus,  
 Cæruleis compta aulæis tentoria tangit,  
 Quem altera Pyrene superat carbonibus atrox.  
 Dixeris, ut stellam crinitam fingeret, alis  
 Flammatis monstrum serpentis cærulea versus  
 Arrectum; vel in hæc cursuros dæmonas, atras  
 Antrorum sordes, humeris tribuisse vicissim  
 Hirsutos humeros. Plene caligine fumi  
 Dum spatia undabant, liquefacta ardore ruebant  
 Et iuga, quaque patent longe, flammis revoluta,  
 Verbere quas turbo quatit, ut de pectoris imo  
 Terra dolens flebat.

Rhodani velocis ad undas

Proles interea valida immanisque gigantum  
 Heroem græcum saxorum mole lacessit;  
 Horum quodque ruentum, cœlo ut defluus imber,  
 Posset cum armentis tum umbram præbere bubulcis.  
 Illum saxa inter credit velut aggere tectum,  
 Lumine quum, ut fulmen, torquetur flamma furoris  
 Herois, quatuor qui stipitis ictibus illam  
 Prosternit prolem, et dirumpit, valgii ad instar,  
 Axe quod ingens aspra bolis vervacta deoccat.  
 Præpete mox gressu flammis succedit anhelis,  
 Rubras quas undare videt super æthera cristis;  
 Atque intro in gemitu resonantes nuda refigit  
 Brachia; pastores quo et pagos concutit horror.  
 Cano acclive lugo sub rupibus abditur antrum  
 Præclusum saxis titubantibus atque rubetis,

Se quibus attollens ignis velut insidet arcus  
 Mole giganteus, fornix cacodæmonis alter.  
 Lotos ibi tantum visa est reptare perusta  
 Circum, pone foci et scintillæ signa relinquens  
 Splendida; at actutum stridet submersa profundi  
 Lapsibus, ardori quorum triste assonat eheu!  
 Pyrene hic hominum, vivebat perfuga cœtu,  
 Ursorumque luporumque exhorrente caverna,  
 Confecta humore; hærens saxo, tegmine flavo  
 Sat male amicta comæ, suprema subibat  
 Fata, metu quassa ac horroribus. Extrahit heros  
 Ignitis illam silvis marcore stupentem,  
 Mollem ut rure rosam, rigui quæ educta peroptat  
 Septa vireti; quæ sub fronde locata salicti  
 Grata, deliquio languens — hic occido! — dixit.  
 — Et tibi, qui cordis me comiter excipis alis,  
 Gestio telluris, quam efflictim diligo, clavim  
 Largiri Hispanæ, cœlorum absegminis, unde  
 In terra flores tibi trudet, germen amoris,  
 Illam si placitum crudeli ex ungue levare.  
 Montium adhuc culmen laxabat flamine crines,  
 Diluvium nexos quos solvit, marmore ponti  
 Ut velo donans, et Adami iam illico proles  
 Lautumias coluit fœtas in montibus ipsis,  
 Officii oblita, et mox iuxta Euphratis aquarum  
 Cursus extruxit Babel alta mole superbam.  
 Sed scalas hærerere suis Altissimus aulis  
 Cernens confuso involvit sermone statutam  
 Fastu amplo turrim; et pullorum ut turba agitare  
 Pennas docta solet, primævæ linquere gentes  
 Visæ tecta sua intermixtæ scommate raptim.  
 Quisque sibi sumpsit mundi oram; legit lberam,  
 Quæ patris imperio exstabat prosperrima, Tubal;  
 Condidit et tectum hic ubi Tarraco nunc iacet, agri  
 Cuius et acta sibi paradisi regna ferebant.  
 Leges sancivit proli, documentaque pandit  
 Arcæ salva sinu servata e clade suprema  
 Diluvii; atque Dei Summi sub pectore nomen  
 Sculpens cordis Ei nascentes deditit alas.  
 Per manuum tractus, longum post temporis ævum,  
 Aurea scepra meo sunt tandem tradita patri,  
 Cuius amore flagrabam; quum, me tristibus ancta  
 Fatis, mors illum solio deiecit iniqua

Sic sublimi, ut sol posset successor avere.  
Heres una ego sum regali ex stirpe superstes :  
Illico ad Hispanas oras, ad fissile lignum  
Qualiter accedit lignarius, ecce tricorpor  
Geryon venit, monstrum quo horrentius ullum  
Non Libya ardens, non ullum truculentius abdit.  
Me sceptris spoliat patriis, quæ imbellis ad arma  
Femina deposcor; Gades et mercibus amplas  
Mœnibus excelsis affirmat; quum mage tutis  
Te arcibus ambiret, decus immortale, Gerunda,  
Notuit illi antrum, quo ægre confracta latebam.  
Denuo me solio potituram ipse anxius, ignes  
Admovit circum silvis, ut adusta perirem;  
Mox occlusa videns flammaram septa, priorsum  
Conductis tardis bubus vestigia retro  
Deflexit versus Gades. En occido! heres  
Sum pagorum armentorumque : placetne tenere?  
Illa tibi dono; monstrum prosterne cruentus,  
Assere iam nomen Tubal, et cinge coronam,  
Omnipotens cui fronte tua exaugescat honores! —

Dixit, et hibernæ glaciãtia suavia mortis  
In petram vertunt labra, reddunt muta per ævum;  
Iuxta artus rigidos plorans suspiria ducit  
Græcus, ut, abruptis ramis florentibus, arbor.

Iam vero in prunas acti magno impete montes  
Dissultant, qui, perque meatus, perque cavernas,  
Ignivomi dorsi tractu, fervore liquatas  
Eructant imo gazas ex pectore, apertum  
Quas gremii amplexu viridantis suscipit æquor.  
Aurifero manat fusas vel magmate lymphas  
Amphora, virgineo nitidas fulgore; tonantis  
Tecta, nimis fumo et scintilla obducta referri  
Vix passa, astra darent pro illis radiantia gyro.  
Spiris, queis scaturit quasi rore lithargyrus, undæ  
Vellera miscentur spumantis, flosculus auri,  
Iride de clivo in clivum quæ ducta feruntur,  
Lusibus, ut pueri, Cathalaunica prata beatum.  
Rosmaris et malva æque florent, unde per agros  
Mella coronatis rubicunda alvearibus errant;  
Phœbus ita, aurora præeunte resurgit ab undis  
Subridens, roseos spargit cœli arce capillos.  
Hinc pretiosa sibi fecit cinctoria collis,  
Et vallis diademata, quorum fulgor adussit

Stellas invidia tremulas; miro imbre rosarum  
Sunt gemmata rosaria; bruscus roribus auri  
Atque thymum aspersa. Ornavit vernacula Diva,  
Pyrenea Venus, Veneris cognomine Portum;  
Ignis et ardescens Pyrenes voce vetustos  
Montes; et latices, densat quos concha smaragdi,  
Egregia vallem, resonat qua Conflua, fama  
Dum lacrymis madidi solani flabra necabant  
Montibus assidua nimborum aspergine flammæ,  
Illorum extremo, quod Eos vix orta colorat,  
Pyrenes cineres, quam percupit, intulit heros.  
Illas mox orbat scopulis et cornibus oras,  
Cristas rescindit montis, collisque revellit  
Cervicem, rupes imponit rupibus, arctus  
Quorum mole male inglomerata concrepat orbis;  
Hoc mausoleum Pyrene struxit.

Et ultra

Herculis hoc facinus, dulcis Cathalaunia mater  
Arcis gavisæ est ad aprica quiescere saxa;  
Finitimis Gallis Hispania laxior auras  
Duxit tranquillæ, usque ad mare Pyreneis,  
Asprum qui condunt caput inter nubila, adactis.  
At labor herois cyclopeus ora perurget  
Ardescente siti, quam infesti ut sanguine pellat  
Geryonis, declivibus exsilit, ut leo, messis  
Externæ quæ auro pallescunt; ac Aphroditæ  
Lingula eum vidit Iovis altum tendere montem.  
Fronte ibi demissa Iovis obsecravit ad aram  
Procumbens genibus, mox undas lumine lustrans  
Motatam leviter cymbam succedere novit,  
Permeat ut cygnus nivis ala remige syrtes.  
Urbem moliri in reditu promittit, honore  
Illius extollat quæ cymbæ nomen in orbe;  
Quam mox qui aspiciant cedri instar crescere adultam,  
— Ecce gigas, dicant, Alcidæ filia! — Pro illa  
Non frustra a pelagi domitore potente tridentem,  
Ignea non frustra heros a Iove tela reposcit;  
Leges si olim frena tuæ, o Barcino, ponto,  
Fulmina, qui fulgent tractus in stemmate, castris.

## CANTUS SECLUNDUS

# HESPERIDUM HORTUS

*SUMMARIUM: Tarraco. — Annis Iberi ostia. — Insulæ Ophiussæ. — Valentia et Promontorium Artemisium. — Roldani mucronis ictus. — Muley Hacén. — Heros e navi excendit; et Geryon, ut eum perdat, sermonem de regina Hesperide instituit et de ramo mali aurei, quem reginæ offerat necesse est, qui eam sibi sponsam copulare velit. — Atlantidis descriptio. — Hortus malorum aureorum. — Hercules, interfecto dracone mali custode, supremum ramumprehendit. — Septem sorores plangentes memorant Atlantem moribundum dixisse signum patriæ ruinæ draconis necem futuram. — Triumphalis Atlantum in Orientem expeditionis commemoratio. — Horum profligatio. — Sinistra Hesperidum auspicia.*

*(Metrum pythicum)*

**H**EROS tentat iter navi, quem Tarraco euntem  
Ut vetus aspexit, murorum valla, vetustam  
Zonam, cyclosum munus memorabile, firmat,  
Accincta et clypeo vibransque hastile videtur  
Dicere: — Membra quidem sunt illi membra colossi,  
Attamen auderem cum illo certamen inire. —  
Ostia non metuit, quibus eiicit annis Iberus  
Quinquifidos magno revolutos murmure lapsus;  
Pinnatas procul hinc Ophiussas surgere cernens  
An medio pelago, ferratis quærit ab armis,  
Denuo consurgant deformia monstra gigantum,  
Quæ interfecit humi. Beat et quas Turia ripas  
Ubere fœcundus, Cidi quo urbs suaviter halat,  
Sertum, prospectat; ferturque hausisse recinctis  
Ex terris ponto perdulcia cantica, voce  
Nympharum ac si accitus lecti ad spumea strata.  
Præterit Artemidi montem acri fronte dicatum,  
Illum et quem medium Roldani mucro recidit,  
Vergiliæ, Abderæque iuga, et, quod regis Iberi  
Culmen sceptrâ gerit, nive Muley-Hacén opertum  
Excelsum caput. Ac illic ubi coniuga tellus  
Africa sese offert Europæ, excendit; et urget  
Ad Gades præceps iter, impugnare bubulcum  
Geryonem statuens, qui visu territus alta  
Instructi clava procumbit, sicque loquutus



Fictæ dilaudans : — Aquila heroum, aspice, vultum  
 Queis spargo, lacrymas; facinus fert corde voluntas  
 Num tua moliri supremum, me dare leto?  
 Cervicem subdo; retine, fac, quam colo dextram;  
 Regalem si optas, qua vincior, ecce coronam.  
 Aurea quæ angusto nihilominus ambiet orbe,  
 Iam tua, frontem (alius contendat qui Hercule titan,  
 Editus haud terris); occasu nonne fueris,  
 Ut te confoveat, gremium modo Atlantidis ample  
 Expandi? hoc solium tibi dignum, nobilis, ingens,  
 Una illa est, ut tu. Populos regina gubernat  
 Hesperis, egregium ævum, caro quæ orba marito  
 Pectoris expectat gremium, quod concitet illam,  
 Illi et vim revocet; simul ac gustaveris huius  
 Palmæ pergratos fructus, næ talia fundes :  
 «Fata sinant palmæ sub amœna fronde quiescam!»  
 Ast opus est (fossam dicens hæc excavat illi),  
 Est opus, acceptum sibi si vis reddere donum,  
 Ut mali, smaragdis quæ circum cincta revelat  
 Aurea fervidius pomum, tu apprehendere possis  
 Supremum ramum, in digitos erectus. Et inde  
 Flore venustatis te corda hilarata ferente,  
 Vos inspecturum quadrigas sistere solem  
 Cernes. Ortus dat vires tibi, datque decorem  
 Occasus... Superi faveant tibi, postera proles! —  
 Prospicit insidias Alcides : nec mora, linquit  
 Hunc Gaditanum. Procul en formosa virore  
 Æquora cognoscit præpingui Atlantica, rubra  
 Hordea miratur, suppallida tritica, tamquam  
 Ex auro pelagus quod pacali æstuat unda  
 Arboribus septum ladisque comantibus. Haud hic  
 Littora sunt sabulis obducta, cacumina montis  
 Non effeta situ; quasi sed constrata tapetis  
 Roscidula cespes pluvia gemmatus adornat :  
 Hic dispersa comas, philodendri crinibus arcta,  
 Sacchareos motu demulcet palma racemos.  
 Clivi abrupta tenens sapidam capra demetit ulmum  
 Ex saxi labro, quod lapsibus instat aquarum,  
 Fraternoque modo cogunt se armenta bisonum  
 Molli accumbentum mangle citrique sub umbra.  
 Cornua cervi agitant auris ramosa gigantes,  
 Queis, velut arboribus excelsis, assidet ales;  
 Dorcada perferret, quæ mastodontica moles

Per silvas errans stupet una pondere mammuth.  
Atlas Pyreneque, duo titania valla,  
Numen queis totidem propiores ambiit oras,  
Hic iuga consociant sua, connectuntque, nivosis  
Sedibus et gryphes donant, et ædona pratis.  
Dixeris et studio plenas, pueriliter actas,  
Europam et Libyam dextras præbere iuvencæ,  
Orbis quæ est heres; genii huius lumine, fronte  
Quod velut astrum ardet, sursum illas sæcula duci  
Scansuras. Aurum ac argentum, campus Iberus  
Undique quæ volvit profusis lapsibus, alveo  
Rapta Tagi, et Turii, ac Anæ aggerit unda,  
Lubrica se sinuans puti per strata lapilli,  
Gemmis atque auro spargendo rura, paludes,  
Functaque decursu libycis confunditur undis :  
Aureus involvunt ita aquas et Jingilis amnes,  
Aura hic et modulis, quæ Bætica blanda profundit,  
Ille frequens, Palmæ ac Eboris queis murmurat Ora.

Amnibus interstans, horum almis reddita lymphis,  
Et porphyrite et per totum marmore operta,  
Non secus ac niveo concreta ex vellere, monti  
Acclina Atlanti, frondoso et tegmine læta,  
Limitis occidui Babylon sedet inclyta fastu.  
Inter et excelsas filices saxa ampla renidet  
Frons obeliscorum rigidi, castrique minantis;  
Pyramidum marmor superactum marmore acumen,  
Alpium ad instar, porrigit, ac si culmina quærat  
Insinuare sua immensæ penetralibus æthræ.  
Illius imperii pelagus latet ambitus ingens,  
Cuius sub vasta cetra, quasi scilicet umbra,  
Paci indulgent omnes; dum Mellaria, Thule,  
Albio, Cassiteris, Tingis, per flumina certant  
Bracteolis auri repletas mittere cymbas.  
Ast (adeo pulchram cernens quis crederet?) atri  
Flagitii cancer derodit Atlantidis exta  
Illecebris immersa; putris glomeramine puris,  
Inde quod exstillat, recubantem lumina solis  
Cras frustra inquirent.

Alcides pandit ad hortum  
Ecce viam, nemorosa per alti brachia odoris;  
Cuius ad adspectum leo præceps, bubalus atrox,  
Terga fugæ vertunt. Heroi (tertia cœlo  
Aversa nunc fronte dies ridere paratur)

Lumine resplendens viridis comparet oasis :  
Cui diadema velut quamprimum conspicit esse  
Aurea, quæ pallore nimis cantantia, poma;  
Solem quodque suum diffundere dixeris auræ  
Ex æstu, ut radios totum conspergat in orbem.  
Per myrteta propinquat : sentit tempora dii  
Melle fere imbuti recreari dulce labellis,  
Murmura lympharum resonare, comasque tenellas  
Pratorum, et cœlos in gemmas imbre resolvi.  
Cinnama per series, sublimi et vertice citri,  
Flexa recentum periucundo pondere florum,  
Bina innectuntur, multa unde umbrosa virensque  
Porticus, auroræ radius qua introspicit, auri  
Per pomi clathros. Cerasi nutare videntur,  
Vividaserta, quibus tota est fragantia Maii,  
Tota et Aprilis; ubi exhilarans iam ornata rubescit  
Propago gemmis, quas scansilis alma venustas  
Palmitis appendit. Ludunt aspergine fontes  
Atque fluenta, frequens quorum sopor occupat undas  
In florum medio, florum dum rivus aquarum  
Semiaperta videt labra, ut de pectoris imo  
Dent apibus nectar. Saliunt e marmoris ore  
Flumina, quæ in purum argenti resoluta liquorem  
Iridis effingunt ramorum vertice cinctum,  
Næ vittam variam, qua multicolore patescunt,  
Conspicuo tractu, cœlestis cærula tecti.  
Lapsus aquæ innumerus spumosos elicit æstus  
Scansile per saxum porphyriacum atque cavernas  
Crystallo similes; nympharum quo agmina pergunt  
Candida sæpe comas enodes mergere spumis  
Turbineis, quarum delapsa fluenta sequuntur.  
Cespite riparum, gemmarum non secus imbre,  
En paradisiaca exultat genialiter ales,  
Dulce melos sinson festivus fundit, et aspra  
Convictu merula, atque per intervalla querelis  
Turdus amore flagrans amoto commovet auras.  
Tum Edenis citharæ, philomelæ, instanter adorant,  
Rami, quo sistunt, densa sub fronde quiescat;  
Hoc et idem pueri, pulchri ut cœlestis alumni  
Aulæ, conserte qui ducunt otia ludo,  
Laurea nectentes et florea sarta reposcunt.  
Nil facit Alcides voces; sed passibus illuc  
Perrapidis fertur, quo fragrans voceque clara

Aurea eum accersit malus, quæ, pallida summe,  
Pomis prædives convexa smaragdina cœli  
Exprimit auricomæ flammæ splendentia stellis.  
Arcubus umbratus densatis fronde, sonoros  
Cantus dat fidicen, saltat, mollisque superbit  
Hesperidum fascis gemmatus, lene remulsus  
Muscose oblectat cerasis pomisque, prendit  
Eia age! exsultim mala aurea, pondera rami.  
Trans, quæ iasminum explicat, atque bryonia, vela,  
Illarum genitrix thalamos consternere septem  
Admotos gestit proprio, qui illacrymat orbis,  
Stragula eisque parat, lentiscos flore virentes,  
Connubii ornati accedunt nam veste marifi.  
Quum, necopinato, ridendum interque iocandum,  
Heroem ecce observant pelle leonis amictum :  
Pectus ei athletæ, os habitusque ad bella et ad arva  
Instructa apparent : illo simul illice gaudent,  
Tristi et percipiunt turbari corda dolore.

Arboris ut culmen rapiat, prope devenit heros :  
At draco, terrificus flammato lumine, corpus  
Explicat immanis, subito; ac si hastile rotaret,  
Prolixam torquet caudam, atque parum abfuit, ungue et  
Faucibus ut palmas herois scinderet. Eius  
Hic caput evertit calcatu, corporis ictus  
Effugiens, monstrique videt languere volatum  
Et pennas, eius maculari sanguine flores  
Tabifico, extingui exhorrentia lumina nutu,  
Qualiter impensa vanescit Pallade myxus.  
Se sinuat moriens et nodat robore trunci,  
Frendet qui radicitus, utcumque excutit artus  
Fracti morte tremor.

Stillatim sanguine monstrum  
Hesperides haustum cernunt, plangoribus arcto  
Quæ sic virgineo labro cœli atria pulsant :  
— Væ tibi, Atlantis misera! his væ nomine matris,  
Quæ te proclamant! sat erit si crastina nobis  
Lux aderit! Veniunt ad verbum, quæ patris ora  
Divinare, suam patriam, sua numina nempe,  
Quidquid et ipse tenet, peritura, Atlante perempto.  
Mortis in articulo, « fuimus, sic ille, gigantes :  
Halitus et noster terram sudare coegit  
Perpavidam, nubes et sanguineo imbre resolvi :  
Siquis tentabat nostris obsistere collis

Gressibus, exæquatus humo : nec frondea silvæ  
 Ausa unquam nobis obstare, nec æquoris undæ.  
 Expulimus Libya Harpyas et Amazones, aspram  
 Passeris ut prolem, volucris terrore stupentes;  
 Gorgonei imbuimus generis sabuleta cruore,  
 Anguicomum caput et dirum præcidimus uncis.  
 Pyrenem ac Alpes, disruptimus Apenninos;  
 Et, cæde ac armis satiato pectore tandem,  
 Africa et Europa ad nostras procumbere plantas  
 Visæ sunt, miseras, ceu sub iuga dura iuveni.  
 Sic, usque ad metam (qua attracta, de omnibus actum est);  
 Flammis et ferro nos horsum trudere Athenæ  
 Nituntur; retro quos quum cognoscat Atlantis  
 Cedere, sub ferri pedibus boat, urna sepulcri.  
 Corruit hocce meum regnum, quod funditus olim  
 Regna tot evertit. Nostri quem ad littora eoa  
 Erexere gradus, en ipse, novo impete vitæ  
 Excitus, omnino nostrumque meique procellis  
 Ossa dabit, cineres et partam nomine famam.  
 Cras, quæ busta cyclopea, quas manus extulit aras  
 Nostra, quasi spurixæ stirpes, nec nomina nostra  
 Balbutire scient; nos quinam ac unde requirent  
 Quum æva futura», sumus, contra addent, signa gigantum,  
 Qui heic aliquando fuere. «Sophorum et bellipotentum  
 Murmure si famæ resonent præconia, ad ortum  
 Convertent oculos doctores, numine divum  
 lactantes tacito afflari, sed in arte novelli  
 Immemores terris etiam occasum astra dedisse.  
 Incassum : pelagus quod nos vasto aggere condant,  
 Raucum et voce asprum sparget per sæcula clarum  
 Atlantum nomen, nostrum qui scilicet orbi  
 Larga magisterii edidimus documenta, recursant  
 Quæ decus Ægypto; citius nos nempe gigantes  
 Hic fuimus, vitæ quam Græcia carperet auras.  
 Heros quando humeris præstans rubeusque capillo  
 Horti custodem pede conteret, en mea vobis  
 Omnibus in mortem spatiosior urna patebit.»  
 Eheu! belligerens, genitor quem carmine pandit,  
 Coram adstat! Coram adstat : succedit tibi, proles  
 O Atlantiades, fertur lignarius in te;  
 Detruncare; solum, cuius tu humore foveris,  
 Hunc ocyus reprimet, te nam radicitus ille  
 Arboris et truncum concidere prosilit heros!

Vidimus en patrem per somnia, vidimus horto,  
Quo ut rosa splendimus, Neptuni adducere sævos  
Quadrupedes, illum trifida dum cuspide numen  
Suffodiebat atrox... per somnia, littora vero  
Et prærupta iugi strepitare aggressa potenter.  
Mater o! iam citharam salici concrede, procellæ  
Ludibrium ac hiemis, placidam ducemus ad umbram  
Haud umquam choreas; nostros iam desine myrti  
Fronibus ornare toros, illic heu! visa manere  
Nos mortis, nobis ut figant oscula, labra. —

## CANTUS TERTIUS

# ATLANTES

*SUMMARIUM: Atlantes in Neptuni fano congregantur. — Supremi ducis alloquutio. — Fatalia eius auguria. — Eos interrogat, qui de longinquo veniunt, quasnam notitias in medium afferant. — Quidam, de occiduis oris adveniens, declarat dimidiam harum partem freto fuisse submersam. — Alius, e Thules finibus recens advena, infaustum e borealibus auroris omen canit. — Titan e via australi inopinato pervenit, qui, adhuc tremiscens, narrat se salvum e gladio igneo evasisse, quo eius socii consumpti. — Interea, fanum terræ tremitu commoveri percipiunt, dum triumphalis Neptuni simulacri caput fulminis ictu deiicitur. — Hesperidum clamorem audiunt, et arbores et atrii columnas pro armis arripientes impetum in Herculem faciunt. — Acris pugna.*

*(Metrum pythicum)*

**S**AXA giganteos muros superaddita saxis  
Educunt fani, Neptunum quo ambit Atlantum  
Turma, quasi illicum ævum roboreique lacerti  
Obiiciant rupi: — Sumus, ut tu, ferrea — Eorum  
Cœtus, qui præstat torva feritate, clientum,  
Cæruleas oculis subituras vincla sorores  
Mox thalami exspectare illic est visus; at, ægri  
Auspicii causa, furiarum ac si agmine centum  
Capti, succlamant subito, Babel unde paratur  
Altera delubro. His audax desurgere quidam  
(E cœlis genii acti credi posset imago),  
Cuius ab humano nomen Deus expulit albo;  
Celsa, quibus caput opponit laquearibus iste  
Immensi fani, strepitanti voce tremiscunt:  
— Horrens, Titanes, quid sentit terra timendum,  
Quod vetitum nobis nostræ transmittere proli;  
Labitur, haud dubium, modo noster fastus ab arce;  
Sub pedibus, cuius sumus heredes, labat orbis.  
Hoc nobis nubes spectrorum lusibus edunt;  
Hoc tempestates pervulgant planctibus auras  
Ac ululatu implentes, hoc et crinibus astra  
Ignitis scribunt cœlo, quos grammate ficto  
Scintillis intra vibrato et fulmine texunt.  
Cœlos adspicio brumali horrescere ruga,

Perque intervalla expansos, sed sicuti nigras  
 Inter corvorum pennas; et subter hiare  
 Nos glutituram, fame ceu actam, sentio terram,  
 Ac in fronte parum firmam nutare coronam.  
 Floreaserta auris vix trudi cœpta putrescunt;  
 Ante migrant volucres, veniat quam autumnus, et acri,  
 Immeritam effugiunt dum pœnam, voce queruntur;  
 Passibus et si quis vult exæquare volantes  
 Providus, effuso lamento illacrymat impos.  
 Tantum cum cornice simul gaudere videtur  
 Bubo: retro lapsus conducere dicitur amnes,  
 Atque hodie infantem, quum primum est luce potitus,  
 Nostra hac in terra, genitricis viscera cessim  
 Quæsisvisse metu stridentem. Pertinet ecquid  
 Ad nos? undanti trahimur quo flumine volvi,  
 Aut fato invito navim remoque sinuque  
 Pellere in immensum? quid? credula ludere sannis  
 Pectora, nostra illis aut coniuga cedere tandem?  
 Dicite, roborei Titanes, nunc quid agendum?  
 At narrate prius quænam vos flamina pellant.  
 Tu, aurea qui gestis iuxta astri strata diurni  
 Vitæ luce frui, cedodum, cur gramina campi  
 Deseruisti halantia, quæ marcore notare  
 Nec proflata deûm, quotquot sunt, evalet aura?

*(Metrum asclepiadeum)*

Contra, hæc ille: mihi filius obtigit,  
 Sicut palma spathis pendula, quæ assolet  
 Commotare novo vere trochilides;  
 Qui ausus forte mihi obvertere cornua:  
 Næ concinnus erat puber et inclyto  
 Præstans ore! neci quem tamen impuli.  
 Immanis cavea est fossa cadaveri,  
 Quod palmæ et ceibæ frondibus abdidi,  
 Ultrix ne deitas lumine filium  
 Lustraret: placida ast heu! animi quies  
 A me in perpetuum quam procul! Integra  
 Heu! in nocte oculi pervigiles mei  
 Præcinctos cedrelæ et tegmine mammeæ  
 Adspexere alios cæruleo in polo:  
 «Obdormito, Pater, sic mihi filiæ,  
 Obdormito, micant en duo sidera.»  
 «Non sunt astra duo, o sobolum decus,



Celsi hæc nempe rosæ sunt viridarii,  
 Cor illi hocce meum vepribus asperant.  
 Vos, quas claudit amor somnia, gemmulæ,  
 Eheu! obiiciens, vos requiescite.»  
 Atra proh! oculi mole supercili  
 Me sunt contuiti duriter aucupes :  
 «Quare filius hinc, filius hinc abest  
 Splendens ore tuus?» Nec mora, brachium  
 Vidi ex nube trahi, Vindice brachium  
 Tortum!... Parce mihi! sic ego, pensili  
 Lecto membra levans; eius at intonat  
 Tectis ira meis : «pontus adæstuat  
 Nequam sub caveam; quæque vides, fore  
 Sci nec saxa, nefas triste piaculum.»  
 Dixit : iam ex cavea proruta marmora  
 Cete undæque vadis pascua contegunt;  
 Ad nativa oculos flecto loca : en casæ,  
 Valles, et nemora, et vel iuga subnatant.  
 Montes Haitiacos, cor quibus incalet,  
 Disfractos pelago cernite in insulas;  
 Lætas atque plagas flore Bahamicas  
 Aggestis sabulo syrtibus horridas.  
 Vel nunc acta fame et marmora perfremunt  
 Nostro forte olido sanguine concita!

*(Metrum pythicum)*

Suscipit hæc alter, gelidæ qui ad littora Thules  
 Solem suspirat : — Stragem quoque nuntiat eheu.  
 Quod vidi augurium; vidi ortus fundere in oris  
 Se auroram borealem in floccos murice finctos,  
 In rubras vittas, obryzi in stamina fili;  
 Qualiter et gemmas et conchas attrahit unda,  
 Illam sic fulcro disiunctas tollere stellas;  
 Raptim quas iaciens, velut inter rudera flores,  
 Fatifera umbravit cœlis deformia signa.  
 Væ vobis, o Atlantes, vestro quin pereunti  
 Væ regno, soli nam par e vertice tendit  
 In latum pelagus : cœlorum mystica lingua  
 Murmure quod spargit, passim delira reportat  
 Terra, dolensque palam ostendit. Fera scilicet hausi  
 Infantis fieri innuptæque piacula, nigri  
 Criminis imposito pede tritos labe carentes,  
 Emporiumque ubivis vitiorum merce potentes

Urbes esse, scelus spoliasse sacella deorum  
Thuris honore. Hausi lutulari membra tenella  
Sacra inter Bacchi, genitos genitore sub hastam  
Iniectos, ut onus reiici intolerabile vitam  
Suspirantis avi insana impietate nepotum,  
Fratres fraterno satiari sanguine! Vidi...

Obturat fantis labium mirabile monstrum  
Naturæ, Titan, fœdus, cui lumen ademptum;  
Sedem qui ingressus, pallenti plumbeus ore,  
Ac sua si inferiis præberet terga cadaver,  
Sacræ ædis cameras quatit acri murmure. — Ad Afros  
Nocte externa vix somno cun heroibus artus  
Tradideram, genium præstantem mole colossi  
Quum vidi e cœlis descendere, culmen et umbra  
Atlantis velare sua, torquere, procellæ  
Sessorem aligeræ, fatalia fulmina cunctis.  
Visis sicut iners lapis hæsi : retrahit ille  
Vultum, « nil prodest, dicens, parcellere falcem  
Messe ista spuria. » Evigilo : phantasma tremendum  
Exciderat : tantum coram congestus acervus  
Ossibus heroum. —

Cuius vox intima fani  
Terrificabat adhuc, stridet per regna tonantis  
Quum exsurdans currus, cui miro quassa pavore  
Respondet natura, vices et viscera matrum  
Angelico planctu reddunt. Conterrita tellus  
Intremis, atra furente hieme, unde idolon in æstus  
Sanguinis et cœni prolapsus fulmine scindi  
Rem monstrosam! caput sentit, turpique nigrore  
Illita convolvi lutulenta fragmina fece.  
Ignifero iubare irradiatis, qui ora deorsum  
Flectunt, ecquidnam contingit? Tetrica circum  
Ire catervatim cernunt phantasmata, avorum  
Intermixta umbris, quorum mox nausea sputis  
Illorum frontem vitiat, cui tartara dudum  
Stigmatibus intulerant sordes. Illi affamen inde  
Se non destituunt; sed conciliabula cogunt,  
Mente ubi vesana sibi volvunt quid sit agendum,  
Utrum odio accensum sustollant brachia numen,  
Altius ane luto defigant, gratia nempe  
Quid valet infixio?

Fanum confusa sororum  
Vox ruit hæc inter : quidam dein profinus ausu

Sacrilego triplicem Neptuno surripit hastam,  
Prendunt et reliqui frustatim septa, columnas,  
Versus et Alcidem congressi, ut turbinis iræ.  
Monticolæ his iuncti, qui vivida robora sæclis  
Stirpitus evellunt, soboles roburnea et ipsi,  
Una cum abietibus, nebulas quæ verbere cædunt  
Crispatæ, terræ oppugnantes astra lacerti.  
Impetuosa cohors seniorum deserit antra,  
Arma, silex quæ ursit, mammoth ac ossa retorquens;  
Antra profunda, quibus nox est æterna, relinquit  
Pulsa fame, humanæ asprata suffimine carnis.

More giganteo gradiens, qui monstra peremit,  
Obvius Hesperidi, germen cui floribus affert  
Conspicuum, implexus constat; sua brachia iactat,  
Titanum ut validis convolvat brachia nodis :  
Dixeris igniferis armis horrescere silvam  
Pectore in herois perquam cito configendam.  
Hic vero, tenui ac si intentus arundine pilas  
Vellere, septa armata sibi consternit aperta  
Tractatu horribilis munitus robore clavæ,  
Quam supra scapulas pariles ferro, insimul actam  
Impete tundenti cum his, sentit sanguinei imbris  
Conflagrare siti, lacrymarum, ignisque voracis.  
Ætheris ut præceps ac terræ extersio, turbo,  
Pyrenem spoliat rapiendo nemora, rupes,  
Congeriesque nivis, volvit quæ absemine montis,  
Pellit dum ad scatebras revoluti fluminis undas;  
Illam sic hyemem perrumpens armipotentum  
Irruit in fluctus crudis ferri ictibus heros,  
Atque valens firmusque suam vim vi obiicit, instar  
Navis, nuda latus quæ omnino aggressibus offert.  
Iras solvit ibi, quo tunsio plenior accit :  
Trudit, devastat, raptat veluti cataracta  
Per prærupta furens : absumit cæde quaternos  
Ille duces, centenos, spicæ ut dona, gregales.  
Mors ita subducens falcem sua demetit arva,  
Falcis quoque ictu desciscit merges; aquatur  
Sanguine natorum Atlantis, pavefacta tumultu,  
Casibus et plagis, quanta illa est, tota tremiscit.

## CANTUS QUARTUS

# FRETUM HERCULEUM APERTUM

*SUMMARIUM: Heros, vi humanam excedenti impulsus, terga hostibus vertit. — Mali aureæ scapum iuxta Gades humo committit. — Calpen ascendit, montem scilicet, qui, Atlantidis caput, Europam cum Africa connectebat. — Quum illum clavæ ictibus scinderet, Exterminatorem esse novit, qui eius brachium dirigit. — Angelus iratus ei luctam ostendit elementorum cum ingente victima. — In vindictæ clamorem erumpit. — Desuper, e cœli medio, Altissimus Sententiam in Atlantidem fert, ut e mundo radatur; in hunc vero, ut in continentis dividatur. — Hercules una cum pelago in terram damnatam penetrat.*

(Metrum pythicum)

CÆLUM ex scintillis, nutrit quas flamine divum,  
Herois frontem facibus præstante decorat;  
Quæ excidit ut ramis, ubi sese loxia motat,  
Florigeris, dignus flos stellæ frater haberi.  
Arma inter pugnosque feros querceta perinde  
Pervadens, humeris torrenti pectora clava  
Imposita, sese heros proripit, emeat amnes,  
Ardua transcendit iuga pennis ocyor euri,  
Demessos tandem tenet agros Gadium. Amœnum  
Ad clivum sistit, cui regia frondibus umbras  
Palma inducit, ubi, quem præstitit aurea malus,  
Ramum figit humo; actutum ac exinde recedens,  
— Altera dextra riget te, inquit, me mundior altrix;  
Nunc alio ingenti functurus munere poscor. —  
Blanda sub occasu sol oscula crinibus offert  
Collinis, radet quos pulvinaria pontus  
Mollia supponens sibi; sidus lampadis instar  
Lucet pene extinctæ ad cervicalia trunci  
Iamiam inducendi ferali veste gigantis.  
Ora freti nec erant tunc: sed quas strinxerat ulnas  
Bæfica cum Libyæ ulnis, ordo tetenderat hirtus  
Rupibus, arcta catena ansis cyclopea, quarum  
Extremæ Calpes et Septæ culmina perstant.  
Sicque tuas vincli huius mole cœrcuit undas  
Auctor dius, o Internum Mare, quæ vada nisu  
Propria linquebant aspro per lafius æquor

Effundi cupidæ, veluti fera turba leonum,  
Quorum ad rugitum succensæ ardore lænæ  
Vallum corripent. Congestus rupibus agger,  
Calpe hic vallus erat; Pyrene haud asprior esset,  
Illo nec maior, vel si Alpes huic superaddi  
Contigerit, studio captas telluris Iberæ,  
Sicut apes, ductas ridentum nectare florum.  
Decretum vero est : olim, sub vesperis umbras,  
Æquoris undosi cataracta levabitur, atrum  
Crimen Atlantiacum loturi; appendat hirundo  
Nidum ut subgrundæ, spatium lux crastina toto  
Regno nec minimum cedit. Iam culmina, mali ut  
Naufragio effringendi, sole cadente pavescunt,  
Et funesta ac si modo confirmata paterent  
Omina, planities cumulant ingente pavore.  
Ebria, tu, Hesperia regina, sopore teneris  
Sola. Et te nonne hauris sensu in frustra secari,  
Atque sapore tuo oblectari gurgitis ora?  
Nonne vides rutilum gladium nudarier axe?  
Supplex et pronis genibus iam numina clama;  
Serius heu! æquo : pœnæ nam personat hora  
Atrox; desiliens Calpes saxosa per ora  
Fulmina clava vibrat, non dispar igne cometæ  
Sanguineo, cœlis qui labitur, ariditatem,  
Contages, lacrymas diffundens, funera, clades.  
Præcipitesque ruunt homines torpore prehensi;  
Et iuga dissolvuntur; et horrida prætimet orbis  
Sat male anhelans; et disrupta cacumina pulsu  
Viscera producunt soli, qui occumbit in ævum.

Colligit ast animos heros, ferrumque cruentum  
Ad nubes tollit mox missile, mollis ut hortus  
Deliciis iamiam mutetur mortis in agrum,  
Mystica quum ceu et blanda cohors densata columbis  
Circumit Hesperidis pia commemoratio amorum.  
Pulchræ reginæ, horum causa, ex corde misertus  
Clavam, qua candens flammis exæstuat æthra,  
Flectere conatur, sed pulsu clava tenaci  
Terram tundit, aquisque obiectam, limina ferro  
Arcta, mari molem recludit. Fluctibus undæ  
Mixta ruunt tumidis montana e vertice vulsa,  
Unde pavens rauco stridore dehiscit Atlantis;  
Desuper astra rogant, solvant an fulmina terram,  
Terra rogat, cum astris an cœli tecta procumbat.

Hæc heros reputat deliramenta stupescens;  
 Cui mox a tergo Genius sublimis adesse  
 Visus, quem numquam lyra græca, profana sacello,  
 Delphica nec cecinit cœlesti voce Sybilla.  
 Eius fulguriunt oculi, quos provocat ira  
 Turbine ferventer stipata, pavore, tumultu;  
 Ignis eum cœli flammis ardente corona  
 Exornat, tonitrus strepitu ut modulamine mulsum.  
 Accensum gladium frendens eius dextera vibrat,  
 Cardine quæ rupto orbem evertet luce suprema.  
 Mole utrinque pedis libamen varicus urget  
 Ecce giganteum, cuius frons tunditur ictu.  
 Numinis irarum, queis tinctus, fusio fertur  
 Ad terram gladius, quasi flagrans igne columna  
 Pyreneo, olim qua Europa, hoc tempore Atlantis  
 Cincta; simulque fremit: «iugulum iam profer; abyssum  
 iam tende; in te irrumpo.» Tubæ sonus horridus, orbis  
 Qua Sator extremo exhaustos in agone vocabit  
 Iusto iudicio visendos, raucus oberrat  
 Per cœlos, flammis qui dantur, non secus atque  
 Mille rotarum alto strepitaret murmur. Atlantes,  
 Est tandem vobis periendum! Gurgite tellus  
 Vestra voranda, velut putrefacta in frustula navis  
 Heu! resoluta: retro cedat præurgida proles  
 Humana, aut in aquas mittatur; vel retro cedant  
 Et regna et montes; alibi mare strata reponit.  
 Viscera iam rimor, calamo cûsurus acuto  
 Iudicium in gentem, sibi quæ fidebat in ævum:  
 Sat pugnæ, Atlantes, sat risus, Hespere sanguis;  
 Cœlos, caste chorus, Neptunia stirps, pete avernum.  
 Clava tua, Alcides, ligo fossor adesto sepulcri:  
 Tu huc ideo missus, populos vespillo ut et orbis  
 Contumules; pectus lacerum ne linqueret ausa,  
 Inde tuæ speciem dilectæ prorsus ademi,  
 Denuo ibidem quam fingo. Tu stirpitis olim  
 Europam ex Libya vellisti, Atlantidis ulnis  
 Ambas uno ictu devellam ego; et orbis edacem  
 Hanc tineam, natas eius natosque pudoris  
 Tegmine nudatos, equulis ut pabula fundam  
 Numinis, inflexi quod sacro dignantur honore.  
 At sentin' tellus tumulo iacienda dehiscit;  
 Huc illam eheu! de culmine conspice labi,  
 Quæ, velit aut nolit, sumet, sus deque agitata,

Feces, ira quibus cœlestis abundat amaris.  
 Nec spatiosa duos nos excipit area solos,  
 Tritica trituros ista : Africus explicat alas  
 En ibi; et æquidii a longe festinus anhelat  
 Prælia turbo serens; mersus dum pontus in æstus  
 Alterius ponti tremefit. Calcaribus urgent  
 Ortus et Occasus simul et Septentrio terram  
 Immanis crocodili fauce in mansa minutam,  
 Murmure qui strepitans rauco se iactitat orbis  
 Fragmina mansurum vel mixtis diruta flammis.  
 Adspice, ut eiaculat sua duplex nubila vertex  
 Cœli, quæ pecudi Carbæ Boreæque iugata  
 Arcte se nectunt, spissescunt, turbine versa  
 Strident ignitæ scuticæ, qua instante cremantur.  
 Quam horrisono fremitu audin' nubes desuper ardent?  
 Fulmina turbineo gyro alluvionis ad instar  
 Descendunt. Audin' fremitum te subter? ab orco  
 Surgit, qui, Furias simul et Stymphalides inter,  
 Terram stricturus gremio recluditur. Illas  
 Nonne vides ferri quacumque crepante volatu,  
 Terram deturbare, et apum ceu sordibus agmen  
 Squalens suspensas calce exagitare in abyssum;  
 Ad me quæ clamat, quare non fragmina panis  
 Ista illi iacio, comedendi ardore fatigans?  
 Afflue, tempus adest! celera, oh! Si tibi virtus  
 Suppetit, e Calpe descende ad marmora, cursa,  
 Traiice saltu uno, ex pelagi, quo subditur, ulnis  
 Hesperidem rapito; sic per me impleta voluntas  
 Eius, qui excelsis Dominus metuendus in oris.

Raucisoni tonitrus delapsi exinde fragores  
 Rupium et undarum suspendunt illico casum;  
 In cœlis, qui illos resonos volutâre, videntur  
 Astra orbisque gradum anxia mortis sistere, magni  
 Ut Domini capiant insueta, altissima verba.  
 — Cor ubi constitui mundorum millibus esse  
 Terram, «sub vestro hanc, dixi omnibus, orbe fovete,  
 Este micans semper radianti luce corona;  
 Et vos, o Seraphim, motatam dulciter ulnis  
 Exhilarate melos, quoniam quem ad luminis auras  
 Ipsa emittet, homo, meus est amor almus amorum.»  
 Huic a me suspensa poli amplo fornice terra,  
 Angelus et rubeus datus in discrimine custos,  
 Pendula sol lampas accensa : at, fictile numen

Ut sibi sit præsens, homo contra me modo conflāt  
 Strata diirecte! eius sub pede quæque creata!  
 Ille mihi infensus, qui mi magis omnibus unus  
 Orbe satis carus, cuius vel mente referri  
 Ut speculo gratum, secus haud ut complacet astro  
 Cæruleis undis reflecti, et sanguine claram  
 Nati in pupillis regi discernere formam.  
 Sol quum quisque mihi, mihi quum sit quodque sub axe  
 Astrum, blanda chelys, proprium cui in me aptat amorem,  
 Orbibus immensis resonans rutilisque decore,  
 Sic oh! ista umbris obtectā, ut pene latescat,  
 Terra, nota ista atomi, mea quam pectora traxit!  
 Vasta quidem stricto iunxi nexu æquora terræ,  
 Divisique ab aquis, meum ut una voce verendum  
 Efferrerent nomen; scelus autem proh dolor! illa  
 Me impellit disperdere: sodes, quid tibi feci  
 Evæ o fili, tanto ut me ardore lacessas?  
 Inque meam faciem cur limum tu iacis, unde  
 Formatus? Candet meus in te fervor amoris,  
 Candet contra me tua, et implacata, simultas.  
 Diluvium, mundus quo nunc quoque palpitāt horrens,  
 Atlantis repeti probroso crimine poscit.  
 Hanc, quæ sancta suo præcepta e corde liturat,  
 Ceu male conscriptas tabulas, omnino revellam  
 A facie terræ, ut venturis sæcula sæclis  
 Dicere non valeant ubinam thronus altus Atlantum  
 Priscorum fuerit, moles et lauta sepulcri.  
 Heus! mare, iam sabuli, quo obstrictum, rumpito murum;  
 Terræ quæ in medio ebullis heus! flamma, resulta  
 In vada vasta maris; super heus! Atlantidis oras  
 Vos, atræ nubes, descendite, turba luporum  
 Insiliens prædam, tu quos, o Angele, dire  
 Exagita, prædaque iuva depascere fauces.  
 Illius heus! famæ fac tu vestigia currum  
 Detineant; istud vas tabo proiice fumans,  
 Ne reliqui potent; tua solvat et ascia truncum  
 Historiæ in in schidias; populos disperge; medullis  
 Imis corruptam terram dissolve potenter.  
 Dissociata, hodie discordia, fragmina rursus  
 Magno exinde mei capientur amore, nepotum  
 Hesperidis studio religata; ita sæpe bubulcus  
 Seiugat haud pronos oneri dare colla iuencos,  
 Reddet quos tandem dociles provector ætas. —



Hæc Dominus : cuius faciem diademate vidit  
Solari cinctam Alcides, velut eminus ardens  
Fulgur in ætheriis oris, quæ nubibus atræ  
Flammescunt, tonitruque cientur; peneque præceps  
Labitur, ut truncus, quem fulminis ictus adussit.  
Illico vero heros succensus semine flammæ,  
Tractam quam ex oculis consulto Altissimus afflat,  
Divulsum ut saxum morientem irrumpit in orbem,  
In grumum terræ ac undæ, chaos æstibus actum.

## CANTUS QUINTUS

# CATARACTA

*SUMMARIUM: Exterminii Genius invocatur. — Gemitus terræ pene mersæ. — Impetus aquæ, quæ per Calpen quassatam præceps in terram ruit. — Undarum subversio cum Atlantidis spoliis. — Hercules, æstuaria et agros permeans, Hesperidem quærit, lucem pro iæda præbente arbore succensa. — Hesperis illum prospicit, et vale filiabus suis dicit.*

*(Metrum pythicum)*

**F**ULMINA qui torques, castigans cæde minister,  
Convehe oh! me illuc per fumi et pulveris undas;  
Hac ut nocte aspectem rursus Atlantidis artus,  
Quos fluctu extinguis; liceat consistere pennis,  
Queis raperis, duci atque tui in splendore flagelli.  
Detrusam ex alto, labefit quæ cernua, canto,  
Et, quasi lymphatam, subter præcordia terræ  
Expergefactam; tu, lux ac si ultima adesset,  
Canta voce tubæ, mea nam non sufficit impos,  
Rauca pavore.

Sonans horrendum stridor, et ingens  
Clamor, lamentum, blasphemia, mœsta sepulcri  
Murmura, cunarum placidus concentus, in unum  
Se cogunt, fremitus quibus horridus atque ululatus  
Accedunt nemorum, vale quæ dant flentia luci  
Supremæ. Resonant immitis planctus amictu  
Vesuvii tectæ Pompeiæ, ac Hectoris urbis,  
Pentapolisque, tremor rabidusque boatus aquarum,  
Monstra et diluvii, mundi stridorque fragosi.  
Imis cœnosi, spumarum aspergine montes  
Suppositi, his addunt gemebundi murmura fletus,  
Et, quasi diruerit cacodæmon viscera, qui intus  
Sunt ictus, lapsus, casus, redduntur ad auras.  
Victima sub cultro se agit, cui dicere visus  
Angelus — Ecquid, Ovis, iuvat obniti impete? silvas  
Qui explumat, findit qui colles, vellera campi  
Aurea qui tondet, te deglupturus. — Et horrent,  
Et trepidant, hanc circum quotquot regna patescunt,

Sicut ovem lanii manibus qui conspicit agnus :  
Ossibus et membris luxatus mundus anhelat,  
Dereptum raptim dum cor persentit ab ulnis.

Vix Calpe undarum vehementi effringitur ira,  
Fluctus præcipites, ululantes more ferarum,  
Contra illam coeunt, qui rupis fragmine quoque  
Deorsum subverso revoluta voraginis ora  
Dilatant. — Quidnam Calpes descendit ab oris  
Turmatim? clamat puer; haud sunt, carpere gemmas  
Quondam qui huc agni veniebant : monstra sed in nos  
Crinibus hirta irrumpunt vociferantia, mater,  
O matercula! quæ elicient nos pressibus omnes!  
— Nos omnes, mater puero sic voce loquuta;  
His verbis animos imo sub pectore frangis;  
Brachia da collo, fili mi, nil fuga refert :  
Aufugitote cito, vos, aufugitote, volucres,  
Utpote remigio alarum auctæ; donec inunder,  
Heic ego perstabo et, mihi quod mage amabile, mecum. —

Ganges, Rha et Rhodanus, simul una flumina centum,  
Saxis et sabulo huc fusa, impete cœca rotantur :  
Sic, o fine carens tempus, nigransque, voraxque,  
Fundi et ripæ experts, genus omne et sæcula glutis.  
Se superimponunt, turgescunt, quaque voluta  
Turbine eunt pelagi in barathrum stimulata phrenesi :  
Dixeris unde actum spuma flatuque furente  
Regressum chaos, incunabula bustaque mundi.  
Dixeris ac undas in collem e colle propulsas  
Insimul impelli cum fulmine, nube, procella,  
Terræ ut deducant ex imo gurgitis ossa,  
His quæ vulturibus iaciant nudanda supernis.  
Ac exinde, illorsum, qua patet Hesperis, undæ  
Dispersæ tollunt, discindunt, temporis ictu,  
Quæque tegunt; retro cedentes mole ruinæ  
Quassantur colles; et quæ æmula turris Olympi  
Pulvere foeda iacet; clivosum ac avia surgunt,  
Postquam hic unda urbes, hic silvas diruit; ima  
Ad sua collabi culmen mons sentit, et actu  
Spiritus undarum segetum super evalet aurum.  
Trunca idola, adyti subversi rudera figna,  
Flore, pedes qui horum ceu thure colebat, inacta  
Verrunt spurca solum; foliis ac aurea vasa,  
Sceptraque, conglomerata latent, quum numina, mystas,  
Intuita infestis adeo submergier undis.

Talpa aquilæ nidum, pervadunt nubila pisces,  
 Reddit cymba iugis, viruere ubi germine, pinos;  
 Fit proprium remoræ, tenuit quod dama, cubile,  
 Hesperidis stratum lophio petulanter aditur.  
 Culmos qui paleæ calcabat gyros equarum,  
 Se per inania fert, simul area, fragmina fundi,  
 Merges, et hunc nectens; in fasces fluctibus acti  
 Arborei foetus cum lignatore ligantur,  
 Cum vespillone obscura urna cadavera miscet.  
 Omnia nil pendens, populorum funera nempe,  
 Et nemorum cædes, maleolenti nube voluta,  
 Quæ ardent, Alcides procedit, fertur in undis,  
 Versus septa horti quondam modulamine grata,  
 Deliciosa modo quæ visit rosmarus antra,  
 Visunt torpedo et catodon, næ immania monstra.  
 Insula, prope, recens viridi velamine splendet,  
 Agnorum quod adhuc grex candidus oreprehendit  
 Mortis balatus edens, nam præda luparum  
 Adstat iam pelago, cuius sub stagna profunda,  
 Insula quo pariter, trudatur pulsibus undæ.  
 Serto e palmicio heroem prævinnula turba  
 Virginea accersit, niveos tendendo lacertos  
 Adstrictosque gelu; insimul eius fortia genua  
 Cæsariemque rubram brumali frigore inertes  
 Ingenui arctant pueri. Quibus omnibus ille  
 Obsistens, vivos, functos, armenta gregesque,  
 Lignorumque strues raptim depulsat utrinque,  
 Pini et resinosi ingenti pondere tædam  
 lactans, quæ immiti ventorum flamine candet,  
 Hesperidem lepidis subfusam quærit ocellis,  
 Profinus at pressæ planctu atque stupore puellæ  
 Acrifer urgentes ululatus pectora sentit,  
 Non secus ac clamore piantis acanthidis acri,  
 Cernit quæ volvi torrentis vortice pullos  
 Garritu suaves. Paulo seiuncta genitrix  
 E caro Hesperidum cœtu vacat ægra dolori  
 Horto, vita in quo petelis spoliatur ad instar  
 Florum, quum ecce oculos perstringit tæda tremenda,  
 Cuius ad adspectum spe horrorem dissipat ima.  
 Eius qui in regnum fudit maris æquora, præsens  
 Est : ea num adventat stimulum; ducere salvam  
 Num parat Hesperidem, miserans ex corde dolentis?  
 Esto hos : at natas quæ mater negligat? ipsas

Quo vel per somnum pacto dimittere tentet?  
Neutiquam : potius nexa ulnis fata subibit.  
Tu, o alme pudor, coram velut angelus adstas,  
Tramitis, indubio quo Bætica tangitur, index;  
— Huc contende, mihi si vis lilia, dicens,  
Servari — actutumque tui comes, omnia linquit.  
Pulchro cum Hesperidum sereto, quas aurea malus,  
Dextram ceu digitis captam, succumbere morti  
Despicit argentes, lacrymis rigat ora supremis  
Mater; ubi ac adeo fauste vixere sub umbra,  
Nunc aggesta cadavera sunt, vult esse cadaver.  
— Collo vestra meo cur necto brachia, natæ?  
Pectore cor hæret mihi, quæ huius nuntia verbi :  
Nos, quibus amplexus simul et blanda oscula vitæ  
Summa fuere, modo postrema offerre necesse,  
Ac ea flammata, ante animam quam efflemus ad auras.  
Vos ego quæ in terra genui, in terra omne per ævum  
Desero; vos eheu! feritatis crimine numquam  
Viscera lædatis matris, nam spina cruenter  
Illa secans nimio desævit acumine; suntque,  
Quas fundo, lacrymæ liquefactæ, cernite, fibræ  
Materni cordis. Vos, quæ uber germen amoris  
Estis dulce mei, lateant iam cetera; cœlum  
Tendite passuræ folia, huius ne otia sæcli  
Vos forte alliciant : quo eheu! fronte pudenda,  
Carminè et effluviis satura, ævi tempora verram.  
Lumina et ad cœlos tollens vale mœsta supremum  
Dicit, natarum misere et se subtrahit ulnis,  
Quæ languent, hederæ ut languent ex arbore rapti  
Cauliculi, quæ ulnas præbebat et ubera amica.

## CANTUS SEXTUS

# HESPERIS

*SUMMARIUM: Atlantes montem ascendunt tecta structuri, quibus a novo diluvio tuti servantur. — Hesperis heroi obviam it. — Cui amorem suum erga Atlantem et cum eo connubium narrat, ærumnas et sinistra vitæ suæ fata pandit. — Hercules eam uxorem ducit, et, ea humeris imposita, iter Gades versus revolvit. — Languens Hesperides vale agnis et avibus dicit supremum, in quibus sibi sitæ fuerant deliciæ. — Titanes tectorum fabricam urgent. — Hac fere perfecta, suam matrem animadvertunt cum Græco effugisse, quem cyclopeæ fabricæ fragmentis impetum, e monte descendere cogunt. — Qui inter saxorum crepitum et aquarum impetum fugam præpropere arripit. — Horrenda Hesperidis visa inter tenebras. — Fulmen magnam Atlantum urbem succendit, qui, illius fulgore ducti, Herculem prope assequuntur.*

*(Metrum pythicum)*

**H**ESPERIS, insignis subfusco lumine, proles  
Ne græcum videat, per nubila fulminis instar  
Incursim lapsum, cyclopea tecta subire  
Visa urbis, nati in qua ægro plangore susurrant,  
Rubrum quale examen apum, quarum aurea mella  
Surripiuntur. Et illos, una ut scandere montem  
Omnes se accingant, rogat, ac in vertice, quippe est  
Altera diluvii strages, magalia condant  
Festinanter, eis servandi, hanc unde videre  
Siccato possint pede lata per arva vagari.  
— Tune illuc venies? — inquirunt; illa tremente  
Voce vicissim addit: — Veniam illuc, quum maris æstus  
Gliscet — Monticulum proles notat indice matri,  
Dissita cui tellus, iuga sunt abstancia cordi.  
Proles ascensu vincens declivia cogit  
Prægravidos lapides, cuneos et ferra ligonum,  
Saxum diffissura expostum solis ad ignes,  
Multa frondentem penetrans mox arbore montem  
Lignea lora, trabes, antennisque aggerit. Illam  
Saxa videt saxis innixam ascendere raptim  
Hesperis, ac tempus memorat quo enixa decoram;  
Brachia tollit, iisque agitatis, ore luquuta  
Semipatente: — Referto gradum, te namque fefelli. —  
At secum reputat, verita ut ne insania prolis

Gemmam furetur, qua non pretiosior ulla,  
Ad foveam permittit habentis currere laxis,  
Qua illa inhumetur, dum lacrymarum confinet imbres  
Pectoris ex imo erumpentes. Ancta dolore,  
Proxima ceu leto, prolem iubet usque valere,  
Disiunctæ ex oculis fletus stillante fluente;  
Et quasi demens dat ventis diffundere crines,  
Ruptas singultu obviam euntibus ore loquelas.  
Terræ undæque lupi prædam laniare parati,  
Cara statim ac capiunt eius suspiria, mites  
Versantur; vel et æstus auscultare videntur,  
Agni qui ut nivei succedunt lambere plantas.

— Numen o, aut mortalis, quisquis es, Hesperis inquit,  
Visere tu qui me, atque meos dignatus abysso  
Iamiam sorbendos, e humana si ortus ad auras  
Matre doloris non experte, mei miserere  
Heu! quæ sanguineis tibi plantas imbibo guttis.  
Mater ego : natus cœlorum quominus oræ  
Prospicerent, vetui; cupiissent in sua forte  
Flores insertare vireta; in limine mortis  
Sunt modo; non auras datur exhaurire supremas :  
Quam longe a gremio languent ulnisque, movere  
Queis ego sopitas gavisa. Et sunt mihi nati  
Bis seni, fortes animo validique lacertis,  
Qui, Domino infesti, eius opus pervertere tentant :  
Attamen, in cœlos quam iactant, pondere massæ  
Frons Satanæ signo turpis collisa procumbet...  
Non ero cras mater. Mihi, mundi suave vitellum,  
Patria terra fuit : periit mi patria dulcis,  
Et periit quidquid me quondam affecit amore.  
Hæc tua terrificæ, hæc tua brachia, perpete casu,  
Totum confodiunt; oculis tantummodo parcunt  
Hisce meis, lacrymis ut sic confossa querantur.  
Pectoris heu! huius, tua quod laceravit acuta  
Dextra, vices bene tu doleas : me surripe leto :  
Monstra quid extimeam, mihi quæ impendere videntur  
Impete congressa et serratim dente frementi  
Me tritura? timor sed cor aliunde perurget,  
Pandere quem tibi vix ausim. Quum mollis amore  
Lux me exornabat genialis flore iuventæ,  
Qui anxietate animi putruit, super illita sole  
Culmina montis, qui claro eius nomine gaudet,  
In gremio Atlantis ducebam somnia lenis.

Lumina ad astra ferens, et mentem excelsius, ille  
 Cœlica dicebat magnalia carmine, rubram  
 Auroræ prolem, concinnos ordine finxit  
 Quos et Eros refovet mundos : citharistria rhythmis  
 lucundis addebam aurato pectine vires.  
 Ludebam cithara; referenti lumina amore  
 Zelotypæ in sobolem placitum o! cernere natas  
 Gemmæ instar nitidis digitellis pectere mites  
 Agnos, præbere his saturiæ pabula; natos  
 Cernere o! placitum per saltus corpore aperto  
 Prœlia commiscere fera cum mole leonum.  
 Sæpius herboso linquentes cespite prolem,  
 Ludis intentam, delectabamur amœnam  
 Fluminis ad ripam salientum murmure aquarum;  
 Nos heic ac inter tinctos albedine cygnos  
 Mutua cedebant nido gaudere apiastrum,  
 Flore salix pubens et flatu suavis erice.  
 Gemmataæ ætatis replicabat mane rubescens  
 Cor memor, ac oculos et somni pace beatam  
 Nostrarum Hesperidum frontem, dum insontis amoris  
 Blanditiis mulcere iuvabat pectora sponso,  
 Quæ vel nunc memorem me alte dulcedine replent.  
 Somnia o Maii fragrantia quam cito lapsa!  
 Nunc septam spinis animam suspiria tantum  
 Ægra tenent, blandæ postquam iactatibus alæ et  
 Oscillis recreastis eam, quæ nil nisi planctus,  
 Nil nisi uti lacrymas oculi, nunc fundere possunt.  
 Obdormivit Atlas frondosa sub arbuta (solis  
 Cursus erat medius gravido fervore molesti) :  
 Longius excessi fruitura algore fluenti,  
 Agniculos rubros quum ovibus colludere nossem,  
 Progeniem nostram. Interea, mi sorte sinistra,  
 Ales, ut astra nitens, qui nos aliquando tenebat,  
 Aureus incurvo rostro, subitis et cærulæ alis,  
 Candidulam prolem ludis abducere tranat.  
 Qui, pastus, superans e cespite lenta genistæ  
 Vimina, et hinc betulam, qua sternit galbula nidum,  
 E ramo in ramum, saliens lætusque propinquat  
 Velis, quæ ex hedera mihi erant tentoria. Proles  
 Lubrica, conspicuens, est illum pone sequuta;  
 Atque manu facita viburna typhasque reflectens,  
 Heic ubi aves teneras timidæque videre putabat,  
 Me vidit spumis volupe exhilarare retractam.



Summa pudicitiae cohibent conamina natos,  
 Qui tamen ad mea formosa infeliciter ora  
 Lumina convertunt sua; mox ad caelica regna  
 Integritatis adit genius benedictus, opertus  
 Puris cincinnis stillantia lumina fletu.  
 Invaluere : et ego illos contemplata triumphis  
 Invectos, inter castrensia murmura ferri,  
 Ire viam terrae, solis quæ apparet ad ortum;  
 Nil mihi subdubium famæ quin flantibus auris  
 Horum, queis perimor, revocatio sparsa periret.  
 Morti cessit Atlas tum : quos mea viscera natos  
 Portâre, indomiti circum me ardore steterunt  
 Heu! nequam accensi; voluere hodieque (quid orbem  
 Mireris labi!) voluere hodieque tenaces  
 Me erga offerre sui damnandi pignus amoris!  
 Debebamne oculis, reddi queis pulchra solebam,  
 Me ceu ferventem scabramque obtundere aristam?  
 Debebamne, Deus, tua in illos dira precari  
 Fulmina? Da veniam! renuit cor talia; eorum  
 Mater eram. Ne unum retuli sic læsa labascens  
 Verbum, sed quum oculi lacrymarum amplo imbri tumerent,  
 Eius, dilecti plus omnibus, ecce rigatum  
 Adveni fossæ sabulum : fatis ubi cedam,  
 Brachia ni retinent tua me. Mea qui excutis arva,  
 Ne cum illis eheu! me perdas; iam miserescere  
 Matris, quam tecum moveas; depelle pericla,  
 Gemma quibus premitur mihi lecta ex omnibus una;  
 Me sine labe tuetor, nudum aut contere pectus.  
 Gemmam fac salvam : rogo te per pignora, patrem  
 Quæ te cara vocant : et quæ mea brachia lene  
 Motabunt; plenis mihi gratum pascere mammis;  
 Esse scias eheu! maternum rumpere pectus,  
 Eius, cæde meam qui extinguit, lac dare proli!  
 Ast... non, non tecum moveas, nam sum uxor Atlantis,  
 Nec me alter coniux habiturus, mortis ab antro  
 Vel si auferre velit; mihi quod tu defode tandem,  
 Sarcophagoque operi me abrupti segmine saxi,  
 Unde meo nati ex utero remove nec ausint! —  
 Dixit : et exanimis devertit ad arboris imum,  
 Sub qua defuncti conduntur coniugis ossa,  
 Quum en vox audiri visa est sub marmore « Nube »  
 Natarum gemitus inter montisque fragores.

(*Metrum archilochio-iambicum*)

Alcides ad eam : — Suspiria confine, venito;  
Ego quoque acta patriæ remisi;  
Græcia pulchra tuas famæ æthere nonne adivit aures?  
Modo tui ergo sum paratus illam  
Linquere, si thalami vis gaudia possidere mecum.  
Me, sicut alnum, ducit ad procellis  
Eversum hos regnum Deus, ostia sospes utprehendas,  
Orisque faustis immemor potita  
Umbrosi nemoris, quod iam fuit, arduum cedrorum  
Quod mole mortis falce desecatur.  
Virginum iberus ubi nunc te chorus opperitur, agris,  
Virentius rus, glauciusque cœlum,  
Hesperia per te rosa quo valet emigrare, per me  
Bœota belli ars, ludicrumque pacis.  
Numquid te terret clava hæc mea, monstra qua atteruntur?  
Meum haud, ut hæc, cor, massa malleata :  
Rupes quum Calpes quaterem, tua lata vox, subinde  
Ad te cucurri brachiis repandis.  
Culmine non secus ac torrens ruit, inferor citatim,  
Mi qui obvii sunt, fundo, scindo, truncos  
Comminuo, fictas ut arundine lanceas, rigatos  
At tracto iuncos flosculosque amore,  
Qui declive beant. Quis ego? Bene nosse Thrax fatetur  
Centaurus; artuum impotes leones,  
Vixdum me adspiciunt, vestigia quum fuga retorquent;  
Turres superbæ pertremunt, vacillant;  
Vel cautes, calco si ira iuga, palpitant pavore.  
Sum flatus, alæ turbulentus ictu  
Silvas perturbo; fulmen sum, iter æstibus recludo;  
Sum qui opprimo Hydras, vulturesque nudo;  
His adsto Alcides, hederæ tibi debili ecce laurus  
Sum flexilis. Iam contegunt aquarum  
Moles et valles et iugera; nos, prius cacumen  
Quam æque revolvant, hinc procul petamus,  
Hac procul, Hesperis o pulcherrima, turpe flante terra,  
Æternus ante quam ut scyphum refringat! —

(*Metrum pythicum*)

Hesperidem imponens humeris maris alta tumentis  
Adnatat, alarum et remorum ceu impete structus,  
Alternis manibus pedibusque volumina sulcans;

Verbis dum illa dolore gravatis cordis anhelis  
Sic memor enarrat placidissima tempora silvis.

— Vos, o aligera psalteria voce, valetis;  
Vos quoque, o volucres, me somno solvere suetæ;  
Ramis et densata, mihi umbra ut adesset, o septa;  
Molles fronde arcus pontesque, per æva valetis!  
Deque meis agnis quid? adhuc vox cognita matris:  
Et veniunt; oculis quam grati! quam illice fronte  
Suaves! qui, tristes balatu, et lumine fixo  
Spectant, prorsus humi se fundunt corpore, fari  
Sic visi: «iam nos occide, tuerier impos.»  
Heu mihi! et mortem pariter conquiro, nec usquam  
Offendo, nam albo viventum tradita, quamquam  
Triste cadaver ego; vale, flumen, frustra deinceps  
Auri nativi et gemmas non amplius a te  
Surripiam. Atque meæ prolis, vale, silva, recessus.  
Es mihi linquendus caris cum rebus, o horte,  
Dandus et esca vadis, adeo qui fatus amore!  
Defero quam mecum, tua fata dolere iuvabit  
Barbitus, in qua una haud abrupta est chorda doloris. —

Interea excelso monti, qui nubila tangit,  
Atlantes alium imponunt, velut indita saxo  
Mœnia, quo ipsimet foveantur et Hesperis una,  
Fluctus quum rupes vincant, supraque iugatas  
Incursum superent, offarum ut lauta molossi.  
Ferro diffindit latomus crudissima saxa,  
Quæ sudore nigro frons, pectus, brachia solvunt;  
Et lapidum tritas moles operarius ampla  
Supra et nuda sinit terga evolvi, ima barathri  
Quæ amplexu cingunt, velut arte pelasgicus arcus.  
Sunt qui saxa unco cacodæmonis ungue revellunt,  
Sicque rudi nixu, ut quatiant formidine colles;  
Ictibus atque pedum, tuditum pro pondere, scindunt  
Lignatorum instar silicis cuneata rigore.  
Vique cyclopea saxis superaddere saxa  
Asperiora alacres, quinque ulnas mœnia densa  
Tollunt excelse, ac excelsius usque; ferarum  
Et nova saxa specus atra sub nocte procellis,  
Vellera ceu lanæ eruta, moli aggesta reponunt.  
Mœnia ut innectant ævis potiore corona,  
Centum se lunant terga, arcus pene torales,  
Queis quasi granatim scopuli sustollitur horror,  
Carnea quin minimum caryatum massa labascet.

Quum, fabrica ad finem iamiam vergente, stupendi  
Diluvii elusa iamiam vi, cernitur heros  
Desiliens colles, spumæ dumique prehensus  
Confluvio, tæda resinæ divite clarus;  
Cernitur, ac eheu! succollata Hesperis, alma  
Mater, eo fugitiva! Extemplo saxa et ahenos  
Contorquent in eum vectes; fragmentaque montis  
In præceps volvunt, pone et, ceu flumina ad æquor,  
Descendunt, platanis innixi brachia tonsis,  
Qua appositis fulcris. Terras et marmora vincunt  
Quoque gradu immani; torrentes, et stena, hiatus,  
Fundaque transiiciunt; querulo grus structa volatu  
Ocyus haud montes et valles nictibus haurit  
Ad sua tecta redux. At vociferatio eorum,  
Gressus et strepitus, lapidum trabiumque susurrus,  
Alcidem stimulant, qui horrentes fece per agros  
Diffugit, et dira planta silvisque iugisque  
Arvisque absumptis, proræ ut dens dissecat undas.  
Saxa et glebæ, et trunci, fusa ut turbidus imber,  
Ac horum, superis quæ obscæna repercutit oris,  
Massa furens, nubes queis addita murmure rauca,  
Mole gravis, crepitus ac impete sæva, rubescens  
In caput insiliunt herois. Flammea cuius  
Pinus torta manu restinguitur, unica stella,  
Quæ horrendæ noctis visa est splendescere fronte;  
Unde sub Ægypti spissas penetrasse tenebras  
Dixeris astra, ac si, qui accendit, traxerit ignes.  
Se offensant mutuo crocodillus et arcticus ursus,  
Et leo, et aspra boa, insimul arcti frigore montes  
Et montes viridi frondentes gramine; fluctus  
Cum his tumidi properant maris alta per arva tolutim :  
Fracti orbis labi tremitu atque stupore videntur.  
Congesti nimbi profuse grandine et imbre  
Præcipitant, crinesque ignitos concutit ira  
Turbinis effreni; pelagi dum voce fremente  
Balenæ fremitus concurrunt, quæ illius æquor  
Insula ceu fluitans diffindit.

Pervius heros

Asprum pandit iter, prædurus fluctibus, anceps :  
In cuius frontem refluens simul imbre procella,  
Marmora et unum post aliud, collisa resultant.  
Sæpius ex alto stygias descendit ad umbras,  
Perque infundibulum chaos æstus tendit abyssi;

Unde statim nimbose impactus ad æthera rursum  
Truditur, ut siccum folium venti impete fertur.  
Per saxosa et adesa putat declivia mitti,  
Eius dum plantas fruges floresque remulcent :  
Et mare quum refluit, paulo subsidere visum,  
Nubila conscendens, inopinis percitus undis,  
Compar fulminibus stat. Quorum ad fulgura rubræ  
Apparet flammæ chaos æquor, cui insidet heros  
Dependens, atomus, crispato ex vertice fluctus :  
Fauces en subter monstrorum, marmoris intra  
Ora, quod ira ardet stridens; en flumina supra,  
Queis lapides, et ligna, et aquæ cum strage rotantur.  
Et nebulæ, et venti et fluctus, cum terrificante  
Murmure, cœlorum et pelagi scrutantur abyssos  
Tractibus immodicis; motu luctæque tumultu  
Rauci voce echus resona septemplicis edunt  
Horrisonos, reboant queis cruda tonitrua, bombos.  
Infantum et matrum videt ille cadavera labi  
Fascibus agglomerata (sinu genitricis in arcto  
Pupulus ullus erat); turbas et cernit Atlantum,  
Inter longinquas niveo qui vertice cristas  
Undæ, immota in eum basilisci lumina figunt.  
His visis, rursum tenebrarum obducitur umbris;  
Et cervice tenus correptus fluctibus obstat;  
E terra ad cœlum emissus modo rupis acutos  
Cespitat in dentes, veprium modo crinibus hæret  
Nudosis. Præceps agitur, sabuloque operitur,  
Sæpius obtegitur nigrantis pondere fluctus;  
Quærit ubi portum, metuendum comperit orcum;  
Quem prendit fustem abjegnum, radicibus horrens  
Sentit divulgum, aut ruptum; firmata ubi planta,  
Illum vasta patet deglutitura vorago.

Hesperis ex oculis vibrantia fulgetra monstri  
Observans, ut hiante parum abfuit ore periret  
Raptim capta; huius quæ strigam dentibus hirtam  
Incurrit, rabidum concentum ululatibus implens.  
Tunc feriora sibi confingit monstra, catervas  
Inter ludendum manibus pedibusque furentes,  
Fauces quæ, antra umquam bolide immetanda, repandunt  
Fulmine succensas crebro fornacis ad instar.  
Omnia sunt pulchræ spectrorum sordida moles  
Ac informe chaos; chaos et fastigia mixta  
Cum basibus; venti stridor, spiramen eorum

Immanis pennæ; nimbi tax fervida, lingua;  
Atque gravis fremitus, tonitru. Phantasmata, firmis  
Quæ ossibus ingentes tendunt nigrosque lacertos,  
Sunt alni, versa quæ stirpitate verberare cædunt  
Innatando; sunt cete scopuli; atque gigantum  
Sunt iuga molis onus, qui, obtecti nubibus, urgent  
Se unus post alium cursu. Replet ecce repente  
Ætram terrificus splendor... canit Hesperis unde:  
Fulmen delevit modo atlantica mœnia flammis;  
Flammæ, quæ hæc cingunt sævi velut instita averni,  
Nubibus et pelago truciores murmura reddunt.  
Emporii plateæ, palatia, amœna vireta,  
Ceu ora Vesevi ardent, quibus obluctatur aquarum  
Impetus, insiliens pedetentim, proleque coram,  
Diluvii quæ obstans stragi sic intonat ore:  
— Næ nimio lucem remorata est mittere sedes  
Nostra. —

Alcides tum propiores sentit abunde  
Vibrari silices (asinaria queis mola longe  
Invidet) et pelagi validos spumescere fluctus  
Atque ad eum a tergo tendi quasi brachia præni  
Iamiam figendi. Resonant et proxima passim  
Atlantum spiramina anhela, ac unguis adunci  
Vi iamiam tremitur lacerata cuticula calcis  
Herois, quem, voce ululante subinde relata  
Mellitæ Hesperidis, subitus timor occupat, ut ne  
Eius crispantes lanientur pectine crines.

## CANTUS SEPTIMUS

# CHORUS INSULARUM GRÆCIÆ

*SUMMARIUM: Episodium. — Fretum Herculeum dilatatur, quo Mare Internum aquas properantius elabi sinit, novas insulas novaque continentia prodens. — Græciæ excitatio. — Delos. — Cyclades. — Echinades. — Peloponnesus. — Sicilia. — Lesbos. — Tempe. — Ævum renascens. — Herculis apotheosis.*

*(Metrum pythicum)*

**I**MMENSOS laxosque aditus turgentibus undis  
Herculei ora freti pandunt; et petrea moles  
Duplex scaporum demonstrat strata viarum  
Æstibus, eversæ quibus est frons ianua Calpes.  
Labitur hac pelagus perculsum ingente pavore  
(Visus nunc etiam turbari voce Tonantis  
Cœlorum vertex); saxisque lutoque, rubisque,  
Algaque immixtum devolvitur, haud secus atque  
Immitis quadrupes, insidit cui ira procellæ.  
Et gliscit monstrum, cataracta fame acta, fremores  
Edens, Hetruscas Cypriasque huc attrahit undas;  
Adriaci atque lacus, Ægei argentea ponti  
Flumina decrescunt; rupta et velut amphora vastum  
Internum Mare circumfunditur. Ut crocodillus,  
Porrigit ora sua Ægypti septemfluis amnis;  
Neptuni ac Ephesus, Smirna æque et Pergama regnis  
Excedunt; Asia Tyrus insula se implicat ulnis  
Saxosis; nudata Saharæ pectora Syrtes  
Oscillis pandunt. Pulchri Apenninus adauget  
Marmoris antibasim; surgit Provincia, gemmis  
Aurea ut innumeris contemplans Insula vernet;  
Arboris ut scapos nova comunt germina, multa  
Insula sic florens terrarum circuit orbem.  
Sole ita cedente, occiduas festinat ad oras  
En iubar, auri ceu liquefacti flumen; et una  
Lucis flamma fluit, vivax et motio mundi:  
Nil aliud cœlum rubrum nisi nubibus æquor.  
Vestis et auratæ inter flexus, quos legit aura,

Sidera collucent, exsertus et unio limbo,  
Nonnulla, immensi scintillæ quæ reliquæ ignis,  
Signa giganteæ flammæ, quæ ornaverat axes.

*(Metrum iambicum)*

Mater deorum, dormiebas, Græcia, ut  
Venus remulsa fluctibus,  
Illa in tremenda nocte; nil tonitrua,  
Concentus asper auribus  
Ad te nihil, quo Atlantis undis tradita.  
Sed serico cea pallium  
Glaucō retextum, marmor excisum, duas  
Te inter plicas quod confovet,  
Nudam supernis prodidit te sedibus;  
Somni subinde quæ excita,  
Æthræ tremente ducta rubro lumine  
Lunæque amicæ, blandulos  
Torquere ocellos es soporis illita  
Visa imbre, ad hortum, quem Hesperis  
Paraverat. Tuas arenas dulcia  
Septem replerunt carmina,  
Sirenes ac si his vinnulæ convenerint  
Vices amoris conqueri.

## DELOS

*(Metrum alcaicum)*

Olim trisulca deruta cuspide  
Neptunia almæ ex mole Sicaniæ  
In cærulos iactata fluctus  
Vasta maris nova stella visi.  
Me vix corona gavia comperit  
Spumæ implicatam, quum sibi comparem  
Candore formosæ putavit;  
Lotos et insolitum decorem  
Miratus hæsit mox heliæetus,  
Florem quasi interserta corolina  
Et fimbriis fotum marinis  
Virgineas reserasse gemmas.  
Quum aurora labris figeret oscula  
Ætoliæ oris, me calicem fore



Magnoliæ dixit, suisque  
 Dantem Achelous aroma ripis.  
 Omni, obviam quæ prodiit insula,  
 Felix haberi prospera carbaso et  
 Undans odorum mole navis,  
 Quam placidis Epidaurus auris  
 Festus moveret Doridis ad plagas;  
 Tritones una ac dum Oceanitides  
 Nymphæ melos, plausu lyraque  
 Signa viæ resoni subibant  
 Argentea æstu. Sub gremio meo  
 Latona sensit grata levamina,  
 Iunonis almæ passa diras,  
 Quæ Iovis invaluere amore;  
 Tum, visa quum eius flumina framitem  
 Vitare, eidem vel loca veprium  
 Vallare silvæ, trux leo antra,  
 Parturiit recubans sub umbris  
 Palmarii horti, quos ego concii  
 Phœbum et Dianam, sicuti blandulæ  
 Cunæ, remulsos inter ulnas.  
 Margine tunc abiit, sonante  
 Pactolus unda quem rigat, advolans  
 Ad me cygnorum Mœoniæ chorus,  
 Et me septies concinendo  
 Circumiit; parili fugaces  
 Horas chorea ludere cœlicas  
 Vidi, super me ex fruge laciniæ  
 Effusa queis sunt copiose  
 Telephion, terebinthus, ambra,  
 Myrtus, topazus, rubra coralia,  
 Virens smaragdus. Præsideo insulis  
 Regina fulgens, iesiminum  
 Ut rutilo violis vireto.  
 Fato procellæ concita proximæ  
 Myrtoa adivi littora, pridie  
 Sero, fragrans quæ dulco; vela  
 Moxque plicans statuor per ævum.

## CYCLADES

*(Metrum glyconeo-asclepiadeum)*

Nos, nymphæ roseo pede,  
Forma lauta cohors, Argolico e sinu,  
Deli molle quibus decus  
Resplendet, faciles acta petivimus;  
Summas et maris undulas,  
Non ac illa secus, navimus haud pigro  
Huc illuc zephyri halitu.  
Nostri quum ecce pedes frigore constupent,  
Ac firmamina porrigunt  
Ima, in madreporæ frondea germina  
Versi. Pectora eburnea  
Et dorsum inde trahi sensimus in breve  
Promontorium; et hausimus  
Intus corde gelu marmorei gradum :  
Schini et iuniperi et comis  
Narcissi implicitæ, spargine cœlica,  
Flores æthereæ plagæ,  
Circum depositæ qua edidit insula  
Latona, ut chorea micet,  
Subridens pelago en oasis adsumus.

## ECHINADES

*(Metrum asclepiadeo-pherecrateo-glyconeum)*

Nymphæ nos etiam lilia, iunculos,  
Nymphæ asque adeo multa profudimus,  
Proles nos Acheloi,  
Supra altaria numinum,  
Ut pro ara patria nil nisi caudices,  
Et decidua frons, et miseræ sudes,  
Nobis sit super. Aspra  
Ripis murmura personant  
Amnis, qui gremio dissilit alvei,  
Cursu ut præcipiti trux leo transvolat;  
Nos compendia callis  
Adversum mare tendimus;  
Eius sicque fuga lusimus impetum.  
At iam nos alacres ostia transgredi

Æstus sub scopulosos,  
Inter spumea nubila,  
Eius prærabido vidimus halitu  
Mutari miseram in scabra rupium,  
Immanes ubi phocas  
Suescit pascere Proteus.

## PELOPONNESUS

*(Metrum aristophanio-sapphicum)*

Frons uti læta mori,  
Perfluit quum humor frutices tempore veris, ala  
Cerno meas novata  
Splendidas se oras spatio credere. Flos, Zacynthe,  
Ioniæ insularum,  
Elidis flores, culidos vos mutuo videri  
Gaudeo; ponte et auri  
Stirpe Bœotæ sobolis, vinnula, te, Corinthe,  
O mea, coniugari;  
Lingulis scissum Maleam et Tænara, quæ in Cythera  
Blanda pellicit æstus,  
Ramulos palmæ duo eis tradere amante dextra.

## SICILIA

*(Metrum pythijambicum)*

Tota nocte mei durarunt membra Cyclopes  
Labore, donec languidam  
Evomuere animam; geminato incudibus ictu  
Ætnæ officinis perstrepit  
Malleus; horrifico insiliens stygioque camino  
Caligo flammis volvitur;  
Per iuga, per valles, vitæ confinia tellus  
Tangens, ab imis proicit  
Ignea visceribus glomeramina. Sol ubi pronus,  
Turbo, fragor, tonitrua  
Terrisona infrendent, ac si pars maxima terræ,  
Urbes, throni cum gloria  
Præcipites fiant. Hæc olim: protinus æthra  
Vel nunc cietur fulgure  
Et tonitru, longum tempus queis sueta agitari.

Verum suo me pectore  
Italia haud retinet; vellem quum græca manere,  
Eam et viderem contegi  
Sub somni tenebras, mea raptim brachia amica  
Per sæcla tolli gestii.

## LESBOS

*(Metrum sapphico-adonicum)*

Dum Chii et Lemni media inter oras,  
Proxima nocte, in placida quiete  
Membra laxarem (modo ni manenti  
Pressa sopore  
Somniis ludor), mihi quæ fragrantēs  
Sunt duæ, partes coiere in unum  
Sic, quasi duplex nitidæ carenæ  
Annulus essent.

Iam meæ ex Issa vineæ propagant  
En damasceno pariles amictus  
Usque ad Antissam rutilam reffectis  
Sole viretis.

Agnus et saltim superando sepes  
Lætus attondet sapidum cyperum,  
Qui meos tractus geminos tapete  
Molliter instrat.

Inde, saxosas mare quod per oras  
Volvitur, nexus faciles remittens  
Hac die natas dedit, et benigna,  
Omne per ævum

Brachia amplexu premere has gemellas.  
Feminæ quum atræ caput amputâre  
Orphei, excerptis cithara et coronis,  
Næ minus undæ

Pectore illarum cor amarulentum  
In sinu gemmis posuit corusco;  
Sopiit, cunis quasi lene motum,  
Sopiit illud;

Cuius et plagas miserans remulsit  
Osculis, Floræ statuitque prafis  
Ad meas oras, anathema, lætæ  
Quod dare Nymphæ.

Labra ibi pandens spoliata morte,

Gemma ut elanguens lacrymis resurgit  
Roscida auroræ, Euridices venustæ  
    Nomine spirat  
Conquerens; questa ac ego, vix ad aures  
Fama pervenit. Nova suavitatis  
Ecstasisque unda, est cithara eius astris  
    Addita, Cygni  
Sideri compar. Ego collocatam  
Sedibus celsis adeo morata  
Cernere, ut formam superam subhærens  
    Hæc mea reddat.

### TEMPE

*(Metrum asclepiadeo-glyconeum)*

Peneus nemorum per medios sinus  
Errans, plurima post sæcla, coercuit  
Ceu sternacis equi concita flamina,  
    Cursu asprique tolufili;  
Exinde et modulis doctus ædonum  
Suavi et flexilium murmure frondium  
Lymphas pernitas oscula floribus  
    Conspexit dare, lusibus  
Indulgere simul; per viridaria  
Et mansueferi; perque rosaria  
Umbrosa, irriguum quæ iubar imbibunt  
    Solis, strata super, parant  
Quæ cum betonicis candida lilia,  
Sub zetis hederæ crine virentibus,  
Dormitare, velut pectora virginum  
    Somno victa cupidinis.  
Lapsu fluctivago mota, lavandulam,  
Rubrum phenion, æque ac caprifolium,  
Frondari accidit; et sidera cærulo  
    Resplendentia tegmine,  
In dio æstifero, nocteque lucida,  
Motarunt laticis molliter undulæ.  
His sicut speculo prompta repercuti  
    Venit pallida siderum  
Huc regina hodie, quum media via  
Ossæ inter niveæ et culmina Olympica  
Flumen rursus, aquis exululantibus,

Apertoque novissime  
 Prolato rapidis fluctibus exitu,  
 Tendit quem tenuit primitus alveum;  
 Unde, Aprilis uti splendida floribus,  
     Nos ver denuo fovimus  
 lucundum hospifio. Accedite, ut ad favos  
 Fertur mellifluos mystica apum cohors,  
 Huc, huc, Thessaliæ accedite virgines;  
     Pro undis Castaliæ eia.  
 Puros, Pierides, fonticulos meos  
 Libate; et fidibus qui citharæ abditi  
 Cantus dum resonant, dicite, quis plicat  
     Cœli lintea, scilicet  
 Quæ umbroso thalamo cærulea opercula  
 Nos sueta obtegere? ecquis modo brachiis  
 E nostris adeo suave fragrantibus  
     Peleum rapit arduum?  
 Ægei quis aquas efficit avias,  
 Cervæ quæ ut timidæ nunc retro defluunt?  
 Oris quis, virides siderum ut ordines,  
     Ridentes levat insulas?

*(Metrum asclepiadeum)*

His en dicta refert Græcia : Filius  
 Alcides meus hic. Contuita e iugo  
 Illum sum (specula hoc Thessala numinum),  
 Unde immensa patet terra, recingere  
 Circum visa, velut pelta smaragdina,  
 Magnum amnem Oceani. Filius est meus,  
 Pelee immodice, hæc qui aurea protrahit  
 Durus lora tibi, ut pectore decidant  
 Tempe, horumque calor fatus amoribus.  
 Ipse est, qui reserat vos, viridarii  
 Sicut trusa mei primula germina,  
 Herbosæ Cyclades. Vos, o Cythera, te  
 Et quæ a prole tua nomen habes, rosis,  
 Ipse est, qui excubitus constituit maris  
 Ægei. Est tua qui hucusque latentia,  
 Internum Mare, nunc detegit Hercules :  
 Vidi illum, rueret dum cataracta aquis  
 Calpes fusa, ad agros Hesperidis, foco  
 Trunci asprum, vetulo marmoris Arbitro  
 Hemisphæria non cognita pandere.

*(Metrum iambicum)*

Dixit : cygnorum ceu nivales pulluli  
Musco ad virentem marginem,  
Quo nidulantur, hauriunt vix murmura  
Eius, gerit quæ pabulum  
Amante rostro suave, quum materculæ  
Alas requirunt anxii,  
Sic Græciæ Ægeique pulchræ filiæ,  
Prompsere cantus gutture  
Dulci sacratos insulæ natalibus,  
Quos servat in suspiriis  
Vel nunc eas motando pontus conchulis.  
Montisque prominentia  
Gemmis colunt se balsamisque Oreades;  
Et Naiades pellucidis  
Candore lactis fontibus se proluunt;  
Cuiusque et intus arboris  
Rugis aratum corticem cor exilit  
Deæ; capitque spiritum,  
Vitam, figuram marmor; et favonius,  
Amore captus, floribus  
Glaucō Napæas spectat almas lumine.  
Ad Gratiarum rhythmicum  
Motum, choreas pastor aptat garrulas  
Gaudens ad oras umbrulis,  
Quas acacia dat, ad superna cærule  
Sphæræ ordinatæ lapsibus.  
Et propriis dum Flora gemmis splendida  
Et his, Ceres quas provehit,  
Privas amictu largiter virentibus  
Donat tapetis insulas,  
In sertâ flammæ solis Iris appetens  
Septem colores colligat,  
Insigne cœlis quod decora circinat.  
Interque Olympi nebula  
Dii expeditam dant viam huic, mortalium  
Qui est omnium fortissimus.

## CANTUS OCTAVUS

# DEMERSIO

*SUMMARIUM: Diluvium ardua premit; et undæ Borealis et Australis marium, prouti Occidui et Interni, confunduntur. — Hercules Gadium muro succedit. — Sinit Hesperidem ab humeris a Gerione rapi, qui saxum ingens in illum deturbat. — Ab undis Hercules resurgit, et perfidum interficit. — Arbor drago pullulat, quæ sanguine ed eius sepulcrum manat. — Hesperis e rupis lingula tristissimum vale dicit terræ, quæ disparet, et phantasie deliramento capitur. — Alcides, promontorium iam tenens, gigantem Antæum leto tradit, et eius cadavere armatus Harpyarum, Gorgonum et Stympthalidum genus aggreditur ac exstingit.*

*(Metrum pythicum)*

**A**T iam convulsa excedebant fulmine et undis  
Calpes radices fragmentaque ad aeris amplas  
Oras; moles en glaciatae scrupea saxa,  
Queis prius instipata fuerunt concava montis,  
Quæ modo, mirata haud umquam, pulcherrima spectant  
Spicula lucis. Et ante chaos trepidantia rursus  
Vortice in intortam mox detruduntur abyssum,  
Rupibus illisa, ipsorum fundamine quondam;  
Illius antra maris sævi tenebrosa reclamant,  
Immanique adeo nutant tremefacta ruina.  
Excidit Hesperidum torus, almæ sessio prolis;  
Vallibus insidunt radicitus eruta earum  
Culmina, terribiles dum questus ac ululatus  
Prorumpunt, ac si fati enixa sinistris  
Femina postremis animam concrederet auris.  
Vasta sepulcralem parat urnam montibus hiscens  
Planities, quæ per foveas et subcava rupis  
Horridico mortis resonat clamore. Nec urbes  
Delabi visæ, crines nec spargere silvæ:  
Sunt mundi gemitus luctantis agone supremo.  
Huius qui immanis minhocaus viscera sedem  
Legerat, hæc excerpta videns prosectibus amplis,  
Egreditur furiis agitatus, rudera calcans,  
Oppida quæ fuerant, et montes, monstra pavore  
Et maris et terræ percellit. Et altera monstra  
Eiectat gurges, queis sub pulpamine trunci



Procumbentis erant lapidosa cubilia; sævos  
Ille dracones, atque cerastas, aspides, atrox  
Quorum conspectus sorbet formidine sensus,  
Ille boas, se altis sinuant quæ ut flumina gyris.  
Ut cataracta ruens erumpunt nubila, cœli  
Et meteora cient flammantia et ignibus angues  
Cretos; inde suas radices sentit Atlantis  
Fascis arundinei instar frendere impete motas  
Undæ arrectæ unda. Super illam, ac ut modo numquam  
Horrendæ, æterni delapsæ numinis iræ  
Calcibus ora terunt et pectora, numen averni  
Eius dum pedibus, ceu vesperilio, prenum  
Saxosis raptim profundas trudit in oras.  
Cautibus atque iugis, tauri ut sine robore valli,  
Opprimit unda undam Interni Maris, agmine densa,  
Quæ iuga cautes ac alias compellit acerbe  
Et versat præceps, quin dicat: «pandite callem».  
Æquora vasta poli sic supra turbinis alas  
Obluctantur; et rubes, colles, insula multa,  
Multaque pars terræ, disrupta ut saxa vibrantur  
Hac illac, una et naves et turba ferarum.

Æquora rauca vadis, ultraque Atlantidis oras,  
Limite in occiduo, subito sunt consona visa  
Immani illorum fremitu; atque colossica moles  
Ut scopulosa ruat, centum centumque volutos  
Undarum montes in eam diffusa retorquent.  
Petreus elabens murus susdeque tremiscit,  
Non secus ac silvæ fagus regina, securis  
Ictibus æratæ percussa; asproque fragore  
Iam nonnulla perit castrorum diruta pinna,  
Pristina dum disiecta alte fundamina frendent.  
Labitur; avulsa et Furiarum concita pennis  
Rudera cum motu procedunt obvia ab ortu  
Lapsibus undarum venientibus, abdita passim  
Silvarum saxis replendo et iugera, ab imis  
Passim evellendo, ac si essent arbustula, rupes.  
Fit conflictus: aquas et aquas commiscet utrinque,  
Quas, cautes inter nantes nemorumque recessus,  
Vincula perpetuo innectunt, spectacula flammis  
Fulmine lustrante, aeris et telluris et orci  
Applausus tonitru ac strepitu tollentibus. Orbem  
Quando Deus solvet, sic eius fragmina volvi  
Continget, spoliis, deserto horrore agitata;

Occiduum solem rubros perquirere crines  
Tactu tentantem; ac horum pulsare feretrum  
Mortem, qui eius procubuere piacula ad aras.

At, quæ inter fremitus est Angelus ore loquutus,  
Fulmina verba cient et iras, victima pinguis  
Denuo queis premitur: — Septentrio, suffice plura!  
Suffice plura, Auster! contra hanc sævite procellis;  
Huc, rabidæ feræ! fragmentaprehendite morsu! —  
Interim et ignifero rubri ensis verbere pellit  
Angelus illa et acet (scintillas fulminis ignes  
Dixeris); et regnum disprens, urbsque perusta,  
Cum nimbis, pelago, terra cœloque boatus  
Edunt.

Alcides solus non pectoris alas  
Demittit; dorso undæ insidens, viribus audax,  
Effertur; quem mox cyclosum mœnia captant,  
Cantio sirenis ceu lecti ad florida strata.  
Hæc, o, vestra trahit frons, undæ filia, Gades,  
Gavia, quam videre suo in calice indere nidum  
Lilia, gemmis atque ebore aula superba, coronat  
Sidere quam solis Maius: velut eden amorum  
Spectanti heroi subrides. Fluctus amarus  
Actos dum retro absumit, vi remigat heros  
Ad validum murum, palma firmosque lacertos  
Implicat, annosis quam e pinnis porrigit acer  
Geryon. Cito qui Hesperidi ut solamina præstet,  
Herculis apprensi hanc humeris præstantibus aufert,  
Atque, retro cedens, adeo quum munere formæ  
Pulchram resplendere videret, nectere collo  
Brachia conflagrans, antennam solvit, in inum  
Quæ cum heroe ruit: lapidem ut super æquoris urnam  
Immensum ponat, saxum iam pensile iactat,  
Montem suffossum, quid humi frustabile, cæcis  
Spumis et strepitu delapsum marmora turbans.  
Lumina ad Hesperidem, monte illabente ad abyssum,  
Geryon discedens vertit: imagine lusus,  
Decidua, veluti rosa quæ profertur agrestis,  
Oscula temporibus libat, quæ mollis, ut oram,  
Ornat cincinnus. Subito sed longius hiscens,  
Ecce giganteos humeros frontemque reponit  
Pontus, et ut fulmen, ferratæ pondere massæ  
Vibratam clavam, quæ miscens ignibus auras  
Extinxit monstrum. Vos tantum fata, o pulchræ,

Vos tantum, Gades, miseratæ : e pectore vestro  
Est sata « drago » arbor gemebunda ad sordibus atras  
Reliquias, quas vos gladiata fronde operitis,  
Cœu viridi velo, multa et iam sæcula fuso  
Sanguinis imbre rigafis.

Scabro e vertice vertit

Hesperis ora suam ad patriam, quam vortice mersam  
In chaos horrendum frustra conquirat; in urnam  
Omnia fatalem ceciderunt, quo cadet ipsa  
Ocyus, exsicci nam oculi suffundere vultum  
Non possunt fletu. Sodomæ ac incendia prunis  
Consumptæ aspectans Loth uxor versa videtur  
In salis statuam : labra quæ recludit, et eheu!  
Clamat, o primævæ ætatis loca grata, nec umquam  
Cernere vos dabitur, tristi hoc vix lampadis igne  
Collustrata! Quid et de te, horte, ubi lilia, luce  
Hesterna, atque rosas fas carpere? Vos quoque, florum  
Sertum suave mihi, Hesperides, quæ vos tenet ora,  
Quæ marcescibiles tenet? algescencia quærunt  
Brachia vos mea, dum delira laboro phrenesi;  
Singultus vestri minime singultibus hærent,  
Queis vos compello. Monstri tantummodo voces  
Raucæ respondent interdum. Me quid omisit  
Ille, modo cuius vos præda? quid? illius ergo  
Vos heu! lactavi cordis nutrimine? forsan  
Illius ergo vos genui inter mortis agones?  
Præ omnibus o miseram me! horum vindemia phocis,  
Vinitor instructa quæ castrans falce paravit;  
Phocis molle cubile, locare ciconia nidum,  
Punica læta comas malus deducere visæ;  
Pascua item phocis, fudi quos anxia, foetus.  
Ac ubinam currus, dic, o dilecte marite,  
Quo toties micuit partis victoria palmis?  
Aurea, dic, ubinam lyra, cœli qua obstupuerunt?  
Gloria defluxit tua, famæ et plausus, ut algens  
Solvitur humor; habes sedem si forte sepulcri,  
Nulli præter aquas est cognita. Forsitan ulla  
Navis pomposa ex regnis, quæ sub iuga quondam  
Misisti tua, arans æquor, quo absconderis, auctum  
Eheu! hisce meis lacrymis, dente unca rapaci  
Ferre de vellet lapidem, quo pectoris intus  
Melle tui possit depasci concha marina.  
Sertis, quæ luxu implerunt sponsalia nostra,

A me asservatis, ludet scorpæna morata  
 Saxa inter, nostroque toro, suffimine nuptus  
 Halanti, cirris natarum fingere nidum  
 Infandum! forte audebit. Pulcherrima quondam  
 Proles nostra ubinam? mihi dic, o dulcis ocelle!  
 Bellua vitabit combusta cadavera calce  
 Natarum, pontus quum Atlanticus evomet; ecurr,  
 Numen o excelsum, mala ne tot fata subirem,  
 Ecurr non ducta exsanguis iam matris ab alvo?  
 Flores producis pulchri crateris ad instar,  
 Suavis ut aura tibi potus sit; molle flabellum,  
 Arboreos fœtus, tibi ut adsint; ut tibi ramis  
 Garrula cantet, avem, motat quam dulciter aer;  
 Cogis amaritiem in me, ceu alto in marmoris æstu.  
 Iamque caput cæsim quassari motibus orbis  
 Sentio, luce meos oculos, orbarier alis  
 Cor; gemitus ad me regnorum devehit imber,  
 Quæ expirant; ac heu! iuxtim mea vita recedit,  
 Dum vigilax ossaria tutor, ut atra cupressus. —  
 Dixit: funerea atque hæc ne spectacula cernat,  
 Terga dat, ac imis turbata excussibus, acta  
 Deliramento, informi phantasmate mentem  
 Miscenti, stupet, et mox congenulata procumbit.  
 — Tractas ceu imbre meas cerno descendere cœlis  
 Gemmas, ingressum quibus inferni ora repandunt  
 Obscuri, fulmen quo urgens anathematis indit  
 Æternum, haud secus atque molam detrudit in aspram  
 Os infundibuli frumenta. Meæ o satæ, ecquid  
 De vobis? quæ regna spoondi sceptraque, ponti  
 Non plus quam septem condono gurgite palmos!...  
 Tergeminum en monstrum, eheu! fugiamus!... Ego adsum,  
 Hesperis, o tibi mel, fossæ nunc quæ ostia pulso,  
 O meus Atlas; heus! mihi nunc tua fossa patescit? —  
 Protenus unda edit feralia carmina rauco  
 Plectro, non tonitru, non consona turbinis æstu;  
 Et lyra, quam appensam ramo tenet aurea malus,  
 Exemplo Hesperidis conquesta dolore supremo.  
 Non etenim falcem, non mors supponit in illam;  
 Effera sed contra ut tollat spectacula ocellis,  
 Mœsta supercilia intercludit vertice pennæ:  
 Sicque latet strages natorum, næ horrida visu.  
 Labitur Alcides hinc inde furentibus undis,  
 Fusus aqua, ærumnisque gravis, nunc syrte minatus,

Nunc saxo plantas impingens, donec ad oras  
Fisus arenosas propius iam brachia torquet.  
Illum cum Numidis ibi Amazones, ære potentes,  
Harpyæque manent, deserta quod Africa tellus  
Evomit inclemens genus : ardent gaudia forsàn  
Testari, pelagi quia tandem vincula rupit?  
Hesperidem versus vix iamiam appellere terræ  
Cernunt, Alcidem aggrediuntur, non secus atque  
Afra locustarum nubes, ductore superbo  
Antæo, rupis pinnam simulante, lacertis  
Flammatis pulsam quam præceps Africus urget.  
Africa, quanta patet, ceu fulmine tacta stupescit,  
Quum videt immanem ductorem invadere clava  
Heroem : ut scopis iacitur farrago suprema,  
Monstrosa ut scopis detruditur orbe propago.  
Ter cadit Antæus clavæ uno percitus ictu  
Alcides ad plantas; renovato ac impete fervens  
Ter surgit lutulentus : at illum ferreus alter  
Opprimit impacto pugno; mox pendula membra  
Forte tenens, sicut cremium sub pectore cogit  
Infrendere ossa; illum proiicit, et quasi clavam  
Tartaream pedibus prendens immane cadaver  
Illi subiectas proscindit verbere turbas;  
Arboris, unde, feræ ac hominis vestigia solum  
Restant, ut nebulæ, stimulant quam fulgura tractu.  
Frustra tela in eum iaculantur Amazones imbris  
Instar, pro scutis chelyis testudine tectæ;  
Ulnis incassum, pro armis, et dentibus usæ  
Gorgones, atque oculis, mutant qui in saxa subactos.  
Omnes nam in pelagus mersæ sunt mole pavoris,  
Turma gruum veluti, raptim quam bruma rigescens  
Tollit humo; fractæ alis, attonitæ ictibus una  
Infernum Harpyiæ ivere et Stymphalides antrum.

## CANTUS NONUS

# TURRIS TITANUM

*SUMMARIUM* : Atlantes, undarum æstu quasi fracti, præruptos montes ascendunt, undis nondum commotos. — Gades tenere in desperatis habentes, liberari e diluvio intentant cœlum scandendo. — Turris syrtibus et montium fragmentis structa tres digitos e cœlo distabat, quum corruit; Atlantes, horribiles diras occinunt, et dirutæ fabricæ fragmina in Deum iaciunt. — Elementa in eos Exterminator instigat, qui secante gladio Atlantidis abyssum in terra adaperit. — Quo Titanes deprimuntur; et ex eorum sepulcro igneus Nevariæ mons dissilit. — Gladium ignitum in vaginam mittit Angelus, qui æthera petit, vale alteris continentibus dicens, usque ad diem iudicii. — In excelsis hymnus gloriæ Altissimo decantatur. — Atlantidis Angelus ad cœlum revertens Hispaniæ Angelo, qui de cœlo descendit, eius coronam tradit, quæ fuit mundorum regina. — Teydes vox. — Terræ motus in insulis atlanticis.

(Metrum pythicum)

**E**UGE! o vulturii, o lupi quoque Euge! marini,  
Satque superque adsunt hac nocte cibaria vobis!  
Attamen en epulas vobis instaurat Atlantis,  
Natos nempe suos, qui, citra, marmoris undis  
Contendunt, rabidi et clamore horrentia ponti  
Murmura commiscent, fremitu ceu alterna cientes.  
Atlantes tumidis merguntur fluctibus, inde  
Denuo quam citius, bacchata caterva, resurgunt;  
Nunc ultra, retro nunc tracti, sæpe volutim,  
Se glomerant mutuo cum armis, truncisque, ferisque,  
Spissam in congeriem. Rubri quondam Maris undæ  
Qualiter in murum congestæ, Mose iubente,  
Terrifica tonitrus abruptæ voce, revolvi  
Visæ colluvie, altius illabique profundum,  
Militibus fossa innumeris Pharaonis et hastis;  
Sic equites, currus, catapultæ, regiaserta,  
Pulveris et spumæ contorta voragine; promptum  
Flagitat auxilium vitæ auris quisque superstes,  
Horrida cui cete responsant: — Adsumus ecce! —  
Cœno ut fœdati Tritones, si caput undis  
Forte efferre queunt, rimantur lumine lippi  
Hæreat anne heros usquam: quem iam vada dicunt,  
Nullo observatum, tenuisse, et morte sub orcum  
Mittendum, vel opus si ipsis sit fundere vitam.

Urbs illorum ut tæda coruscat vivida flammis;  
 Ossea castrorum compago videtur, abysso  
 Iamiam consumenda, parens qua addicta satorum  
 Turbam collustrare, orci quoque peste putrentem.  
 Tædæ ad scintillas montis pinnacula prendunt  
 Mordaci dextra, quorum non fervor aquarum  
 Hactenus inflexit cornu; cœnumque fugantes  
 Palpebris terræ Bœotum se dare spectant,  
 Mollem iuxta hortum, quo auras Hispania mulcet.  
 Omni spe abiecta omnino ora ferociter usta  
 Sanguine replendi heroo, quem guttura iamiam  
 Libarant rabie stimulata, in Numen, eorum  
 Unguibus eripiens potum insuperabile dextra,  
 Vi iaciunt fusa, petulanti pectore, tabem.  
 Et truncos, quotquot fœtus dat saltibus arbos,  
 Eiage! diripiunt, findunt et rupibus aspris;  
 Saxa quibus superimponunt attrita ruinis,  
 Abrupta arruptis cumulant, excelsius usque,  
 Scala hac in præceps Numen detrudere fisi.  
 Qualubet uno ictu cyclopea tecta struuntur,  
 Ossaque balænae, saxeta et iugera; montis  
 Strata ubi constabant, barathrum nunc explicat ora,  
 Uno post aliud saxo, æque ac culmine, tracto.  
 Forte repercussu si monstret silva capillos,  
 Unguibus abradunt; et eam e radice revellunt,  
 Moxque racemi instar suspensam, cum amnibus eius,  
 Antris, et fundis, brutisque, per aera iactant,  
 Ut prius aggestis excelsæ assidat. Adæquant  
 Perpetuum montem Pyrene et plurimus Atlas  
 Vertice, nam dorso alterius se collocat alter,  
 Rupes atque premunt rupes; superaddita mixtim  
 Quas vincunt pariter fragmenta Atlantidis atque  
 Rudera porro, Abila et Calpe. Stat culmine turba,  
 Terga vicissim subdens, ac ulmaria, colles,  
 Nubila ceu scalas sumens super ardua scandit;  
 Circiter atque tholum clarum radiantibus astris,  
 Compensum ut teneant, immania brachia tendunt.  
 Ira Dei, dormin' ? minime oh! Impete flatus,  
 Quo spiras, turris massæ vim deiicit imis  
 Ferrea, ceu folia et poma ilex excutit igne  
 Fulmineo exusta. Ac hominum arx e rupe coacta  
 Rupibus, aggesto saxo, ruit, imber ut horrens,  
 E cœlo ad terram, e terra ad maris æquora præceps,

E monte ad montem eversa usque ad gurgitis antra.  
 Altæ dum in puteum rabidi labuntur abyssi,  
 Crines deturbant, confundunt ictibus ora  
 Fœda nigrore, et, uti sinuosa caterva draconum,  
 Se innectunt mutuo, mutuo et se dente canino  
 Obmordent dire, laniant ac unguibus artus.  
 Ira acti vellent animam quoque corpore velli,  
 Quassa fronte pedum alternis ictibus; at non :  
 Intespestivam si mortem forte subirent,  
 Quem e fovea ad Numen volvunt, vanesceret æstus.  
 — Ast, ubinam est? Satanæ conclamant flamine moti,  
 Ast, ubinam est? quianam se occultat? qui neque mortem  
 Qua nos cædat, habet, neque qua nos condant, arenam;  
 Fulminibus fidit quatientibus ima? quid illa?  
 Quid? Di nos perdant! ni eius dextræ illa adimamus. —  
 Numen obaudit eos : cohibet mox fulminis ignem,  
 Istos qui in cinerem iamiam convertere torres  
 Promptus erat : dum illi, stimulat quos ira nefanda,  
 Mortis in Æternum poscunt a fluctibus arma.  
 Talparum instar humi pedibus manibusque trahentes  
 Corpus ab inferno possunt prodire profundo;  
 Ac coacervatim submersa cadavera ponto  
 Accumulant, scapis quæ in crebros pressa manipulos  
 Et dumi et sentis sic tendunt, pontis ut arcum  
 Fato perfuncti videantur condere vivis.  
 Obvia si appulsis his adansoniam, pulsu  
 Rupta fero ad cœlos agitur, secum aggere rapto,  
 In quo membroso ceu nervosique gigantes  
 Ævi præteriti, ipsa et montes voce solebant  
 Primævam mundi ætatem meminisse. — Quid ergo,  
 Quid vos nunc porro inceptatis? — ferrita clamat  
 Ulla ex coniugibus cum nato pone sequuta;  
 Cuius præmolles dispergunt ungue capillos  
 Pallenti moti ira, sursum quam illico iactant  
 — In cœlos, Domini quum sis, perlabere pennis, —  
 Dicentes. Mapalia, naves, rudera turris  
 Librantur, montes quæ in terram exinde cadendo  
 Essent, in pelagus fluctu circumdata saxa;  
 Illuc, quæ fuerant quondam solaria phocis,  
 Et iuga, ubi nidos aquilæ componere suetæ.  
 Montana et syrtes, et promontoria, regni  
 Quæ fines, agitata per æthram vertere ferram  
 Visa nigram in sedem; volitant, volitantque tholorum



Fragmina, cœca bases quæ impellunt; fluxus aquarum  
Rupibus e versis sese per culmina volvunt.  
Cum radice sua compingere culmina, cum astris  
Radicem cernunt celsi meditullia cœli;  
Omnia quæ in præceps, crepitantis molis ut imber,  
Denuo procumbunt : in rudera dixeris orbem  
Labi disiectum. Furiarum hæc inter abactus  
Remigio vortex ingenti pondere ludit  
Excissæ terræ, rapuit quam persæpe profundum.  
Omnes silvarum replent ululatibus antra,  
Non secus atque lupi olfacientes signa bidentis  
Quæ ex oculis fugit.

Quos urgens, Angelus inquit :

— Quid facitis? terram in schidias proscindite vulsam,  
Ut truncum, in siccos fitiones pondera rami;  
Urite, ceu diris vovit quam Altissimus herbam,  
Cuius mox cineres atros dispergite, missas  
Fulmine relliquias. — Hæc vix sunt reddita verba,  
Subsidunt subito insani maris æquore fluctus,  
Igues in cœlo; iuga, ceu sub præla racemi,  
Sanguinis effluvium mittunt; naturaque certat  
Cardine dura suo, barathrum quæ territa tendit.  
Ceu amnis nube ad nubem qui decurreret, oris  
Empyreis, gladius circumdatus excidit igne  
Fulmineo; rupes alta, in quam nil pote cœlum  
Vel supra illapsum, flammaram, flaminis, undæ  
Fragose erupto oppressa gravamine, cunæ  
Sicut arundinibus textæ, cum pondere tracta  
Volvitur; atque patens late nimis, helluo vortex,  
Fervescente æstu labra vibrans, stagna repandit  
Nigra in visceribus terræ, quam horum intima findi  
Abrumpique vident. Retrahit se turba pavore  
Correpta; at sonitu quum desuper halitus acer  
Totus in hanc ferri visus, quo Archangelus afflat,  
Cernua se immittit nimis amplo gurgitis ori,  
Una qui gaudet coctura omnino repleti.  
Urbs, cautes, Atlantes, una huic buccæ fertur,  
Atlantis, cete, volucres, spumæque, lutumque,  
Tartarea et mixtus rabie, ardens impete, torrens,  
Querceta, et populos, naves et saxa revolvens.  
Densa et tempestas refluit, sub tartara serpit  
Turbine constipata, vadis quo dura volutim  
Certarat : monstrum si rursus detegit ora,

Arebit pelagus, cui nil nisi frustra voranda  
Astrorum reliqua. In puteum vix lamna penetrat  
Immitis gladii, fit rupta vorago Vesëvus,  
Quæ flamma passim ac ululatu rauca susurrat  
Acrius; unde rapax salit igni fusa columna,  
Rudera cui nequeunt, nequeunt obsistere fluctus.  
Supplicium horrendum! Structi candentibus armis,  
Saxis et silice, exsuperare, focacia Teydes  
Ligna, ausi Atlantes montem, proni in caput acti,  
Crater quos amplis deglutit faucibus, amne  
Igniferæ massæ versatos; moxque ad inane  
Flammarum tortos ingente volumine iactat.  
Omne tremit regnum circum, quod vincla vorato  
Marmorea innectunt : est cur horrore vacillet!  
Albio cum Libya, haud secus ac Hispania, rami  
Arboris ut socii, in mare iamiam frustula dantur.  
Brachia quis solvet, regnum queis collaprehendit  
Harum, « me haud missum faciatis, vos, o sorores,  
Cordis vita mei », ac si dicat. Factio dia!  
Eruta de rupe in rupem merguntur; aquarum  
Visus tantum æstus minui, minuique... resolvi.

Tunc Genius gladii pondus satiantis abyssos  
Vaginæ inducit. Mihi ut edam haud sufficit œstrum,  
Qualiter horribili terram percusserit ictu;  
Ipsius una potest resonans vox tale referre,  
Quæ, donec mundus sua claudat fata, silebit.  
Inter et ecce Afras Europæasque seorsim  
Distractas oras effusius assidet æquor  
Æquoribus; lacera inque duas divisa, renato  
Igne iugis, tellus exhalat pectore flammæ.  
Qualis aquam spectat cepuros currere sulcis,  
Quos duxit, capulo atque ligonis tardus adhæret,  
Talis, ut aspiciat iuga plane altissima sterni,  
Angelus insistit; qui mox (dat scansile fulcrum  
Luna ex argento) cœlorum evadit in auras,  
Terras ad reliquas hinc ægre lumina flectens  
— iam bene vos o valetet inquit, vos quando revisam,  
Flammis exagitata nimis vos quæ æquora mergent.  
Iudicii lux urget magna, Deum ergo timete!

Interea empyreo ingeminat victoris cantum,  
Cuius in harmonia motatus se librat orbis.  
Ad te, summe Deus, quis numquam ausit adire?  
Montanis gradibus visa est perrepere Atlantis

Ad tua regna : tonas; omne evanescit in ævum!  
Tu cœleste creans fragmen descendere ad ima  
Illam fecisti ut pluviam, tua dia voluntas  
Ut benedicta in ea semper foret; immemor eius  
Proles bella ciens in te surrexit; et illam  
Cum prole ac armis fudisti, vorticis escam.  
Tantum ut, queis nimium caperis, viridaria possent  
Hesperidum rursus florere, heic semina condis :  
Obruit unda undam, ac orbis pervertitur orbe;  
Alterius sphæræ sidus, non decidit umquam  
Lux tua.

Iamque choro cœlesti Hispania tellus  
Excita se tollit; pelagus cum corpore nudo  
Ignotum necti sentit, quod sic rogat ipsa :  
— Ecquis in axe tuo vice erit, quod decidit, astri? —  
Brachia cui tendens sua ita illud subiicit : — En, Tu. —  
Sirene ex undis forma pulcherrima surgens  
Summa caute stat, ore melos depromit amoris,  
Quod dulcore æthram perfundit, dum maris æquor  
Placatum salso labro fert oscula plantis.  
Ast aurora suo e gremio dans lilia, gemmas,  
Blanda velut mater, solem conducit ab ortu;  
Dulcibus oscillis accensæ ac iride cinctæ  
Fervida ad occasum spatiantur per aera nubes,  
Quas inter bini, pulchri rubeique, videntur  
De turba angelica concurrere; se elevat alter  
Illacrymans, alter descendit gaudia prodens.  
— Proh dolor! ille : ego eram regnorum, quæ ebibit unda,  
Angelus! — Hicce refert : — Ego regni sum Angelus orti  
Illorum ex versa mole. — Anne per omnia sæcla  
Non periit? phœnix lecto ignivomo anne superstes?  
Haud dubie : en astrum video, his quod conditur oris,  
Surgere in eo. Ex auro sume coronam,  
Quam modo reddebam cœlis; hac illius alma,  
Mundi quum regina fuat, tu tempora cinges. —  
Tradit : et hæc fatus rursum petit ardua pennis,  
Quas niveas, si forte obductæ pulvere, mundat;  
Dum alter ad Hesperiam fertur, quæ vinnula risu  
Tergo e Pireneæ halante crepidinis alte  
Se erigit.

Ast heu! occiduis quæ læta fuerunt  
Elysii arva plagis, ubinam? Hesperidisque cubile,  
Quo Hesperides natæ, ingens unde et sanguis Atlantum?

Nexuit et quæ ulnis bina hemisphæria, terra?  
Pressa fame passim heu! cuncta voravit abyssus.  
Ne informata quidem mundo vestigia restant  
Obturbatorum, digito quorum agmina fudit  
Æternus; tonitru, quo illorum bella boarunt,  
Fulmen, quo micuit tempestas, amnis ad instar,  
Cuius aquæ exhaustæ, fluxere; vel æva sepulcrum  
Illorum sinerent delere oblivia, Teyde  
Ni ignivomus noctem meminisset perpete motu  
Illam, qua tantam simul una marmore stragem  
Edidit horrendam; capiens quod facta, fremore  
Turbatur vel nunc, ac si rursus postulet edi.  
Aspera oh, sentin' per nubes cantica ferri,  
Per prærupta velut montis saxetaque murmur  
Ætherium, quando flammato ramice narrat  
Hic Atlantæus Genius, sub luminis auras  
Mundis nunc ductis mundi illius acta ruinæ?  
Cæsaries dorso fluit immensæ ignea molis;  
Uno flammaram iactu plene æthera replet;  
Insula quæque illo ut navis motatur, et ignis  
Pone eius cristam vel vivida sidera se abdunt  
Obstupefacta metu. Vix dum, sic dicitur, ille  
Illex ut glandes, prunas iacit, ignea saxa,  
Quum hæc inter torres factos Titanas averni  
Nunc sursum profert, nunc, ceu in fervente lebete,  
Immitit seorsum, sua replens ora volutim.  
Dicitur et turbam, tactam quandoque tumore,  
Ossa, Atlantiaco quæ expleta cadavere abyssus  
Evomuit, tremitus perfringere pulsibus, illic  
Rodentem iaculum, quo Æternus transfodit artus.  
Madeira, Asturiæ, Fortunatæque vacillant;  
Nisibus haud possunt Titanum obnitier ultra:  
Insuper et gemitus sub terram personat, orci  
Ut tonitru, et flatu cyclopum torrida fornax.  
Igneus apparet pyra tunc mons horrida, structam  
Quam ossibus, ac armis, et curribus, ardua supra  
Versa iuga, accendit vespillo, fragmina scalæ,  
Luciferi voluit qua proles scandere cœlos.

## CANTUS DECIMUS

# NOVA HESPERIA

*SUMMARIUM : Digressio : sapiens anachoreta lumina ad suam patriam vertit. — Hesperia somnium. — Ramum mali aureæ ab Hercule plantatum recognoscit. — Terræ submersæ desiderio capitur. — Hortus malorum aureorum in Hispania renascitur. — Septem Hesperides in sidera conversæ. — Cantus cygni. — Hesperus. — Filii Herculis et Hesperidis. — Regina e solio deturbata. — Gallegia et turris Herculis in Portu Brigantino. — Elcanus. — Lusitania. — Sagunthum. — Carmen Maioricæ. — Barcino conditur. — Vox montis Taber. — Hispalis. — Deus ignotus et eius templum Gaditanum. — Hercules fines terræ imponit columnas « Non plus ultra ».*

(Metrum alemanium)

**N**ON secus atque viator culmine  
Clivi, caram oculis unde accipit,  
Reddiderant quam somnia, patriam;  
Hæc ubi dicta senex bonus edidit,  
Dulce fragrantem duxit anhelitum,  
Atque illam quum pulchram et blandulam  
Comperiat frondescere, concitus  
Eius amore immitit lumina,  
Quo vehitur revirenti pectore.  
Vasta Columbus spectat Atlantica  
Stagna, sonum ac si accitus hauriat,  
Atque gigantes inter, monstraque,  
Et genios, phantasmate prodita  
Palanti, discernat virginem  
Lumine glaucam, ut glaucæ fluctuant  
Gustu salsæ Tethyos undulæ.  
At sapientis eum vox dimovet  
Plena vigore a spectris, spiritum  
Eius ad oras fert Hispaniæ :  
Iam sine per tua, patria, convolent  
Regna, tua et pande illis littora  
Atque plagas, quibus index sic micat  
Almæ, quæ te dextera condidit,  
Mellis ut aurea apes in nectare.

(Metrum pythicum)

Orbe adeo gravida resoluta mole, adit heros  
Heroum Hesperidem, somni ut de nocte reducat,  
Quæ ad Gaditanæ linguam lethargica rupis  
Natas. Quæ non sunt, gremio complexa tenere  
Somniat; has pariter se læta attollere in æthram  
Carmina prodentes, nitidas ceu albore palumbes,  
Nidum quæ linquunt hederoso tegmine fotum;  
Somniat et cœli spatiis evanescere cœtum,  
Versum et iucunde matrem, ut volet ipsa, precari.  
— Advolo — respondet; vigil inter brachia sponsi  
Se esse novi sentit; mollem, cui credidit olim  
Fila lyræ, ramum agnoscens genitricis amoris  
Testem et somnurnæ prolis, suspiria ducit.  
— Arboris o summum germen, sic illa loquuta,  
Quod me surgentem vidisti ad lumina vitæ,  
Me usque ad fata suprema tuæ umbræ heus! ope dona;  
Grata meis lacrymis faciam te accrescere, tuque  
Compatiens vitæ exanimis spiramina sumes.  
Crini quippe tuo viridanti innixa recumbo,  
Nudum cor operito meum revirente comarum  
Tegmine, nam, scapus peregrinis obrutus oris,  
Væ mihi, non ut tu infigi et florescere possim. —  
Arbor succrescit; teneris mox integra ramis  
Decidit in fasces et candida gloria florum;  
Aurea malorum in fasces quoque palluit ingens  
Gloria septa virore, ut tecta smaragdina cœli  
Exornata obrizo auro splendentibus astris.  
Germina mox eius prædensa fronde redundant  
(Dixeris innumero plumatum flore parari  
Subviridi intextu, radiet quo Hispania, peplum),  
Murmure, et effluviis, avibus cantuque videntur  
Absque choro Hesperidum refici destructa vireta.  
Hoc chorus empyreis oris proclamat aperte,  
Maii ut quisque decus ramus gerit aureus; illæ  
Quem ut videant, oculi ceu cœli, luce coruscant  
Sidera sub cœlo, quo nunc lacrymantur abunde.  
Finibus Hesperiaæ lætis suscepta propago  
Ex Alcide, impar non matri munere formæ,  
Corde fuit facili et suavi, nigrosque capillos  
Ac oculos retulit proprio cum virginis ore  
Subfusco, quod agon canitur luctantis amoris.

Saucia amore oculos mater defigit in illo,  
 Quem amisisse suum paradisum plorat, ut Eva,  
 Assumensque lyram, memori sub pectore mœstam,  
 Advena cygnus aquis supremum sic melos edit :  
 — Bætis o fauste situs! næ pulcher es atque venustus!  
 Ast patrium eheu! numquam de pectore ponam;  
 Urgebo calidum oh! qui venit Africus, illuc  
 Me velit alarum sinibus traducere. Nataë,  
 Estis o quam pulchræ! sed quum vos cerno solutas  
 Dulci subrisu, subrisum cernere cordi est  
 Hesperidum, quæ haud sunt; iuxta incunabula earum  
 Naufraga condemnor vitam proferre; subinde  
 Sentio stillatim in lacrymas mea pectora solvi.  
 Non patria evulsum, sed testa exotica germen  
 Me tenet, etsi umbris, ac sole, crepidine, gemmis,  
 Auris et zephyri recreor, tamen haud rapio unum  
 Aeris oscillum, qui infantem vix bene natam  
 Me fragrans cunis motavit. Quid mihi, scitor,  
 Quid mihi iam reliquum, nisi flere et cedere morti? —  
 Et morti cessit : mortali e carcere liber  
 Spiritus, ad cœtum natarum, ad Pleiades, ivit  
 Porticibus capienda auroræ ardentibus auro,  
 Porrigit unde manum matri miserata propago.

Proles salva ciet singultus, mœsta columbam  
 Dum sursum, sursum, ad cœlos maturius ire  
 Aspicit; et, nebula discussa postea fletus,  
 Quæ illam velabat, radiato constupet astro.  
 Hesperus est, solita auroræ quo palpebra pandi,  
 Ante suas claudat quam pupula lumine stricta;  
 Vespere qui cœlos stellarum spargit acervo  
 Solis in occasu occulti vestigia servans.  
 Et quoniam placidam designat, quum occidit, horam,  
 Somnia qua volitant et amoris gaudia spirant,  
 In sphæra nitida, summi quadrante Satoris,  
 Dulcis et aspectu ridet, donare poetæ  
 Commodum ei nomen, Venus, est quæ Mater amorum.  
 Angelici claram pupillam credit ocelli  
 Ductricum pecoris chorus; at qui tempora earum  
 Mane face irrorant adamantes, Hesperis, esse  
 Affirmant lacrymas, quas fundis tu, vale dicunt  
 Quando oculi hispano horto. Natorum atque nepotum,  
 Ipsa lyram nostrum manibus legavit amœnam,  
 Aurea cui græcus vibrantia iungere fila

Forsan dignatus, nam prælia seu canat, æstu  
 Seu suspiret amoris, adhuc insomnia profert,  
 Et repetit tristi diffusas corde procellas.  
 Torrens, qui in terras modulamina cœlica volvis,  
 O lyra, mane tuos ne cesses promere cantus;  
 Illos sparge iugis et valle, ut mille cohortes  
 Alituum, ignotos patriæ mox pangito fastos.  
 Roboris annosi ut virtus in germine pollet,  
 Sic in prole micat subigentis monstra lacertus;  
 Pandit fama solum quassuros esse nepotes,  
 Ut cymbam clavi conscendens rector. In ævo  
 Vernanti soboles quum esset, se prodidit heros,  
 Montis mole Iovis decedentem ad mare, ibidem  
 Condere iurasse imperituri nominis urbem :  
 — Iam tendamus eo, simul addunt; adsumus omnes  
 Tecum instare operi. — Et re tendunt, agmine facto,  
 Pone Alcidem, qui amnis ad instar septa revellit  
 Saxorum et nemorum : tunc, ecce, venusta puella,  
 Fusa genas lacrymarum imbre et sine viribus ægra,  
 — Complaceat, dicit, queis angor, pendere casus.  
 Nata fui ad ripas, Minius quas percupit arvis  
 Prolatus; sedes mihi avorum regia cunæ,  
 Quæ auricomus fuerit thalamus molesque sepulcri,  
 Ni me Chaldæi, queis sol venerabile numen,  
 Illinc turbassent. Cordi illis numine ductis  
 Post illud cursu totam circumdare terram,  
 Occasus usque ad fines : in valla profundi  
 Quum inciderint, Neriæ celsa ad confinia rupis,  
 Soli ornaturi aram, me expedire repulsam... —  
 Vix hæc dicta dedit, lacrymarum fluxus acerbus  
 Labra eius claudit. Galacte huic inde propinquat,  
 Cui socius Lusus : — Tibi oh! per numina iuro,  
 Reddemus solium patrium; secus, haud is ego, ut sim  
 Filius Alcidae. — Patri vale triste profatur,  
 Amplexuque hæret prædulci, ac, auspice stella  
 Lugente, ad cœlum revocantis tendit amoris,  
 Ad Nerias oras, nervo ceu intorta sagitta,  
 Effera Chaldaici ut fodiat præcordia regis.  
 Sternitur hic (arbor qualis succumbit in umbris),  
 Quem supra imponit tangentem nubila turrim  
 Herculeam, noctu pharos in qua subditur astro  
 Flamma diurno, undis illis terrisque statutæ  
 Excubiæ, ut pupilla Dei. Par, murmure amico



Ponti demulsum, sibi tecta locavit, ibique  
Ceu binæ fixit vitam proferre columbæ;  
Horum una cum arvis gregibusque, heredia nactæ  
Nominis, antiqua urbs, qua nulla potentior exstat,  
Et Gallecia. Aquæ, quibus alma Brigantia tellus  
Et virtute potens resplendet, lumen inire  
Vitæ conspiciunt Elcanum, qui trahet audax  
Ad finem cursum solis capta ausa sequendi;  
De quo terra ita : — Me primus circumdedit iste. —  
Devius at Lusus quo tendit? Durius hausit,  
Hausit Anas fœdus bellique marisque perita  
Iungere eum cum gente; heic num thronus obtigit illi,  
Numne sepulcralis fovea, haud fas scire; alioqui  
Nata recens fama gens Lusitana vigescit.

Iamque giganteas pergit transmittere moles  
Granatæ, ima tenens, tenuis dux agminis, ipse  
Quæ sunt celsa gigas, græcus; prærupta, recessus  
Pervadens solis petit ortum, marmoris ante  
Ora, quibus quondam reseravit limina Calpes.  
Unus de turba, prope quos Pallantia campos  
Irrigat, arboreo sub tegmine, colla reflectit;  
Quem fessos credunt artus cessisse quieti;  
At concire illum intenti ceu marmor inertem  
Frigore conspiciunt, exhorrentque draconem  
Eius ab axillis sinuosa retendere terga.  
Sub placidis umbris, calido quas rore Zacynthus  
Spargit, martyrium passorum sanguine fuis,  
Germine frondebunt palmatæserta Sagunthi,  
Marcida quæ numquam foliis; umbracula quorum  
Visere iucunde illacrymans Hispania gaudet.

Illacrymabatur pater æque, vitis ut orba  
Palmite primigeno, uncæ scirpiculæ excita cæsu;  
Mane autem facto, sole effundente capillos,  
Insonat en cantus, qui eius singultibus instat,  
Obvius e pelago. Noscis, Maiorica, forsitan  
Sirenne inciperet cantum, lætissima siren,  
An tu; næ venit de actis, ubi somnia fingis  
Oscillis recreata undæ, undæ filia cordis.

## CARMEN MAIORICÆ

(*Metrum sapphico-adonicum*)

Ad maris littus, iuga quo superba  
Excubant sacra Artemidi, unda quorum  
Ima perfundit, premit æthra frontem,

Fonte puella

Se videns lymphas hydria hauriebat  
Fictili, quum algæ roseas reducunt  
Lubricas plantas, hydriæ unde versa

Fragmina cedunt.

Illa tot fundit lacrymas, ut æquor

Gustui gratum faciant amarum :

Quippe crystallus rutilansque gemma

Lympha erat hausta,

Lilium queis vix pretiosiores

Suscipit fragrans. Cuinam ergo mirum,

Auræ si ante hydriolæ ruinam

Virgo gemiscit!?

Congemens pontus gremioprehendit

Fragmina, et Maium rogat, ut rosetum

His serendum det; decus Edetanum,

Te rogat una,

Ut tui dones smaragdum viroris

Et tui cœli tegumen. Benigne

Concheis cunis locat Aphroditæ,

Ore Favonî

Sole nascente et fugiente motis;

Quas Eos, testæ, redimit rosarum

Murice, effulgent velut hortus; addit

Queis Nabathæi

Pallium floris beneolensque aroma;

Africæ palmis, avium cohorte,

Gaudio Europæ, beat acta, spumis

Largius alta.

Tres erant testæ, totidem fuerunt

Insulæ; quas quum modo sol adornet,

Terra vult natas refovere in ulnis,

Nec mare cedit.

(*Metrum pythicum*)

Dulcisono Baleus modulamine captus, ab oris,  
Turia quas mulcet, ventis vela explicat; illum  
Inclyta fundibulis regio, Maiorica, ducit;  
Post cantum iactus lapidum si forte sequetur,  
Fata sati Alcides rursus plorabit acerba.  
Ille sed in navi citharedus ludit; et ecce  
Illorum e manibus fundæ quæcumque facessunt,  
Ferreæ dum sedem præbentes brachia circa  
Busta vehunt cyclopea, vasta sepulcra gigantum.  
Dixeris horum umbras immani mole superbas  
Evigilasse illum excepturas, nam duodenæ,  
Frondicomis tectæ palmis, circumdare visæ  
Ingentes petreæ immensam libaminis aram,  
Saxeæ turma, sui ducis observanda corona.  
Flore statim et foliis quercus præcingitur ille,  
Cuius in obsequium choreis pueri atque puellæ,  
Mythica turba, vacant; gratatur turma recepto  
Armipotens, prona et sceptrum largitur eburnum.  
Sardus, qui cum illo ibat misso ex littore remex,  
Spumis albentem proram propellit ad ortum.  
Gens Sardoa, tui, qui argenti aurique fodinæ,  
Montes famam eius descriptam haud grammate tollent,  
Sed portentosæ cælatam turribus artis.

Pergit, qua ire via Alcides incepit; et alti  
Sceptra parat pelagi, manibus quæ Barcino stringit,  
Monte Iovis, vigili subnixa gigante per ævum,  
Qui, illa sibi arridens placidis dum se aspicit undis,  
Horrisonis centum tormentis fulminat hostem.  
Ipse extollendis mons muris saxa ministrat,  
Quæ, magnas moles, upupæ cuneique revellunt;  
Si quod forte obstat quasi non gestabile saxum,  
Labitur in præceps quoque, cuius pondere massæ  
Populus et filia abscinduntur quaque rotanti.  
Hicce giganteus labor, arx excelsa cyclosum,  
Barcinon, in gremio cinctu est ornata virefi  
Pilis impositi, Taber super edita collis,  
Qui illius occasum Paradisi nomine clarat.

Dicitur Alcides, sub vespere turbine et imbre  
Aspro, illam vocem accepisse pavore replentem  
Dio olim Calpe; tonitrus non curribus actam  
Horrisono raucis motu, sed, pignus amoris,

Submissam, teneram, veluti suspiria, vocem.  
 — Adsto ego, cuius est vox, qui te, blandi instar ephebi,  
 Perduxi, occiduam ut quateres foderesque Babelem;  
 Adsto ego, qui tum ipsam scintillis fulminis ussi,  
 Quum scandens nubes cœlos in ardua poposcit.  
 Adsto ego, qui æquavi eius stagna et culmina; monstra  
 Et qui Titanes tibi submisi alta scabella;  
 Orbes qui creat, et delet; tu omnino fuisti,  
 Quod tua clava fuit: manuum urgens clava mearum. —  
 Heros auscultat: digitos deponere clavam,  
 Ossa gelu arctari, obstupefacta tremiscere sentit:  
 Fracta ævo arbor quæ deflet cum cortice ramos  
 Decussos venti amplexu, quo floruit ante.  
 Hic, cui multo ausu celebris locus exstitit orbis,  
 Offert, atque quidem gratus, quin noverit, illi  
 Omnia, quem coluisse Deum Tubal scit, ovatque  
 Iurando affirmare Deum fore deinde nepotum.  
 Et fuit: ad Gades illi ædes sacra dicata  
 Magnifico cultu, cuius super eruta saxa  
 Pontus Atlantiacus iacet: illic Herculis acta  
 Cum cinere et clava, ignoti sub numinis aram,  
 Sunt memori servata decore; haud splendet imago  
 Huius in æde (manet qui in spe), sed perpetis ignis  
 Lumine fusa patent herois monstra laborum  
 In ramis oleæ auratæ, quæ pressa smaragdis.  
 Florentem cœli quum Oleam Calvaria vidit,  
 Ædes ante suum Dominum procumbere læta  
 Genua inflectens, qui sibi terram altare volebat,  
 Et penetrale, tuum, mea felix patria, pectus.  
 Unde Deum ante tuum quam, o Hispania, quisquam  
 Evellat, montes evellet, quippe profundas  
 Ipse in te fixit stirpes, fundamine ut isti;  
 Flumina tabescent tua, campos unda vorabit,  
 Inscia at occasus sol numquam lumina claudet.  
 Alcides vero referens se Bætis ad oras  
 Hispalis antiquæ stabilimen nobile ponit.  
 Mollia cui donat velamina, nempe rosarum  
 Serta damascena et lauros, ac insimul undam,  
 Reddat quæ auri ac argenti crystallina turres.  
 Eius ibi prolem docet ægram militiæ artem,  
 Seri pignus honoris; soli obtutibus hærens  
 Sic aquila ostendit quo pacto iactitet alas  
 Ferrea progenies, queis sæpe agitata procella.

Arte humili Cereris stellarum ars arbitra gliscit,  
Arboris haud aliter patulæ ac nova germina, cæsæ  
Occiduis tum oris, quum humeros supplevit Atlantis  
Firmamenta suis addens ceu montibus olim.  
Herculis en iamiam terra ad se detrahit ossa :  
Collibus et saxis qui binas ferre columnas  
Sublimes urget, queis, clava grammata arante,  
Quæ maledicta dedit frustatim regna profundo,  
Ævum ad serum NON PLUS ULTRA inscribere gaudet.

## CONCLUSIO

# COLUMBUS

*SUMMARIUM: Anachoretæ verborum ergo, Ligur mundum novum in sua phantasia nasci advertit. — Bonus senex stimulos sermone opportuno ei addit. — Columbi conditiones Genuæ, Venetiis et Lusitaniæ lateæ. — Somnium Elisabeth. — Monilium Reginæ pondere ille naves comparat. — Senex, e promontorio, illum videt ad orsorum maximum evolare, et ecstasi rapitur ante futuram patriæ magnitudinem.*

*(Metrum alamanium)*

**I**AMQUE boni senis os conclusio  
Historiæ occludit, cui, gloriæ  
Ac si oblectaretur somnio,  
Attonitus nil profert navita;  
Quippe umbras penetrantis mysticas,  
Purpureos intra hemisphærii  
Fulgores, mentem orbis circumit.  
Submersæ ultra oras Atlantidis  
Vidit amore vocantem virginem,  
Ac si trans pontem urbem vinnulam,  
Ac si cœlo hoc cœlum pulchrius,  
Ac si post astra hæc rufilantia  
Æterni aurea viderit atria.  
In solem defigens lumina,  
Hæc qui declinat quasi conditus  
Coccinea nebula, illi visus est  
Obvius ire et, ut alas, brachia  
Succutiens « astrum, me, dicere,  
Me exspecta, tua post vestigia  
FIAT, clamabo ad chaos occidens. »  
Et prorumpit concitus ecstasi :  
— Stellis terra rotat circumdata,  
Sol revocabitur æque crastine,  
Qui nunc occidit; ecquid, dicite,  
Ecquid agendum est illi in limite,  
Quo excipitur, si lucis curribus,  
Quos pectus cupit, haud alias plagas

Aurato collustrat lumine  
 Usque ad flavum auroræ nuntium?  
 Vestras ad plantas quæ somniis  
 Unda remulsa quiescit, littore  
 Nonne remoto fert concentuum  
 Dulce melos? nonne huc et aromata  
 Fert, paradisi afflatus, aurula,  
 Nonne et sirenes suspiria  
 Anxia, quæ nova brachia flagitat,  
 Queis constringi possit, nam mori  
 Sentit pectus amoribus excitum? —  
     Tunc sapiens magico eloquio eluit  
 Vera immixta iocosis fabulis,  
 Quæ membrana ævo venerabilis  
 Selecte servarat. Plinii  
 Atque Strabonis mox plagiarius  
 Aurea tradit, rursusque incipit  
 Nostratis Senecæ præsentia,  
 Fastos ætatum ac insomnia.  
 Oceani inter saxeta explicat  
 Se vidisse superbos stipites  
 Ignotæ pini inter et Insulæ  
 Florum rupes bina cadavera  
 Littoreis projecta esse æstibus,  
 Horum arcani signa patentia.  
 Additque amplexu hærens navitæ :  
 — Isaiaë o columba, huc advenin'  
 Tu forte, ut, velut ampli pallii,  
 Iam nunc terræ extrema revincias  
 Nuntie o, procede, Altissimi;  
 Qui tibi, ab unda ut terræ appelleres,  
 Lignum porrexit, certe ratem  
 Et dabit, ut mundum inde extrahas.  
 — Profecto dabit, ad hæc navita,  
 Gemmaque ut potiar, quæ est omnium  
 Optima Neptuni palatio,  
 Pontis Atlantica fornice marmora  
 Rursus donabo. Somnum excute,  
 Humanum genus; Evam conspice,  
 Quæ e florum thalamo surgit fragrans;  
 Terrarum o Adam, hanc gremio excipe. —  
     Et, velut astrum dia dextera  
 Impulsum, Genuam petit inclyta

Fronte superbam, clavim cui arroget  
Edenis terræ; mali arbore  
Navis ad instar nudatæ, æthera  
Illa nec audet pennis radere,  
Hinc ferretur queis excelsius,  
Caus ubi iam præceps ingruit.  
Ostia quum sibi nauta ligustica  
Claudi percipiat, Venetam subit  
Urbem, ferre potentem continens  
Dorso quodvis nunc etiam solum;  
Quæ vero, strepitu mavortio  
Sueta, extendendæ terræ editum  
Consilium ut verba ignota excipit.  
Eheu! sponsa Ducum non iam æquoris  
Unda est; cui (sic in spe) purior  
Tradet dextra et pulchrior annulum  
Connubialem. — Rursus Iberiæ  
Appellam — contra Ligur. Et quidem  
Intrat Ulyssiponem, cingere  
Cursu quum Libyam Gama, haud secus  
Ambiat ac navem, connititur.  
Regem moxque Ioannem consili  
Ausa rogat fieri, sed inaniter;  
Rex male gratus tentat gloriam  
Illi suffurari. Gratia  
In terra defectus navita  
Quærit in alto stellam somniis  
Promptam subridere suis : videt  
Te, Castellæ, Elisabeth, decus,  
Reginarum regina optima.  
Una fuisti tu, quæ navitæ  
Mentem perpendisti protinus  
Vastum et visum mensa es. Flammea  
Eius fronte tua et frons fervuit,  
Quando tuas ad plantas excidit  
Dicens : — Domna o præclarissima,  
Naves da mihi, si placet; huc ego  
Hasce reducam certo temperi  
Magna trahentes mundi pondera. —



## SOMNIUM ELISABETH

(*Metrum alcaicum*)

Regina palmis tempora colligens  
Leni labello ridet, ut angelus;  
    Ad Ferdinandum fert ocellos  
    Dulcis, et ore ciet loquelas  
Has gratioso : — Roscida sparserat  
Aurora lucem, quum mihi somniis  
    Mulsæ columbus visus est : oh!  
    Somnia sentit adesse vera  
Vel nunc meum cor. Maurica visui  
Oblata Alhambra est, cor mihi detegens;  
    Nidus melos gemmisque dives,  
    Cœlifero exiliens amore.  
Questus ephebæ deforis edere  
Visæ, cohors næ plurima, quod daret  
    Intra gynæcei recessus  
    Elysii chorus almus oden.  
Regale tegmen pingere acu tibi  
Versabar, istorum æmula marmorum,  
    Quum inter virentes frondis umbras  
    Luce nitescere visus ales.  
Saltu huc et illuc cespite traicit  
Ludens; Ave! inquit : mella uti rosmaris,  
    Prædulce rostrum. Nuntiantis  
    Capta modis adimi prehendi  
Pulchrum iugalis fœderis annulum,  
Qui artis supellex splendida mauricæ.  
    Cui fata : «posco, candide ales,  
    Te per eum, mea qui est voluptas.  
Densa cave ne fronde tripudians  
Perdas meum oh! pignus amabile.»  
    Mox ecce in altas fertur auras  
    Pone cor et sequitur : nitenti  
Numquam stupendi luminis undula  
Tu splenduisti mi, ut modo, pulchrior,  
    O fronte centena annule aucte!  
    Æquoris ad vada sum sequuta  
Illum, plagas qui præterit, et plagas;  
Ponti sedens ad littora substiti,

Et lacrymas afflicta fudi,  
 Ex oculis quod abiret ales.  
 At proh! ut arsit lucidus illico!  
 Quod mane sidus nascitur igneum  
 Visum mori occasu repente.  
 Aureus occiduos in æstus  
 Vix lapsus eius de digito annulus,  
 Quum flore vernas aspicio insulas  
 Exinde nasci, delicatas  
 Aeris ut species et undæ.  
 Fulgens smaragdīs æthra meridie,  
 Fervens pyropis, plena poetico  
 Regna halitu præcinxit illa,  
 Dexterâ quæ Seraphim creatat.  
 Festiva promens gutture carmina  
 In sarta flores nexuit alitis  
 Cura, et meam sincera frontem,  
 Lætitiâ vigilem, recinxit.  
 Iste est columbus, talia qui Dei  
 Nobis modo fert omina nuntius :  
 O sponse dulcis, quam venustam  
 Depereo, India prodit. Eia!  
 Iam nunc, Columbe, hæc sume monilia;  
 Naves para mox, aligeras para;  
 Me scito contentam minutis  
 Et viola et cyano poliri. —  
 Hæc fata in aures fundit et annulos,  
 Læta hisce dextra se nivea exui,  
 Ac si suo gemmarum honore  
 Limina se exuerent superna.  
 Subridet istis sponsus et irrigat  
 Ora imbre plorans; et sibi consonas  
 Gemmas videt proh! pulchriores  
 Labier Elisabeth ocellis.

(*Metrum alcmanium*)

Lustrat Alhambram sol tunc temporis,  
 Aulam qui iubare implet splendidam  
 Auro, sapphiro atque topazio;  
 Quod miro refractum syrmate  
 Tres diademate cingit gloriæ,  
 Quæ electis paradiso umbraculum.  
 Ligna Columbo en præsto nautica,

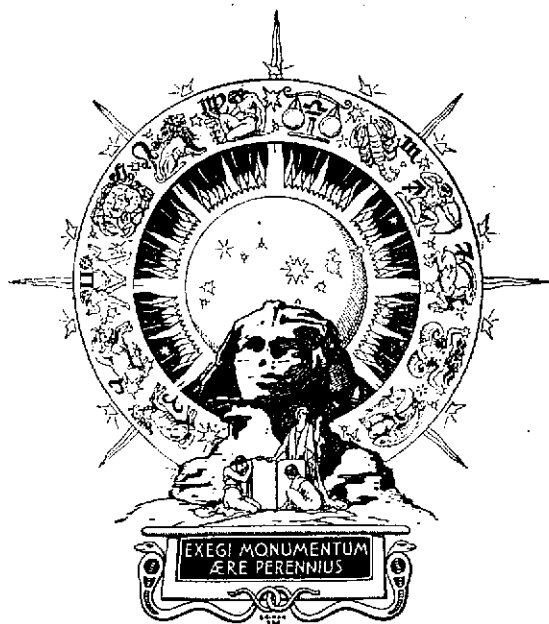
Quem, horum remigio structum rudi  
Magnanimum in tenebrosa maris vada  
Currere cernens, humanum genus  
Appellat stolidum; istum scilicet,  
Qui Genius, super alas, gentium  
Vim ducebat, quo promissio  
Visu capta ostendit, sicuti  
Moses in Rubri Maris æstibus.

Iamque senex sapiens, e culmine  
Qui illum spectat, pectus percipit  
More vibrans citharæ, ac Hispaniæ  
Concinnum et pulchrum videt Angelum,  
Qui alis textit Granatam aureis,  
Has hodie ut cœli atria pandere,  
Amplam quas terra ut trabeam accipit.  
Hispano imperio fultam inspicit  
Usque novi oras hemisphærii  
Sanctæ protendi crucis arborem,  
Eius et umbrosis sub frondibus  
Mundum iterum florescere, cœlica  
Hunc alte affectum sapientia.  
Dicit et huic, nunc qui imminet ausibus :  
— Eia! Columbe, vola... fas mi emori! —

# TAULA

	Pàgs.
L'ATLANTIDA. <i>LA ATLANTIDA. L'ATLANTIDE. L'ATLANTIDE. A ATLANTIDA. L'ATLANTIDO.</i> . . . . .	5
Introducció. <i>Introducción. Introduction. Prologo. Introduçao. Pourtissou.</i> . . .	9
Cant primer : L'incendi dels Pirinèus. <i>Canto primero : El incendio de los Pirineos.</i> Chant I : L'incendie des Pyrénées. <i>Canto I : L'incendio dei Pirenei. Canto primeiro : Incendio dos Pyreneus.</i> Cant premié : L'encendi di Pireneu . . . . .	25
Cant segón : L'hort de les Hespèrides. <i>Canto segundo : El huerto de las Hespérides.</i> Chant II : Le jardin des Hespérides. <i>Canto II : L'orto delle Esperidi. Canto segundo : O jardim das Hesperias.</i> Cant segound : Lou jardin dis Esperido . . . . .	51
Cant tercer : Los Atlants. <i>Canto tercero : Los Atlantes.</i> Chant III : Les Atlants. <i>Canto III : Gli Atlanti. Canto terceiro : Os Atlantes.</i> Cant tresen : Lis Atlant . . . . .	71
Cant quart : Gibraltar obert. <i>Canto quarto : Gibraltar abierto.</i> Chant IV : Gibraltar ouvert. <i>Canto IV : Gibilterra aperta. Canto quarto : Gibraltar aberto.</i> Cant quaren : Gibraltar dubert . . . . .	89
Cant quint : La catarata. <i>Canto quinto : La catarata.</i> Chant V : La cataracte. <i>Canto V : La catarata. Canto quinto : A cataracta.</i> Cant cinquen : La toumbado . . . . .	107
Cant sisè : Hesperis. <i>Canto sexto : Hesperis.</i> Chant VI : Hespéris. <i>Canto VI : Esperide. Canto sexto : Hesperis.</i> Cant sieisen : Esperis . . . . .	121
Cant setè : Chor d'illes gregues. <i>Canto sétimo : Coro de islas griegas.</i> Chant VII : Chœur d'îles grecques. <i>Canto VII : Coro delle isole greche. Canto setimo : Côro das ilhas gregas.</i> Cant seten : Cor dis isclo grego . . . . .	151
Cant vuytè : L'enfonsament. <i>Canto octavo : El hundimiento.</i> Chant VIII : L'engloufissement. <i>Canto VIII : L'affondamento. Canto oitavo : A subversao.</i> Cant vuechen : L'aprefoundimen . . . . .	179
Cant novè : La torre dels Titans. <i>Canto noveno : La torre de los Titanes.</i> Chant IX : La tour des Titans. <i>Canto IX : La torre dei Titani. Canto nono : A torre dos Titaes.</i> Cant nouven : La toure di Titan . . . . .	199
Cant dezè : La nova Hesperia. <i>Canto décimo : La nueva Hesperia.</i> Chant X : La nouvelle Hespérie. <i>Canto X : La nuova Esperia. Canto decimo : A nova Hesperia.</i> Cant desen : La novo Esperio . . . . .	221
Conclusió : Colón. <i>Conclusión : Colón.</i> Conclusion : Colomb. <i>Epilogo : Colombo. Conclusao : Colombo.</i> Counclesioun : Couloumb . . . . .	247

	<u>Pàgs.</u>
Notes al original català . . . . .	265
<i>Notas a la traducción castellana</i> . . . . .	271
Notes à la traduction française . . . . .	277
<i>Note alla traduzione italiana</i> . . . . .	280
<i>Notas á traducçao portugueza</i> . . . . .	281
ATLANTIS . . . . .	285
Introductio . . . . .	289
Cantus primus : Pyreneorum incendium . . . . .	294
Cantus secundus : Hesperidum hortus . . . . .	302
Cantus tertius : Atlantes . . . . .	309
Cantus quartus : Fretum Herculeum apertum . . . . .	314
Cantus quintus : Cataracta . . . . .	320
Cantus sextus : Hesperis . . . . .	324
Cantus septimus : Chorus insularum Græciæ . . . . .	333
Cantus octavus : Demersio . . . . .	342
Cantus nonus : Turris Titanum . . . . .	348
Cantus decimus : Nova Hesperia . . . . .	355
Conclusio : Columbus . . . . .	364



AQUESTA EDICIÓ POLÍGLOTA DE  
L'ATLÀNTIDA  
FOU ESTAMPADA EN ELS OBRADORS GRÀFICHS  
DE LA  
CASA MIQUEL-RIUS  
DE BARCELONA  
ACABADA 'L DIA 12 D'OCTUBRE DE 1929  
ANIVERSARI DEL  
GLORIÓS DESCOBRIMENT  
D'AMÉRICA



JACINTO VERDAGUER

# L'ATLÀNTIDA

POEMA

PREMIAT PER LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA EN ELS JOCHS FLORALS DE 1877

EDICIÓ DEL CINQUANTENARI

PUBLICADA PER INICIATIVA DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS Y DEL CONSISTORI DELS JOCHS FLORALS

SÓTS EL PATRONAT DE LA EXCELENTÍSSIMA

DIPUTACIÓ PROVINCIAL DE BARCELONA

TEXT CATALÀ ORIGINAL

Y VERSIONS

CASTELLANA, FRANCESA, ITALIANA, PORTUGUESA, PROVENÇAL

Y LLATINA INÈDITA

1877



1927

BARCELONA

ESTAMPA DE LA CASA MIQUEL-RIUS

MCMXXIX

**V**ORA la mar de Lusitania, un dia  
 los gegantins turons d'Andalusia  
 veren lluytar dos enemichs vaxells;  
 flameja en l'un bandera genovesa,  
 y en l'altre ronca, assedegat de presa,  
 lo lleó de Venecia ab sos cadells.

Van per muntarse les tallantes proes,  
 com al sol del desert enceses boes,  
 per morir una ò altra a revolcons;  
 y roda com un carro'l trò de guerra,  
 fent en sos pòls sotraquejar la terra,  
 temerosa com ells d'anar a fons.

**C**ERCA del mar de Lusitania, los gigantes peñones andaluces vieron un  
 día luchar dos naves enemigas; genovesa bandera flamea en una, y ruge  
 en otra, de presa sediento, el león de Venecia con sus cachorros.

*Encimarse ansían las tajantes proras, cual boas enardecidas al sol del de-  
 sierto, para, una u otra, revolcándose morir; y rueda como un carro el trueno  
 de la guerra, haciendo de polo a polo traquetear el orbe, temeroso como ellas  
 de irse a fondo.*

**U**N jour, dans les eaux de Lusitanie,  
 les sommets géants de l'Andalousie  
 virent un combat entre deux vaisseaux.  
 De Gênes sur l'un l'étendard flamboie;  
 sur l'autre rugit, affamé de proie,  
 lion de Venise, avec lionceaux.

Ils vont, proue en l'air, l'un sur l'autre, obliques:  
 tels d'ardents boas, aux déserts libyques,  
 pour s'entre-tuer, se dressant d'un bond;  
 et, comme un lourd char, roule de la guerre  
 la foudre, ébranlant sur ses gonds la terre,  
 tremblant elle aussi de couler à fond.

**U**N dí, vicino al mar di Lusitania,  
 d'Andalusia le gigantesche vette  
 vider lottare due nemiche navi;  
 fiammeggia in una il ligure vessillo,  
 nell'altra rugge, assetato di preda,  
 di Venezia il leon coi leoncelli.

*Van per urfarsi le taglienti prore,  
 come al sol del deserto ardenti bisce,  
 per morir, l'una o l'altra, strette insieme,  
 e il tuon di guerra come un carro rotola,  
 e fra i suoi poli fa tremar la terra,  
 che teme pur, d'essere attratta a l'imo.*

**L**Á, junto ao mar da Lusitania, um dia  
 as serras colossaes de Andaluzia  
 viram contrarios dois baixéis lutar;  
 tremúla num bandeira genovêsa,  
 noutro o leão faminto de Veneza  
 com seus cachorros ouve-se bramar.

*Eis se acomettem as ferradas prôas,  
 quaes no deserto enfurecidas bôas  
 travadas para alguma succumbir;  
 e roda como carro o trom da guerra  
 e faz nos polos vacillar a terra  
 que teme de com ellas se afundir.*

**E**N ribo de la mar Lusitanenco, un jour — li piue  
 gigant d'Andalousio — veguèron lucha dous  
 veissèu enemi; — sus l'un ie flamejo la bandiero  
 Ginouveso, — e sus l'autre ie rounco, assedega  
 de carnage, — lou leioun de Veniso emé si cadèu.

Li pro taiento cercon de s'arramba, — coume de  
 serpatas que lou soulèu dóu desert empuro, —  
 boubmissènti pèr se creba l'uno o l'autro; — e lou  
 fron de la guerra, tau qu'un càrri, barrulo, — fasènt  
 sus si goun trantaia la terro, — qu'autant que li  
 nau a temour de s'aprefoundi.



## INTRODUCTIO

*SUMMARIUM: Duæ naves, Ligur una, altera Veneta, se in alto offendunt, et pugnam committunt. — Gravis ingruit tempestas; fulminis ictu ardet pulvis pyrius unius navis, quæ fissa alteram in abyssum trahit. — Milites et naufræ submerguntur; unus tantum fit salvus, adolescens ligur, qui mali fragmine brachia nectens littus appellit. — Senex, sapiens vir, qui, missis mundi rebus, vitam iuxta mare degebat, naufrago obviam venit; quem ad simplex Virginis altare, mox ad suam caveam saxi ramisque structam, conducit, ubi eius vires reparat. — Aliquot post dies, observans nautam oculos ad pelagus convertere meditabundum, veterem circa id ei narrat historiam, ut a passo naufragio sublevet.*

*(Metrum alemanium)*

**Æ**QUORE, ad oras Lusitaniæ,  
Rupes, mole gigantum Bætica  
Quas sustollit, naves hosticas  
Adspexere duas se olim aggredi;  
Hic flammescere signa Ligustica,  
Prædæ illic sitibundum, una simul  
Cum scymnis, Venetum rugitibus  
Conclamare leonem. Vi æreæ  
Contendunt se proræ consequi,  
Qualiter æstu solis fervidæ  
In deserto spiris aspides  
Ad mortem alterutrius se apprimunt;  
Et rotat ut currus fragor horridus  
Belli, terra polis quo concuti  
Sentit, ut isti mergi pertimens.  
Non secus æstatis sub vespere  
Fervescente imbres duo nuperi,  
Atri remigio, fremitu irruunt  
Coram assurgentes, et viscerum  
Queis flagrant ardoribus incifi  
Succedunt sibi, densi se explicant,  
Dum iuga fulminis excutit impetus.  
Et strepitu et gemitu, instar turrium,  
Quæ dorso pollentes proterunt  
Se mutuo, atque ruina pineam

## PROSPECTE

**A**QUESTA edició verament monumental de *L'ATLÀNTIDA DEL CINQUANTENARI*, forma un volum, imprès a tres tintes, de VIII + 372 pàgines, en les quals se contenen :

- 1<sup>r</sup>) el text original català del poema, reproduït d'una de les darreres edicions fetes en vida del Autor, sense alteracions de cap mena ni acomodacions més o menys extemporànies;
- 2<sup>n</sup>) la traducció castellana, en prosa, feta en 1878 per en Melcior de Palau a requeriment de la Excma. Diputació Provincial de Barcelona;
- 3<sup>r</sup>) la traducció francesa, en vers, d'en Justin Pépratx;
- 4<sup>t</sup>) la traducció italiana, en vers, del baró Emanuele Portal;
- 5<sup>e</sup>) la traducció portuguesa, en vers, d'en José M. Gomes Ribeiro;
- 6<sup>e</sup>) la traducció provençal, en prosa, d'en Jan Monné.

Aquests sis textos, presentats simultàniament y plana per plana en parangó els uns dels altres, permeten comparar el text català de *L'ATLÀNTIDA* ab els dels seus traductors y la fortuna ab que cada un d'aquests encertà a traduhir els conceptes del original.

Finalment, conté'l volum :

- 7<sup>e</sup>) la traducció llatina novament feta pel eximi llatinista P. Lluís Viñas de Sant Lluís, de les Escoles Píes, per encàrrech de la Reyal Academia de Bones Lletres de Barcelona, y que dexà enllestida un any abans de la seva mort, escayguda en 1928.

Aquest treball del P. Viñas ha estat qualificat, per un crítich conexedor, de monument a la gloria d'en Verdaguer y model de classicisme y d'exactitut.

## CONDICIONS MATERIALS

Els doscents sexanta exemplars numerats d'aquesta *ATLÀNTIDA POLÍGLOTA*, impresos sobre esplèndit paper de fil de la Casa Guarro, en els obradors gràfichs de la Casa Miquel-Rius, ab caràcters nous, són desd'ara posats a la venda al preu de

*Pessetes 175*

cada un. S'en exceptuen, emperò, aquells que ja foren prèviament sotscrits per la Excma. Diputació Provincial de Barcelona, generosa patrocinant d'aquesta edició, y aquells altres que de primer antuvi diferents particulars se comprometeren a adquirir.

El lloch de venda, per compte de les entitats editores (que ho són la Reyal Academia de Bones Lletres y'l Consistori dels Jochs Florals), dels exemplars de *L'ATLÀNTIDA DEL CINQUANTENARI* es :

**CASA MIQUEL-RIUS : Mallorca, 207 y 209 : BARCELONA**